叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 罗达·弗莱明——第五卷(rhoda Fleming — Volume 5) 000001

2. 罗达·弗莱明——第五卷(rhoda Fleming — Volume 5) 000002

3. 罗达·弗莱明——第五卷(rhoda Fleming — Volume 5) 000003

4. 罗达·弗莱明——第五卷(rhoda Fleming — Volume 5) 000004

5. 罗达·弗莱明——第五卷(rhoda Fleming — Volume 5) 000005

6. 罗达·弗莱明——第五卷(rhoda Fleming — Volume 5) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗达·弗莱明——第五卷(Rhoda Fleming — Volume 5)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] - @ [kiːtnɛt] . net>
This etext was produced by Pat Castevans @ ctnet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 拍 - @ CTNeT . net>

本文由 Pat Castevans 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
and David Widger @ cecomet . net>
和 大卫 威杰 @ - . net>

以及 David Widger

['rəudə] ['flemɪŋ]
RHODA FLEMING
罗达 弗莱明

罗达·弗莱明

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] [faɪv] .
BOOK 5 .
书 5 .

第五册

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [goʊz] [hoʊm] [ˌeks 'el] .
DAHLIA GOES HOME XL .
大丽花 去 家 XL .

大丽花回家 XL。

[ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['diːmən] , [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
A FREAK OF THE MONEY - DEMON , THAT MAY HAVE BEEN ANTICIPATED XLI .
一个 怪物 的 这 钱 - 恶魔 , 那 可能 有 到过 预期 xli .

金钱恶魔的怪胎，或许早已预料到 XLI。

['dɑːliəz] ['frenzi] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
DAHLIA'S FRENZY XLII .
大丽花的 狂热 xlii .

大丽花的狂热 XLII。

['æntəni] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'læps] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
ANTHONY IN A COLLAPSE XLIII .
安东尼 在 一个 坍塌 四十三 .

安东尼在崩溃中 XLIII。

['rəudə] [pledʒz] [hɜːr; hər] [hænd] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
RHODA PLEDGES HER HAND XLIV .
罗达 承诺 她 手 xliv .

罗达许下誓言 XLIV。

[ðə; ði] ['enəmi] [ə'pɪrz] [ˌɛksˌɛl'viː] .

THE	ENEMY	APPEARS	XLV	.
这	敌人	出现	xlv	.

敌人现身 XLV。

[ðə; ði] ['fɑːrmər] [ɪz] [ə'weɪkənd] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

THE	FARMER	IS	AWAKENED	XLVI	.
这	农民	是	觉醒	xlvi	.

农夫觉醒 XLVI。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['dɑːrkəst] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

WHEN	THE	NIGHT	IS	DARKEST	XLVII	.
什么时候	这	夜晚	是	最黑暗的	xlvii	.

当夜色最深沉的时候 第四十七章

[dɑːn] [ɪz] [nɪr] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

DAWN	IS	NEAR	XLVIII	.
黎明	是	靠近	xlviii	.

黎明将至 XLVIII。

[kən'kluːʒ(ə)n]

CONCLUSION
结论

结论

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn]

CHAPTER	XXXIX
章	xxxix

第三十九章

[leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['fɑːrmər] ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] ['rɑːbɝts] ['lɑːdʒɪŋz] ,

Late	into	the	afternoon	,	Farmer	Fleming	was	occupying	a	chair	in	Robert's	lodgings	,
晚的	进入	这	下午	,	农民	弗莱明	曾是	占领	一个	椅子	在	罗伯特的	住宿	,

傍晚时分，弗莱明农夫正坐在罗伯特的住处里的一把椅子上。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [sɪns] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [twelv] ,

where	he	had	sat	since	the	hour	of	twelve	,
在哪里	他	有	卫星	自从	这	小时	的	十二	,

他从十二点钟起就一直坐在那里。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ə'loʊn] .

without	a	movement	of	his	limbs	or	of	his	mind	,	and	alone	.
没有	一个	移动	的	他的	四肢	或者	的	他的	头脑	,	和	独自的	.

他四肢一动不动，意识也一片空白，孤身一人。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .

He	showed	no	sign	that	he	expected	the	approach	of	any	one	.
他	显示	不	符号	那	他	预期的	这	方法	的	任何	一	.

他丝毫没有表现出预料到会有人靠近。

[æz; əz] [mjuːt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɑːnstrənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] , ['nɪrli] [æz; əz][ɪn'sensəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,

As	mute	and	unremonstrant	as	a	fallen	tree	,	nearly	as	insensible	,	his	eyes	half	closed	,
作为	沉默的	和	不抗议的	作为	一个	倒下	树	,	几乎	作为	麻木不仁	,	他的	眼睛	一半	关闭	,

他像一棵倒下的树一样沉默不语，毫无反抗之力，几乎麻木不仁，双眼半闭着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] ,

and	his	hands	lying	open	,
和	他的	双手	说谎	打开	,

他的双手摊开着，

[ðə; ði] [greɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [kept] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [æz; əz][ʌv; əv] [stɪf] [dɪ'keɪ] [θruː] [lɔːŋ]

the	great	figure	of	the	old	man	kept	this	attitude	as	of	stiff	decay	through	long
这	伟大的	数字	的	这	老的	男人	保留	这	态度	作为	的	僵硬的	衰变	通过	长的

['sʌni] ['aʊərz] ,

sunny	hours	,
阳光明媚	小时	,

这位老人高大的身躯在漫长的日光下，依然保持着僵硬衰败的姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌbɜːrb] .

and	the	noise	of	the	London	suburb	.
和	这	噪音	的	这	伦敦	市郊	.

以及伦敦郊区的噪音。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [leɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Although	the	wedding	people	were	strangely	late	,	it	was	unnoticed	by	him	.
虽然	这	婚礼	人们	是	奇怪的	晚的	,	它	曾是	未被察觉	经过	他	.

虽然婚礼宾客们迟到了，但他并没有注意到。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['rəudə] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

When	the	door	opened	and	Rhoda	stepped	into	the	room	,
什么时候	这	门	打开	和	罗达	步	进入	这	房间	,

门开了，罗达走进房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ,

he	was	unaware	that	he	had	been	waiting	,
他	曾是	不知情	那	他	有	到过	等待	,

他并不知道自己一直在等待。

[ænd; ənd]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊərz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n]

and	only	knew	that	the	hours	had	somehow	accumulated	to	a	heavy	burden
和	仅有的	知道	那	这	小时	有	不知何故	积累	到	一个	重的	负担

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他只知道时间不知不觉地累积成了他沉重的负担。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['fɑːðər] ; ['rɑːbərt][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] , " ['rəudə] [sed] .

"	She	is	coming	,	father	;	Robert	is	bringing	her	up	,	"	Rhoda	said	.
"	她	是	未来	,	父亲	;	罗伯特	是	带来	她	向上	,	"	罗达	说	.

“她要来了，父亲；罗伯特把她带了过来，”罗达说。

" [let] [hɜːr; hər] [kʌm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Let	her	come	,	"	he	answered	.
"	让	她	来	,	"	他	回答	.

“让她来吧，”他回答道。

['rɑːbɜ˞ts] [hoʊld][wʌz; wəz] [taɪt] ['ʌndər] ['dɑːliəz] [ɑːrm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd]

Robert's	hold	was	tight	under	Dahlia's	arm	as	they	passed	the	doorway	,	and
罗伯特的	抓住	曾是	紧的	在下面	大丽花的	手臂	作为	他们	通过了	这	门口	,	和

[ðen] [ðə; ði]['fɑːrmər] [stʊd] .

then	the	farmer	stood	.
然后	这	农民	站立	.

罗伯特紧紧地搂着达莉娅的胳膊，他们经过门口时，农夫站了起来。

['rɑːbərt] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Robert	closed	the	door	.
罗伯特	关闭	这	门	.

罗伯特关上了门。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] ['peɪnf(ə)l]['moʊmənts][ðə; ði]['fɑːrmər][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd]

For	some	few	painful	moments	the	farmer	could	not	speak	,	and	his	hand
为了	一些	很少	痛苦	时刻	这	农民	可以	不是	说话	,	和	他的	手

[wʌz; wəz] [reɪzd] [rɪ'dʒɛktɪŋli] .

was	raised	rejectingly	.
曾是	提高	拒绝地	.

农夫痛苦地沉默了片刻，他举起手表示拒绝。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [mɔːr] ['stɜːrnli]

The	return	of	human	animation	to	his	heart	made	him	look	more	sternly
这	返回	的	人类	动画片	到	他的	心	制成	他	看	更多的	严厉地

[ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] ;

than	he	felt	;
比	他	毛毡	;

人性的复苏让他的外表比他内心的感受更加严肃；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][wʌn]['terəb(ə)l] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz]

but	he	had	to	rid	himself	of	one	terrible	question	before	he	satisfied	his
但	他	有	到	摆脱	他自己	的	一	糟糕的	问题	前	他	使满意	他的

['grædʒuəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

gradual	desire	to	take	his	daughter	to	his	breast	.
逐渐地	欲望	到	拿	他的	女儿	到	他的	胸部	.

但在满足他逐渐萌生的想要将女儿抱在怀里的愿望之前，他必须先解决一个可怕的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] , [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [hɜːrd] , —

It	came	at	last	like	a	short	roll	of	drums	,	the	words	were	heard	,	—
它	来了	在	最后的	喜欢	一个	短的	卷	的	鼓	,	这	字	是	听到	,	—

终于，如同一阵短促的鼓声，话语传了过来——

" [ɪz][ʃiː; ʃi][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] ? "

"	Is	she	an	honest	woman	?	"
"	是	她	一个	诚实的	女士	?	"

她是个诚实的女人吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] ['rəudə] .

"	She	is	,	"	said	Rhoda	.
"	她	是	,	"	说	罗达	.

“她就是，”罗达说。

[ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn]['rɑːbərt] .

The	farmer	was	looking	on	Robert	.
这	农民	曾是	寻找	在	罗伯特	.

农夫正看着罗伯特。

['rɑːbərt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːrmər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['stedfæst] [lʊk] .

Robert	said	it	likewise	in	a	murmur	,	but	with	steadfast	look	.
罗伯特	说	它	同样地	在	一个	低语	,	但	和	坚定不移	看	.

罗伯特也低声说道，但眼神坚定。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [ə'pɑːn]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [gruː] [ɪn][ðem; ðəm] .

Bending	his	eyes	now	upon	Dahlia	,	a	mist	of	affection	grew	in	them	.
弯曲	他的	眼睛	现在	之上	大丽花	,	一个	薄雾	的	感情	生长	在	他们	.

他的目光落在达莉娅身上，眼中涌起一股爱意。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] , ['ɪnfənˌtaɪn] [kraɪ] , ['ʌtəd] , " [kʌm] .

He	threw	up	his	head	,	and	with	a	choking	,	infantine	cry	,	uttered	,	"	Come	.
他	扔	向上	他的	头	,	和	和	一个	窒息	,	婴儿	哭	,	说出	,	"	来	.

他抬起头，发出哽咽的、婴儿般的哭声，说道：“来吧。”

" ['rɑːbərt] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['bʊzəm] .

"	Robert	placed	her	against	her	father's	bosom	.
"	罗伯特	放置	她	反对	她	父亲的	怀	.

罗伯特把她放在她父亲的胸前。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'saɪd] ['rəudə] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

He	moved	to	the	window	beside	Rhoda	,	and	whispered	,	and	she	answered	,
他	已搬	到	这	窗户	旁	罗达	,	和	低声说道	,	和	她	回答	,

他走到罗达身旁的窗边，低声说道，她回答了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

and	they	knew	not	what	they	said	.
和	他们	知道	不是	什么	他们	说	.

他们不知道自己说了什么。

[ðə; ði][dʒɔɪnt] [moʊnz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] — [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

The	joint	moans	of	father	and	daughter	—	the	unutterable	communion	of	such
这	联合的	呻吟	的	父亲	和	女儿	—	这	难以言喻	圣餐	的	这样的

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] — [fɪld] [ðer; ðər] [ɪrz] .

a	meeting	—	filled	their	ears	.
一个	会议	—	已填	他们的	耳朵	.

父女俩同时发出的呻吟声——这种相遇中难以言喻的交流——充满了他们的耳朵。

[griːf] [held] [ə'luːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][dʒɔɪ] .

Grief	held	aloof	as	much	as	joy	.
悲伤	握住	超然	作为	很多	作为	喜悦	.

悲伤和喜悦一样，都显得疏离冷漠。

['niːðər] [dʒɔɪ][nɔːr] [griːf] [wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] [tuː] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['perənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ;

Neither	joy	nor	grief	were	in	those	two	hearts	of	parent	and	child	;
两者都不	喜悦	也不	悲伤	是	在	那些	二	心	的	父母	和	孩子	;

父母和孩子的心中既没有喜悦也没有悲伤；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sensləs] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][hɑːrd] , [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [hɑːrd]['hjuːmən] ['kreɪvɪŋ] .

but	the	senseless	contentment	of	hard	,	of	infinite	hard	human	craving	.
但	这	无意义的	满意	的	难的	,	的	无限	难的	人类	渴望	.

但那是一种毫无意义的满足感，一种无尽的、强烈的人类欲望。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['rəudə] [ʌn'dɪd] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

The	old	man	released	her	,	and	Rhoda	undid	her	hands	from	him	,
这	老的	男人	发布	她	,	和	罗达	撤销	她	双手	从	他	,

老人放开了她，罗达也松开了抓着他的手。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [peɪl] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ruːm] .

and	led	the	pale	Sacrifice	to	another	room	.
和	引领	这	苍白	牺牲	到	其他	房间	.

然后领着面色苍白的祭品去了另一个房间。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ... ? " ['mɪstər] . ['flemɪŋ] [æskt] .

"	Where's	...	?	"	Mr	.	Fleming	asked	.
"	在哪里?	...	?	"	先生	.	弗莱明	问	.

“在哪儿……？”弗莱明先生问道。

['rɑːbərt] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

Robert	understood	him	.
罗伯特	理解	他	.

罗伯特理解他。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .

"	Her	husband	will	not	come	.
"	她	丈夫	将要	不是	来	.

“她丈夫不会来了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɑːrmər][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [praɪd] .

"	It	was	interpreted	by	the	farmer	as	her	husband's	pride	.
"	它	曾是	翻译	经过	这	农民	作为	她	丈夫的	自豪	.

“这位农夫认为这是她丈夫的骄傲。”

[ɔːr] , [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [naʊ] [hæd; həd] ['raɪtɪd] [hɜːr; hər][æt; ət]

Or	,	may	be	,	the	man	who	was	her	husband	now	had	righted	her	at
或者	,	可能	是	,	这	男人	WHO	曾是	她	丈夫	现在	有	右	她	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

或许，是她现在的丈夫最终让她走上了正轨。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɪn] [spaɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][duː] .

and	then	flung	her	off	in	spite	for	what	he	had	been	made	to	do	.
和	然后	扔	她	离开	在	尽管如此	为了	什么	他	有	到过	制成	到	做	.

然后，他出于对被迫所做之事的怨恨，将她甩开了。

" [aɪm][nɑːt] ['biːɪŋ] [di'siːvd] , ['rɑːbərt] ? "

"	I'm	not	being	deceived	,	Robert	?	"
"	我是	不是	存在	受骗	,	罗伯特	?	"

“我没被骗吧，罗伯特？”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] ! "

"	No	,	sir	;	upon	my	soul	!	"
"	不	,	先生	;	之上	我的	灵魂	!	"

“不，先生；我发誓！”

" [aɪv] [gɑːt] [ðæt] [hɪr] , " [ðə; ði]['fɑːrmər] [strʌk] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

"	I've	got	that	here	,	"	the	farmer	struck	his	ribs	.
"	我已经	得到	那	这里	,	"	这	农民	击	他的	肋骨	.

“我这儿有呢，”农夫捶了捶自己的肋骨。

['rəudə] [keɪm] [bæk] .

Rhoda	came	back	.
罗达	来了	后退	.

罗达回来了。

" ['sɪstər] [ɪz]['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Sister	is	tired	,	"	she	said	.
"	姐姐	是	疲劳的	,	"	她	说	.

“姐姐累了，”她说。

" ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ... [aɪ][hoʊp] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ]

"	Dahlia	is	going	down	home	with	you	,	for	...	I	hope	,	for	a	long	stay
"	大丽花	是	去	向下	家	和	你	,	为了	...	我	希望	,	为了	一个	长的	停留

. "

: "

. "

“达莉娅要跟你回家了，我希望她能待很久。”

" [ɔːl][ðə; ði] ['betər] , [waɪl] [hoʊm] [wiːv] [gɑːt] .

"	All	the	better	,	while	home	we've	got	.
"	全部	这	更好的	,	尽管	家	我们已经	得到	.

“这样更好，因为我们还有家。”

[wiː; wi] [meɪnt] [luːz] [taɪm] , [maɪ][gɜːrl] .

We	mayn't	lose	time	,	my	girl	.
我们	可能不会	失去	时间	,	我的	女孩	.

我们不会浪费时间的，我的女孩。

[-] [ɑːn] - [es] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [naʊ] .

Gammon's	on	'	s	way	to	the	station	now	.
加蒙的	在	-	s	方式	到	这	车站	现在	.

加蒙现在正在去车站的路上。

['hiːl] [weɪt] .
He'll wait .
地狱 等待 .

他会等。

['hiːl] [weɪt] [tɪl]
He'll wait till
地狱 等待 直到

他会等到

['mɪdnaɪt] .
midnight .
午夜 .

午夜。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] ['rekən] [ɑːn][ə; eɪ] [sloʊ] [mæn] [laɪk] ['gæmən] [fɔːr; fər] [weɪtɪn] - .
You may always reckon on a slow man like Gammon for waitin ' .
你 可能 总是 估计 在 一个 慢的 男人 喜欢 加蒙 为了 等待 - .

你总可以指望像加蒙这样反应慢的人等着。

['rɑːbərt] [kʌmz] [tuː] ? "
Robert comes too ? "
罗伯特 来 也 ? "

罗伯特也来吗?

" ['fɑːðər] , [wiː; wi][hæv; həv] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː] .
" Father , we have business to do .
" 父亲 , 我们 有 商业 到 做 .

“父亲，我们有事要办。”

['rɑːbərt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ; [hɪz; ɪz]['lændleɪdi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd]
Robert gives me his rooms here for a little time ; his landlady is a kind
罗伯特 给予 我 他的 房间 这里 为了 一个 小的 时间 ; 他的 房东 是 一个 种类
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

罗伯特把他的房间借给我暂住一段时间；他的女房东是个好人。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
and will take care of me .
和 将要 拿 关心 的 我 .

他会照顾我。

[juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə]['rɑːbərt] . "
You will trust me to Robert . "
你 将要 相信 我 到 罗伯特 . "

你会信任我，把罗伯特交给我。

" [aɪl] [brɪŋ] ['rəudə] [daʊn] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , " ['rɑːbərt] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər] .
" I'll bring Rhoda down on Monday evening , " Robert said to the farmer .
" 患病的 带来 罗达 向下 在 周一 晚上 , " 罗伯特 说 到 这 农民 .

“我星期一晚上会把罗达带下来，”罗伯特对农夫说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['flemɪŋ] . "
" You may trust me , Mr . Fleming . "
" 你 可能 相信 我 , 先生 . 弗莱明 . "

“弗莱明先生，您可以相信我。”

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
" That I know .
" 那 我 知道 .

我知道。

[ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] .
That I'm sure of .
那 我是 当然 的 .

这一点我非常肯定。

[ðæts] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .
That's a certainty , " said the farmer .
那就是 一个 肯定 , " 说 这 农民 .

“那是肯定的，”农夫说道。

" [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [gʊd] , [ɪf] [fɔːr; fər] [gʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] , ['rɑːbərt] .
" I'd do it for good , if for good was in the girl's heart , Robert .
" ID 做 它 为了 好的 , 如果 为了 好的 曾是 在 这 女孩们 心 , 罗伯特 .

“如果女孩心中真心想做好事，罗伯特，我愿意为她做这件事。”

[ðer; ðər] [siːmz] , " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; " [eɪ] , ['rɑːbərt] , [ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn]
There seems , " he hesitated ; " eh , Robert , there seems a something upon
那里 似乎 , " 他 犹豫了一下 ; " 嗯 , 罗伯特 , 那里 似乎 一个 某物 之上
[ˌjuː 'es][ɔːl] .
us all .
我们 全部 .

“似乎，”他犹豫了一下；“呃，罗伯特，似乎我们所有人都受到了某种影响。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ɪz][ðer; ðər] ?
There's a something to be done , is there ?
有 一个 某物 到 是 完毕 , 是 那里 ?

肯定有办法解决，对吧?

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən][spɪt][ɑːn][hɜːr; hər] ,
But if I've got my flesh and blood , and none can spit on her ,
但 如果我已经 得到 我的 肉 和 血 , 和 没有任何 能 吐 在 她 ,

但如果我拥有我的骨肉，而且没有人能侮辱她，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['æskɪŋ] - [wʌt] - [ænd; ənd] - [waɪz] - ?
why should I be asking ' whats ' and ' whys ' ?
为什么 应该 我 是 问 - 什么 - 和 - 为什么 - ?

我为什么要问“是什么”和“为什么”?

[aɪ][baʊ; boʊ][maɪ] [hed] ; [ænd; ənd][gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['evər][aɪ] [kəm'pleɪnd] .
I bow my head ; and God forgive me , if ever I complained .
我 弓 我的 头 ; 和 上帝 原谅 我 , 如果 曾经 我 抱怨 .

我低下头；如果我曾抱怨过，愿上帝宽恕我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] ['rəudə] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? "
And you will bring Rhoda to us on Monday ? "
和 你 将要 带来 罗达 到 我们 在 周一 ? "

那你周一会把罗达带过来吗?

" [jes] ; [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][help][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɑːrm] [lʊk] [ʌp] [ə'gen] ,
" Yes ; and try and help to make the farm look up again ,
" 是的 ; 和 尝试 和 帮助 到 制作 这 农场 看 向上 再次 ,

“是的；并且尽力帮助农场恢复往日的荣光。”

[ɪf] - [duː][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ə'baʊt] . "
if Gammon'll do the ordering about . "
如果 - 做 这 订购 关于 . "

如果加蒙愿意负责指挥的话。”

" [pʊr] [oʊld][mɑːs] - ['gæmən] !
" Poor old Mas ' Gammon !
" 贫穷的 老的 马斯 - 加蒙 !

“可怜的老马斯·加蒙！”

['hiːz] [ə; eɪ] [rer] [oʊld][mæn] .
He's a rare old man .
他是 一个 稀有的 老的 男人 .

他是一位难得一见的老人。

[ɪz][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [əd'vɜːrsəti] ,
Is he changed by adversity ,
是 他 已更改 经过 逆境 ,

逆境是否改变了他?

['rɑːbərt] ?
Robert ?
罗伯特 ?

罗伯特?

[ðoʊ] ['hiːz] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrət] , [ðæt] [oʊld][mæn] !
Though he's awful secret , that old man !
尽管 他是 可怕 秘密 , 那 老的 男人 !

虽然他藏着一个可怕的秘密，那个老头!

[duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ][bɪt]
Do you consider a bit
做 你 考虑 一个 少量

你考虑过一点吗?

[-] ['feɪθflnəs] , ['rɑːbərt] ! "
Gammon's faithfulness , Robert ! "
加蒙的 忠诚 , 罗伯特 ! "

罗伯特，加蒙真是忠诚!

" [eɪ] , ['hiːz] [ə'bʌv] [moʊst][men] [ɪn] [ðæt] , " ['rɑːbərt] [ə'griːd] .
" Ay , he's above most men in that , " Robert agreed .
" 哎 , 他是 多于 最多 男人 在 那 , " 罗伯特 同意 .

“是啊，在这方面他比大多数男人都强，”罗伯特同意道。

" [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['dɑːliəz] ['bɑːnɪt] — [ʃɑːrp] !
" On with Dahlia's bonnet — sharp !
" 在 和 大丽花的 引擎盖 — 锋利的 !

“戴上达莉娅的帽子——真棒！”

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [geɪv] [kə'mænd] .
" the farmer gave command .
" 这 农民 给予 命令 .

农夫下达了命令。

[hiː; hi] [felt] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
He felt , now that he was growing accustomed to the common observation of
他 毛毡 , 现在 那 他 曾是 生长 习惯 到 这 常见的 观察 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

他觉得，既然他已经逐渐习惯了对事物的普遍观察，

[ðæt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ]
that the faces and voices around him were different from such as the day
那 这 面孔 和 声音 大约 他 是 不同的 从 这样的 作为 这 天
[brɪŋz] [ɪn][ɪts]['juːʒuəl] [kɔːrs] .
brings in its usual course .
带来 在 它是 通常 课程 .

他周围的面孔和声音与平常一天中常见的景象截然不同。

" [wɪə(r)] [ɔːl][æz; əz] [sloʊ] [æz; əz][mɑːs] - ['gæmən] , [aɪ] ['rekən] . "
" We're all as slow as Mas ' Gammon , I reckon . "
" 是 全部 作为 慢的 作为 马斯 - 加蒙 , 我 估计 . "

“我觉得我们都跟马斯·加蒙一样慢。”

" ['fɑːðər] , " [sed] ['rəudə] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [wiːk] .
" Father , " said Rhoda , " she is weak .
" 父亲 , " 说 罗达 , " 她 是 虚弱的 .

“父亲，”罗达说，“她身体虚弱。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ʌn'wel] .
She has been very unwell .
她 有 到过 非常 不适 .

她身体很不好。

[duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['eni] ['kwestʃənz] .
Do not trouble her with any questions .
做 不是 麻烦 她 和 任何 问题 .

不要问她任何问题。

[duː][nɑːt][let] ['eni] ['kwestʃənz] [biː; bi] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][hoʊn] .
Do not let any questions be asked of her at hone .
做 不是 让 任何 问题 是 问 的 她 在 磨练 .

不要让任何人在家里问她任何问题。

['eni] ['tɔːkɪŋ] [fə'tiːgz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Any talking fatigues ; it may be dangerous to her .
任何 说 疲劳 ; 它 可能 是 危险的 到 她 .

说话让她感到疲倦；这可能对她有危险。

" [ðə; ði]['fɑːrmər][stɛərd] .
" The farmer stared .
" 这 农民 凝视 .

农夫愣住了。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [her] ... . [aɪm]
" Ay , and about her hair ... . I'm
" 哎 , 和 关于 她 头发 ... . 我是

“哎，还有她的头发……我……”

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
beginning to remember .
开始 到 记住 .

开始记起来了。

[ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ][kæp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɛrz] [kʌt] [ɔːf] [laɪk] [æn; ən] ['oʊkəm] - ['pɪkərz] .
She wears a cap , and her hair's cut off like an oakum - picker's .
她 穿着 一个 帽 , 和 她 头发的 切 离开 喜欢 一个 麻絮 - 采摘者的 .

她戴着帽子，头发剪得很短，像个拾麻工一样。

[ðæts] [mɔːr] ['gɑːsɪp] [fɔːr; fər] ['neɪbərz] ! "
That's more gossip for neighbours ! "
那就是 更多的 闲话 为了 邻居 ! "

这又给邻居们增添了不少谈资！

" [mæd] ['piːp(ə)l] !
" Mad people !
" 疯狂的 人们 !

“疯子！”

[wɪl] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [truːθ] ?
will they listen to truth ?
将要 他们 听 到 真相 ?

他们会听取真话吗?

" ['rəudə] [fleɪmd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] ['fæʃ(ə)n] .

"	Rhoda	flamed	out	in	her	dark	fashion	.
"	罗达	火焰	出去	在	她	黑暗的	时尚	.

罗达以她独特的黑暗方式黯然离场。

" [wiː; wi] [spiːk] [truːθ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] .

"	We	speak	truth	,	nothing	but	truth	.
"	我们	说话	真相	,	没有什么	但	真相	.

我们只说真话，绝不说谎。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪn] ['fiːvər] .

She	has	had	a	brain	fever	.
她	有	有	一个	脑	发烧	.

她得了脑膜炎。

[ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi]['saɪlənt][æt; ət] [hoʊm] .

That	makes	her	very	weak	,	and	every	one	must	be	silent	at	home	.
那	制作	她	非常	虚弱的	,	和	每一个	一	必须	是	沉默的	在	家	.

那使她身体非常虚弱，家里每个人都必须保持沉默。

['fɑːðər] , [stɑːp][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] , [fɔːr; fər]['rɑːbərt] [wɪl] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['ɔːrdər] .

Father	,	stop	the	sale	of	the	farm	,	for	Robert	will	work	it	into	order	.
父亲	,	停止	这	销售	的	这	农场	,	为了	罗伯特	将要	工作	它	进入	命令	.

父亲，停止出售农场，因为罗伯特会把它整顿好。

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [frend] , [ænd; ənd]['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] [wɪl] [get][hɜːr; hər]

He	has	promised	to	be	our	friend	,	and	Dahlia	will	get	her
他	有	承诺	到	是	我们的	朋友	,	和	大丽花	将要	得到	她

[helθ] [ðer; ðər] ,

health	there	,
健康	那里	,

他承诺会成为我们的朋友，达莉娅在那里会恢复健康。

[ænd; ənd][biː; bi] [nɪr] ['mʌðɚz] [greɪv] .

and	be	near	mother's	grave	.
和	是	靠近	母亲的	严重	.

并且要待在母亲的坟墓附近。

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] [θɔːt] , " [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt]

"	The	farmer	replied	,	as	from	a	far	thought	,	"	There's	money	in	my	pocket
"	这	农民	回复	,	作为	从	一个	远的	想法	,	"	有	钱	在	我的	口袋

[tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [tuː] .

to	take	down	two	.
到	拿	向下	二	.

农夫仿佛从遥远的思绪中回答道："我口袋里有钱打死两个。"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt] ['mʌni] [ðer; ðər][tuː; tə] [fiːd] ['aʊər; ɑːr]['fæməli][ə; eɪ] [wiːk]

"	He	continued	:	"	But	there's	not	money	there	to	feed	our	family	a	week
"	他	持续	:	"	但	有	不是	钱	那里	到	喂养	我们的	家庭	一个	星期

[ɑːn] ;

on	;
在	;

他接着说："但是那里没有足够的钱来养活我们一家人一周；

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] .

I	leave	it	to	the	Lord	.
我	离开	它	到	这	主	.

一切交托给上帝。

[aɪ] [soʊ] ; [aɪ][dɪg] , [ænd; ənd][aɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] [wen] [bred] [feilz] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði][lænd][mʌst; məst]

I	sow	;	I	dig	,	and	I	sow	,	and	when	bread	fails	to	us	the	land	must
我	母猪	;	我	挖	,	和	我	母猪	,	和	什么时候	面包	失败	到	我们	这	土地	必须

[goʊ] ;

go	;
去	;

我播种；我耕耘，我播种，当粮食短缺时，土地就必须被夺走；

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	let	it	go	,	and	no	crying	about	it	.
和	让	它	去	,	和	不	哭泣	关于	它	.

放下这件事，别再哭了。

[aɪm] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['iːzi] [æt; ət] [hɑːrt] , [ðoʊ] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [sel] , [ænd; ənd][duː] [sel] ,

I'm	astonishing	easy	at	heart	,	though	if	I	must	sell	,	and	do	sell	,
我是	惊人	简单的	在	心	,	尽管	如果	我	必须	卖	,	和	做	卖	,

我心地非常随和，不过如果我必须卖掉，而且确实卖掉了，

[aɪ] [ʃænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr]

I	shan't	help	thinking	of	my	father	,	and	his	father	,	and	the	father	before
我	不会	帮助	思维	的	我的	父亲	,	和	他的	父亲	,	和	这	父亲	前

[hɪm; ɪm] — ['meihæp] ,

him	—	mayhap	,
他	—	或许	,

我不禁想起我的父亲，他的父亲，以及他之前的父亲——或许，

[ænd; ənd][ɪn][moʊst] ['laɪklihʊd] , - [men] - [en][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə]

and	in	most	likelihood	,	artfuller	men	'	n	me	—	for	what	they	was	born	to
和	在	最多	可能性	,	-	男人	-	n	我	—	为了	什么	他们	曾是	出生	到

[ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] .

they	made	to	flourish	.
他们	制成	到	繁荣	.

而且很可能，比我更有才华的人——因为他们生来就该做自己擅长的事，并且做得非常出色。

[ðeɪl] [kraɪ][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .

They'll	cry	in	their	graves	.
他们会	哭	在	他们的	坟墓	.

他们死后会哭泣的。

[ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [stɪks] [tuː; tə][lænd] , ['rɑːbərt] ; [ðæt] [juːl] [faɪnd] , [sʌm; səm] [deɪ] .

A	man's	heart	sticks	to	land	,	Robert	;	that	you'll	find	,	some	day	.
一个	男人的	心	棍子	到	土地	,	罗伯特	;	那	你会	寻找	,	一些	天	.

罗伯特，男人的心终究会留在陆地上；总有一天你会明白的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɛəd] [nʌn] [bʌt; bət] [ə'baʊt] [lænd] [tɪl] [ðæt] [pʊr] , [wiːk] ,

I	thought	I	cared	none	but	about	land	till	that	poor	,	weak	,
我	想法	我	关心	没有任何	但	关于	土地	直到	那	贫穷的	,	虚弱的	,

我原以为我只关心土地，直到那个贫穷、虚弱的.....

[waɪt] [θɪŋ] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][maɪ] [nek] .

white	thing	put	her	arms	on	my	neck	.
白色的	事物	放	她	武器	在	我的	脖子	.

白色的东西把胳膊搭在我的脖子上。

" ['rəudə] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ə'gen] .

"	Rhoda	had	slipped	away	from	them	again	.
"	罗达	有	滑倒了	离开	从	他们	再次	.

罗达又一次从他们身边溜走了。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [stuːpt] [tuː; tə] ['rɑːbɝts] [ɪr] .

The	farmer	stooped	to	Robert's	ear	.
这	农民	弯腰	到	罗伯特的	耳朵	.

农夫弯下腰，凑到罗伯特耳边说话。

" [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Had	a	bit	of	a	disagreement	with	her	husband	,	is	it	?
"	有	一个	少量	的	一个	分歧	和	她	丈夫	,	是	它	?

“她和丈夫有点小分歧，是吗？”

" ['rɑːbərt] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Robert	cleared	his	throat	.
"	罗伯特	已清除	他的	喉	.

罗伯特清了清嗓子。

" [eɪ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ay	,	that's	it	,	"	he	said	.
"	哎	,	那就是	它	,	"	他	说	.

“哎，就是这样，”他说。

" ['sɪriəs] , [æt; ət][ɔːl] ? "

"	Serious	,	at	all	?	"
"	严肃的	,	在	全部	?	"

“真的吗？”

" [wʌn] [kɑːnt] [tel] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	One	can't	tell	,	you	know	.	"
"	一	不能	告诉	,	你	知道	.	"

“谁也说不准。”

" [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] — [nɑːt][maɪ]['gɝːlz] [fɔːlt] , ['rɑːbərt] ? "

"	And	not	her	fault	—	not	my	girl's	fault	,	Robert	?	"
"	和	不是	她	过错	—	不是	我的	女孩们	过错	,	罗伯特	?	"

“这不是她的错——不是我女朋友的错，罗伯特？”

" [noʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə] [ðæt] . "

"	No	;	I	can	swear	to	that	.	"
"	不	;	我	能	发誓	到	那	.	"

“不，我可以发誓。”

" [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hoʊm] , [ðen] .

"	She's	come	to	the	right	home	,	then	.
"	她是	来	到	这	正确的	家	,	然后	.

“那她来对了家。”

[ʃiːl] [biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

She'll	be	near	her	mother	and	me	.
壳	是	靠近	她	母亲	和	我	.

她会待在她妈妈和我身边。

[let] [hɜːr; hər] [preɪ] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [noʊ] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [hɜːr; hər]['blesɪd; blest]

Let	her	pray	at	night	,	and	she'll	know	she's	always	near	her	blessed
让	她	祈祷	在	夜晚	,	和	壳	知道	她是	总是	靠近	她	蒙福

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

让她在夜里祈祷，她就会知道自己永远都在她慈爱的母亲身边。

[pər'hæps][ðə; ði] ['wɪmɪn] - [əl][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [rɪ'freʃmənt] ,

Perhaps	the	women	'	ll	want	to	take	refreshment	,
也许	这	女性	-	二	想	到	拿	清爽	,

或许女士们会想喝点东西。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [soʊ][fɑːr] [meɪk] [friː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] ,

if	we	may	so	far	make	free	with	your	hospitality	;	but	it	must	be	quick	,
如果	我们	可能	所以	远的	制作	自由的	和	你的	热情好客	;	但	它	必须	是	快的	,

如果我们能暂时免除您的热情款待，那就太好了；但必须抓紧时间。

['rɑːbərt] — [ɔːr] [wɪl] [ðeɪ] ?
Robert — or will they ?
罗伯特 — 或者 将要 他们 ?

罗伯特——或者他们会吗?

[ðeɪ] [kɑːnt] [iːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [iːt] .
They can't eat , and I can't eat .
他们 不能 吃 , 和 我 不能 吃 .

他们吃不下东西，我也吃不下东西。

" [suːn] ['æftərwərd] ['mɪstər] . ['flemɪŋ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs]
" Soon afterward Mr . Fleming took his daughter Dahlia from the house
" 很快 之后 先生 . 弗莱明 采取 他的 女儿 大丽花 从 这 房子
[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
and out of London .
和 出去 的 伦敦 .

“不久之后，弗莱明先生带着女儿达莉娅离开了房子，离开了伦敦。”

[ðə; ði] ['diːpli] - [ə'flɪktɪd] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
The deeply - afflicted creature was , as the doctors had said of her ,
这 深 - 受苦的 生物 曾是 , 作为 这 医生 有 说 的 她 ,

正如医生们所描述的那样，这个饱受折磨的女子

[tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [moʊdz] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] .
too strong for the ordinary modes of killing .
也 强的 为了 这 普通的 模式 的 杀 .

威力太大，普通杀戮方式无法奏效。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ænd; ənd] [stɪl] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] ,
She could walk and still support herself ,
她 可以 走 和 仍然 支持 她自己 ,

她可以行走并保持自身平衡，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] ['wɪmɪn]
though the ordeal she had gone through this day was such as few women
尽管 这 考验 她 有 已消失 通过 这 天 曾是 这样的 作为 很少 女性
[kʊd; kəd] [hæv; həv] ['trævəst] .
could have traversed .
可以 有 穿越 .

尽管她当天所经历的磨难，是极少数女性能够承受的。

[ðə; ði] ['terər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [diːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] [jet] [ˌʌn'siːn] [baɪ] [hɜːr; hər] ;
The terror to follow the deed she had done was yet unseen by her ;
这 恐怖 到 跟随 这 契据 她 有 完毕 曾是 然而 看不见 经过 她 ;

她当时并未意识到自己所作所为带来的恐惧；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] , [ɪf] [nɑːt] [piːs] ,
and for the hour she tasted , if not peace ,
和 为了 这 小时 她 尝过 , 如果 不是 和平 ,

在那一个小时里，她尝到了平静，即便不是安宁。

[ðə; ði] [pɔːz] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ækt] [ə'kɑːmplɪʃt] .
the pause to suffering which is given by an act accomplished .
这 暂停 到 痛苦 哪个 是 给定 经过 一个 行为 完成 .

通过完成一项行动，使痛苦得以暂时停止。

['rɑːbərt] [ænd; ənd] ['rəudə] [sæt] [ɪn] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌsk] .
Robert and Rhoda sat in different rooms till it was dusk .
罗伯特 和 罗达 卫星 在 不同的 房间 直到 它 曾是 黄昏 .

罗伯特和罗达分别在不同的房间里待到黄昏。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] ,

When	she	appeared	before	him	in	the	half	light	,
什么时候	她	出现	前	他	在	这	一半	光	,

当她在昏暗的光线下出现在他面前时，

[ðə; ði] [ˈrævɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][stɔːrm][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

the	ravage	of	a	past	storm	was	visible	on	her	face	.
这	蹂躏	的	一个	过去的	风暴	曾是	可见的	在	她	脸	.

她脸上明显可见过去风暴造成的破坏痕迹。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [self] [kəˈmænd] .

She	sat	down	to	make	tea	,	and	talked	with	singular	self	command	.
她	卫星	向下	到	制作	茶	,	和	谈话	和	单数	自己	命令	.

她坐下来泡茶，说话时神态自若，极具自控力。

" ['mɪstər] . ['flemɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['gɔsips] [daʊn] [æt; ət] - , " [sed] ['rɑːbərt] : " [ɑːr; ər] [ðeɪ]

"	Mr	.	Fleming	mentioned	the	gossips	down	at	Wrexby	,	"	said	Robert	:	"	are	they
"	先生	.	弗莱明	提及	这	八卦	向下	在	-	,	"	说	罗伯特	:	"	是	他们

['veri] [bæd] [daʊn] [ðer; ðər] ? "

very	bad	down	there	?	"
非常	坏的	向下	那里	?	"

罗伯特说："弗莱明先生提到了雷克斯比那边的流言蜚语，那边的流言蜚语很严重吗？"

" [nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] , " [sed] ['rəudə] .

"	Not	worse	than	in	other	villages	,	"	said	Rhoda	.
"	不是	更糟	比	在	其他	村庄	,	"	说	罗达	.

"并不比其他村庄更糟，"罗达说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd] .

"	They	have	not	been	unkind	.
"	他们	有	不是	到过	不友善	.

他们并没有不友善。

[ðeɪ] [hæv; həv]['spoʊkən][ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] — [aɪ] [miːn] , [nɑːt] ['spaɪtfəli] . "

They	have	spoken	about	us	,	but	not	unkindly	—	I	mean	,	not	spitefully	.	"
他们	有	说	关于	我们	,	但	不是	不友善的	—	我	意思是	,	不是	恶意地	.	"

他们谈论过我们，但语气并不刻薄——我的意思是，没有恶意。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ðem; ðəm] ? "

"	And	you	forgive	them	?	"
"	和	你	原谅	他们	?	"

"你原谅他们了？"

" [aɪ][duː] : [ðeɪ] ['kænɑːt] [hɜːrt][ˌjuː 'es] [naʊ] .

"	I	do	:	they	cannot	hurt	us	now	.
"	我	做	:	他们	不能	伤害	我们	现在	.

"我的确这么认为：他们现在伤害不了我们了。"

" ['rɑːbərt][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['mæstər][sʌm; səm] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

"	Robert	was	but	striving	to	master	some	comprehension	of	her	character	.
"	罗伯特	曾是	但	努力	到	掌握	一些	理解	的	她	特点	.

"罗伯特只是努力去理解她的性格而已。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [rɪˈzɑːlv] , ['rəudə] ? "

"	What	are	we	to	resolve	,	Rhoda	?	"
"	什么	是	我们	到	解决	,	罗达	?	"

罗达，我们该如何解决这个问题?

" [aɪ][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['mʌni] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] . "

"	I	must	get	the	money	promised	to	this	man	.	"
"	我	必须	得到	这	钱	承诺	到	这	男人	.	"

"我必须拿到承诺给这个人的钱。"

" [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [flʌŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ? "

"	When	he	has	flung	off	his	wife	at	the	church	door	?	"
"	什么时候	他	有	扔	离开	他的	妻子	在	这	教会	门	?	"

“当他把妻子赶到教堂门口时？”

" [hiː; hi] ['mærid] [maɪ]['sɪstər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .

"	He	married	my	sister	for	the	money	.
"	他	已婚	我的	姐姐	为了	这	钱	.

他娶我妹妹是为了钱。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

He	said	it	.
他	说	它	.

他说过。

[oʊ] ! [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	!	he	said	it	.
哦	!	他	说	它	.

哦！他说出来了。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

He	shall	not	say	that	we	have	deceived	him	.
他	将	不是	说	那	我们	有	受骗	他	.

他不能说我们欺骗了他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	told	him	he	should	have	it	.
我	讲述	他	他	应该	有	它	.

我告诉他他应该拥有它。

[hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['mʌni] ! "

He	married	her	for	money	!	"
他	已婚	她	为了	钱	!	"

他娶她就是为了钱！

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , ['rəudə] . "

"	You	should	not	have	told	him	so	,	Rhoda	.	"
"	你	应该	不是	有	讲述	他	所以	,	罗达	.	"

“你不该那样告诉他，罗达。”

" [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][maɪ][wɜːrd][biː; bi]['broʊkən] . "

"	I	did	,	and	I	will	not	let	my	word	be	broken	.	"
"	我	做过	,	和	我	将要	不是	让	我的	单词	是	破碎的	.	"

“我做到了，我绝不会食言。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði] ['mʌni] ?

"	Pardon	me	if	I	ask	you	where	you	will	get	the	money	?
"	赦免	我	如果	我	问	你	在哪里	你	将要	得到	这	钱	?

请问您打算从哪里弄到这笔钱?

[its] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] . "

It's	a	large	sum	.	"
它是	一个	大的	和	.	"

这是一笔巨款。

" [aɪ] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] , " ['rəudə] [sed] ['fɜːrmli] .

"	I	will	get	it	,	"	Rhoda	said	firmly	.
"	我	将要	得到	它	,	"	罗达	说	牢牢	.

“我会拿到的，”罗达坚定地说。

" [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ? "

"	By	the	sale	of	the	farm	?	"
"	经过	这	销售	的	这	农场	?	"

“通过出售农场？”

" [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt] ['fɑːðər] . "

"	No	,	not	to	hurt	father	.	"
"	不	,	不是	到	伤害	父亲	.	"

“不，我不想伤害父亲。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mænz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

"	But	this	man's	a	scoundrel	.
"	但	这	男人的	一个	恶棍	.

但这个人是个无赖。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	know	him	.
我	知道	他	.

我认识他。

[aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I've	known	him	for	years	.
我已经	已知	他	为了	年	.

我认识他很多年了。

[maɪ] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

My	fear	is	that	he	will	be	coming	to	claim	his	wife	.
我的	害怕	是	那	他	将要	是	未来	到	宣称	他的	妻子	.

我担心他会来认领他的妻子。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['nevər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] — !

How	was	it	I	never	insisted	on	seeing	the	man	before	—	!
如何	曾是	它	我	绝不	坚持	在	看到	这	男人	前	—	!

我之前怎么从来没坚持要见那个人呢——!

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] , [bʌt; bət] ['fænsɪd] - - [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ;

I	did	think	of	asking	,	but	fancied	-	-	a	lot	of	things	;
我	做过	思考	的	问	,	但	幻想	-	-	一个	很多	的	事物	;

我确实想过要问，但是当时想的太多了；

[ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] .

that	you	didn't	wish	it	and	he	was	shy	.
那	你	没有	希望	它	和	他	曾是	害羞的	.

你并不希望如此，而他则很害羞。

[ɑː] , [lɔːrd] !

Ah	,	Lord	!
啊	,	主	!

啊，主啊!

[wʌt] ['mizəriz] ['hæpən] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][fækts] !

what	miseries	happen	from	our	not	looking	straight	at	facts	!
什么	苦难	发生	从	我们的	不是	寻找	直的	在	事实	!

不正视事实会造成多么可怕的后果!

[wiː; wi] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ʃiːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [naʊ] . "

We	can't	deny	she's	his	wife	now	.	"
我们	不能	否定	她是	他的	妻子	现在	.	"

我们不能否认她现在是他的妻子了。

" [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] .

"	Not	if	we	give	him	the	money	.
"	不是	如果	我们	给	他	这	钱	.

“如果我们给他钱，就不会了。”

" ['rəudə] [spoʊk] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mʌni] " [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['hi:tɪd] ['met(ə)l]['ɪntu:][hɜ:r; hər]
" Rhoda spoke of " the money " as if she had taken heated metal into her
" 罗达 辐 的 " 这 钱 " 作为 如果 她 有 已采取 加热 金属 进入 她
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

罗达谈到"钱"时，就好像她把滚烫的金属放进了嘴里一样。

" [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['laɪkli] , " [sed] ['rɑ:bərt] .
" All the more likely , " said Robert .
" 全部 这 更多的 可能 , " 说 罗伯特 .

"很有可能，"罗伯特说。

" [let] [hɪm; ɪm] [rest] .
" Let him rest .
" 让 他 休息 .

让他休息吧。

[hæd; həd][ju:; jʊ][jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['vestri] ?
Had you your eyes on him when he saw me in the vestry ?
有 你 你的 眼睛 在 他 什么时候 他 锯 我 在 这 教区委员会 ?

当他看到我在圣器室里时，你的目光有没有落在他身上?

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [kən'sɪdərd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['dedli] ['enəmi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['pʌnɪʃt]
For years that man has considered me his deadly enemy , because I punished
为了 年 那 男人 有 经过考虑的 我 他的 致命 敌人 , 因为 我 受到惩罚
[hɪm; ɪm][wʌns] .
him once .
他 一次 .

多年来，那个人一直视我为死敌，因为我曾经惩罚过他。

[wʌt] [ə; eɪ] [si:n] !
What a scene !
什么 一个 场景 !

真是壮观的景象!

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɪm] , [aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf] , [tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]
I'd have given a limb , I'd have given my life , to have saved you from
ID 有 给定 一个 肢 , ID 有 给定 我的 生活 , 到 有 已保存 你 从
[ðæt] [si:n] ,
that scene ,
那 场景 ,

为了救你脱离那场灾难，我愿意付出一条胳膊，甚至我的生命。

['rəudə] .
Rhoda .
罗达 .

罗达。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [ɪf] [maɪ]['sɪstər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sperd] !
" She replied : " If my sister could have been spared !
" 她 回复 : " 如果 我的 姐姐 可以 有 到过 幸存 !

她回答说："如果我的妹妹能幸免于难就好了！"

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['wɪkɪdnəs] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
I ought to know what wickedness there is in the world .
我 应该 到 知道 什么 邪恶 那里 是 在 这 世界 .

我应该知道世上存在哪些邪恶。

[its] ['ɪgnərəns] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv]['gɜ:lz] . "
It's ignorance that leads to the unhappiness of girls . "
它是 无知 那 线索 到 这 不快乐 的 女孩们 . "

无知是导致女孩不快乐的原因。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ? "

"	Do	you	know	that	I'm	a	drunkard	?	"
"	做	你	知道	那	我是	一个	酒鬼	?	"

你知道我是个酒鬼吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [truːθ] .

"	He	called	me	something	like	it	;	and	he	said	something	like	the	truth	.
"	他	称为	我	某物	喜欢	它	;	和	他	说	某物	喜欢	这	真相	.

“他这样称呼我；他说的话也像是真话。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stɪŋ] .

There's	the	sting	.
有	这	蜇	.

这就是刺痛之处。

[set] [ˌem 'iː] [ə'drɪft] , [ænd; ənd][aɪ] [drɪŋk] [hɑːrd] .

Set	me	adrift	,	and	I	drink	hard	.
放	我	漂流	,	和	我	喝	难的	.

让我漂泊，我便痛饮一番。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] . "

He	spoke	a	fact	,	and	I	couldn't	answer	him	.	"
他	辐	一个	事实	,	和	我	不能	回答	他	.	"

他说的是一个事实，我却无法回答。

" [jes] , [its] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] ['gɪvz] [sʌtʃ] [peɪn] , " [sed] ['rəudə] , ['ʃivəriŋ] .

"	Yes	,	it's	the	truth	that	gives	such	pain	,	"	said	Rhoda	,	shivering	.
"	是的	,	它是	这	真相	那	给予	这样的	疼痛	,	"	说	罗达	,	瑟瑟发抖	.

“是的，真相总是让人如此痛苦，”罗达颤抖着说。

" [haʊ] [kæn; kən]['gɜːlz] [noʊ] [wʌt] [men] [ɑːr; ər] ?

"	How	can	girls	know	what	men	are	?
"	如何	能	女孩们	知道	什么	男人	是	?

女孩怎么能知道男人是什么样的人呢?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [fɔːlt] .

I	could	not	guess	that	you	had	any	fault	.
我	可以	不是	猜测	那	你	有	任何	过错	.

我完全猜不到你有什么过错。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'spektfl] ;

This	man	was	so	respectful	;
这	男人	曾是	所以	尊重	;

这个人很有礼貌;

[hiː; hi][sæt] ['mɑːdɪstli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] — [læst] [naɪt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

he	sat	modestly	in	the	room	when	I	saw	him	last	night	—	last	night	,	was	it
他	卫星	谦虚地	在	这	房间	什么时候	我	锯	他	最后的	夜晚	—	最后的	夜晚	,	曾是	它

?

?
?

昨晚我见到他时，他谦逊地坐在房间里——是昨晚吗?

[aɪ] [θɔːt] , - [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] . -

I	thought	,	'	he	has	been	brought	up	with	sisters	and	a	mother	.	'
我	想法	,	-	他	有	到过	带来	向上	和	姐妹	和	一个	母亲	.	-

我当时想，“他是在有姐妹和母亲的陪伴下长大的。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [dɪr] — [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [θɔːt] [lʌv] [fɔːr; fər]

And	he	has	been	kind	to	my	dear	—	and	all	we	thought	love	for
和	他	有	到过	种类	到	我的	亲爱的	—	和	全部	我们	想法	爱	为了

[hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] — ['ʃeɪmfl] ! ['ʃeɪmfl] !

her	,	was	—	shameful	!	shameful	!
她	,	曾是	—	可耻	!	可耻	!

他对我亲爱的孩子很好——而我们之前对她的爱，却是——可耻的！可耻的！

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , [kən'tɪnjuːɪŋ] : " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mʌni] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

"	She	pressed	her	eyelids	,	continuing	:	"	He	shall	have	the	money	—	he	shall
"	她	按下	她	眼睑	,	继续	:	"	他	将	有	这	钱	—	他	将

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

have	it	.
有	它	.

她紧闭双眼，继续说道："他一定会得到这笔钱——他一定会得到它。"

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [det] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

We	will	not	be	in	debt	to	such	a	man	.
我们	将要	不是	是	在	债务	到	这样的	一个	男人	.

我们不会欠这样的人情。

[hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ]['sɪstər][frʌm; frəm][wʌn][æz; əz][bæd] — [huː] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][rɪd]

He	has	saved	my	sister	from	one	as	bad	—	who	offered	it	to	be	rid
他	有	已保存	我的	姐姐	从	一	作为	坏的	—	WHO	提供	它	到	是	摆脱

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

他救了我的妹妹，使她免于落入一个同样邪恶的人手中——那个人为了摆脱她，竟然提出要伤害她。

[oʊ] , [men] ! — [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] ? — [ænd; ənd] [naʊ] [priˈtendz] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

Oh	,	men	!	—	you	heard	that	?	—	and	now	pretends	to	love	her	.
哦	,	男人	!	—	你	听到	那	?	—	和	现在	假装	到	爱	她	.

哦，男人啊！——你听到了吗？——现在还假装爱她。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [driːm] .

I	think	I	dream	.
我	思考	我	梦	.

我觉得我会做梦。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər][hæv; həv] [lʊkt] ['hæpɪli] [ɑːn] [ðæt] ['heɪtfl] [feɪs] ? "

How	could	she	ever	have	looked	happily	on	that	hateful	face	?	"
如何	可以	她	曾经	有	看起来	快乐地	在	那	可恶	脸	?	"

她怎么可能对着那张充满仇恨的脸露出高兴的表情呢?

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] ['hænsəm] , " [sed] ['rɑːbərt] ,

"	He	would	be	thought	handsome	,	"	said	Robert	,
"	他	会	是	想法	英俊的	,	"	说	罗伯特	,

"他会被认为很英俊，"罗伯特说。

['mɑːvəlɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['rəudə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] - [fɔːr; fər][æn; ən]

marvelling	how	it	was	that	Rhoda	could	have	looked	on	Sedgett	for	an
惊叹	如何	它	曾是	那	罗达	可以	有	看起来	在	-	为了	一个

['ɪnstənt] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪləˌnəs] ['neɪtʃər] .

instant	without	reading	his	villanous	nature	.
立即的	没有	阅读	他的	邪恶的	自然	.

罗达惊叹于自己竟然能在短短一眼中看穿塞吉特的邪恶本性。

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'gret] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [duː] , ['rəudə] .

"	I	don't	wish	you	to	regret	anything	you	have	done	or	you	may	do	,	Rhoda	.
"	我	不	希望	你	到	后悔	任何事物	你	有	完毕	或者	你	可能	做	,	罗达	.

"罗达，我不希望你后悔你已经做过或将来可能做的事情。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [meɪd] [ˌem ˈiː][kraɪ] [aʊt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn] [ðæt] [mæn] ,

But	this	is	what	made	me	cry	out	when	I	looked	on	that	man	,
但	这	是	什么	制成	我	哭	出去	什么时候	我	看起来	在	那	男人	,

但当我看到那个男人时，我却忍不住哭了出来。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['dɑːliəz] ['hʌzbənd] .

and	knew	it	was	he	who	had	come	to	be	Dahlia's	husband	.
和	知道	它	曾是	他	WHO	有	来	到	是	大丽花的	丈夫	.

他知道，他就是达莉娅的丈夫。

['hiːl] [biː; bi] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He'll	be	torture	to	her	.
地狱	是	酷刑	到	她	.

他会折磨她。

[ðə; ði]['mænz] ['tempər] , [hɪz; ɪz]['hæbɪts] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

The	man's	temper	,	his	habits	—	but	you	may	well	say	you	are	ignorant	of
这	男人的	脾气	,	他的	习惯	—	但	你	可能	出色地	说	你	是	无知	的

[ˌjuː 'es] [men] .

us	men	.
我们	男人	.

男人的脾气、习惯——但你可能会说你对我们男人一无所知。

[kiːp] [soʊ] .

Keep	so	.
保持	所以	.

保持这样。

[wʌt] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] — [tuː; tə][get][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər]

What	I	do	with	all	my	soul	entreat	of	you	is	—	to	get	a	hiding	-	place	for
什么	我	做	和	全部	我的	灵魂	恳求	的	你	是	—	到	得到	一个	隐藏	-	地方	为了

[jʊr; jər]['sɪstər] .

your	sister	.
你的	姐姐	.

我由衷地恳求你——为你的妹妹找个藏身之处。

['nevər] [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər][ɔːf] .

Never	let	him	take	her	off	.
绝不	让	他	拿	她	离开	.

千万别让他把她带走。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [hel] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

There's	such	a	thing	as	hell	upon	earth	.
有	这样的	一个	事物	作为	地狱	之上	地球	.

人间地狱确实存在。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʃiːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	she	goes	away	with	him	she'll	know	it	.
如果	她	去	离开	和	他	壳	知道	它	.

如果她跟他走了，她自己会知道的。

[hɪz; ɪz] [blæk] ['tempər] [wəʊnt] [læst] .

His	black	temper	won't	last	.
他的	黑色的	脾气	惯于	最后的	.

他的坏脾气不会持续太久。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kleɪm] [hɜːr; hər] . "

He	will	come	for	her	,	and	claim	her	.	"
他	将要	来	为了	她	,	和	宣称	她	.	"

他会来找她，把她带走。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['mʌni] .

"	He	shall	have	money	.
"	他	将	有	钱	.

他将拥有金钱。

" ['rəudə] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

"	Rhoda	said	no	more	.
"	罗达	说	不	更多的	.

罗达没有再说什么了。

[ɑːn][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][paɪl] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːl] .

On	a	side	-	table	in	the	room	stood	a	remarkable	pile	,	under	cover	of	a	shawl	.
在	一个	边	-	桌子	在	这	房间	站立	一个	卓越	桩	,	在下面	覆盖	的	一个	披肩	.

房间边桌上放着一大堆东西，上面盖着一条披肩。

['rɑːbərt] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bɑːksɪz] , [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Robert	lifted	the	shawl	,	and	beheld	the	wooden	boxes	,	one	upon	the	other	,
罗伯特	抬起	这	披肩	,	和	观看	这	木制的	盒子	,	一	之上	这	其他	,

罗伯特掀开披肩，看到了一个个叠放在一起的木箱。

[kən'teɪnɪŋ] ['mæstər] [-] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['raɪv(ə)l] ['seɪvɪŋz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

containing	Master	Gammon's	and	Mrs	.	Sumfit's	rival	savings	,	which	they	had
包含	掌握	加蒙的	和	太太	.	-	竞争对手	节省	,	哪个	他们	有

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ,

presented	to	Dahlia	,
呈现	到	大丽花	,

里面装着加蒙少爷和萨姆菲特太太的积蓄，他们把这些积蓄都给了达莉娅。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['mɑːnɪteri] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt]

in	the	belief	that	her	husband	was	under	a	cloud	of	monetary	misfortune	that
在	这	信仰	那	她	丈夫	曾是	在下面	一个	云	的	货币	不幸	那

[hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [praʊd] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] .

had	kept	her	proud	heart	from	her	old	friends	.
有	保留	她	自豪的	心	从	她	老的	朋友们	.

她认为丈夫遭遇了经济上的不幸，这让她骄傲的心远离了老朋友。

[ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [fə'getiŋ] [ðem; ðəm] .

The	farmer	had	brought	the	boxes	and	left	them	there	,	forgetting	them	.
这	农民	有	带来	这	盒子	和	左边	他们	那里	,	遗忘	他们	.

农夫把箱子搬来后就离开了，忘记了。

" [aɪ]['fænsi] , " [sed] ['rɑːbərt] , " [wiː; wi] [maɪt] ['oʊpən] [ðiːz] . "

"	I	fancy	,	"	said	Robert	,	"	we	might	open	these	.	"
"	我	想要	,	"	说	罗伯特	,	"	我们	可能	打开	这些	.	"

“我想，”罗伯特说，“我们可以打开这些。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] , " [sed] ['rəudə] .

"	It	may	be	a	little	help	,	"	said	Rhoda	.
"	它	可能	是	一个	小的	帮助	,	"	说	罗达	.

“这或许有点帮助，”罗达说。

" [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " ['rɑːbərt] [θɔːt] ; [bʌt; bət] ,

"	A	very	little	,	"	Robert	thought	;	but	,
"	一个	非常	小的	,	"	罗伯特	想法	;	但	,

“很少，”罗伯特心想；但是，

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] , [hiː; hi]

to	relieve	the	oppression	of	the	subject	they	had	been	discussing	,	he
到	缓解	这	压迫	的	这	主题	他们	有	到过	讨论	,	他

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [set] [ə'baʊt] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [tuːlz] ,

forthwith	set	about	procuring	tools	,
立即	放	关于	采购	工具	,

为了缓解他们讨论的话题带来的压抑感，他立即着手去获取工具。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [splɪt] [fɜːrst] [ðə; ði] [bɑːks] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪsɪz] . - ,

with	which	he	split	first	the	box	which	proved	to	be	Mrs	.	Sumfit's	,
和	哪个	他	分裂	第一的	这	盒子	哪个	已证实	到	是	太太	.	-	,

他用它首先劈开了那个盒子，结果发现那是萨姆菲特太太的盒子。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [ə'mɪd] [sɪks] [goʊld] ['sɔvrinz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [pens] , [ə; eɪ]

for	it	contained	,	amid	six	gold	sovereigns	and	much	silver	and	pence	,	a
为了	它	包含	,	之中	六	金子	君主	和	很多	银	和	便士	,	一个

[slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

slip	of	paper	,
滑	的	纸	,

因为里面除了六枚金币和大量的银币和便士之外，还有一张纸条。

[wer'ɑːn] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [aɪ'dentɪfaɪd] [baɪ] ['rəudə] [æz; əz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ði]

whereon	was	inscribed	,	in	a	handwriting	identified	by	Rhoda	as	peculiar	to	the
其中	曾是	铭文	,	在	一个	手写	已识别	经过	罗达	作为	奇特	到	这

['lʌvɪŋ] ['wʊmən] , —

loving	woman	,	—
爱	女士	,	—

上面用罗达辨认出是那位深情女子特有的笔迹写着：

" [ænd; ənd] [swiːtəst] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['evər] [dɪr] .

"	And	sweetest	love	to	her	ever	dear	.
"	和	最甜美的	爱	到	她	曾经	亲爱的	.

“还有我最甜蜜的爱献给她，我亲爱的。”

" [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [naɪn] [paʊndz] , [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	Altogether	the	sum	amounted	to	nine	pounds	,	three	shillings	,	and	a
"	共	这	和	金额	到	九	磅	,	三	先令	,	和	一个

['fɑːrðɪŋ] .

farthing	.
法辛	.

“总共金额为九英镑三先令一便士。”

" [naʊ] [fɔːr; fər] ['mæstər] ['gæmən] — ['hiːz] ['hevi] , " [sed] ['rɑːbərt] ;

"	Now	for	Master	Gammon	—	he's	heavy	,	"	said	Robert	;
"	现在	为了	掌握	加蒙	—	他是	重的	,	"	说	罗伯特	;

“现在轮到加蒙大师了——他很重，”罗伯特说；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['vetərən] [ber] .

and	he	made	the	savings	of	that	unpretentious	veteran	bare	.
和	他	制成	这	节省	的	那	朴实无华	老将	裸	.

他让那位朴实无华的老兵倾家荡产。

['mæstər] ['gæmən] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

Master	Gammon	had	likewise	written	his	word	.
掌握	加蒙	有	同样地	书面	他的	单词	.

加蒙大师也写下了他的誓言。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn] [ðə; ði] [blæŋk] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ,

It	was	discovered	on	the	blank	space	of	a	bit	of	newspaper	,
它	曾是	发现	在	这	空白的	空间	的	一个	少量	的	报纸	,

它是在一张报纸的空白处发现的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fæt] ['lɔbˌwəːm] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [boʊl]

and	looked	much	as	if	a	fat	lobworm	had	plunged	himself	into	a	bowl
和	看起来	很多	作为	如果	一个	胖的	大肠杆菌	有	暴跌	他自己	进入	一个	碗

[ʌv; əv] [ɪŋk] ,

of	ink	,
的	墨水	,

看起来就像一条肥胖的蚯蚓一头扎进了墨水碗里一样。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtərerɪ] [dɪ'lɪrɪəm] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ʌn'i:zɪlɪ] [tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]

and	in	his	literary	delirium	had	twisted	uneasily	to	the	verge	of	the	paper
和	在	他的	文学	谵妄	有	扭曲	不安地	到	这	边缘	的	这	纸

.

:

.

在他的文学狂热中，他不安地扭动着身子，来到了纸张的边缘。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [dɪ'saɪfəd] , —

With	difficulty	they	deciphered	,	—
和	困难	他们	已破译	,	—

他们费了好大劲才破译出来——

" - .

" Complemens .

" - .

恭喜。

" ['rɑ:bərt] [sæŋ] , " ['brɑ:voʊ] , ['gæmən] ! " [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [hɔ:rd] .

"	Robert	sang	,	"	Bravo	,	Gammon	!	"	and	counted	the	hoard	.
"	罗伯特	唱	,	"	Bravo	,	加蒙	!	"	和	计数	这	囤	.

罗伯特唱着“好样的，加蒙！”，然后数了数宝藏。

[ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑ:pər] ['kɔɪnɪdʒ] , - [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði][sʌm; səm]

All	was	in	copper	coinage	,	Lycurgan	and	severe	,	and	reached	the	sum
全部	曾是	在	铜	铸币	,	-	和	严重	,	和	达到	这	和

[ʌv; əv][wʌn] [paʊnd] , [ˌsev(ə)n'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] .

of	one	pound	,	seventeen	shillings	.
的	一	磅	,	十七	先令	.

所有货币均为铜币，包括莱库根铜币和重铸铜币，总额为一英镑十七先令。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɑ:rðɪŋ] [ʌv; əv] [kwi:n] ['ænz] [reɪn] ,

There	were	a	number	of	farthings	of	Queen	Anne's	reign	,
那里	是	一个	数字	的	四分之一便士	的	女王	安妮的	在位	,

安妮女王统治时期发行过许多四分之一便士。

[ænd; ənd]['rɑ:bərt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]['vælju:] .

and	Robert	supposed	them	to	be	of	value	.
和	罗伯特	据称	他们	到	是	的	价值	.

罗伯特认为它们很有价值。

" [soʊ] [ðæt] , [æz; əz] [jet] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [seɪ] [hu:z] [ðə; ði] ['wɪnər] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .

"	So	that	,	as	yet	,	we	can't	say	who's	the	winner	,	"	he	observed	.
"	所以	那	,	作为	然而	,	我们	不能	说	谁是	这	优胜者	,	"	他	观察到	.

“所以，目前我们还不能说谁是赢家，”他说道。

['rəudə] [wʌz; wəz][ɪn] [terz] .

Rhoda	was	in	tears	.
罗达	曾是	在	眼泪	.

罗达泪流满面。

" [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [pli:z] , [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Be	kind	to	him	,	please	,	when	you	see	him	,	"	she	whispered	.
"	是	种类	到	他	,	请	,	什么时候	你	看	他	,	"	她	低声说道	.

“见到他的时候，请对他好一点，”她轻声说道。

[ðə; ði] ['smɔ:lər] [gɪft][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [mɔ:r] ['tendərli] .

The	smaller	gift	had	touched	her	heart	more	tenderly	.
这	较小的	礼物	有	感动	她	心	更多的	温柔地	.

那份小礼物却更让她感动。

" [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] !
" Kind to the old man !
" 种类 到 这 老的 男人 !

“善待老人！”

" ['rɑːbərt] [læft] ['dʒentli] , [ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] [tuː] [hɔːdz] [ɪn] ['seprət] ['pepərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
" Robert laughed gently , and tied the two hoards in separate papers , which he
" 罗伯特 笑了 轻轻地 , 和 系 这 二 囤积物 在 分离 文件 , 哪个 他
[stoʊd] ['ɪntuː][wʌn][bɑːks] ,
stowed into one box ,
已存放 进入 一 盒子 ,

罗伯特轻轻一笑，将两份钱分别用纸包好，然后放进一个盒子里。

[ænd; ənd] [fɪkst] ['ʌndər] [strɪŋ] .
and fixed under string .
和 固定的 在下面 细绳 .

并固定在字符串下。

" [ðɪs] [ə'maʊnt] , [pʊt] [ɔːl][ɪn][wʌn] , ['dʌznt] [goʊ][fɑːr] , ['rəudə] . "
" This amount , put all in one , doesn't go far , Rhoda . "
" 这 数量 , 放 全部 在 一 , 不 去 远的 , 罗达 . "

“这点钱加起来也不够用，罗达。”

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] : " [aɪ][hoʊp][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , " said she : " I hope we may not need it .
" 不 , " 说 她 : " 我 希望 我们 可能 不是 需要 它 .

“不，”她说：“我希望我们可能不需要它。”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] : " [dɪr] , [gʊd] , ['hʌmb(ə)l] [frendz] !
" She broke out : " Dear , good , humble friends !
" 她 打破 出去 : " 亲爱的 , 好的 , 谦逊的 朋友们 !

她突然说道：“亲爱的、善良、谦逊的朋友们！”

[ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər]['gɑːdz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
The poor are God's own people .
这 贫穷的 是 神的 自己的 人们 .

穷人也是上帝的子民。

[kraɪst] [hæz; həz] [sed] [soʊ] .
Christ has said so .
基督 有 说 所以 .

基督说过这话。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] , [ðɪs] [ɪz]['blesɪd; blest] ['mʌni] !
This is good , this is blessed money !
这 是 好的 , 这 是 蒙福 钱 !

这是好事，这是天赐的财富！

" ['roʊdəz] [tʃiːks] [flʌʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɔrɪndʒ] - ['raʊndɪd] ['swɔːrði] [red] ,
" Rhoda's cheeks flushed to their orange - rounded swarthy red ,
" 罗达的 脸颊 酡 到 他们的 橙子 - 圆润 黝黑的 红色的 ,

罗达的双颊泛起红晕，呈现出橘红色的圆润黝黑的色泽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] ['ɜːrnɪstnəs] .
and her dark eyes had the fervour of an exalted earnestness .
和 她 黑暗的 眼睛 有 这 热情 的 一个 崇高 认真 .

她那双深邃的眼睛里闪烁着一种崇高的虔诚之光。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [frendz] [fɔːr; fər]['evər] .
" They are my friends for ever .
" 他们 是 我的 朋友们 为了 曾经 .

他们永远都是我的朋友。

[ðeɪ] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ɪmˈpaɪəti] .

They	save	me	from	impiety	.
他们	节省	我	从	不敬神	.

它们使我免于亵渎神明。

[ðeɪ] [help] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd] ['ænsər] [maɪ] [prer] .

They	help	me	,	as	if	God	had	answered	my	prayer	.
他们	帮助	我	,	作为	如果	上帝	有	回答	我的	祷告	.

他们帮助了我，就像上帝回应了我的祈祷一样。

[pʊr] ['peniz] !

Poor	pennies	!
贫穷的	便士	!

可怜的便士!

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] [deɪz] [meɪ] [end] !

and	the	old	man	not	knowing	where	his	days	may	end	!
和	这	老的	男人	不是	会心	在哪里	他的	天	可能	结尾	!

而老人却不知道自己的生命何时会走到尽头!

[hiː; hi] ['gɪvz] [ɔːl] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [truː] [feɪθ] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] .

He	gives	all	—	he	must	have	true	faith	in	Providence	.
他	给予	全部	—	他	必须	有	真的	信仰	在	普罗维登斯	.

他倾尽所有——他一定对天意有着真正的信仰。

[meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['mʌltɪplaɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [foʊld] !

May	it	come	back	to	him	multiplied	a	thousand	fold	!
可能	它	来	后退	到	他	乘以	一个	千	折叠	!

愿他得到的回报加倍千倍!

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə][wɜːrk] , [ðə; ði] [bred] [aɪ] [ɜːrn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

While	I	have	strength	to	work	,	the	bread	I	earn	shall	be	shared	with	him	.
尽管	我	有	力量	到	工作	,	这	面包	我	赚	将	是	共享	和	他	.

只要我还有力气工作，我挣的钱都要和他分享。

[oʊld][mæn] , [oʊld][mæn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

Old	man	,	old	man	,	I	love	you	—	how	I	love	you	!
老的	男人	,	老的	男人	,	我	爱	你	—	如何	我	爱	你	!

老头，老头，我爱你——我多么爱你!

[juː; jʊ][dræg][ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [diːp] ['dɪtʃɪz] .

You	drag	me	out	of	deep	ditches	.
你	拖	我	出去	的	深的	沟渠	.

你把我从深渊里拉了出来。

[oʊ] , [gʊd] [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld][mæn] , [ɪf] [gɑːd] [teɪks] [ˌem ˈiː][fɜːrst] ,

Oh	,	good	and	dear	old	man	,	if	God	takes	me	first	,
哦	,	好的	和	亲爱的	老的	男人	,	如果	上帝	需要	我	第一的	,

哦，善良亲爱的老人家，如果上帝先带走了我，

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [sind] !

may	I	have	some	power	to	intercede	for	you	,	if	you	have	ever	sinned	!
可能	我	有	一些	力量	到	说情	为了	你	,	如果	你	有	曾经	罪过	!

愿我能为你求情，如果你曾犯过罪!

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt] ['wɪkɪd] .

Everybody	in	the	world	is	not	wicked	.
大家	在	这	世界	是	不是	邪恶	.

世界上并非所有人都是邪恶的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [goʊ][ðə; ði] [weɪz] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

There	are	some	who	go	the	ways	directed	by	the	Bible	.
那里	是	一些	WHO	去	这	方式	指导	经过	这	圣经	.

有些人遵循圣经的指引。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] ['evər] [peɪ] .

I	owe	you	more	than	I	can	ever	pay	.
我	欠	你	更多的	比	我	能	曾经	支付	.

我欠你的恩情远远超过我所能偿还的。

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [bʌt; bət] [toʊld] ['rɑːbərt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] .

"	She	sobbed	,	but	told	Robert	it	was	not	for	sorrow	.
"	她	啜泣	,	但	讲述	罗伯特	它	曾是	不是	为了	悲哀	.

她抽泣着，但告诉罗伯特，这不是因为悲伤。

[hiː; hi] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

He	,	longing	to	catch	her	in	his	arms	,
他	,	渴望	到	抓住	她	在	他的	武器	,

他渴望将她拥入怀中，

[ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəs] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'step] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [poʊst] [ʌv; əv] ['gɑːrdiən] , [kʊd; kəd]

and	punctilious	not	to	overstep	the	duties	of	his	post	of	guardian	,	could
和	一丝不苟	不是	到	超越	这	职责	的	他的	邮政	的	监护人	,	可以

['mɪrli] [sɪt] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] ,

merely	sit	by	listening	,
仅仅	坐	经过	聆听	,

他恪守监护人的职责，一丝不苟，只是静静地坐在一旁倾听。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɪblɪkl] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['hiːbruː] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv]

and	reflecting	on	her	as	a	strange	Biblical	girl	,	with	Hebrew	hardness	of
和	反思	在	她	作为	一个	奇怪的	圣经	女孩	,	和	希伯来语	硬度	的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

并将她视为一个奇特的圣经女孩，拥有希伯来人般坚韧不拔的意志。

[ænd; ənd] ['hiːbruː] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊl] ; ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	Hebrew	exaltation	of	soul	;	beautiful	,	too	,	as	the	dark	women	of	the
和	希伯来语	提高	的	灵魂	;	美丽的	,	也	,	作为	这	黑暗的	女性	的	这

[iːst] .

East	.
东方	.

还有希伯来人对灵魂的崇高赞颂；也像东方的黑皮肤女人一样美丽。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns]

He	admitted	to	himself	that	he	never	could	have	taken	it	on	his	conscience
他	承认	到	他自己	那	他	绝不	可以	有	已采取	它	在	他的	良心

[tuː; tə] [səb'duː] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ['strʌglɪŋ] [wɪl] ,

to	subdue	a	human	creature's	struggling	will	,
到	征服	一个	人类	生物的	挣扎	将要	,

他承认，他永远无法违背自己的良心去压制一个生灵的反抗意志。

[æz; əz] ['rəudə] [hæd; həd] [nɑːt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

as	Rhoda	had	not	hesitated	to	do	with	Dahlia	,	and	to
作为	罗达	有	不是	犹豫了一下	到	做	和	大丽花	,	和	到

[kə'mænd] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] ,

command	her	actions	,
命令	她	行动	,

就像罗达毫不犹豫地对待达莉娅那样，命令她采取行动。

[ænd; ənd] [ək'sept] [ɔːl] ['ɪmɪnənt] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ; [nɑːt] [kweɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['aʊtkraɪ] , [ɔːr]

and	accept	all	imminent	responsibilities	;	not	quailing	with	any	outcry	,	or
和	接受	全部	迫在眉睫	职责	;	不是	鹌鹑	和	任何	强烈抗议	,	或者

[ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

abandonment	of	strength	,
放弃	的	力量	,

并承担所有迫在眉睫的责任；不因任何抗议或放弃力量而退缩。

[wen] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] [keɪm] ['vaɪələntli] [ɑːn][hɜːr; hər] .

when	the	shock	of	that	revelation	in	the	vestry	came	violently	on	her	.
什么时候	这	震惊	的	那	启示	在	这	教区委员会	来了	暴力	在	她	.

当她在圣器室里听到这个消息时，震惊之情如潮水般涌来。

['rəudə] , ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ,

Rhoda	,	seeing	there	that	it	was	a	brute	,	and	not	a	man	,
罗达	,	看到	那里	那	它	曾是	一个	蛮力	,	和	不是	一个	男人	,

罗达见那是一个畜生，而不是人，

['ɪntuː] [huːz] [hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['perələsli] [fɔːrst] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ,

into	whose	hand	she	had	perilously	forced	her	sister's	,
进入	谁	手	她	有	危险地	强制	她	姐妹	,

她曾危险地将妹妹的命运交到某人手中，

[stʊd] ['stediŋ] [hɜːr; hər] [nəːvs] [tuː; tə][ækt] ['prɑːmptli] [wɪð; wɪθ] [ədˈvæntɪdʒ] ; [les] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

stood	steadying	her	nerves	to	act	promptly	with	advantage	;	less	like	a	woman	,
站立	稳定	她	神经	到	行为	及时	和	优势	; 较少的	喜欢	一个	女士	,	

她站在那里，努力镇定情绪，以便迅速采取行动，占据优势；这不太像个女人。

['rɑːbərt] [θɔːt] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [bɔːrn][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .

Robert	thought	,	than	a	creature	born	for	battle	.
罗伯特	想法	,	比	一个	生物	出生	为了	战斗	.

罗伯特心想，与其说是为战斗而生的生物，不如说是更像一个为战斗而生的生物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ˌʌnˈdɔːntɪd] , [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skiːm] ,

And	she	appeared	to	be	still	undaunted	,	full	of	her	scheme	,
和	她	出现	到	是	仍然	无所畏惧	,	满的	的	她	方案	,

她似乎依然毫不气馁，满脑子都是她的计划。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][kraɪ] [wɪˈðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [flʌdz] .

and	could	cry	without	fear	of	floods	.
和	可以	哭	没有	害怕	的	洪水	.

可以放声大哭，而不用担心洪水泛滥。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [rɪ'streɪnt] [hiː; hi][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Something	of	the	chivalrous	restraint	he	put	upon	the	motions	of	his	heart	,
某物	的	这	骑士精神	克制	他	放	之上	这	运动	的	他的	心	,

他克制自己情感的骑士精神，

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ɔː] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðæt] [ɪmˈpresəbl] ['ɔːrgən] .

sprang	from	the	shadowy	awe	which	overhung	that	impressible	organ	.
弹簧	从	这	阴暗的	敬畏	哪个	悬垂	那	易受影响的	器官	.

源于笼罩在那令人敬畏的管风琴之上的那层阴影般的敬畏。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['laɪkwaɪz] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][blaɪnd] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][hɜːr; hər][sə'gæsəti][ænd; ənd]

This	feeling	likewise	led	him	to	place	a	blind	reliance	on	her	sagacity	and
这	感觉	同样地	引领	他	到	地方	一个	瞎的	依赖	在	她	睿智	和

[sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ,

sense	of	what	was	just	,
感觉	的	什么	曾是	只是	,

这种感觉也让他盲目地依赖她的智慧和正义感。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pərˈfɔːrmd] .

and	what	should	be	performed	.
和	什么	应该	是	执行	.

以及应该执行的操作。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'kredəb(ə)l] .

"	You	promised	this	money	to	him	,	"	he	said	,	half	thinking	it	incredible	.
"	你	承诺	这	钱	到	他	,	"	他	说	,	一半	思维	它	极好的	.

“你答应给他这笔钱，”他说道，心里觉得难以置信。

" [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [sed] ['rəudə] .
" On Monday , " said Rhoda .
" 在 周一 , " 说 罗达 .

“星期一，”罗达说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
" You must get a promise from him in return .
" 你 必须 得到 一个 承诺 从 他 在 返回 .

你必须得到他的承诺作为回报。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] : " [waɪ] ?
" She answered : " Why ?
" 她 回答 : " 为什么 ?

她回答说：“为什么？”

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] ,
when he could break it the instant he cared to ,
什么时候 他 可以 休息 它 这 立即的 他 关心 到 ,

只要他愿意，就能立刻打破它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wʊd] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and a promise would tempt him to it .
和 一个 承诺 会 诱惑 他 到 它 .

而一个承诺会诱使他这么做。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] . "
He does not love her . "
他 做 不是 爱 她 . "

他不爱她。

" [noʊ] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , " [sed] ['rɑːbərt] ,
" No ; he does not love her , " said Robert ,
" 不 ; 他 做 不是 爱 她 , " 说 罗伯特 ,

“不，他不爱她，”罗伯特说。

['mediteitiŋ] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [men]
meditating whether he could possibly convey an idea of the character of men
冥想 无论 他 可以 可能 传达 一个 主意 的 这 特点 的 男人
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] .
to her innocent mind .
到 她 清白的 头脑 .

他思忖着自己是否有可能将男人的品格传递给她纯真的心灵。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
" He flung her off .
" 他 扔 她 离开 .

他把她甩开了。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
Thank heaven for it !
感谢 天堂 为了 它 !

感谢老天！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [tuː] [mʌtʃ] — [tuː] [mʌtʃ] .
I should have been punished too much — too much .
我 应该 有 到过 受到惩罚 也 很多 — 也 很多 .

我本该受到更严厉的惩罚——太严厉了。

[hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .
He has saved her from the perils of temptation .
他 有 已保存 她 从 这 危险 的 诱惑 .

他使她免于诱惑的危险。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

He	shall	be	paid	for	it	.
他	将	是	有薪酬的	为了	它	.

他会因此获得报酬。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

To	see	her	taken	away	by	such	a	man	!
到	看	她	已采取	离开	经过	这样的	一个	男人	!

眼睁睁看着她被这样的男人带走!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [pɪt] .

"	She	shuddered	as	at	sight	of	a	hideous	pit	.
"	她	颤抖	作为	在	视线	的	一个	可怕	坑	.

她浑身颤抖，仿佛看到了可怕的深渊。

[bʌt; bət]['rɑːbərt] [sed] : " [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['rəudə] .

But	Robert	said	:	"	I	know	him	,	Rhoda	.
但	罗伯特	说	:	"	我	知道	他	,	罗达	.

但罗伯特说：“我认识他，罗达。”

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tempər] .

That	was	his	temper	.
那	曾是	他的	脾气	.

他就是那样的脾气。

['itl] [læst][dʒʌst] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]

It'll	last	just	four	-	and	-	twenty	hours	,	and	then	we	shall	need	all	our
它将	最后的	只是	四	-	和	-	二十	小时	,	和	然后	我们	将	需要	全部	我们的

[streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

strength	and	cunning	.
力量	和	狡猾	.

这场战斗只会持续二十四个小时，之后我们将需要使出浑身解数，运用所有智慧。

[maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

My	dear	,	it	would	be	the	death	of	Dahlia	.
我的	亲爱的	,	它	会	是	这	死亡	的	大丽花	.

亲爱的，那会害死达莉娅的。

[juːv] [siːn] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

You've	seen	the	man	as	he	is	.
你已经	已见	这	男人	作为	他	是	.

你已经看到了他的真面目。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

Take	it	for	a	warning	.
拿	它	为了	一个	警告	.

就当是个警告吧。

[ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	belongs	to	him	.
她	属于	到	他	.

她属于他。

[ðæts] [ðə; ði] [lɔː] , ['hjuːmən][ænd; ənd] [dɪˈvaɪn] . "

That's	the	law	,	human	and	divine	.	"
那就是	这	法律	,	人类	和	神圣的	.	"

这就是法律，既是人间的法则，也是神明的法则。

" [nɑːt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] , ['rɑːbərt] ?

"	Not	when	he	has	flung	her	off	,	Robert	?
"	不是	什么时候	他	有	扔	她	离开	,	罗伯特	?

“罗伯特，难道不是在他把她甩掉之后吗？”

" ['rəudə] [kraɪd] ['pɪtiəsli] .

"	Rhoda	cried	piteously	.
"	罗达	哭	可怜地	.

罗达凄惨地哭了起来。

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Let	us	take	advantage	of	that	.
"	让	我们	拿	优势	的	那	.

让我们利用这一点。

[hiː; hi][dɪd] [flɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] , [spæt][æt; ət][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

He	did	fling	her	off	,	spat	at	us	all	,
他	做过	一扔	她	离开	,	争吵	在	我们	全部	,

他把她推开，还朝我们所有人吐口水。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['blækɪst] ['helɪʃ] [plɑːt][aɪ]['evər][ɪn][maɪ][laɪf] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

and	showed	the	blackest	hellish	plot	I	ever	in	my	life	heard	of	.
和	显示	这	最黑的	地狱般的	阴谋	我	曾经	在	我的	生活	听到	的	.

并展现了我一生中听过的最黑暗、最恐怖的情节。

['hiːz] [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] ['sɪnər] , ['skaʊndrəl] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

He's	not	the	worst	sinner	,	scoundrel	as	he	is	.
他是	不是	这	最差	罪人	,	恶棍	作为	他	是	.

他虽然是个恶棍，但还不是最恶劣的罪人。

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[pʊr] [soʊl] !

poor	soul	!
贫穷的	灵魂	!

可怜的人!

[ə; eɪ][hɑːrd][lɑːt][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !

a	hard	lot	for	women	in	this	world	!
一个	难的	很多	为了	女性	在	这	世界	!

在这个世界上，女性的生活真不容易!

['rəudə] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

Rhoda	,	I	suppose	I	may	breakfast	with	you	in	the	morning	?
罗达	,	我	认为	我	可能	早餐	和	你	在	这	早晨	?

罗达，我想我明天早上可以和你一起吃早餐吗?

[aɪ] [hɪr] ['meɪdʒər] ['wɛrɪŋz] [nɑːk] [bɪ'loʊ] .

I	hear	Major	Waring's	knock	below	.
我	听到	主要的	警告的	敲	以下	.

我听到楼下沃林少校的敲门声。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . "

I	want	a	man	to	talk	to	.	"
我	想	一个	男人	到	讲话	到	.	"

我想找个男人聊聊天。

" [duː] [kʌm] , ['rɑːbərt] , " ['rəudə] [sed] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

"	Do	come	,	Robert	,	"	Rhoda	said	,	and	gave	him	her	hand	.
"	做	来	,	罗伯特	,	"	罗达	说	,	和	给予	他	她	手	.

“来吧，罗伯特，”罗达说着，向他伸出了手。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][hænd] ,

He	strove	to	comprehend	why	it	was	that	her	hand	was	merely	a	hand	,
他	努力	到	理解	为什么	它	曾是	那	她	手	曾是	仅仅	一个	手	,

他努力想弄明白，为什么她的手仅仅是一只手而已。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] ; [skwiːzd] [ðə; ði][koʊld] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər]

and	no	more	to	him	just	then	;	squeezed	the	cold	fingers	,	and	left	her
和	不	更多的	到	他	只是	然后	;	挤压	这	寒冷的	手指	,	和	左边	她

.

:

.

那一刻，他再也没有对他说过什么；他紧紧握住她冰冷的手指，然后离开了。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'fɔːrmɪŋ] ['eni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fiːt] ,

So	long	as	we	do	not	know	that	we	are	performing	any	remarkable	feat	,
所以	长的	作为	我们	做	不是	知道	那	我们	是	表演	任何	卓越	特技	,

只要我们不知道自己正在做任何了不起的事情，

[wiː; wi] [meɪ] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ʌv; əv] [plæŋks] [bɪ'twiːn] ['presəpɪsiz] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti]

we	may	walk	upon	the	narrowest	of	planks	between	precipices	with	perfect	security
我们	可能	走	之上	这	最窄	的	木板	之间	悬崖	和	完美的	安全

;

;

;

我们可以安全地行走在悬崖之间最窄的木板上；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] ['sʌfər] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [aɪ] [ðə; ði]['kæzəm] [ˌʌndər'niːθ] , [wiː; wi] [bɪ'gɪn]

but	when	we	suffer	our	minds	to	eye	the	chasm	underneath	,	we	begin
但	什么时候	我们	遭受	我们的	思想	到	眼睛	这	深渊	下	,	我们	开始

[tuː; tə][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] ,

to	be	in	danger	,
到	是	在	危险	,

但是，当我们任由自己的思想盯着脚下的深渊时，我们就开始处于危险之中了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['veri] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['iːkwəl] ['bæləns] [ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi]

and	we	are	in	very	great	fear	of	losing	our	equal	balance	the	moment	we
和	我们	是	在	非常	伟大的	害怕	的	输	我们的	平等的	平衡	这	片刻	我们

[æd'mɪt][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðər] [men] ,

admit	the	insidious	reflection	that	other	men	,
承认	这	阴险	反射	那	其他	男人	,

我们非常害怕一旦承认其他男人也存在这种阴险的想法，就会失去这种平衡。

[pleɪst] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [wʊd] ['prɑːbəbli] ['tɑːp(ə)l] ['hedlɔːŋ] ['oʊvər] .

placed	as	we	are	,	would	probably	topple	headlong	over	.
放置	作为	我们	是	,	会	大概	倾倒	一头扎	超过	.

我们现在的位置，很可能会直接翻倒。

['æntəni] ['hækbʌt] , [ʌv; əv] - [bæŋk] , [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['lætərli] [tuː; tə] [ðɪs]

Anthony	Hackbut	,	of	Boyne's	Bank	,	had	been	giving	himself	up	latterly	to	this
安东尼	哈克布特	,	的	-	银行	,	有	到过	给予	他自己	向上	后来	到	这

['feɪt(ə)l] [kəm'pærɪsn] .

fatal	comparison	.
致命的	比较	.

博因银行的安东尼·哈克布特最近一直让自己陷入这种致命的比较之中。

[ðə; ði] ['aʊər] [wen] [goʊld][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd]

The	hour	when	gold	was	entrusted	to	his	charge	found	him	feverish	and
这	小时	什么时候	金子	曾是	受托	到	他的	收费	成立	他	发烧	和

['ɪrɪtəb(ə)l] .

irritable	.
易怒的	.

当黄金被托付给他保管的那一刻，他却发烧了，而且脾气暴躁。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][trænsˈfɜːr] ['mʌni] [frʌm; frəm]

He	asked	himself	whether	he	was	a	mere	machine	to	transfer	money	from
他	问	他自己	无论	他	曾是	一个	仅仅	机器	到	转移	钱	从

[spɑːt][tuː; tə][spɑːt] ,

spot	to	spot	,
点	到	点	,

他问自己，自己是不是仅仅是一台把钱从一个地点转移到另一个地点的机器?

[ænd; ənd][hiː; hi] [spɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [biˈstəu] [ə'pɑːn] ['ɑːnəsti] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

and	he	spurned	at	the	pittance	bestowed	upon	honesty	in	this	life	.
和	他	被拒绝	在	这	微不足道	授予	之上	诚实	在	这	生活	.

他鄙视诚实在世间所获得的微薄回报。

[wer] [kʊd; kəd] - [bæŋk] [dɪ'skʌvər] [ə'gen] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][æz; əz][hiː; hi] ?

Where	could	Boyne's	Bank	discover	again	such	an	honest	man	as	he	?
在哪里	可以	-	银行	发现	再次	这样的	一个	诚实的	男人	作为	他	?

博因银行还能在哪里找到像他这样诚实的人呢?

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] !

And	because	he	was	honest	he	was	poor	!
和	因为	他	曾是	诚实的	他	曾是	贫穷的	!

因为他为人诚实，所以他很穷!

[ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ə'loʊn] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'pærəleld] [θɪŋ] [meɪ]

The	consideration	that	we	alone	are	capable	of	doing	the	unparalleled	thing	may
这	考虑	那	我们	独自的	是	有能力的	的	正在做	这	无与伦比	事物	可能

['sʌmtaɪmz] [ɪn'spaɪər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] ;

sometimes	inspire	us	with	fortitude	;
有时	启发	我们	和	坚韧	;

我们认为自己是唯一有能力做到这件前所未有的事情的人，这种想法有时会激发我们的勇气;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [dɪ'pend] ['lɑːrdʒli] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌæntɪ'siːd(ə)nt]['mɔːrəl]['traɪəlz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

but	this	will	depend	largely	upon	the	antecedent	moral	trials	of	a	man	.
但	这	将要	依赖	很大程度上	之上	这	前件	道德	试验	的	一个	男人	.

但这很大程度上取决于一个人先前经历的道德考验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [ɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [ə'kɑːmplɪʃ] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðæt] [laɪt] .

It	is	a	temptation	when	we	look	on	what	we	accomplish	at	all	in	that	light	.
它	是	一个	诱惑	什么时候	我们	看	在	什么	我们	完成	在	全部	在	那	光	.

当我们用这种眼光看待我们所取得的一切成就时，这是一种诱惑。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ˌɪn'bred] , [ɪz] ['kɑːmənli] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

The	temptation	being	inbred	,	is	commonly	a	proof	of	internal	corruption	.
这	诱惑	存在	近亲繁殖	,	是	通常	一个	证明	的	内部的	腐败	.

这种根深蒂固的诱惑，通常是内部腐败的证据。

" [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [step] , [sə'poʊz] [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

"	If	I	take	a	step	,	suppose	now	,	to	the	right	,	or	to	the	left	,
"	如果	我	拿	一个	步	,	认为	现在	,	到	这	正确的	,	或者	到	这	左边	,

“如果我现在迈出一步，比如说向右，或者向左，

" ['æntəni] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

"	Anthony	had	got	into	the	habit	of	saying	,	while	he	made	his	course	,
"	安东尼	有	得到	进入	这	习惯	的	说	,	尽管	他	制成	他的	课程	,

安东尼养成了边走边说的习惯，

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [waɪp] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] ['fɔːrhed] ,

and	after	he	had	deposited	his	charge	he	would	wipe	his	moist	forehead	,
和	后	他	有	已存	他的	收费	他	会	擦拭	他的	潮湿	前额	,

交完东西后，他会擦擦湿漉漉的额头。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['retʃɪd] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊnd] ['trʌstwɜːrðinəs] .

in	a	state	of	wretched	exultation	over	his	renowned	trustworthiness	.
在	一个	状态	的	可怜	大喜	超过	他的	著名	可信度	.

他因自己久负盛名的诚信而感到无比得意。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

He	had	done	the	thing	for	years	.
他	有	完毕	这	事物	为了	年	.

他做这件事已经很多年了。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

And	what	did	the	people	in	the	streets	know	about	him	?
和	什么	做过	这	人们	在	这	街道	知道	关于	他	?

街上的人们对他又了解多少呢?

['fɔːrmərli] , [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Formerly	,	he	had	used	to	regard	the	people	in	the	streets	,	and	their
以前	,	他	有	用过的	到	看待	这	人们	在	这	街道	,	和	他们的

[ə'pɪnjənz]	,
opinions	,
意见	,

以前，他常常把街上的人们及其意见放在眼里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [kən'tempt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ræpt] [ɪn] [swiːt]

with	a	voluptuous	contempt	;	but	he	was	no	longer	wrapped	in	sweet
和	一个	丰满的	鄙视	;	但	他	曾是	不	更长	包装	在	甜的

[ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ,

calculations	of	his	savings	,
计算	的	他的	节省	,

他带着一种放荡不羁的轻蔑；但他不再沉溺于对自己积蓄的甜蜜计算中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [bæŋk] .

and	his	chances	,	and	his	connection	with	a	mighty	Bank	.
和	他的	机会	,	和	他的	联系	和	一个	强大的	银行	.

以及他的机会，还有他与一家实力雄厚的银行的关系。

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	virtue	had	gone	out	of	him	.
这	美德	有	已消失	出去	的	他	.

他已经丧失了美德。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [menz] ['mʌni] ; [noʊ] ['hʌŋgər] ,

Yet	he	had	not	the	slightest	appetite	for	other	men's	money	;	no	hunger	,
然而	他	有	不是	这	丝毫	食欲	为了	其他	男士	钱	;	不	饥饿	,

然而，他对别人的钱财却丝毫没有兴趣；没有丝毫贪念。

[nɔːr] ['eni] ['defɪnət] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['mʌni] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .

nor	any	definite	notion	of	enjoyment	to	be	derived	from	money	not	his	own	.
也不	任何	定	概念	的	享受	到	是	衍生的	从	钱	不是	他的	自己的	.

也没有任何明确的观念认为可以从非自己所有的金钱中获得快乐。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ˌmɪs'led][ðə; ði][oʊld][mæn] .

Imagination	misled	the	old	man	.
想像力	被误导	这	老的	男人	.

老人的想象力误导了他。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['spɑːtləs] [repjʊ'teɪʃnz] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ;

There	have	been	spotless	reputations	gained	in	the	service	of	virtue	before	now	;
那里	有	到过	一尘不染	声誉	获得	在	这	服务	的	美德	前	现在	;

此前也曾有人因行善而获得无可指摘的声誉;

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɝːsənz] [hæv; həv] [wɔːkt] [ðə; ði] ['næroʊ] [plæŋk] , ['envid]

and	chaste	and	beautiful	persons	have	walked	the	narrow	plank	,	envied
和	贞洁	和	美丽的	人	有	步行	这	狭窄的	板	,	令人羡慕

[ænd; ənd][əd'maɪəd] ;

and	admired	;
和	钦佩	;

贞洁美丽的女子走过狭窄的跳板，令人羡慕和敬仰;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌltɪmətli] ['tɔtəd] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət]['fɔːlən] ; [ɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][kwaɪt]

and	they	have	ultimately	tottered	and	all	but	fallen	;	or	they	have	quite
和	他们	有	最终	摇摇晃晃	和	全部	但	倒下	;	或者	他们	有	相当

['fɔːlən] ,

fallen	,
倒下	,

最终，它们摇摇欲坠，几乎倒下；或者它们已经完全倒下了。

[frʌm; frəm][noʊ] [wɜːrs] [æn; ən] [ɪn'saɪtmənt] [ðæn; ðən][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

from	no	worse	an	incitement	than	curiosity	.
从	不	更糟	一个	煽动	比	好奇心	.

而这诱因，不过是好奇心而已。

[koʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [æz; əz][ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

Cold	curiosity	,	as	the	directors	of	our	human	constitution
寒冷的	好奇心	,	作为	这	导演	的	我们的	人类	宪法

[tel] [ˌjuː 'es] , [ɪz] ,

tell	us	,	is	,
告诉	我们	,	是	,

正如我们人类体质的制定者告诉我们的那样，冷漠的好奇心是.....

[ɪn][ðə; ði]['koʊldɝ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd] , [ə; eɪ] [bi'treiŋ] [vaɪs] ,

in	the	colder	condition	of	our	blood	,	a	betraying	vice	,
在	这	更冷	状况	的	我们的	血	,	一个	背叛	副	,

在我们血液冰冷的状态下，一种背叛的恶习，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][sɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][sɪn] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

leading	to	sin	at	a	period	when	the	fruits	of	sin	afford	the	smallest
领导	到	罪	在	一个	时期	什么时候	这	水果	的	罪	买得起	这	最小

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

导致人们在罪恶带来的满足感最小的时候犯罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , ['aʊər; ɑːr] [læst][proʊ'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪtɪst] [di'luːʒənz] .

It	is	,	in	fact	,	our	last	probation	,	and	one	of	our	latest	delusions	.
它	是	,	在	事实	,	我们的	最后的	缓刑	,	和	一	的	我们的	最新的	妄想	.

事实上，这是我们最后一次缓刑，也是我们最新的妄想之一。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [pæst] [sək'sesfəli] , [wiː; wi] [meɪ] ['riːəli] [biː; bi] [prə'naʊnst] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [wɜːrθ]

If	that	is	passed	successfully	,	we	may	really	be	pronounced	as	of	some	worth
如果	那	是	通过了	成功地	,	我们	可能	真的	是	发音	作为	的	一些	值得

.

:
.

如果这项提议获得通过，我们或许真的会被认可为有一定价值。

[ˈæntəni] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪnˈdʌldʒəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] ; [seɪ] ,

Anthony	**wished**	**to**	**give**	**a**	**light**	**indulgence**	**to**	**his**	**curiosity**	**;**	**say**	**,**
安东尼	希望	到	给	一个	光	放纵	到	他的	好奇心	;	说	,

安东尼想稍微满足一下自己的好奇心；比如说，

[baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ˈoʊvər] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

by	**running**	**away**	**and**	**over**	**London**	**Bridge**	**on**	**one**	**side**	**,**	**and**	**back**	**on**	**the**	**other**	**,**
经过	跑步	离开	和	超过	伦敦	桥	在	一	边	,	和	后退	在	这	其他	,

通过逃跑，从伦敦桥的一侧越过桥，再从另一侧折返。

[hʌgɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

hugging	**the**	**money**	**.**
拥抱	这	钱	.

拥抱金钱。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əbˈsɜːrd] [pərˈfɔːrməns] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd]

For	**two**	**weeks**	**,**	**he**	**thought**	**of**	**this**	**absurd**	**performance**	**as**	**a**	**comical**	**and**
为了	二	周	,	他	想法	的	这	荒诞	表现	作为	一个	滑稽	和

[əˈgriːəb(ə)l] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .

agreeable	**diversion**	**.**
同意	导流	.

两周以来，他一直把这场荒诞的表演当作一种滑稽而愉快的消遣。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [fiːl] [wen] [ˈgoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːri] [hɪlz] ?

How	**would**	**he**	**feel**	**when**	**going**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**Surrey**	**hills**	**?**
如何	会	他	感觉	什么时候	去	在	这	方向	的	这	萨里	丘陵	?

当他朝着萨里山丘的方向走去时，他会有什么感受?

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk]

And	**how**	**,**	**when**	**returning**	**,**	**and**	**when**	**there**	**was**	**a**	**prospect**	**of**	**the**	**Bank**
和	如何	,	什么时候	返回	,	和	什么时候	那里	曾是	一个	前景	的	这	银行

,

,

,

而当返回时，当银行前景一片光明时，情况又是如何呢?

[wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɪn] , [ˈbiːɪŋ] [ʃʌt] ?

where	**the**	**money**	**was**	**to**	**be**	**paid**	**in**	**,**	**being**	**shut**	**?**
在哪里	这	钱	曾是	到	是	有薪酬的	在	,	存在	关闭	?

收款渠道关闭了吗?

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [taɪm] , [wʊd] [ðə; ði][bæŋk] - [dɔːz]

Supposing	**that**	**he**	**was**	**a**	**minute**	**behind**	**his**	**time**	**,**	**would**	**the**	**Bank**	**-**	**doors**
假如	那	他	曾是	一个	分钟	在后面	他的	时间	,	会	这	银行	-	门

[rɪˈmeɪn] [ˈoʊpən] ,

remain	**open**	**,**
保持	打开	,

假设他迟到了一分钟，银行大门还会开着吗?

[ɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

in	**expectation**	**of**	**him**	**?**
在	期待	的	他	?

期待他的到来?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][nɑːt] [peɪd] [ɪn] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] ?

And	**if**	**the**	**money**	**was**	**not**	**paid**	**in**	**,**	**what**	**would**	**be**	**thought**	**?**
和	如果	这	钱	曾是	不是	有薪酬的	在	,	什么	会	是	想法	?

如果这笔钱没有支付出来，人们会怎么想?

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [æt; ət] - , [ɪf] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
What would be thought at Boyne's , if , the next day , he was late in making
什么 会 是 想法 在 - , 如果 , 这 下一个 天 , 他 曾是 晚的 在 制作
[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ?
his appearance ?
他的 外貌 ?

如果第二天他迟到了，博伊恩公司的人会怎么想?

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
" Holloa !
" 霍洛亚 !

你好!

['hækbʌt] , ['haʊz] [ðɪs] ? " — " [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [leɪt] , [sɜːr] , ['mɔːrnɪŋ] .
Hackbut , how's this ? " — " I'm a bit late , sir , morning .
哈克布特 , 怎么样 这 ? " — " 我是 一个 少量 晚的 , 先生 , 早晨 .

哈克，这样可以吗? “——“先生，我来晚了，早上好。

" — " [leɪt] !
" — " Late !
" — " 晚的 !

“-“晚的!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [leɪt] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? " — " [waɪ] , [sɜːr] ,
you were late yesterday evening , weren't you ? " — " Why , sir ,
你 是 晚的 昨天 晚上 , 不是 你 ? " — " 为什么 , 先生 ,

你昨天晚上很晚才到，对吧? ——“为什么，先生，

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [klɑːks] [æt; ət] [ðæt] [bæŋk][ʌv; əv] ['mɔːtimə] [ænd; ənd] - [rʌʃ] [ə'weɪ]
the way the clerks at that Bank of Mortimer and Pennycuick's rush away
这 方式 这 职员 在 那 银行 的 莫蒂默 和 - 匆忙 离开
[frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːz] ['æftər] - [ɪm] ,
from business and close the doors after ' em ,
从 商业 和 关闭 这 门 后 - 呃 ,

莫蒂默银行和彭尼库克银行的职员们匆匆忙忙地离开，然后把门关上，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [deɪ] [bɪ'gæn][æt; ət] [fɔːr] [piː] . [em] . , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ˌbɑːðə'reɪʃn] :
as if their day began at four p . m . , and business was botheration :
作为 如果 他们的 天 开始 在 四 p . 米 . , 和 商业 曾是 烦扰 :

仿佛他们的一天从下午四点才开始，而生意对他们来说是一种麻烦:

[its] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [oʊ] - ['lʌndən] .
it's a disgrace to the City o ' London .
它是 一个 耻辱 到 这 城市 o - 伦敦 .

这简直是伦敦城的耻辱。

[ænd; ənd][aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] ,
And I beg pardon for being late ,
和 我 求 赦免 为了 存在 晚的 ,

很抱歉我迟到了。

[bʌt; bət] ['nevər] ['sliːpɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mʌni] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] [ðɪs]
but never sleeping a wink all night for fear about this money , I am late this
但 绝不 睡眠 一个 眨眼 全部 夜晚 为了 害怕 关于 这 钱 , 我 是 晚的 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

但我整夜不敢入睡，生怕这笔钱出了问题，结果今天早上迟到了。

[aɪ] ['hʌmbli] [kən'fes] .
I humbly confess .
我 谦卑地 承认 .

我坦白承认。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] .

When	I	got	to	the	Bank	,	the	doors	were	shut	.
什么时候	我	得到	到	这	银行	,	这	门	是	关闭	.

我到银行时，大门紧闭。

['aʊər; ɑːr] ['klɑːks] [kə'rekt] ; [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

Our	clock's	correct	;	that	I	know	.
我们的	时钟的	正确的	;	那	我	知道	.

我们的钟表是准的，这一点我非常确定。

[maɪ] [bɪ'liːf] , [sɜːr] , [ɪz] , [ðə; ði] [klɑːks] [æt; ət] ['mɔːtimə] [ænd; ənd] - [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [taɪm] .

My	belief	,	sir	,	is	,	the	clerks	at	Mortimer	and	Pennycuick's	put	on	the	time	.
我的	信仰	,	先生	,	是	,	这	职员	在	莫蒂默	和	-	放	在	这	时间	.

先生，我认为，是 Mortimer 和 Pennycuick 的店员打错了时间。

" — " [oʊ] !

"	—	"	Oh	!
"	—	"	哦	!

“-”哦!

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] [in'kwaiəd] ['ɪntuː] .

we	must	have	this	inquired	into	.
我们	必须	有	这	询问	进入	.

我们必须对此事进行调查。

" ['æntəni] ['dræmətaɪzd] [ðə; ði]['fɑːrsɪk(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]

"	Anthony	dramatized	the	farcical	scene	which	he	imagined	between	himself	and
"	安东尼	戏剧化的	这	滑稽的	场景	哪个	他	想象	之间	他自己	和

['mɪstər] . ['siːkwɪn] ,

Mr	.	Sequin	,
先生	.	亮片	,

安东尼将他想象中自己和塞金先生之间的滑稽场景戏剧化地呈现出来。

[ðə; ði] [hed] [klɜːrk] [æt; ət] - , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['relɪʃ] ;

the	head	clerk	at	Boyne's	,	with	immense	relish	;
这	头	职员	在	-	,	和	巨大	尽情享用	;

博伊恩公司的首席职员兴致勃勃地说道；

[ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ɑːnəsti] ['haɪər] [ðæn; ðən]

and	terminated	it	by	establishing	his	reputation	for	honesty	higher	than
和	终止	它	经过	建立	他的	名声	为了	诚实	更高	比

['evər][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,

ever	at	the	Bank	,
曾经	在	这	银行	,

他通过在银行树立前所未有的诚实声誉来终结了此事。

['æftər] [wɪtʃ] ['vaɪələnt]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] , [ðə; ði][oʊld][mæn][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌlnis] ['dʊrɪŋ]

after	which	violent	exercise	of	his	fancy	,	the	old	man	sank	into	a	dulness	during
后	哪个	暴力	锻炼	的	他的	想要	,	这	老的	男人	沉没	进入	一个	沉闷	期间

['sevrəl] [deɪz] .

several	days	.
一些	天	.

经过一番激烈的幻想之后，老人陷入了数日的昏沉状态。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [slept] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

The	farmer	slept	at	his	lodgings	for	one	night	,	and	talked	of	money	,
这	农民	睡着了	在	他的	住宿	为了	一	夜晚	,	和	谈话	的	钱	,

农夫在寄宿处住了一晚，谈论起了钱。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz][fɑːrm] ;

and	of	selling	his	farm	;
和	的	销售	他的	农场	;

以及出售他的农场；

[ænd; ənd][hæf]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['brʌðərli] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn] ['ænθɔˌniːz]

and	half	hinted	that	it	would	be	a	brotherly	proceeding	on	Anthony's
和	一半	暗示	那	它	会	是	一个	兄弟般的	进行中	在	安东尼的

[pɑːrt][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ,

part	to	buy	it	,
部分	到	买	它	,

他半开玩笑地暗示，安东尼买下它是为了兄弟情谊。

[ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

and	hold	it	,	so	as	to	keep	it	in	the	family	.
和	抓住	它	,	所以	作为	到	保持	它	在	这	家庭	.

并把它保存下来，以便留在家族内部。

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [diːp] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːdz] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ['æntəni] [pɪ'kjuːliər]

The	farmer's	deep	belief	in	the	existence	of	his	hoards	always	did	Anthony	peculiar
这	农民的	深的	信仰	在	这	存在	的	他的	囤积物	总是	做过	安东尼	奇特

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

农夫对自己的宝藏深信不疑，这总是给安东尼带来一些莫名的麻烦。

['æntəni] [gruː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪdinəs] ,

Anthony	grew	conscious	of	a	giddiness	,
安东尼	生长	有意识的	的	一个	眩晕	,

安东尼渐渐感到一阵眩晕，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [fɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

and	all	the	next	day	he	was	scarcely	fit	for	his	work	.
和	全部	这	下一个	天	他	曾是	几乎	合身	为了	他的	工作	.

第二天他几乎无法工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [ə'tentɪv] .

But	the	day	following	that	he	was	calm	and	attentive	.
但	这	天	下列的	那	他	曾是	冷静的	和	细心	.

但第二天他就平静而专注了。

[tuː] [bægz][ʌv; əv][goʊld][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Two	bags	of	gold	were	placed	in	his	hands	,
二	包	的	金子	是	放置	在	他的	双手	,

他手里被放了两袋金子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

and	he	walked	with	caution	down	the	steps	of	the	Bank	,	turned	the	corner	,
和	他	步行	和	警告	向下	这	步骤	的	这	银行	,	转向	这	角落	,

他小心翼翼地走下银行的台阶，转过街角，

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [west] , ['nevər] [wʌns] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

and	went	straight	on	to	the	West	,	never	once	hesitating	,
和	去	直的	在	到	这	西方	,	绝不	一次	犹豫不决	,

然后径直向西进发，没有丝毫犹豫。

[ɔːr] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'haɪnd][ə'pɑːn] ['mɔːtimə] [ænd; ənd] - .

or	casting	a	thought	behind	upon	Mortimer	and	Pennycuick's	.
或者	铸件	一个	想法	在后面	之上	莫蒂默	和	-	.

或者回想起莫蒂默和彭尼库克的往事。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ɪn] [truːθ] , [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [luːs] [tuː; tə][biː; bi][kæst] .

He	had	not	,	in	truth	,	one	that	was	loose	to	be	cast	.
他	有	不是	,	在	真相	,	一	那	曾是	松动的	到	是	投掷	.

事实上，他并没有一个可以抛掷的球。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɔbfəˌskeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]

All	his	thoughts	were	boiling	in	his	head	,	obfuscating	him	with	a	prodigious
全部	他的	想法	是	沸腾	在	他的	头	,	混淆	他	和	一个	惊人

[stiːm] ,

steam	,
蒸汽	,

他脑子里思绪万千，沸腾起来，仿佛一股巨大的蒸汽笼罩着他。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['sɪti] ['sɜːrdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] ['kəːviŋ] [laɪk] [laɪnz] [ɪn]

through	which	he	beheld	the	city	surging	,	and	the	streets	curving	like	lines	in
通过	哪个	他	观看	这	城市	滔滔	,	和	这	街道	弯曲	喜欢	线条	在

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他透过窗户看到城市熙熙攘攘，街道蜿蜒曲折，如同水中的线条。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][æn; ən]

and	the	people	mixing	and	passing	into	and	out	of	one	another	in	an
和	这	人们	混合	和	通过	进入	和	出去	的	一	其他	在	一个

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['mænər] — [noʊ] [feɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ;

astonishing	manner	—	no	face	distinguishable	;
惊人	方式	—	不	脸	可区分的	;

人们以惊人的方式相互穿梭、交错，无法分辨彼此的面孔；

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪk] ['mʌltɪtuːd] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] [laɪk] [gluː] [ɪn][ə; eɪ]['gælɪˌpɑːt] .

the	whole	thick	multitude	appearing	to	be	stirred	like	glue	in	a	gallipot	.
这	所有的	厚的	民众	出现	到	是	搅拌	喜欢	胶水	在	一个	加利波特	.

整个人群看起来就像锅里的胶水一样被搅动着。

[ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'stɪŋkt] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'ɑːnɪst]

The	only	distinct	thought	which	he	had	sprang	from	a	fear	that	the	dishonest
这	仅有的	清楚的	想法	哪个	他	有	弹簧	从	一个	害怕	那	这	不诚实

['rʌfiːənz] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz][goʊld] ,

ruffians	would	try	to	steal	his	gold	,
恶棍	会	尝试	到	偷	他的	金子	,

他唯一清晰的念头源于害怕那些不法之徒会偷走他的黄金。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [groʊn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['vɪləni] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] .

and	he	hugged	it	,	and	groaned	to	see	that	villany	was	abroad	.
和	他	拥抱	它	,	和	呻吟	到	看	那	恶棍	曾是	国外	.

他紧紧地抱着它，看到邪恶势力无处不在，不禁呻吟起来。

['mɑːrvələs] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [klɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['westwərd]

Marvellous	,	too	,	that	the	clocks	on	the	churches	,	all	the	way	along	the	Westward
奇妙	,	也	,	那	这	时钟	在	这	教堂	,	全部	这	方式	沿着	这	向西

['θɜːroʊfer] ,

thoroughfare	,
通道	,

更令人惊叹的是，沿着西侧大道，所有教堂上的钟表都.....

[stʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [bæŋks][ɑːr; ər] [kloʊzd] [tuː; tə] ['bɪznəs] !

stuck	at	the	hour	when	Banks	are	closed	to	business	!
卡住	在	这	小时	什么时候	银行	是	关闭	到	商业	!

被困在银行关门的时间！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] , [ɔːr][ə; eɪ] ['priːtens] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪnɪt] -

It	was	some	time	,	or	a	pretence	at	some	time	,	before	the	minute	-
它	曾是	一些	时间	,	或者	一个	虚伪	在	一些	时间	,	前	这	分钟	-

[hændz] [sə:'maunt] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] .

hands	surmounted	that	difficulty	.
双手	克服	那	困难	.

过了一段时间，或者说假装一段时间，分针才克服了这一困难。

['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'hed] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæd] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n]

Having	done	so	,	they	rushed	ahead	to	the	ensuing	hour	with	the	mad	precipitation
拥有	完毕	所以	,	他们	匆忙	前方	到	这	随后	小时	和	这	疯狂的	沉淀

[ʌv; əv] [ˌpæntə'mɪmɪk] [mə'ʃi:nəri] .

of	pantomimic	machinery	.
的	哑剧	机械	.

完成这些之后，他们便以滑稽机械般的疯狂动作，匆匆赶往下一个小时。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊər] , [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ['prezəntɪŋ]

The	sight	of	them	presently	standing	on	the	hour	,	like	a	sentinel	presenting
这	视线	的	他们	目前	常设	在	这	小时	,	喜欢	一个	哨兵	呈现

[ɑ:rmz] , [wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋ] — ['læfəbl] .

arms	,	was	startling	—	laughable	.
武器	,	曾是	令人震惊	—	可笑	.

他们此刻每到整点就站在那里，像哨兵一样敬礼，这景象令人震惊——也令人啼笑皆非。

['æntəni] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [flɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['fɪfti] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ;

Anthony	could	not	have	flipped	with	his	fingers	fifty	times	in	the	interval	;
安东尼	可以	不是	有	翻转	和	他的	手指	五十	时代	在	这	间隔	;

安东尼不可能在这段时间内用手指翻转五十次；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ɔ:r][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

he	was	sure	of	it	,	"	or	not	much	more	,	"	he	said	.
他	曾是	当然	的	它	,	"	或者	不是	很多	更多的	,	"	他	说	.

他说，他对此确信无疑，“或者说，也仅此而已”。

[soʊ][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd]['aɪərn][baːz] .

So	the	City	was	shut	to	him	behind	iron	bars	.
所以	这	城市	曾是	关闭	到	他	在后面	铁	酒吧	.

于是，这座城市被铁窗封锁，对他关闭了。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['dredɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rə'pæsəti][ʌv; əv]

Up	in	the	West	there	is	not	so	much	to	be	dreaded	from	the	rapacity	of
向上	在	这	西方	那里	是	不是	所以	很多	到	是	令人恐惧的	从	这	贪婪	的

[men] .

men	.
男人	.

在西部，人们不必太惧怕人的贪婪。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['bɜ:gləri:z] [ðer; ðər] ['evri] [deɪ] ;

You	do	not	hear	of	such	alarming	burglaries	there	every	day	;
你	做	不是	听到	的	这样的	令人担忧	入室盗窃	那里	每一个	天	;

你不会每天都听到那里发生如此骇人听闻的入室盗窃案；

['evri] [hænd][ɪz][nɑ:t][æt; ət] [ə'nʌðɝz] [θroʊt] [ðer; ðər] , [ɔ:r][ɪn] [ə'nʌðɝz] ['pɑ:kɪt] ; [æt; ət] [li:st] ,

every	hand	is	not	at	another's	throat	there	,	or	in	another's	pocket	;	at	least	,
每一个	手	是	不是	在	另一个的	喉	那里	,	或者	在	另一个的	口袋	;	在	至少	,

在那里，并非每个人都掐着别人的脖子，或者把钱塞进别人的口袋；至少，

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['naɪtfɔ:l] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɑ:rk] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑ:n] ,

not	until	after	nightfall	;	and	when	the	dark	should	come	on	,
不是	直到	后	黄昏	;	和	什么时候	这	黑暗的	应该	来	在	,

直到夜幕降临之后；当夜色降临之时，

['æntəni] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔ:rtər][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] .

Anthony	had	determined	to	make	for	his	own	quarter	with	all	speed	.
安东尼	有	决定	到	制作	为了	他的	自己的	四分之一	和	全部	速度	.

安东尼决心以最快的速度前往他自己的地盘。

['dɑ:rknəs] [ɪz]['hɔ:rəb(ə)l][ɪn] ['fɔ:rən] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] ['fɔ:rən] ['pleɪsɪz][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [ə'kju:zɪŋ] [tu:; tə]

Darkness	**is**	**horrible**	**in**	**foreign**	**places**	**,**	**but**	**foreign**	**places**	**are**	**not**	**so**	**accusing**	**to**
黑暗	是	可怕	在	外国的	地方	,	但	外国的	地方	是	不是	所以	指控	到

[ju:; jʊ][baɪ] ['deɪlaɪt] .

you	**by**	**daylight**	**.**
你	经过	日光	.

异国他乡的黑暗固然可怕，但白昼的异国风情却不会如此令人难以忍受。

[ðə; ði][pɑ:rk][wʌz; wəz] ['væstli] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

The	**Park**	**was**	**vastly**	**pleasant**	**to**	**the**	**old**	**man**	**.**
这	公园	曾是	非常	令人愉快的	到	这	老的	男人	.

老人非常喜欢这个公园。

" [ɑ:] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

" [hi:; hi] [snɪft] , " ['kʌntri] [er] , " [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] .

"	**he**	**sniffed**	**,**	**"**	**country**	**air**	**,**	**"**	**and**	**betook**	**himself**	**to**	**a**	**seat**	**.**
"	他	嗅了嗅	,	"	国家	空气	,	"	和	贝托克	他自己	到	一个	座位	.

他嗅了嗅空气，“乡村的空气”，然后坐了下来。

" [ɪk'strɔ:rdəneri] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [lʊk] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd]

"	**Extraordinary**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**	**"**	**what**	**little**	**people**	**they**	**look**	**on**	**their**	**horses**	**and**
"	非凡的	,	"	他	想法	,	"	什么	小的	人们	他们	看	在	他们的	马匹	和

[ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] !

in	**their**	**carriages**	**!**
在	他们的	马车	!

“真是不可思议，”他想，“他们骑在马背上，坐在马车里，看起来多么渺小啊！”

[ðæts] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] !

That's	**the**	**aristocracy**	**,**	**is**	**it**	**!**
那就是	这	贵族	,	是	它	!

这就是贵族阶层，对吧！

" [ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi] [ə'pɪrd] ['ɑ:dli] [dɪ'mɪnjətɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	**The**	**aristocracy**	**appeared**	**oddly**	**diminutive**	**to**	**him**	**.**
"	这	贵族	出现	奇怪	小字	到	他	.

在他看来，贵族阶层显得异常矮小。

[hi:; hi] [sniəd] [æt; ət][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi] , [bʌt; bət] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [pə'li:smən] , [bɪ'keɪm] ['stɑ:lɪd][ʌv; əv]

He	**sneered**	**at**	**the**	**aristocracy**	**,**	**but**	**,**	**beholding**	**a**	**policeman**	**,**	**became**	**stolid**	**of**
他	冷笑	在	这	贵族	,	但	,	凝视	一个	警察	,	成为	沉稳	的

['æspekt] .

aspect	**.**
方面	.

他嘲笑贵族，但看到警察后，表情变得严肃起来。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪti] [laɪf] , [ðə; ði] [tru:] [lɔ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	**policeman**	**was**	**a**	**connecting**	**link**	**with**	**his**	**City**	**life**	**,**	**the**	**true**	**lord**	**of**	**his**
这	警察	曾是	一个	连接	关联	和	他的	城市	生活	,	这	真的	主	的	他的

['fɪrf(ə)l] [soʊl] .

fearful	**soul**	**.**
可怕	灵魂	.

警察是他与城市生活之间的纽带，是他恐惧灵魂的真正主宰。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌnibægz] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['bʌtnd] [koʊt] ,

Though	**the**	**moneybags**	**were**	**under**	**his**	**arm**	**,**	**beneath**	**his**	**buttoned**	**coat**	**,**
尽管	这	财主	是	在下面	他的	手臂	,	下面	他的	纽扣	外套	,

虽然钱袋夹在他的腋下，藏在他扣好的外套下面，

[ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [diːp] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

it	required	a	deep	pause	before	he	understood	what	he	had	done	;
它	必需的	一个	深的	暂停	前	他	理解	什么	他	有	完毕	;

他愣了好一会儿才明白自己做了什么；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pɑːrk][bɪˈgæn][tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [kɜːrv] [laɪk][ðə; ði] [striːts] ,

and	then	the	Park	began	to	dance	and	curve	like	the	streets	,
和	然后	这	公园	开始	到	舞蹈	和	曲线	喜欢	这	街道	,

然后，公园开始像街道一样舞动、弯曲。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	there	was	a	singular	curtseying	between	the	heavens	and	the	earth	.
和	那里	曾是	一个	单数	屈膝礼	之间	这	天	和	这	地球	.

天地之间进行了一次奇特的屈膝礼。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['mʌni] - [bægz] [taɪt] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['plʌndʒɪŋ]

He	had	to	hold	his	money	-	bags	tight	,	to	keep	them	from	plunging
他	有	到	抓住	他的	钱	-	包	紧的	,	到	保持	他们	从	骤降

['ɪntuː] ['mɑːnstrəs] ['gʌlfs] .

into	monstrous	gulfs	.
进入	滔天	海湾	.

他必须紧紧抓住自己的钱袋，以免它们掉进巨大的深渊里。

" [aɪ][dəunt] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	don't	remember	that	I've	taken	a	drink	of	any	sort	,	"	he	said	,
"	我	不	记住	那	我已经	已采取	一个	喝	的	任何	种类	,	"	他	说	,

“我不记得我喝过任何饮料，”他说。

" [sɪns] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər] [tʊk] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːks] .

"	since	I	and	the	old	farmer	took	our	turn	down	in	the	Docks	.
"	自从	我	和	这	老的	农民	采取	我们的	转动	向下	在	这	码头	.

“自从我和那位老农夫轮流去码头之后。”

['haʊz] [ðɪs] ?

How's	this	?
怎么样	这	?

这样可以吗?

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːk] .

"	He	seemed	to	rock	.
"	他	似乎	到	岩石	.

他看起来状态极佳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [əˈpɑːn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['terər] ;

He	was	near	upon	indulging	in	a	fit	of	terror	;
他	曾是	靠近	之上	沉溺于	在	一个	合身	的	恐怖	;

他几乎就要陷入极度的恐惧之中；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪmˈpɑːləsi][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['eni] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] , [seɪv]

but	the	impolicy	of	it	withheld	him	from	any	demonstration	,	save
但	这	不谨慎	的	它	隐瞒	他	从	任何	示范	,	节省

[æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [spæzˈmɑːdɪk]['eɪgjuː] .

an	involuntary	spasmodic	ague	.
一个	非自愿	痉挛性的	疟疾	.

但这种不明智的做法使他无法进行任何示威活动，除了一次不由自主的痉挛性疟疾。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [pæst] , [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [ænd; ənd] [senˈseiʃənz] [gruː] ['klɪrər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

When	this	had	passed	,	his	eyesight	and	sensations	grew	clearer	,	and	he
什么时候	这	有	通过了	,	他的	视力	和	感觉	生长	更清晰	,	和	他

[sæt][ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)l][doʊz] ,

sat	in	a	mental	doze	,
卫星	在	一个	精神的	瞌睡	,

当这种感觉过去之后，他的视力和感觉都逐渐清晰起来，他陷入了一种昏昏欲睡的状态。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət]['ænɪm(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

looking	at	things	with	quiet	animal	observation	.
寻找	在	事物	和	安静的	动物	观察	.

像动物一样安静地观察事物。

[hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , ['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] , [wʌz; wəz] ['pleʒərəbl] .

His	recollection	of	the	state	,	after	a	lapse	of	minutes	,	was	pleasurable	.
他的	回忆	的	这	状态	,	后	一个	失效	的	分钟	,	曾是	令人愉悦的	.

几分钟后，他对那个州的记忆变得愉快起来。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['moʊʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi] [went] ,

The	necessity	for	motion	,	however	,	set	him	on	his	feet	,	and	off	he	went	,
这	必要性	为了	运动	,	然而	,	放	他	在	他的	脚	,	和	离开	他	去	,

然而，行动的需要促使他站起身来，然后便出发了。

[stɪl] ['westwərd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [striːts] .

still	Westward	,	out	of	the	Park	,	and	into	streets	.
仍然	向西	,	出去	的	这	公园	,	和	进入	街道	.

继续向西，走出公园，进入街道。

[hiː; hi] [trɔtid] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] .

He	trotted	at	a	good	pace	.
他	小跑	在	一个	好的	步伐	.

他小跑着，速度很快。

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ] [kɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Suddenly	came	a	call	of	his	name	in	his	ear	,
突然	来了	一个	称呼	的	他的	姓名	在	他的	耳朵	,

突然，他耳边传来有人叫他的名字，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ʌp] [wʌn][ɑːrm][ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

and	he	threw	up	one	arm	in	self	-	defence	.
和	他	扔	向上	一	手臂	在	自己	-	防御	.

他举起一只手臂进行自卫。

" ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? "

"	Uncle	Anthony	,	don't	you	know	me	?	"
"	叔叔	安东尼	,	不	你	知道	我	?	"

“安东尼叔叔，你不认识我了吗？”

" [eɪ] ? [aɪ][duː] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['pɪrɪŋ] ['dɪmli] [ə'pɑːn] ['rəudə] :

"	Eh	?	I	do	;	to	be	sure	I	do	,	"	he	answered	,	peering	dimly	upon	Rhoda	:
"	嗯	?	我	做	;	到	是	当然	我	做	,	"	他	回答	,	窥视	依稀	之上	罗达	:

“嗯？我的确如此；我当然如此，”他回答道，目光朦胧地望着罗达：

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	I'm	always	meeting	one	of	you	.	"
"	我是	总是	会议	一	的	你	.	"

“我总是能遇到你们中的一个。”

" [aɪv] [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	I've	been	down	in	the	City	,	trying	to	find	you	all	day	,	uncle	.
"	我已经	到过	向下	在	这	城市	,	尝试	到	寻找	你	全部	天	,	叔叔	.

“叔叔，我今天一整天都在城里找你。”

[aɪ] [miːt] [juː; jʊ] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] !

I	meet	you	—	I	might	have	missed	!
我	见面	你	—	我	可能	有	错过	!

我遇见了你——我差点就错过了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] [preɪd] .

It	is	direction	from	heaven	,	for	I	prayed	.
它	是	方向	从	天堂	,	为了	我	祈祷	.

这是来自上天的指引，因为我祈祷过。

" [ˈæntəni] ['mʌtəd] , " [aɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] . "
" **Anthony muttered , " I'm out for a holiday . "**
" 安东尼 低声说道 , " 我是 出去 为了 一个 假期 . "

安东尼嘟囔道：“我出去度假了。”

" [ðɪs] " — ['rəudə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] — " [ɪz] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɑːdʒɪŋ] . "
" **This " — Rhoda pointed to a house — " is where I am lodging . "**
" 这 " 一 罗达 尖 到 一个 房子 — " 是 在哪里 我 是 住宿 . "

“这就是我暂住的地方，”罗达指着一栋房子说。

" [oʊ] ! " [sed] [ˈæntəni] ; " [ænd; ənd] ['haʊz] [jʊr; jər]['fæməli] ?
" **Oh ! " said Anthony ; " and how's your family ?**
" 哦 ! " 说 安东尼 ; " 和 怎么样 你的 家庭 ?

“哦！”安东尼说，“你的家人都好吗？”

" ['rəudə] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'strɔːt] .
" **Rhoda perceived that he was rather distraught .**
" 罗达 感知 那 他 曾是 相当 心烦意乱 .

罗达看出他相当心烦意乱。

['æftər] [greɪt] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
After great persuasion , she got him to go upstairs with her .
后 伟大的 劝说 , 她 得到 他 到 去 楼上 和 她 .

经过一番劝说，她终于说服他跟她一起上楼了。

" ['oʊnli][fɔːr; fər] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " [hiː; hi] ['stipjuleit] .
" **Only for two seconds , " he stipulated .**
" 仅有的 为了 二 秒 , " 他 规定的 .

“只有两秒钟，”他补充道。

" [aɪ] [kɑːnt] [sɪt] . "
" **I can't sit . "**
" 我 不能 坐 . "

“我坐不住了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] ? "
" **You will have a cup of tea with me , uncle ? "**
" 你 将要 有 一个 杯子 的 茶 和 我 , 叔叔 ? "

“叔叔，您愿意陪我喝杯茶吗？”

" [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['iːkwəl] [tuː; tə] [tiː] . "
" **No ; I don't think I'm equal to tea . "**
" 不 ; 我 不 思考 我是 平等的 到 茶 . "

“不，我不认为我能与茶相提并论。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗达·弗莱明——第五卷(Rhoda Fleming — Volume 5)

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['rəudə] ? "
" Not with Rhoda ? "
" 不是 和 罗达 ? "

“不是和罗达一起吗？”

" [its] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] ['skrɪptʃər] , " [sed] ['æntəni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" It's a name in Scripture , " said Anthony , and he drew nearer to her .
" 它是 一个 姓名 在 圣经 , " 说 安东尼 , 和 他 画 更近 到 她 .

“这是圣经里的一个名字，”安东尼说着，走近了她。

" [jʊə(r)] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][dɑːrk] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] .
" You're comfortable and dark here , my dear .
" 你是 舒服的 和 黑暗的 这里 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，这里既舒适又黑暗。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
How did you come here ?
如何 做过 你 来 这里 ?

你是怎么来到这里的?

[wɒts] ['hæpənd] ?
What's happened ?
是什么 发生 ?

发生了什么事?

[juː; jʊ][wəʊnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] . "
You won't surprise me . "
你 惯于 惊喜 我 . "

你不会让我感到意外的。

" [aɪm]['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] ['lʌndən] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" I'm only stopping for a day or two in London , uncle . "
" 我是 仅有的 停止 为了 一个 天 或者 二 在 伦敦 , 叔叔 . "

“叔叔，我只在伦敦停留一两天。”

" [ɑː] ! [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [pleɪs] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Ah ! a wicked place ; that it is .
" 啊 ! 一个 邪恶 地方 ; 那 它 是 .

“啊！真是个邪恶的地方。”

[noʊ] ['wɪkɪdər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
No wickeder than other places , I'll be bound .
不 更邪恶 比 其他 地方 , 患病的 是 边界 .

我敢肯定，这里并不比其他地方更邪恶。

[wel] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [trɔtɪŋ] .
Well ; I must be trotting .
出色地 ; 我 必须 是 小跑 .

嗯，我一定是在小跑。

[aɪ] [kɑːnt] [sɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I can't sit , I tell you .
我 不能 坐 , 我 告诉 你 .

我告诉你，我坐不住了。

[jʊə(r)] [æz; əz][dɑːrk] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][dʒeɪl] . "

You're	**as**	**dark**	**here**	**as**	**a**	**gaol**	**.**	**"**
你是	作为	黑暗的	这里	作为	一个	监狱	.	"

这里黑得跟监狱一样。

" [let] [ˌem ˈiː] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['kændlz] , ['ʌŋk(ə)l] . "

"	**Let**	**me**	**ring**	**for**	**candles**	**,**	**uncle**	**.**	**"**
"	让	我	戒指	为了	蜡烛	,	叔叔	.	"

“叔叔，让我来摇铃要蜡烛吧。”

" [noʊ] ; [aɪm]['goʊɪŋ] .

"	**No**	**;**	**I'm**	**going**	**.**
"	不	;	我是	去	.

“不，我要走了。”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

"	**She**	**tried**	**to**	**touch**	**him**	**,**	**to**	**draw**	**him**	**to**	**a**	**chair**	**.**
"	她	尝试	到	触碰	他	,	到	画	他	到	一个	椅子	.

她试图触碰他，把他拉到椅子上。

[ðə; ðiˈ]['ædʒ(ə)l][oʊld][mæn] [baʊndɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

The	**agile**	**old**	**man**	**bounded**	**away**	**from**	**her**	**,**
这	敏捷	老的	男人	有界	离开	从	她	,

身手敏捷的老人轻盈地跳开了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] [səbˈmɪsɪvli] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə][biː; bi]

and	**she**	**had**	**to**	**pacify**	**him**	**submissively**	**before**	**he**	**would**	**consent**	**to**	**be**
和	她	有	到	安抚	他	拱手	前	他	会	同意	到	是

['siːtɪd] .

seated	**.**
坐着	.

她必须顺从地安抚他，他才同意坐下。

[ðə; ðiˈ] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] ['rəudə] [meɪd] [tiː] , [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [kʌp] [fɔːr; fər]

The	**tea**	**-**	**service**	**was**	**brought**	**,**	**and**	**Rhoda**	**made**	**tea**	**,**	**and**	**filled**	**a**	**cup**	**for**
这	茶	-	服务	曾是	带来	,	和	罗达	制成	茶	,	和	已填	一个	杯子	为了

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

茶具被端了过来，罗达泡了茶，给他倒了一杯。

[ˈæntəni] [bɪˈgæn][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðiˈ] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ruːm] .

Anthony	**began**	**to**	**enjoy**	**the**	**repose**	**of**	**the**	**room**	**.**
安东尼	开始	到	享受	这	休息	的	这	房间	.

安东尼开始享受起房间里的宁静。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ðiˈ] ['mʌni] - [bægz] - ['eɪliən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sɜːpənts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm]

But	**it**	**made**	**the**	**money**	**-**	**bags**	**'**	**alien**	**to**	**him**	**,**	**and**	**serpents**	**in**	**his**	**bosom**
但	它	制成	这	钱	-	包	-	外星人	到	他	,	和	蛇	在	他的	怀

.

:
.

但这使他觉得钱袋很陌生，胸中像藏着毒蛇。

['fretɪŋ] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [kraɪd] : " [wel] !

Fretting	**—**	**on**	**his**	**chair**	**,**	**he**	**cried**	**:**	**"**	**Well**	**!**
烦躁	—	在	他的	椅子	,	他	哭	:	"	出色地	!

他焦躁不安地坐在椅子上，喊道：“好吧!

[wel] !

well	**!**
出色地	!

出色地!

[wɒts] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ?
what's **to** **talk** **about** **?**
是什么 到 讲话 关于 ?

有什么好聊的?

[wiː; wi] [kɑːnt] [drɪŋk] [tiː] [ænd; ənd] [nɑːt] [tɔːk] !
We **can't** **drink** **tea** **and** **not** **talk** **!**
我们 不能 喝 茶 和 不是 讲话 !

我们不能一边喝茶一边聊天!

" ['rəudə] [di'libərətid] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌem 'iː]
" **Rhoda** **deliberated** **,** **and** **then** **said** **:** **"** **Uncle** **,** **I** **think** **you** **have** **always** **loved** **me**
" 罗达 深思熟虑 , 和 然后 说 : " 叔叔 , 我 思考 你 有 总是 喜爱 我
.
:
.

罗达想了想，然后说："叔叔，我想你一直都爱着我。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['merɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
" **It** **seemed** **to** **him** **a** **merit** **that** **he** **should** **have** **loved** **her** **.**
" 它 似乎 到 他 一个 优点 那 他 应该 有 喜爱 她 .

他觉得，自己曾经爱过她，是一件值得骄傲的事。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] .
He **caught** **at** **the** **idea** **.**
他 捕捉 在 这 主意 .

他突然明白了这个想法。

" [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] , ['rəudə] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [hæv; həv] .
" **So** **I** **have** **,** **Rhoda** **,** **my** **dear** **;** **I** **have** **.**
" 所以 我 有 , 罗达 , 我的 亲爱的 ; 我 有 .

"所以，罗达，我亲爱的，我有了。

[aɪ] [duː] . "
I **do** **.** **"**
我 做 . "

我愿意。"

" [juː; jʊ] [duː] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ! "
" **You** **do** **love** **me** **,** **dear** **uncle** **!** **"**
" 你 做 爱 我 , 亲爱的 叔叔 ! "

"亲爱的叔叔，您确实爱我！"

" [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['rəudə] — [maɪ] ['doʊdi] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['evər] [aɪv] [lʌvd]
" **Now** **I** **come** **to** **think** **of** **it** **,** **Rhoda** **—** **my** **Dody** **,** **I** **don't** **think** **ever** **I've** **loved**
" 现在 我 来 到 思考 的 它 , 罗达 — 我的 多迪 , 我 不 思考 曾经 我已经 喜爱
['enibɑːdi] [els] .
anybody **else** **.**
任何人 别的 .

"现在想想，罗达——我的多迪，我想我从来没有爱过别人。"

['nevər] [lʌvd] [ɛə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
Never **loved** **e'er** **a** **young** **woman** **in** **my** **life** **.**
绝不 喜爱 曾经 一个 年轻的 女士 在 我的 生活 .

我这辈子从未爱过任何年轻女子。

[æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . "
As **a** **young** **man** **.** **"**
作为 一个 年轻的 男人 . "

年轻的时候。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['veri] [rɪtʃ] ? "

"	Tell	me	,	uncle	;	are	you	not	very	rich	?	"
"	告诉	我	,	叔叔	;	是	你	不是	非常	富有的	?	"

“叔叔，告诉我，您不是非常富有吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [eint] ; [nɑːt] - ['veri] - ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "

"	No	,	I	ain't	;	not	'	very	'	;	not	at	all	.	"
"	不	,	我	不是	;	不是	-	非常	-	;	不是	在	全部	.	"

“不，我不是；一点也不；完全不是。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ˌʌn'truːðz] , ['ʌŋk(ə)l] . "

"	You	must	not	tell	untruths	,	uncle	.	"
"	你	必须	不是	告诉	谎言	,	叔叔	.	"

“叔叔，你不能说谎。”

" [aɪ][dəunt] , " [sed] ['æntəni] ; ['oʊnli] , [tuː] ['dɔːgɪdli] [tuː; tə][ɪn'stɪl] [kən'vɪkʃn] .

"	I	don't	,	"	said	Anthony	;	only	,	too	doggedly	to	instil	conviction	.
"	我	不	,	"	说	安东尼	;	仅有的	,	也	顽强地	到	灌输	定罪	.

“我不这么认为，”安东尼说道；只是他太过固执，以至于无法让人信服。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['mʌni] [tuː] [mʌtʃ] .

"	I	have	always	felt	,	uncle	,	that	you	love	money	too	much	.
"	我	有	总是	毛毡	,	叔叔	,	那	你	爱	钱	也	很多	.

“叔叔，我一直觉得你太爱钱了。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [gɪv] ['kʌmfərt] ,

What	is	the	value	of	money	,	except	to	give	comfort	,
什么	是	这	价值	的	钱	,	除了	到	给	舒适	,

除了带来舒适感之外，金钱的价值何在?

[ænd; ənd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] ?

and	help	you	to	be	a	blessing	to	others	in	their	trouble	?
和	帮助	你	到	是	一个	祝福	到	其他的	在	他们的	麻烦	?

并帮助你在他人身处困境时成为他们的祝福?

[dʌz] [nɑːt][gɑːd] [lend] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ?

Does	not	God	lend	it	you	for	that	purpose	?
做	不是	上帝	借	它	你	为了	那	目的	?

难道上帝借给你它不就是为了让你达到这个目的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [truː] !

It	is	most	true	!
它	是	最多	真的	!

确实如此!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə] [jɔːr'self]

And	if	you	make	a	store	of	it	,	it	will	only	be	unhappiness	to	yourself
和	如果	你	制作	一个	店铺	的	它	,	它	将要	仅有的	是	不快乐	到	你自己

.

:

.

如果你把这件事看得太重，只会给自己带来不快乐。

['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

Uncle	,	you	love	me	.
叔叔	,	你	爱	我	.

叔叔，你爱我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

I	am	in	great	trouble	for	money	.
我	是	在	伟大的	麻烦	为了	钱	.

我经济状况非常困难。

" [ˈæntəni] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm][ˈoʊvər][ðə; ði][prəˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː]

"	Anthony	made	a	long	arm	over	the	projection	of	his	coat	,	and	clasped	it
"	安东尼	制成	一个	长的	手臂	超过	这	投影	的	他的	外套	,	和	紧握	它

[sɪˈkjʊrli] ;

securely	;
安全地	;

安东尼伸出一只长臂，搭在外套的下摆上，紧紧地抓住它；

[ˈsʌlənli] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] .

sullenly	refusing	to	answer	.
闷闷不乐地	拒绝	到	回答	.

他闷闷不乐地拒绝回答。

" [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] ; [hɪr] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

"	Dear	uncle	;	hear	me	out	.
"	亲爱的	叔叔	;	听到	我	出去	.

“亲爱的叔叔，请听我说完。”

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] .

I	come	to	you	,	because	I	know	you	are	rich	.
我	来	到	你	,	因为	我	知道	你	是	富有的	.

我来找你，是因为我知道你很富有。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈlɑːdʒɪŋz] [wen] [wiː; wi] [met] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [θroʊn] [təˈgeðər]

I	was	on	my	way	to	your	lodgings	when	we	met	;	we	were	thrown	together
我	曾是	在	我的	方式	到	你的	住宿	什么时候	我们	遇见	;	我们	是	抛掷	一起

.

:
.

我当时正要去你住的地方，结果我们相遇了；我们算是命中注定要在一起。

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .

You	have	more	money	than	you	know	what	to	do	with	.
你	有	更多的	钱	比	你	知道	什么	到	做	和	.

你拥有的钱多到不知道该怎么花。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈbegər] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈmʌni] .

I	am	a	beggar	to	you	for	money	.
我	是	一个	乞丐	到	你	为了	钱	.

我像个乞丐一样向你乞讨。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [æskt] [bɪˈfɔːr] ; [aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][æsk] [əˈgen] .

I	have	never	asked	before	;	I	never	shall	ask	again	.
我	有	绝不	问	前	;	我	绝不	将	问	再次	.

我以前从未问过，以后也不会再问。

[naʊ] [aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [help] .

Now	I	pray	for	your	help	.
现在	我	祈祷	为了	你的	帮助	.

现在我祈求你们的帮助。

[maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ˈdɪɾɝ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] , [dɪˈpend] [ɑːn][juː; jʊ] .

My	life	,	and	the	life	dearer	to	me	than	any	other	,	depend	on	you	.
我的	生活	,	和	这	生活	更贵	到	我	比	任何	其他	,	依赖	在	你	.

我的生命，以及我最珍视的生命，都取决于你。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈæntəni] ?

Will	you	help	me	,	Uncle	Anthony	?
将要	你	帮助	我	,	叔叔	安东尼	?

安东尼叔叔，您能帮帮我吗?

[jes] ！ "
Yes ! "
是的 ！ "

是的！ ”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ˈæntəni] [ˈʃaʊtɪd] .
" Anthony shouted .
" 安东尼 喊叫 .

安东尼喊道。

" [jes] ！ [jes] ！ "
" Yes ! yes ! "
" 是的 ！ 是的 ！ "

“是的！是的！”

" [jes] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
" Yes , if I can .
" 是的 , 如果 我 能 .

“是的，如果可以的话。”

[noʊ] , [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] .
No , if I can't .
不 , 如果 我 不能 .

不，如果我不能的话。

[ænd; ənd] - [kɑːnt] - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
And ' can't ' it is .
和 - 不能 - 它 是 .

答案是“不能”。

[soʊ] , [its] - [noʊ] . -
So , it's ' No . '
所以 , 它是 - 不 . -

所以，答案是“否”。

" ['roʊdəz] ['bʊzəm] [sæŋk] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [laɪk] ['enərdʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Rhoda's bosom sank , but only as a wave in the sea - like energy of her
" 罗达的 怀 沉没 , 但 仅有的 作为 一个 海浪 在 这 海 - 喜欢 活力 的 她
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

罗达的胸口微微下沉，但这只是她如海般汹涌澎湃的精神能量中的一朵波浪。

" ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" Uncle , you must .
" 叔叔 , 你 必须 .

“叔叔，您一定要这么做。”

" [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][baɪ]
" Anthony was restrained from jumping up and running away forthwith by
" 安东尼 曾是 克制 从 跳 向上 和 跑步 离开 立即 经过
[ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
the peace which was in the room ,
这 和平 哪个 曾是 在 这 房间 ,

“房间里一片祥和，安东尼才没有立刻跳起来逃跑。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɑːlətəri]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd][ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	the	dread	of	being	solitary	after	he	had	tasted	of	companionship	.
和	这	恐惧	的	存在	孤	后	他	有	尝过	的	友谊	.

尝过陪伴的滋味后，他便害怕孤独。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	You	have	money	,	uncle	.
"	你	有	钱	,	叔叔	.

“叔叔，你有钱。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] .

You	are	rich	.
你	是	富有的	.

你很有钱。

[juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'iː] .

You	must	help	me	.
你	必须	帮助	我	.

你必须帮帮我。

[dəunt][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] ,

Don't	you	ever	think	what	it	is	to	be	an	old	man	,
不	你	曾经	思考	什么	它	是	到	是	一个	老的	男人	,

你难道从来没想过当个老人是什么感觉吗?

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ?

and	no	one	to	love	you	and	be	grateful	to	you	?
和	不	一	到	爱	你	和	是	感激的	到	你	?

没有人爱你，没有人感激你吗?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [krɔːs] [jʊr; jər][ɑːrmz][soʊ] [kloʊz] ?

Why	do	you	cross	your	arms	so	close	?
为什么	做	你	叉	你的	武器	所以	关闭	?

你为什么双臂交叉抱得这么近?

" ['æntəni] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['kloʊsli] .

"	Anthony	denied	that	he	crossed	his	arms	closely	.
"	安东尼	否认	那	他	交叉	他的	武器	密切	.

安东尼否认他曾双臂紧紧交叉抱在胸前。

['rəudə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] ['evɪdəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [snaːrld] [aʊt] : " [ðer; ðər] , [naʊ] ;

Rhoda	pointed	to	his	arms	in	evidence	;	and	he	snarled	out	:	"	There	,	now	;
罗达	尖	到	他的	武器	在	证据	;	和	他	纠缠	出去	:	"	那里	,	现在	;

罗达指着他的手臂作为证据；他咆哮道：“就在那儿；

- [kɔːz] [aɪm][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [aɪ] [eint] [tuː; tə][sɪt][æz; əz][aɪ] [laɪk] .

'	cause	I'm	supposed	to	have	saved	a	trifle	,	I	ain't	to	sit	as	I	like	.
-	原因	我是	据称	到	有	已保存	一个	琐事	,	我	不是	到	坐	作为	我	喜欢	.

因为我应该存点钱，我不能随心所欲地坐着。

[its] ['daʊnraɪt] [tuː] [bæd] !

It's	downright	too	bad	!
它是	彻头彻尾	也	坏的	!

真是太糟糕了!

[its] ['ʃɑːkɪŋ] !

It's	shocking	!
它是	令人震惊	!

太令人震惊了!

" [bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌn'krɔ:s] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [bʌntʃt] [ʌp]
" But , seeing that he did not uncross his arms , and remained bunched up
" 但 , 看到 那 他 做过 不是 解十字 他的 武器 , 和 剩余 成束的 向上
[dɪ'faɪəntli] ,
defiantly ,
公然挑衅 ,

但是，见他没有放下交叉的双臂，而是依然摆出一副挑衅的姿态，

['rəudə] ['saɪləntli] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] .
Rhoda silently observed him .
罗达 默默 观察到 他 .

罗达默默地观察着他。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
She felt that money was in the room .
她 毛毡 那 钱 曾是 在 这 房间 .

她感觉房间里有钱。

" [dəunt] [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [kɜ:rs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Don't let it be a curse to you , " she said .
" 不 让 它 是 一个 诅咒 到 你 , " 她 说 .

“别让它成为你的诅咒，”她说。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
And her voice was hoarse with agitation .
和 她 嗓音 曾是 嘶哑 和 搅动 .

她激动得声音嘶哑。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" ['æntəni] [æskt] .
" Anthony asked .
" 安东尼 问 .

安东尼问道。

" [wɒts] [ə; eɪ] [kɜ:rs] ? "
" What's a curse ? "
" 是什么 一个 诅咒 ? "

什么是诅咒?

" [ðæt] .
" That .
" 那 .

“那。

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] [noʊ] ?
" Did she know ?
" 做过 她 知道 ?

她知道吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gest] ?
Had she guessed ?
有 她 猜对了 ?

她猜到了吗?

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [æt; ət][ðə; ði][bægz] .
Her finger was laid in a line at the bags .
她 手指 曾是 铺设 在 一个 线 在 这 包 .

她的手指放在袋子旁边的一条线上。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [smelt] [ðə; ði][goʊld] ?

Had	**she**	**smelt**	**the**	**gold**	**?**
有	她	冶炼	这	金子	?

她闻到黄金的味道了吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] .

"	**It**	**will**	**be**	**a**	**curse**	**to**	**you**	**,**	**uncle**	**.**
"	它	将要	是	一个	诅咒	到	你	,	叔叔	.

“叔叔，这会给你带来厄运。”

[deθ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .

Death	**is**	**coming**	**.**
死亡	是	未来	.

死亡终将到来。

[wɒts] [ˈmʌni] [ðen] ?

What's	**money**	**then**	**?**
是什么	钱	然后	?

那么，金钱究竟是什么?

[ˈʌŋk(ə)l] , [ʌnˈkrɔːs] [jʊr; jər][ɑːrmz] .

Uncle	**,**	**uncross**	**your**	**arms**	**.**
叔叔	,	解十字	你的	武器	.

叔叔，请把胳膊放下来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] ; [juː; jʊ] [der] [nɑːt] .

You	**are**	**afraid**	**;**	**you**	**dare**	**not**	**.**
你	是	害怕的	;	你	敢	不是	.

你害怕，你不敢。

[juː; jʊ] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈeniwer] .

You	**carry**	**it**	**about**	**;**	**you**	**have**	**no**	**confidence**	**anywhere**	**.**
你	携带	它	关于	;	你	有	不	信心	任何地方	.

你一直带着它；你在任何地方都缺乏自信。

[ˌaɪ ˈtiː] [iːts] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

It	**eats**	**your**	**heart**	**.**
它	吃	你的	心	.

它会吞噬你的心。

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

Look	**at**	**me**	**.**
看	在	我	.

看着我。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .

I	**have**	**nothing**	**to**	**conceal**	**.**
我	有	没有什么	到	隐藏	.

我没有什么需要隐瞒的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈɪmɪteɪt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [θroʊ] [jʊr; jər][hændz] [aʊt] — [soʊ] ?

Can	**you**	**imitate**	**me**	**,**	**and**	**throw**	**your**	**hands**	**out**	**—**	**so**	**?**
能	你	模拟	我	,	和	扔	你的	双手	出去	—	所以	?

你能模仿我，把手伸出来吗?

[waɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

Why	**,**	**uncle**	**,**	**will**	**you**	**let**	**me**	**be**	**ashamed**	**of**	**you**	**?**
为什么	,	叔叔	,	将要	你	让	我	是	羞愧	的	你	?

叔叔，您为什么让我以您为耻?

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðer; ðər] .

You	**have**	**the**	**money**	**there**	**.**
你	有	这	钱	那里	.

你有这笔钱。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	cannot	deny	it	.
"	你	不能	否定	它	.

你无法否认这一点。

[ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [help] !

Me	crying	to	you	for	help	!
我	哭泣	到	你	为了	帮助	!

我哭着向你求助!

[wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðər] ? — [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ,

What	have	we	talked	together	?	—	that	we	would	sit	in	a	country	house	,
什么	有	我们	谈话	一起	?	—	那	我们	会	坐	在	一个	国家	房子	,

我们之前都谈了些什么? ——我们打算坐在乡间别墅里。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv]

and	I	was	to	look	to	the	flower	-	beds	,	and	always	have	dishes	of
和	我	曾是	到	看	到	这	花	-	床	,	和	总是	有	菜肴	的

[griːn] ['piːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] - ['plenti] ,

green	peas	for	you	-	plenty	,
绿色的	豌豆	为了	你	-	很多	,

而我则要留意花坛，随时为你准备满满几盘青豆。

[ɪn] [dʒuːn] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʌŋ] [juː; jʊ]

in	June	;	and	you	were	to	let	the	village	boys	know	what	a	tongue	you
在	六月	;	和	你	是	到	让	这	村庄	男孩们	知道	什么	一个	舌头	你

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

六月份的时候；你要让村里的男孩们知道你有多能说会道。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [stɪks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [reɪlz] ;

if	they	made	a	clatter	of	their	sticks	along	the	garden	-	rails	;
如果	他们	制成	一个	哒	的	他们的	棍子	沿着	这	花园	-	铁轨	;

如果他们沿着花园栏杆挥动木棍发出叮叮当当的响声;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [drɪŋk] [jʊr; jər] [tiː] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnset] .

and	you	were	to	drink	your	tea	,	looking	on	a	green	and	the	sunset	.
和	你	是	到	喝	你的	茶	,	寻找	在	一个	绿色的	和	这	日落	.

然后你就可以一边喝茶，一边欣赏绿地和日落了。

['ʌŋk(ə)l] !

Uncle	!
叔叔	!

叔叔!

[pʊr] [oʊld] , [gʊd] [oʊld] [soʊl] !

Poor	old	,	good	old	soul	!
贫穷的	老的	,	好的	老的	灵魂	!

可怜的老灵魂!

[juː; jʊ] [miːn] ['kaɪndli] .

You	mean	kindly	.
你	意思是	亲切地	.

你的意思是友善地。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kaɪnd] .

You	must	be	kind	.
你	必须	是	种类	.

你应该心存善意。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] .

A	day	will	make	it	too	late	.
一个	天	将要	制作	它	也	晚的	.

一天之后就太晚了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ðer; ðər] .

You	have	the	money	there	.
你	有	这	钱	那里	.

你有这笔钱。

[juː; jʊ][get]['oʊldər][ænd; ənd]['oʊldər] ['evri] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .

You	get	older	and	older	every	minute	with	trying	to	refuse	me	.
你	得到	老	和	老	每一个	分钟	和	尝试	到	拒绝	我	.

你每拒绝我一分钟，就老一岁。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

You	know	that	I	can	make	you	happy	.
你	知道	那	我	能	制作	你	快乐的	.

你知道我可以让你开心。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] .

I	have	the	power	,	and	I	have	the	will	.
我	有	这	力量	,	和	我	有	这	将要	.

我有能力，也有意愿。

[help] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] , [ɪn][maɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

Help	me	,	I	say	,	in	my	great	trouble	.
帮助	我	,	我	说	,	在	我的	伟大的	麻烦	.

请帮帮我，我遇到了大麻烦。

[ðæt] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

That	money	is	a	burden	.
那	钱	是	一个	负担	.

那笔钱是个负担。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , [fɔːr; fər] [fɪr] .

You	are	forced	to	carry	it	about	,	for	fear	.
你	是	强制	到	携带	它	关于	,	为了	害怕	.

出于恐惧，你被迫随身携带它。

[juː; jʊ] [lʊk] ['gɪlti] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [fɪr]

You	look	guilty	as	you	go	running	in	the	streets	,	because	you	fear
你	看	有罪的	作为	你	去	跑步	在	这	街道	,	因为	你	害怕

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

你跑在街上时看起来很内疚，因为你害怕所有人。

[duː] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Do	good	with	it	.
做	好的	和	它	.

用它来做好事。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

Let	it	be	money	with	a	blessing	on	it	!
让	它	是	钱	和	一个	祝福	在	它	!

愿这笔钱带着祝福而来！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['hɔːrɪd] ['mɪzəri] ! [frʌm; frəm] [deθ] !

It	will	save	us	from	horrid	misery	!	from	death	!
它	将要	节省	我们	从	可怕的	苦难	!	从	死亡	!

它将使我们免于可怕的痛苦！免于死亡！

[frʌm; frəm] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [deθ] !

from	**torture**	**and**	**death**	**!**
从	酷刑	和	死亡	!

免受酷刑和死亡!

[θɪŋk] , ['ʌŋk(ə)l] !

Think	**,**	**uncle**	**!**
思考	,	叔叔	!

想想吧，叔叔!

[lʊk] , ['ʌŋk(ə)l] !

look	**,**	**uncle**	**!**
看	,	叔叔	!

看，叔叔!

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] — [ˌem 'iː] ['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**with**	**the**	**money**	**—**	**me**	**wanting**	**it**	**.**
你	和	这	钱	—	我	想要	它	.

你有钱——而我想要钱。

[aɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [miːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**pray**	**to**	**heaven**	**,**	**and**	**I**	**meet**	**you**	**,**	**and**	**you**	**have**	**it**	**.**
我	祈祷	到	天堂	,	和	我	见面	你	,	和	你	有	它	.

我向上帝祈祷，然后遇见了你，而你拥有了它。

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [siː] — [wen] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,

Will	**you**	**say**	**that**	**you**	**refuse**	**to**	**give**	**it**	**,**	**when**	**I**	**see**	**—**	**when**	**I**	**show**	**you**	**,**
将要	你	说	那	你	拒绝	到	给	它	,	什么时候	我	看	—	什么时候	我	展示	你	,

当我看到——当我向你展示——你还会说你拒绝给吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][led][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ?

you	**are**	**led**	**to**	**meet**	**me**	**and**	**help**	**me**	**?**
你	是	引领	到	见面	我	和	帮助	我	?

你被指引来遇见我并帮助我吗?

['oʊpən] ; — [pʊt] [daʊn] [ðæt] [ɑːrm] .

Open	**;**	**—**	**put**	**down**	**that**	**arm**	**.**
打开	;	—	放	向下	那	手臂	.

打开；——放下那只胳膊。

" [ə'genst] [ðɪs] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['menəs] , ['æntəni] [held] [aʊt]

"	**Against**	**this**	**storm**	**of**	**mingled**	**supplication**	**and**	**shadowy**	**menace**	**,**	**Anthony**	**held**	**out**
"	反对	这	风暴	的	混合	恳求	和	阴暗的	威胁	,	安东尼	握住	出去

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['aʊtwərd] ['fɜːrmnəs] [ʌn'tɪl] ,

with	**all**	**outward**	**firmness**	**until**	**,**
和	全部	向外	硬度	直到	,

“面对这夹杂着恳求和阴影威胁的风暴，安东尼表面上表现得十分坚定，直到.....”

[wen] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɑːrm] [kə'mændɪŋli] ,

when	**bidding**	**him**	**to**	**put**	**down**	**his**	**arm**	**,**	**she**	**touched**	**the**	**arm**	**commandingly**	**,**
什么时候	投标	他	到	放	向下	他的	手臂	,	她	感动	这	手臂	威严地	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['perəlaɪzd] .

and	**it**	**fell**	**paralyzed**	**.**
和	它	跌倒	瘫痪	.

她命令他放下手臂时，用力地碰了一下他的手臂，他的手臂就瘫软了。

['roʊdəz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwest] .

Rhoda's	**eyes**	**were**	**not**	**beautiful**	**as**	**they**	**fixed**	**on**	**the**	**object**	**of**	**her**	**quest**	**.**
罗达的	眼睛	是	不是	美丽的	作为	他们	固定的	在	这	目的	的	她	寻求	.

罗达的眼神并不美丽，她紧紧盯着自己寻找的目标。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] .

In	this	they	were	of	the	character	of	her	mission	.
在	这	他们	是	的	这	特点	的	她	使命	.

这一点与她的使命相符。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ]

She	was	dealing	with	an	evil	thing	,	and	had	chosen	to	act	according
她	曾是	处理	和	一个	邪恶的	事物	,	和	有	选定	到	行为	根据

[tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪt] ,

to	her	light	,
到	她	光	,

她面对的是邪恶之事，但她选择按照自己的光明面行事。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'bætɪv] [ænd; ənd] ['fɔːrsfl] ['tempər] .

and	by	the	counsel	of	her	combative	and	forceful	temper	.
和	经过	这	法律顾问	的	她	好斗的	和	有力	脾气	.

以及她好斗而强势的性格所带来的建议。

[æt; ət] [iːtʃ] [step] [nuː] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntər] [baɪ] [freʃ] [kən'traivənsiz] ;

At	each	step	new	difficulties	had	to	be	encountered	by	fresh	contrivances	;
在	每个	步	新的	困难	有	到	是	遭遇	经过	新鲜的	诡计	;

每一步都需要通过新的方法来解决新的困难；

[ænd; ənd] ['mʌni] [naʊ] — ['mʌni] [ə'loʊn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][spə'sɪfɪk][fɔːr; fər]['prez(ə)nt][juːz] .

and	money	now	—	money	alone	had	become	the	specific	for	present	use	.
和	钱	现在	—	钱	独自的	有	变得	这	具体的	为了	展示	使用	.

而现在，金钱——只有金钱本身已经成为当前使用的特定手段。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ɔːt] [seɪv] [tuː; tə] ['mʌni] ;

There	was	a	limitation	of	her	spiritual	vision	to	aught	save	to	money	;
那里	曾是	一个	局限性	的	她	精神	想象	到	零	节省	到	钱	;

她的精神视野仅限于金钱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ['biːɪŋ] ['bɛrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] ['iːgərnəs]

and	the	money	being	bared	to	her	eyes	,	a	frightful	gleam	of	eagerness
和	这	钱	存在	裸露	到	她	眼睛	,	一个	可怕	闪耀	的	渴望

[ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

shot	from	them	.
射击	从	他们	.

当钱摆在她眼前时，她眼中闪过一丝可怕的渴望。

[hɜːr; hər][hændz] [met] ['ænθɔˌniːz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - [bægz] .

Her	hands	met	Anthony's	in	a	common	grasp	of	the	money	-	bags	.
她	双手	遇见	安东尼的	在	一个	常见的	抓牢	的	这	钱	-	包	.

她的双手与安东尼的双手一起抓住了钱袋。

" [its] [nɑːt] [maɪn] !

"	It's	not	mine	!
"	它是	不是	矿	!

“这不是我的！”

" ['æntəni] [kraɪd] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	Anthony	cried	,	in	desperation	.
"	安东尼	哭	,	在	绝望	.

安东尼绝望地哭了起来。

" [huːz] ['mʌni] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['rəudə] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][æz; əz][frʌm; frəm]

"	Whose	money	is	it	?	"	said	Rhoda	,	and	caught	up	her	hands	as	from
"	谁	钱	是	它	?	"	说	罗达	,	和	捕捉	向上	她	双手	作为	从

['faɪər] .

fire	.
火	.

“这是谁的钱？”罗达说着，像躲避火一样捂住了双手。

" [maɪ] [lɔːrd] !
" My Lord !
" 我的 主 !

我的主啊!

" ['æntəni] [moʊn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrt] [oʊ] - ['dʒʌstɪs] .
" Anthony moaned , " if you don't speak like a Court o ' Justice .
" 安东尼 呻吟 , " 如果 你 不 说话 喜欢 一个 法庭 o - 正义 .

安东尼抱怨道：“如果你说话不像个法官。”

[hɪr] [jɔːr'self] ! "
Hear yourself ! "
听到 你自己 ! "

听听你自己说的!

" [ɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [jɔːrz] , ['ʌŋk(ə)l] ? "
" Is the money yours , uncle ? "
" 是 这 钱 你的 , 叔叔 ? "

“叔叔，这笔钱是你的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] , " [ænd; ənd] " ['iznt] " [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] .
" It — is , " and " isn't " hung in the balance .
" 它 — 是 , " 和 " 不是 " 悬挂 在 这 平衡 .

“是”和“不是”悬而未决。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ?
" It is not ?
" 它 是 不是 ?

“它不是?

" ['rəudə] [drest] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] ['hɔːrər] .
" Rhoda dressed the question for him in the terror of contemptuous horror .
" 罗达 穿着 这 问题 为了 他 在 这 恐怖 的 轻蔑的 恐怖 .

罗达用一种充满蔑视的恐惧来回答这个问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[aɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [help] ['biːɪŋ] [maɪn] ?
I — of course it is ; how could it help being mine ?
我 — 的 课程 它 是 ; 如何 可以 它 帮助 存在 矿 ?

我——当然是我的；它怎么可能不是我的呢?

[maɪ] ['mʌni] ?
My money ?
我的 钱 ?

我的钱?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wʌt] [sɔːrt] [oʊ] - ['θɪŋz] [ðæt] [tuː; tə] [æsk] — ['weðər] [wʌt] [aɪv] [gɑːts] [maɪn] [ɔːr] [jɔːrz] , [ɔːr]
What sort o ' thing's that to ask — whether what I've got's mine or yours , or
什么 种类 o - 事物 那 到 问 — 无论 什么 我已经 有 矿 或者 你的 , 或者
['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ?
somebody else's ?
某人 其他人的 ?

你这是在问什么问题——我拥有的东西是我的、你的，还是别人的?

[hɑː] ! "
Ha ! "
哈 ! "

哈!

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] , ['ʌŋk(ə)l] ?
" And you say you are not rich , uncle ?
" 和 你 说 你 是 不是 富有的 , 叔叔 ?

“你说你并不富有，叔叔？”

" [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [kən'grætʃələtɔːri] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" A charming congratulatory smile was addressed to him ,
" 一个 迷人 祝贺 微笑 曾是 已解决 到 他 ,

“有人向他露出了迷人的祝贺笑容，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['tendər] [rɪ'proʊtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vænəti] .
and a shake of the head of tender reproach irresistible to his vanity .
和 一个 摇 的 这 头 的 投标 责备 无法抗拒 到 他的 虚荣 .

他带着温柔的责备摇了摇头，但这无法抑制他的虚荣心。

" [rɪtʃ] ! [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [kɔːlz] [ɑːn][ˌem 'iː] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['wɑːntɪn] - [tuː; tə] ['bɔːroʊ] — [aɪm] [rɪtʃ]
" Rich ! with a lot o ' calls on me ; everybody wantin ' to borrow — I'm rich
" 富有的 ! 和 一个 很多 o - 呼叫 在 我 ; 大家 想要 - 到 借 — 我是 富有的
!
!
!

“我发财了！很多人都想借钱给我；每个人都想借钱——我发财了！”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
And now you coming to me !
和 现在 你 未来 到 我 !

现在你来找我了!

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [kɑːnt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ges] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['neɪtʃər] [oʊ] - ['mʌni] . "
You women can't bring a guess to bear upon the right nature o ' money . "
你 女性 不能 带来 一个 猜测 到 熊 之上 这 正确的 自然 o - 钱 . "

你们女人根本猜不透金钱的本质。

" ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] .
" Uncle , you will decide to help me , I know .
" 叔叔 , 你 将要 决定 到 帮助 我 , 我 知道 .

“叔叔，我知道您一定会帮我的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['mænər] .
" She said it with a staggering assurance of manner .
" 她 说 它 和 一个 令人震惊 保证 的 方式 .

“她说这话时语气中充满了惊人的自信。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [kraɪd] ['æntəni] .
" How do you know ? " cried Anthony .
" 如何 做 你 知道 ? " 哭 安东尼 .

“你怎么知道？”安东尼喊道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['kæri] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][bægz] , ['ʌŋk(ə)l] ? "
" Why do you carry so much money about with you in bags , uncle ? "
" 为什么 做 你 携带 所以 很多 钱 关于 和 你 在 包 , 叔叔 ? "

“叔叔，您为什么随身带着那么多钱呢？”

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .
" Hear it , my dear .
" 听到 它 , 我的 亲爱的 .

“听着，亲爱的。”

" [hiː; hi] ['sɪmjuleɪtɪd] ['maɪzərz][dʒɔɪ] .
" He simulated miser's joy .
" 他 模拟 守财奴的 喜悦 .

他假装吝啬鬼的快乐。

" [eint] [ðæt] ['mjuːzɪk] ?
" Ain't that music ?
" 不是 那 音乐 ?

那不是音乐吗?

[tɔːk] [ʌv; əv] ['ɒprəz] !
Talk of operas !
讲话 的 歌剧 !

聊聊歌剧吧!

[hɪr] [ðæt] ; [dəunt][ˌaɪ 'tiː] [tɔːk] ?
Hear that ; don't it talk ?
听到 那 ; 不 它 讲话 ?

听到了吗? 它不会说话吧?

[dəunt][ˌaɪ 'tiː] [tʃɪŋk] ?
don't it chink ?
不 它 裂缝 ?

它不会发出叮当声吗?

[dəunt][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] ?
don't it sing ?
不 它 唱歌 ?

它难道不会唱歌吗?

" [hiː; hi] [grəʊn] " [oʊ] , [lɔːrd] ! " [ænd; ənd] [fel] [bæk] .
" He groaned " Oh , Lord ! " and fell back .
" 他 呻吟 " 哦 , 主 ! " 和 跌倒 后退 .

他呻吟着“哦，主啊！”，然后向后倒去。

[ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪntɛnsɪst] ['ræptʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [peɪn]
This transition from a state of intensest rapture to the depths of pain
这 过渡 从 一个 状态 的 最激烈 狂喜 到 这 深度 的 疼痛
[ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] .
alarmed her .
惊慌 她 .

这种从极度狂喜到极度痛苦的转变让她感到震惊。

" ['nʌθɪŋ] ; [its] ['nʌθɪŋ] .
" Nothing ; it's nothing .
" 没有什么 ; 它是 没有什么 .

“没什么，真的没什么。”

" ['æntəni] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜːr; hər][in'kwaiəriz] .
" Anthony anticipated her inquiries .
" 安东尼 预期 她 查询 .

安东尼预料到了她的询问。

" [ðeɪ] [bægz][ɪz][soʊ] ['hevi] . "
" They bags is so heavy . "
" 他们 包 是 所以 重的 . "

这些袋子好重啊。

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ? "
" Then why do you carry them about ? "
" 然后 为什么 做 你 携带 他们 关于 ? "

“那你为什么还要随身带着它们呢？”

" [pər'hæps] [its] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] , " [sed] ['æntəni] , [ænd; ənd] [grɪnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]
" Perhaps it's heart disease , " said Anthony , and grinned , for he knew the
" 也许 它是 心 疾病 , " 说 安东尼 , 和 咧嘴一笑 , 为了 他 知道 这
['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .
soundness of his health .
健全性 的 他的 健康 .

“也许是心脏病，”安东尼说着，咧嘴一笑，因为他知道自己身体很健康。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [peɪl] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" You are very pale , uncle . "
" 你 是 非常 苍白 , 叔叔 . "

“叔叔，您的脸色很苍白。”

" [eɪ] ? [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [ðæt] ? "
" Eh ? you don't say that ? "
" 嗯 ? 你 不 说 那 ? "

“咦？你不这么说吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːfli] [waɪt] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] . "
" You are awfully white , dear uncle . "
" 你 是 非常 白色的 , 亲爱的 叔叔 . "

“亲爱的叔叔，你皮肤真白啊。”

" [aɪl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , " [sed] ['æntəni] .
" I'll look in the glass , " said Anthony .
" 患病的 看 在 这 玻璃 , " 说 安东尼 .

“我看看镜子里，”安东尼说。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
" No , I won't .
" 不 , 我 惯于 .

“不，我不会。”

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" He sank back in his chair .
" 他 沉没 后退 在 他的 椅子 .

他瘫倒在椅子上。

" ['rəudə] , [wɪə(r)] [ɔːl] ['sɪnərz] , [eint] [wiː; wi] ?
" Rhoda , we're all sinners , ain't we ?
" 罗达 , 是 全部 罪人 , 不是 我们 ?

罗达，我们都是罪人，不是吗?

[ɔːl] — ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd]['beɪbi] , [tuː] .
All — every man and woman of us , and baby , too .
全部 — 每一个 男人 和 女士 的 我们 , 和 婴儿 , 也 .

所有人——我们每个人，包括男人、女人，还有婴儿。

[ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] .
That's a comfort ; yes , it is a comfort .
那就是 一个 舒适 ; 是的 , 它 是 一个 舒适 .

那是一种安慰；是的，这是一种安慰。

[its] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kʌmfərt] — [ʃʌts] [maʊðz] .
It's a tremendous comfort — shuts mouths .
它是 一个 巨大的 舒适 — 关闭 嘴 .

这真是莫大的安慰——堵住了别人的嘴。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — [sʌm; səm] [bɪgə(r)] ['sɪnərz] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .
I know what you're going to say — some bigger sinners than others .
我 知道 什么 你是 去 到 说 — 一些 大 罪人 比 其他的 .

我知道你要说什么——有些人罪孽深重。

[ɪf] [ðeə(r)] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [wʌt] [ðen] ?
If they're sorry for it , though , what then ?
如果 它们是 对不起 为了 它 , 尽管 , 什么 然后 ?

但如果他们为此感到后悔，那又怎样呢?

[ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'pent] , [kɑːnt] [ðeɪ] ? "
They can repent , can't they ? "
他们 能 悔改 , 不能 他们 ? "

他们可以忏悔，不是吗?

" [ðeɪ] [mʌst; məst][ʌn'duː] ['eni] [hɑːrm] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] .
" They must undo any harm they may have done .
" 他们 必须 撤销 任何 伤害 他们 可能 有 完毕 .

他们必须弥补他们可能造成的任何伤害。

['sɪnərz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'pent] ['oʊnli][ɪn] [wɜːrdz] , ['ʌŋk(ə)l] . "
Sinners are not to repent only in words , uncle . "
罪人 是 不是 到 悔改 仅有的 在 字 , 叔叔 . "

叔叔，罪人不能只在口头上忏悔。

" [aɪv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['leɪtli] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" I've been feeling lately , " he murmured .
" 我已经 到过 感觉 最近 , " 他 低声说道 .

“我最近感觉不太好，”他低声说道。

['rəudə] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['maɪzərz] [kən'feʃ(ə)n] .
Rhoda expected a miser's confession .
罗达 预期的 一个 守财奴的 忏悔 .

罗达期待着一个吝啬鬼的忏悔。

" [aɪv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .
" I've been feeling , the last two or three days , " he resumed .
" 我已经 到过 感觉 , 这 最后的 二 或者 三 天 , " 他 恢复 .

“我感觉，在过去的这两三天里，”他继续说道。

" [wʌt] , ['ʌŋk(ə)l] ? "
" What , uncle ? "
" 什么 , 叔叔 ? "

“什么事，叔叔？”

" [sɔːrt][ʌv; əv] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [naɪs] ['lemən] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [maɪ] [dɪr] ,
" Sort of taste of a tremendous nice lemon in my mouth , my dear ,
" 种类 的 品尝 的 一个 巨大的 好的 柠檬 在 我的 嘴 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，我嘴里尝到了非常美味的柠檬的味道。”

[ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌlp] !
and liked it , till all of a sudden I swallowed it whole — such a gulp !
和 喜欢 它 , 直到 全部 的 一个 突然 我 吞咽 它 所有的 — 这样的 一个 咕噜 !

我很喜欢，直到突然间我一口吞下了它——真是个大口吞咽!

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] .
I felt it just now .
我 毛毡 它 只是 现在 .

我刚才感觉到了。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] . "
I'm all right . "
我是 全部 正确的 . "

我没事。

" [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['rəudə] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [raɪt] : [ðɪs] ['mʌni] [meɪks] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l]

"	No	,	uncle	,	"	said	Rhoda	:	"	you	are	not	all	right	:	this	money	makes	you	miserable
"	不	,	叔叔	,	"	说	罗达	:	"	你	是	不是	全部	正确的	:	这	钱	制作	你	悲惨的

.

:

.

“不，叔叔，”罗达说：“你这样并不好：这笔钱让你很痛苦。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

It	does	;	I	can	see	that	it	does	.
它	做	;	我	能	看	那	它	做	.

确实如此；我看得出来确实如此。

[naʊ] , [pʊt] [ðoʊz] [bægz][ɪn][maɪ][hændz] .

Now	,	put	those	bags	in	my	hands	.
现在	,	放	那些	包	在	我的	双手	.

现在，把那些袋子放到我手里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [traɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

For	a	minute	,	try	;	it	will	do	you	good	.
为了	一个	分钟	,	尝试	;	它	将要	做	你	好的	.

试一试，哪怕只有一分钟，对你也有好处。

[ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

Attend	to	me	;	it	will	.
出席	到	我	;	它	将要	.

请听我的，它会的。

[ɔːr] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðem; ðəm] .

Or	,	let	me	have	them	.
或者	,	让	我	有	他们	.

或者，把它们给我吧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɔɪzn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

They	are	poison	to	you	.
他们	是	毒	到	你	.

它们对你来说是毒药。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] . "

You	don't	want	them	.	"
你	不	想	他们	.	"

你不需要它们。

" [aɪ][dəunt] , " [kraɪd] ['æntəni] .

"	I	don't	,	"	cried	Anthony	.
"	我	不	,	"	哭	安东尼	.

“我不，”安东尼喊道。

" [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ][dəunt] .

"	Upon	my	soul	,	I	don't	.
"	之上	我的	灵魂	,	我	不	.

“我发誓，我没有。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] - [ɪm] .

I	don't	want	'	em	.
我	不	想	-	呃	.

我不要它们。

[aɪ'd] [gɪv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] - [ɪm] .

I'd	give	—	it	is	true	,	my	dear	,	I	don't	want	'	em	.
ID	给	—	它	是	真的	,	我的	亲爱的	,	我	不	想	-	呃	.

我会给——真的，亲爱的，我并不想要它们。

[ðeə(r)] ['pɔɪzn] . "
They're poison . "
它们是 毒 . "

它们有毒。

" [ðeə(r)] ['pɔɪzn] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['rəudə] ; " [ðeə(r)] [helθ] , [ðeə(r)] [laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" They're poison to you , " said Rhoda ; " they're health , they're life to me .
" 它们是 毒 到 你 , " 说 罗达 ; " 它们是 健康 , 它们是 生活 到 我 .

“它们对你来说是毒药，”罗达说；“它们对我来说是健康，是生命。”

[aɪ] [sed] , - [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .
I said , ' My uncle Anthony will help me .
我 说 , - 我的 叔叔 安东尼 将要 帮助 我 .

我说：“我的安东尼叔叔会帮助我。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] — [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['maɪzər] . -
He is not — I know his heart — he is not a miser . '
他 是 不是 — 我 知道 他的 心 — 他 是 不是 一个 吝啬鬼 . -

我了解他的为人，他不是个守财奴。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['maɪzər] , ['ʌŋk(ə)l] ?
Are you a miser , uncle ?
是 你 一个 吝啬鬼 , 叔叔 ?

叔叔，您是个守财奴吗?

" [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bægz] .
" Her hand was on one of his bags .
" 她 手 曾是 在 一 的 他的 包 .

“她的手放在他的一个包上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['strenjuəsli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] : [bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] , [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ]
It was strenuously withheld : but while she continued speaking , reiterating
它 曾是 竭尽全力 隐瞒 : 但 尽管 她 持续 请讲 , 重申
[ðə; ði][wɜːrd] " ['maɪzər] , " [ðə; ði][hoʊld] [rɪ'lækst] .
the word " miser , " the hold relaxed .
这 单词 " 吝啬鬼 , " 这 抓住 轻松 .

她极力克制自己，但当她继续说话，反复念叨“吝啬鬼”这个词时，克制就放松了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['hevi] [bæg] [ə'weɪ] , ['stɑːrtld] [baɪ][ɪts] [weɪt] .
She caught the heavy bag away , startled by its weight .
她 捕捉 这 重的 包 离开 , 惊慌 经过 它是 重量 .

她一把接住了沉重的袋子，被它的重量吓了一跳。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kraɪd] ; " [ɑː'hɑː] ! [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn]
He perceived the effect produced on her , and cried ; " Aha ! and I've been
他 感知 这 影响 生产 在 她 , 和 哭 ; " 啊哈 ! 和 我已经 到过
['kæriɪŋ] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] — [tuː] !
carrying two of ' em — two !
携带 二 的 - 呃 — 二 !

他察觉到这对她产生了影响，便喊道：“啊哈！而我一直带着两个——两个！”

" ['rəudə] [pæntid] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
" Rhoda panted in her excitement .
" 罗达 喘息 在 她 激动 .

罗达兴奋得喘不过气来。

" [naʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] [hiː; hi] .
" Now , give it up , " said he .
" 现在 , 给 它 向上 , " 说 他 .

“现在，放弃吧，”他说。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
She returned it .
她 返回 它 .

她把它还回去了。

[hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [brest] ['dʒɔɪləsli] ,
He got it against his breast joylessly ,
他 得到 它 反对 他的 胸部 无精打采 ,

他无精打采地把它贴在胸前。

[ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
and then bade her to try the weight of the two .
和 然后 巴德 她 到 尝试 这 重量 的 这 二 .

然后让她试一试这两个东西的重量。

[ʃiː; ʃi][dɪd][traɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈæntəni] ['doʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
She did try them , and Anthony doated on the wonder of her face .
她 做过 尝试 他们 , 和 安东尼 受过治疗 在 这 想知道 的 她 脸 .

她试了试，安东尼被她美丽的容颜深深吸引。

" ['ʌŋk(ə)l] , [siː] [wʌt] ['rɪtʃɪz] [duː] !
" Uncle , see what riches do !
" 叔叔 , 看 什么 财富 做 !

叔叔，你看，有钱能做什么！

[juː; jʊ] [fɪr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sɪˈkjʊr] [pleɪs] — [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] ?
You fear everybody — you think there is no secure place — you have more ?
你 害怕 大家 — 你 思考 那里 是 不 安全的 地方 — 你 有 更多的 ?

你害怕所有人——你认为没有安全的地方——你还有更多吗?

[duː][juː; jʊ] ['kæri] [əˈbaʊt] [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] ? "
Do you carry about all your money ? "
做 你 携带 关于 全部 你的 钱 ? "

你出门都带着所有的钱吗?

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈsteɪnɪʃmənt] .
" No , " he chuckled at her astonishment .
" 不 , " 他 轻笑 在 她 惊讶 .

“不，”他看着她惊讶的表情，轻笑了一声。

" [aɪv] ... [jes] .
" I've ... Yes .
" 我已经 ... 是的 .

“我……是的。”

[aɪv] [gɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I've got more of my own .
我已经 得到 更多的 的 我的 自己的 .

我还有一些自己的。

" [hɜːr; hər] ['waidnd] [aɪz] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm] .
" Her widened eyes intoxicated him .
" 她 扩大 眼睛 酣 他 .

她睁大的双眼让他陶醉。

" [mɔːr] .
" More .
" 更多的 .

“更多的。

[aɪv] [seɪvd] .
I've saved .
我已经 已保存 .

我已经存钱了。

[aɪv] [pʊt] [baɪ] .
I've put by .
我已经 放 经过 .

我已经搁置了。

[seɪ] , [aɪm][æn; ən][oʊld] ['sɪnər] .
Say , I'm an old sinner .
说 , 我是 一个 老的 罪人 .

比如说，我是一个老罪人。

['hwʌtɪd] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld]['fɑːrmər] [seɪ] [naʊ] ?
What'd th ' old farmer say now ?
什么 th - 老的 农民 说 现在 ?

老农夫又说了什么?

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['toʊni] ? - [oʊld][ænt] , - [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət] — "
Do you love your uncle Tony ? ' Old Ant , ' they call me down at — "
做 你 爱 你的 叔叔 托尼 ? - 老的 蚂蚁 , - 他们 称呼 我 向下 在 — "

你爱你的叔叔托尼吗？“老蚂蚁，”他们都这么叫我——”

" [ðə; ði][bæŋk] ,
" The Bank ,
" 这 银行 ,

“银行，

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] ;
" he was on the point of uttering ;
" 他 曾是 在 这 观点 的 发出声音 ;

他正要开口；

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [leɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['sʌmənd]
but the vision of the Bank lay terrific in his recollection , and , summoned
但 这 想象 的 这 银行 躺 了不起 在 他的 回忆 , 和 , 被召唤
[æt; ət] [læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

但银行的景象在他记忆中留下了可怕的印象，最终，他被召集起来，

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [waɪpt] [ə'weɪ] .
would not be wiped away .
会 不是 是 擦拭 离开 .

不会被抹去。

[ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l] ['pɪktʃər] [swæm] ['blɪŋkɪŋ] [θruː] [ə'kjuːmjuleit] [klaʊdz] ;
The unbearable picture swam blinking through accumulating clouds ;
这 难以忍受 图片 游泳 眨眼 通过 累积 云 ;

令人难以忍受的画面在层层积聚的云层中闪烁；

[rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [siːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənsi] ,
remote and minute as the chief scene of our infancy ,
偏僻的 和 分钟 作为 这 首席 场景 的 我们的 婴儿期 ,

遥远而渺小，如同我们童年时期的主要场景，

[bʌt; bət] [kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ɑːrm] [θroʊn] [aʊt] .
but commanding him with the present touch of a mighty arm thrown out .
但 指挥 他 和 这 展示 触碰 的 一个 强大的 手臂 抛掷 出去 .

但现在，他却用伸出的有力手臂，用触碰的方式命令他。

" [aɪm] ['ɑːnɪst] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" I'm honest , " he cried .
" 我是 诚实的 , " 他 哭 .

“我很诚实，”他喊道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnɪst] .
" I always have been honest .
" 我 总是 有 到过 诚实的 .

我一直都很诚实。

[aɪm] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] .
I'm known to be honest .
我是 已知 到 是 诚实的 .

我以诚实著称。

[aɪ][wɑːnt][noʊ]['mænz] ['mʌni] .
I want no man's money .
我 想 不 男人的 钱 .

我不想要任何人的钱。

[aɪv] [gɑːt] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I've got money of my own .
我已经 得到 钱 的 我的 自己的 .

我有自己的积蓄。

[aɪ] [heɪt] [sɪn] .
I hate sin .
我 恨 罪 .

我憎恨罪恶。

[aɪ] [heɪt] ['sɪnərz] .
I hate sinners .
我 恨 罪人 .

我憎恨罪人。

[aɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
I'm an honest man .
我是 一个 诚实的 男人 .

我是一个诚实的人。

[æsk][ðem; ðəm] , [daʊn] [æt; ət] — ['rəudə] , [maɪ] [dɪr] !
Ask them , down at — Rhoda , my dear !
问 他们 , 向下 在 — 罗达 , 我的 亲爱的 !

去问问他们，就在——罗达，亲爱的!

[aɪ] [seɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
I say , don't you hear me ?
我 说 , 不 你 听到 我 ?

我说，你没听见我说话吗?

['rəudə] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] - .
Rhoda , you think I've a turn for misering .
罗达 , 你 思考 我已经 一个 转动 为了 - .

罗达，你觉得我有点吝啬吗?

[its] [ə; eɪ] ['biːstli] [mɪs'teɪk] : [pʊr] ['seɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] ['ɑːnɪst] [wen]
It's a beastly mistake : poor savings , and such a trouble to keep honest when
它是 一个 兽 错误 : 贫穷的 节省 , 和 这样的 一个 麻烦 到 保持 诚实的 什么时候
[jʊə(r)] [pʊr] ;
you're poor ;
你是 贫穷的 ;

这是一个极其严重的错误：储蓄不足，而且穷的时候很难保持诚实；

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
and I've done it for years ,
和 我已经 完毕 它 为了 年 ,

我已经这样做了很多年了。

[spaɪt] [oʊ] - [temp'teɪʃ(ə)n] - [ti:] - [di:] [send] [lɑ:ts] [oʊ] - [men] [tu:; tə] [ðə; ði] [hʌlks] .

spite	o	-	temptation	-	t	-	d	send	lots	o	-	men	to	the	hulks	.
尽管如此	o	-	诱惑	-	t	-	d	发送	很多	o	-	男人	到	这	绿巨人	.

尽管面临诱惑，它还是会派很多人去那些废弃的船上。

[seɪf] ['ɪntu:] [maɪ] [hænd] , [seɪf] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [hændz] !

Safe	into	my	hand	,	safe	out	o	-	my	hands	!
安全的	进入	我的	手	,	安全的	出去	o	-	我的	双手	!

安全入我手中，安全出我手！

[slɪp] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [eint] ['mɜ:rsi] [ɪn] [men] .

Slip	once	,	and	there	ain't	mercy	in	men	.
滑	一次	,	和	那里	不是	怜悯	在	男人	.

一旦失足，男人可不会手下留情。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [seɪ] , - [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [went] [raʊnd] ,

And	you	say	,	'	I	had	a	whirl	of	my	head	,	and	went	round	,
和	你	说	,	-	我	有	一个	旋转	的	我的	头	,	和	去	圆形的	,

你说，“我当时脑袋一转，就晕过去了，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ'd]

and	didn't	know	where	I	was	for	a	minute	,	and	forgot	the	place	I'd
和	没有	知道	在哪里	我	曾是	为了	一个	分钟	,	和	忘了	这	地方	ID

[tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ,

to	go	to	,
到	去	到	,

我有一瞬间不知道自己身在何处，也忘记了自己要去的地方。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pɑ:rt] . - ... " [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	come	away	to	think	in	a	quiet	part	.	'	...	"	He	stopped	abruptly	in	his
和	来	离开	到	思考	在	一个	安静的	部分	.	-	...	"	他	停止	突然	在	他的

['reɪvɪŋz] .

ravings	.
胡言乱语	.

“然后找个安静的地方好好想想。”.....他突然停止了胡言乱语。

" [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['mʌni] , ['rəudə] !

"	You	give	me	the	money	,	Rhoda	!
"	你	给	我	这	钱	,	罗达	!

“罗达，你把钱给我！”

" [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mʌni] - [bægz] .

"	She	handed	him	the	money	-	bags	.
"	她	递交	他	这	钱	-	包	.

她把钱袋递给了他。

[hi:; hi] [si:zd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]

He	seized	them	,	and	dashed	them	to	the	ground	with	the	force	of
他	查获	他们	,	和	虚线	他们	到	这	地面	和	这	力量	的

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

他抓住它们，疯狂地将它们摔在地上。

['ni:lɪŋ] , [hi:; hi] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] , [ænd; ənd] [slɪt] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bægz] ,

Kneeling	,	he	drew	out	his	penknife	,	and	slit	the	sides	of	the	bags	,
跪着	,	他	画	出去	他的	小刀	,	和	缝隙	这	侧面	的	这	包	,

他跪下来，拔出小刀，划开袋子的两侧。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ə'lɔ:ft] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [goʊld] [pɔ:r] [aʊt] [ɪn] ['tɔrənts] , [ɪn'sʌfrəbl] [tu:; tə]

and	held	them	aloft	,	and	let	the	gold	pour	out	in	torrents	,	insufferable	to
和	握住	他们	高空	,	和	让	这	金子	倒	出去	在	种子	,	令人难以忍受的	到

[ðə; ði] [saɪt] ;

the	sight	;
这	视线	;

他们将它们高高举起，让黄金如洪流般倾泻而下，景象令人不忍直视；

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['læftər] [ðæt] ['klæmər] ['faɪərɪli] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['mɪnɪts]

and	uttering	laughter	that	clamoured	fierily	in	her	ears	for	long	minutes
和	发出声音	笑声	那	喧闹	火热地	在	她	耳朵	为了	长的	分钟

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

随后，一阵阵响亮的笑声在她耳边回荡了好几分钟。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['brændɪʃt] [ðə; ði] ['empti] [bægz] , [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

the	old	man	brandished	the	empty	bags	,	and	sprang	out	of	the	room	.
这	老的	男人	挥舞	这	空的	包	,	和	弹簧	出去	的	这	房间	.

老人挥舞着空袋子，跳出了房间。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [dɪs'meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [goʊld] .

She	sat	dismayed	in	the	centre	of	a	heap	of	gold	.
她	卫星	沮丧	在	这	中心	的	一个	堆	的	金子	.

她沮丧地坐在成堆的金子中间。

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ]

CHAPTER	XLI
章	xli

第四十一章

[ɑ:n] [ðə; ði] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['i:vnɪŋ] , ['mæstər] ['gæmən] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑ:rt]

On	the	Monday	evening	,	Master	Gammon	was	at	the	station	with	the	cart
在	这	周一	晚上	,	掌握	加蒙	曾是	在	这	车站	和	这	大车

.

:
.

星期一晚上，加蒙先生带着马车来到了车站。

['rɑ:bərt] [ænd; ənd] ['rəudə] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [treɪn] ['leɪtər] ,

Robert	and	Rhoda	were	a	train	later	,
罗伯特	和	罗达	是	一个	火车	之后	,

罗伯特和罗达晚一趟火车到达。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] ['maɪldli] ['sterɪŋ] ,

but	the	old	man	seemed	to	be	unaware	of	any	delay	,	and	mildly	staring	,
但	这	老的	男人	似乎	到	是	不知情	的	任何	延迟	,	和	轻微地	凝视	,

但老人似乎没有察觉到任何耽搁，只是微微凝视着，

[rɪ'si:vd] [ðer; ðər] [ə'pɑ:ləˌdʒi:z] , [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

received	their	apologies	,	and	nodded	.
已收到	他们的	致歉	,	和	点头	.

接受了他们的道歉，并点了点头。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] ['weðər] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [wel] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:rm] ;

They	asked	him	more	than	once	whether	all	was	well	at	the	Farm	;
他们	问	他	更多的	比	一次	无论	全部	曾是	出色地	在	这	农场	;

他们不止一次地问他农场那边一切是否安好；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər]

to	which	he	replied	that	all	was	quite	well	,	and	that	he	was	never
到	哪个	他	回复	那	全部	曾是	相当	出色地	,	和	那	他	曾是	绝不

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

他回答说一切都很好，他一直都很好。

[əˈbaʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['æftər] , [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [ə; eɪ] ['grædʒuəl] [dʌm] ['tʃʌk(ə)l] [ˌoʊvərˈkeɪm] [hɪz; ɪz]

About	half	-	an	-	hour	after	,	on	the	road	,	a	gradual	dumb	chuckle	overcame	his
关于	一半	-	一个	-	小时	后	,	在	这	路	,	一个	逐渐地	哑的	轻笑	克服	他的

['loʊər] [fitʃər] .

lower	features	.
降低	特征	.

大约半小时后，在路上，他脸上渐渐浮现出傻笑声。

[hiː; hi] [flikt] [ðə; ði] [hɔːrs] ['duːbɪˌteɪtɪvli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɜːrst] [tuː; tə] ['rɑːbərt] , [nekst]

He	flicked	the	horse	dubitatively	,	and	turned	his	head	,	first	to	Robert	,	next
他	轻弹	这	马	怀疑地	,	和	转向	他的	头	,	第一的	到	罗伯特	,	下一个

[tuː; tə] ['rəudə] ;

to	Rhoda	;
到	罗达	;

他犹豫地甩了甩马，然后转过头，先看向罗伯特，再看向罗达；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'laʊd] :

and	then	he	chuckled	aloud	:
和	然后	他	轻笑	大声	:

然后他大笑起来：

" [ðə; ði] [læst] [oʊ] - [ðeɪ] - [rɔtid] - [ˌæftərˈnuːn] ! "

"	The	last	o	'	they	mel'ns	rotted	yest'day	afternoon	!	"
"	这	最后的	o	-	他们	-	腐烂的	-	下午	!	"

“昨天下午，最后一批甜瓜也烂掉了！”

" [dɪd] [ðeɪ] ? " [sed] ['rɑːbərt] .

"	Did	they	?	"	said	Robert	.
"	做过	他们	?	"	说	罗伯特	.

“他们真的这么做了吗？”罗伯特问道。

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [freʃ] [siːd] , [ðæts] [ɔːl] .

"	You'll	have	to	get	fresh	seed	,	that's	all	.
"	你会	有	到	得到	新鲜的	种子	,	那就是	全部	.

你只需要买些新鲜种子就行了。

" ['mæstər] ['gæmən] ['mɪrli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['negətɪv] .

"	Master	Gammon	merely	showed	his	spirit	to	be	negative	.
"	掌握	加蒙	仅仅	显示	他的	精神	到	是	消极的	.

“加蒙大师只是表现出了他消极的精神。”

" [juːv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃiːp] , " ['rɑːbərt] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm] .

"	You've	been	playing	the	fool	with	the	sheep	,	"	Robert	accused	him	.
"	你已经	到过	玩耍	这	傻子	和	这	羊	,	"	罗伯特	被告	他	.

“你一直在戏弄羊群，”罗伯特指责道。

[ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [pɑːrt] .

It	hit	the	old	man	in	a	very	tender	part	.
它	打	这	老的	男人	在	一个	非常	投标	部分	.

它击中了老人的敏感部位。

" [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [nɛə] [ə; eɪ] [ʃiːp] [əˈlaɪv] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] .

"	I	play	the	fool	wi	'	ne'er	a	sheep	alive	,	Mr	.	Robert	.
"	我	玩	这	傻子	wi	-	从未	一个	羊	活	,	先生	.	罗伯特	.

“我像个傻瓜一样，身边连一只活着的羊都没有，罗伯特先生。”

['ænɪmlz] [laɪks] [ðer; ðər] - ['kʌstəmd] [fuːd] , [ænd; ənd] [dəunt] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] .

Animals	likes	their	'	customed	food	,	and	don't	like	no	other	.
动物	点赞	他们的	-	定制	食物	,	和	不	喜欢	不	其他	.

动物喜欢它们"习惯吃的食物"，不喜欢其他食物。

[aɪ] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] [maɪ] [fuːd] , - [ɛə] [ə; eɪ] [ʃiːp] , - [ə; eɪ] [kaʊ] , - [ə; eɪ] ['bʊlək] ,

I	never	changes	my	food	,	nor'd	e'er	a	sheep	,	nor'd	a	cow	,	nor'd	a	bullock	,
我	绝不	变化	我的	食物	,	-	曾经	一个	羊	,	-	一个	奶牛	,	-	一个	犍	,

我从不改变我的食物，无论是羊、牛还是公牛，我都从未改变过。

[ɪf] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz] ['mæstərz] .

if	animals	was	masters	.
如果	动物	曾是	大师	.

如果动物是主人。

[aɪ'd] [æz; əz] [liːf] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃiːp] [bɪr] , [æz; əz] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] , [friː] - ['hændɪd] — [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [wɪl] ,

I'd	as	lief	give	a	sheep	beer	,	as	offer	him	,	free	-	handed	—	of	my	own	will	,
ID	作为	利夫	给	一个	羊	啤酒	,	作为	提供	他	,	自由的	-	递交	—	的	我的	自己的	将要	,

我愿意给一只羊一杯啤酒，就像我自愿地、毫不犹豫地递给他一样。

[ðæts] [tuː; tə] [seɪ] — [ə; eɪ] - .

that's	to	say	—	a	mel'n	.
那就是	到	说	—	一个	-	.

也就是说——一个mel'n。

[ðeɪ] [rɑːts] .

They	rots	.
他们	腐烂	.

它们会腐烂。

" ['rɑːbərt] [smaɪld] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] .

"	Robert	smiled	,	though	he	was	angry	.
"	罗伯特	微笑	,	尽管	他	曾是	生气的	.

罗伯特虽然生气，但脸上却露出了笑容。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ʌn'vekst] ['kʌntri] - [tɔːk] [suːðd] ['rəudə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɑːndli] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

The	delicious	unvexed	country	-	talk	soothed	Rhoda	,	and	she	looked	fondly	on	the	old	man	,
这	可口的	不恼怒	国家	-	讲话	舒缓	罗达	,	和	她	看起来	深情地	在	这	老的	男人	,

罗达被那悦耳动听、不带任何烦恼的乡村谈话所抚慰，她慈爱地看着这位老人。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɔːk] [ɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪ'deɪt] [wei] ,

believing	that	he	could	not	talk	on	in	his	sedate	way	,
相信	那	他	可以	不是	讲话	在	在	他的	稳重	方式	,

他认为自己无法再用他那沉稳的方式继续说话了，

[ɪf] [ɔːl] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wel] [æt; ət] [hoʊm] .

if	all	were	not	well	at	home	.
如果	全部	是	不是	出色地	在	家	.

如果家里的情况不太好。

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biːkən] - [rɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] ['fɝːz] ,

The	hills	of	the	beacon	-	ridge	beyond	her	home	,	and	the	line	of	stunted	firs	,
这	丘陵	的	这	信标	-	岭	超过	她	家	,	和	这	线	的	发育不良	杉树	,

她家远处灯塔山脊上的群山，以及一排矮小的冷杉树，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [neɪmd] " [ðə; ði][oʊld] [bent] , " [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

which	she	had	named	"	the	old	bent	beggarmen	,	"	were	visible	in	the	twilight	.
哪个	她	有	命名	"	这	老的	弯曲	乞丐	,	"	是	可见的	在	这	暮	.

她称之为"老佝偻乞丐"的那些人，在暮色中清晰可见。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fluː] ['θɔːtfəli] [fɑːr]['oʊvər][ðem; ðəm] ,

Her	eyes	flew	thoughtfully	far	over	them	,
她	眼睛	飞翔	深思熟虑	远的	超过	他们	,

她的目光若有所思地扫过它们，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

with	the	feeling	that	they	had	long	known	what	would	come	to	her	and
和	这	感觉	那	他们	有	长的	已知	什么	会	来	到	她	和

[tuː; tə] [ðoʊz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	those	dear	to	her	,
到	那些	亲爱的	到	她	,

他们感觉自己早就知道她和她所爱的人将会遭遇什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [baʊndɪd] [hɜːr; hər]

and	the	intense	hope	that	they	knew	no	more	,	inasmuch	as	they	bounded	her
和	这	激烈的	希望	那	他们	知道	不	更多的	,	因此	作为	他们	有界	她

[saɪt] .

sight	.
视线	.

她强烈希望他们不再知道更多，因为他们限制了她的视线。

" [ɪf] [ðə; ði] [ʃiːp] [θraɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,

"	If	the	sheep	thrive	,	"	she	ventured	to	remark	,
"	如果	这	羊	蓬勃发展	,	"	她	冒险	到	评论	,

"如果羊群繁衍生息，"她试探性地说道。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [oʊld] [θiːmz] [maɪt] [biː; bi] [kept] [ʌp] .

so	that	the	comforting	old	themes	might	be	kept	up	.
所以	那	这	令人感到安慰	老的	主题	可能	是	保留	向上	.

这样一来，那些令人感到慰藉的旧主题就可以得以延续。

" [ðæts] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] - [ɪf] ! - " [sed] ['rɑːbərt] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

"	That's	the	particular	'	if	!	'	"	said	Robert	,	signifying	something	that	had	to	be
"	那就是	这	特别的	-	如果	!	-	"	说	罗伯特	,	表示	某物	那	有	到	是

[liːpt] ['oʊvər] .

leaped	over	.
跳跃	超过	.

"这就是那个特殊的'如果'！"罗伯特说道，意思是说，有些事情必须克服。

['mæstər] ['gæmən] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə'dʒɪləti] .

Master	Gammon	performed	the	feat	with	agility	.
掌握	加蒙	执行	这	特技	和	敏捷	.

加蒙大师身手敏捷地完成了这一壮举。

" [ʃiːp] ['nevər] [wʌz; wəz] ['hɑːtiːə] , " [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ɪm'fætɪkli] .

"	Sheep	never	was	heartier	,	"	he	pronounced	emphatically	.
"	羊	绝不	曾是	更强壮	,	"	他	发音	强调地	.

"羊群从未如此强壮过，"他斩钉截铁地说。

" [lɑːts] [ʌv; əv][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['melən] - [siːd] , ['gæmən] ?

"	Lots	of	applications	for	melon	-	seed	,	Gammon	?
"	很多	的	应用程序	为了	瓜	-	种子	,	加蒙	?

"瓜子有很多用途，加蒙？"

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['vɛtɜ-ənz] ['tɑːrdi] ['ænsər] [wʌz; wəz] : " [mɔːr] [fuːlz] - [en][wʌn] [ə'baʊt] , [aɪ] ['rekən] " ;

"	To	this	the	veteran's	tardy	answer	was	:	"	More	fools	'	n	one	about	,	I	reckon	"	;
"	到	这	这	退伍军人	迟迟	回答	曾是	:	"	更多的	傻瓜	-	n	一	关于	,	我	估计	"	;

这位老兵迟迟才回答说："我想，傻瓜比一个多。"

[ænd; ənd]['rɑːbərt] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪm'plaɪd][baɪ]['saɪləns] .
and Robert allowed him the victory implied by silence .
和 罗伯特 允许 他 这 胜利 暗示 经过 沉默 .

罗伯特的沉默让他获得了所暗示的胜利。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [nuːz] [ɪn] - ?
" And there's no news in Wrexby ?
" 和 有 不 消息 在 - ?

“雷克斯比那边就没有任何新闻吗？”

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] ? " [sed] ['rəudə] .
none at all ? " said Rhoda .
没有任何 在 全部 ? " 说 罗达 .

“一个也没有吗？”罗达问道。

[ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] [ɪn'evɪtəbli] [plʌndʒd] ['mæstər] ['gæmən] [soʊ] [diːp] [ə'mɪd][ðə; ði] ['saʊndɪŋz] [ʌv; əv]
A direct question inevitably plunged Master Gammon so deep amid the soundings of
一个 直接的 问题 不可避免地 暴跌 掌握 加蒙 所以 深的 之中 这 探测 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'flɛktɪvnəs] ,
his reflectiveness ,
他的 反射性 ,

一个直接的问题不可避免地让加蒙大师陷入了深深的沉思之中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [ʌv; əv] [pri'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
that it was the surest way of precluding a response from him ;
那 它 曾是 这 最可靠的 方式 的 排除 一个 回复 从 他 ;

这是阻止他回应的最可靠方法；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [bɔːr] [fruːt] .
but on this occasion his honest deliberation bore fruit .
但 在 这 场合 他的 诚实的 审议 钻孔 水果 .

但这一次，他认真深思熟虑后取得了成果。

" ['skwaɪər] - , ['hiːz] [ded] .
" Squire Blancove , he's dead .
" 乡绅 - , 他是 死的 .

“布兰科夫乡绅，他死了。”

" [ðə; ði] [neɪm] [kɔːzd] ['rəudə] [tuː; tə] ['ʃʌdər] .
" The name caused Rhoda to shudder .
" 这 姓名 导致 罗达 到 不寒而栗 .

这个名字让罗达不寒而栗。

" [faʊnd] [ded] [ɪn] - [es][bed] , - ['mɔːrnɪŋ] , " ['mæstər] ['gæmən] ['ædɪd] , [ænd; ənd] , [wɔːmd]
" Found dead in ' s bed , Sat'day morning , " Master Gammon added , and , warmed
" 成立 死的 在 - s 床 , - 早晨 , " 掌握 加蒙 额外 , 和 , 温暖
[ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
upon the subject ,
之上 这 主题 ,

“星期六早上，发现他死在床上，”加蒙大师补充道，并就此话题继续说道，

[went] [ɑːn] : " ['hiːz] [ðæt] [stɪf] , [foʊks] [seɪ] , [ðæt] [stɪf] [hiː; hi][ɪz] ,
went on : " He's that stiff , folks say , that stiff he is ,
去 在 : " 他是 那 僵硬的 , 各位 说 , 那 僵硬的 他 是 ,

他接着说：“大家都说他很僵硬，他就是那么僵硬。”

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['raʊndɪd] ['kɔːfɪn] : ['hiːz][dʒʌst][laɪk] [hæf][ə; eɪ] [huːp] .
he'll have to get into a rounded coffin : he's just like half a hoop .
地狱 有 到 得到 进入 一个 圆润 棺材 : 他是 只是 喜欢 一半 一个 箍 .

他得躺进圆形的棺材里：他就像半个圆环。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] , [laɪk] .

He	was	all	of	a	heap	,	like	.
他	曾是	全部	的	一个	堆	,	喜欢	.

他当时整个人都垮了，就像一堆废铁。

[hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] - [es]['boʊlstər] , [ænd; ənd][gɑːt][tiː 'eɪtʃ] - ['wʌst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Had	a	fight	with	'	s	bolster	,	and	got	th	'	wust	of	it	.
有	一个	斗争	和	-	s	支撑	,	和	得到	th	-	wust	的	它	.

跟 's 的靠垫打了一架，结果被它狠狠地揍了一顿。

[bʌt; bət] , [biː; bi] - [tiː][ðə; ði] ['siːʒər] , [ɔːr][biː; bi] - [tiː] [gaʊt] [ɪn] - [es] ['beli] , ['hiːz] [gɔːn] [kliːn] [ded] .

But	,	be	'	t	the	seizure	,	or	be	'	t	gout	in	'	s	belly	,	he's	gone	clean	dead	.
但	,	是	-	t	这	发作	,	或者	是	-	t	痛风	在	-	s	腹部	,	他是	已消失	干净的	死的	.

但是，不管是癫痫发作，还是痛风发作，他都彻底死了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊnt] [baɪ] [tiː 'eɪtʃ] - [fɑːrm] , ['neðər] .

And	he	wunt	buy	th	'	Farm	,	nether	.
和	他	温特	买	th	-	农场	,	下	.

他也不会买下那座农场。

['ʃʌtər] [ɪz][ɔːl] [ʃʌt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

Shutters	is	all	shut	up	at	the	Hall	.
百叶窗	是	全部	关闭	向上	在	这	大厅	.

大厅的百叶窗全部关闭了。

['hiːl] [goʊ] ['beriɪŋ] [ə'baʊt] ['wenzdeɪ] .

He'll	go	burying	about	Wednesday	.
地狱	去	埋葬	关于	周三	.

他大概会在周三去下葬。

[men] [ðæt] [drɪŋks] [dəunt] [kiːp] .

Men	that	drinks	don't	keep	.
男人	那	饮料	不	保持	.

酗酒的男人留不住酒。

" ['rəudə] [strʌk] [æt; ət][hɜːr; hər][breɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [wʌt] [wei] [ðɪs] [deθ] [kʊd; kəd][wɜːrk][ænd; ənd]

"	Rhoda	struck	at	her	brain	to	think	in	what	way	this	death	could	work	and
"	罗达	击	在	她	脑	到	思考	在	什么	方式	这	死亡	可以	工作	和

[ʃoʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ə'pɑːn] [ðæt] [wʌn] [rɔːŋ] - ['duːər] ;

show	like	a	punishment	of	the	heavens	upon	that	one	wrong	-	doer	;
展示	喜欢	一个	惩罚	的	这	天	之上	那	一	错误的	-	实干家	;

罗达绞尽脑汁地思考，这种死亡会以何种方式产生，并表现为上天对那个作恶者的惩罚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mænɪfest][æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ræθ] ,

but	it	was	not	manifest	as	a	flame	of	wrath	,
但	它	曾是	不是	显现	作为	一个	火焰	的	愤怒	,

但这并没有表现为愤怒的火焰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr'self]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] -

and	she	laid	herself	open	to	the	peace	of	the	fields	and	the	hedgeways	-
和	她	铺设	她自己	打开	到	这	和平	的	这	字段	和	这	-	

['stepɪŋ] [baɪ] .

stepping	by	.
步进	经过	.

她敞开心扉，感受着田野和篱笆间的宁静。

[ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] ['frendli] [oʊld]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

The	farm	-	house	came	in	sight	,	and	friendly	old	Adam	and	Eve	turning	from
这	农场	-	房子	来了	在	视线	,	和	友好的	老的	亚当	和	前夕	转弯	从

[ðə; ði] [muːn] .

the	moon	.
这	月亮	.

农舍出现在眼前，和蔼可亲的老亚当和夏娃从月亮旁转过身来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

She	heard	the	sound	of	water	.
她	听到	这	声音	的	水	.

她听到了水声。

['evri] [saɪn] [ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɑːrm] .

Every	sign	of	peace	was	around	the	farm	.
每一个	符号	的	和平	曾是	大约	这	农场	.

农场周围处处洋溢着和平的气息。

[ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd] [bɪn] [milkt] [lɔːŋ] [sɪns] ; [ðə; ði] [giːs] [wɜːr; wər]['kwaɪət] .

The	cows	had	been	milked	long	since	;	the	geese	were	quiet	.
这	牛	有	到过	挤奶	长的	自从	;	这	鹅	是	安静的	.

奶牛早已挤完奶了；鹅群安静无声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [bɔːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

There	was	nothing	but	the	white	board	above	the	garden	-	gate	to	speak	of
那里	曾是	没有什么	但	这	白色的	木板	多于	这	花园	-	门	到	说话	的

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

the	history	lying	in	her	heart	.
这	历史	说谎	在	她	心	.

除了花园大门上方的白板，没有任何东西可以诉说她心中埋藏的故事。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['fɑːrmər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

They	found	the	farmer	sitting	alone	,	shading	his	forehead	.
他们	成立	这	农民	坐着	独自的	,	阴影	他的	前额	.

他们发现农夫独自一人坐在那里，用手遮着额头。

['rəudə] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

Rhoda	kissed	his	cheeks	and	whispered	for	tidings	of	Dahlia	.
罗达	亲吻	他的	脸颊	和	低声说道	为了	消息	的	大丽花	.

罗达亲吻了他的脸颊，低声询问达莉娅的消息。

" [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ðə; ði]['fɑːrmər] [sed] .

"	Go	up	to	her	,	"	the	farmer	said	.
"	去	向上	到	她	,	"	这	农民	说	.

“走过去跟她说话，”农夫说。

['rəudə] [gruː] ['veri] [tʃɪl] .

Rhoda	grew	very	chill	.
罗达	生长	非常	寒意	.

罗达变得非常冷静。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'hensɪv] [fiːt] , [ænd; ənd] ['rekəgnaiziŋ] ['mɪsɪz] . - [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

She	went	upstairs	with	apprehensive	feet	,	and	recognizing	Mrs	.	Sumfit	outside	the
她	去	楼上	和	忧虑	脚	,	和	识别	太太	.	-	外部	这

[dɔːr] [ʌv; əv] ['dɑːliəz] [ruːm] ,

door	of	Dahlia's	room	,
门	的	大丽花的	房间	,

她忐忑不安地走上楼，认出萨姆菲特太太站在达莉娅的房间门口。

[ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] ,

embraced	her	,	and	heard	her	say	that	Dahlia	had	turned	the	key	,
拥抱	她	,	和	听到	她	说	那	大丽花	有	转向	这	钥匙	,

他拥抱了她，听到她说达莉娅转动了钥匙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə] [naɪts] .

and	had	been	crying	from	mornings	to	nights	.
和	有	到过	哭泣	从	早晨	到	夜晚	.

她从早到晚都在哭泣。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [læst] , " ['mɪsɪz] . - ['sɒbd] : " ['loʊnsəm] [hɪ'sterɪks] , [ðeɪz] [deθ] [tuː; tə] [kʌm] .

"	It	can't	last	,	"	Mrs	.	Sumfit	sobbed	:	"	lonesome	hysterics	,	they's	death	to	come	.
"	它	不能	最后的	,	"	太太	.	-	啜泣	:	"	寂寞	癔症	,	他们是	死亡	到	来	.

“这不会长久的，”萨姆菲特太太抽泣着说：“孤独的歇斯底里者，他们终将死去。”

[ʃiːz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [træns] .

She's	falling	into	the	trance	.
她是	坠落	进入	这	发呆	.

她进入了恍惚状态。

[aɪl] [goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [oʊ] - [ˌem 'iː] [ʃɑːks] [hɜːr; hər] .

I'll	go	,	for	the	sight	o	'	me	shocks	her	.
患病的	去	,	为了	这	视线	o	-	我	冲击	她	.

我去吧，因为我的样子让她很震惊。

" ['rəudə] [nɑːkt] , ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [hɜːr; hər] [pər'sɪstənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm]

"	Rhoda	knocked	,	waited	patiently	till	her	persistent	repetition	of	her	name
"	罗达	敲门	,	等待	耐心	直到	她	执着的	重复	的	她	姓名

[geɪnd] [hɜːr; hər] [əd'mɪʃ(ə)n] .

gained	her	admission	.
获得	她	入学	.

罗达敲了敲门，耐心地等待着，直到她不停地重复自己的名字，才终于被允许进入。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['broʊkən]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][frʌm; frəm] [huːm]

She	beheld	her	sister	indeed	,	but	not	the	broken	Dahlia	from	whom
她	观看	她	姐姐	的确	,	但	不是	这	破碎的	大丽花	从	谁

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd] .

she	had	parted	.
她	有	分手了	.

她确实看到了她的妹妹，但却没有看到与她分离的破碎的大丽花。

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'res] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] ? "

Dahlia	was	hard	to	her	caress	,	and	crying	,	"	Has	he	come	?	"
大丽花	曾是	难的	到	她	抚摸	,	和	哭泣	,	"	有	他	来	?	"

[stʊd] [æt; ət] [beɪ] ,

stood	at	bay	,
站立	在	湾	,

达莉娅对她的爱抚很不耐烦，哭着问：“他来了吗？”她站在原地，

[waɪt] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

white	-	eyed	,	and	looking	like	a	thing	strung	with	wires	.
白色的	-	眼睛	,	和	寻找	喜欢	一个	事物	串	和	电线	.

眼睛呈白色，看起来像被电线串起来的东西。

" [noʊ] , ['dɪrɪst] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

"	No	,	dearest	;	he	will	not	trouble	you	.
"	不	,	亲爱的	;	他	将要	不是	麻烦	你	.

“不，亲爱的；他不会给你添麻烦的。”

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] . "

Have	no	fear	.	"
有	不	害怕	.	"

不要害怕。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] ? " [sed] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

"	Are	you	full	of	deceit	?	"	said	Dahlia	,	stamping	her	foot	.
"	是	你	满的	的	欺骗	?	"	说	大丽花	,	冲压	她	脚	.

“你满口谎言吗？”达莉娅跺着脚说。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [maɪ] ['sɪstər] .

"	I	hope	not	,	my	sister	.
"	我	希望	不是	,	我的	姐姐	.

“我希望不是，我的姐姐。”

" ['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kwɪvərɪŋ] [breθ] .

"	Dahlia	let	fall	a	long	quivering	breath	.
"	大丽花	让	落下	一个	长的	颤抖	气息	.

达莉娅长长地、颤抖着吐出一口气。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

She	went	to	her	bed	,	upon	which	her	mother's	Bible	was	lying	,
她	去	到	她	床	,	之上	哪个	她	母亲的	圣经	曾是	说谎	,

她回到床上，床上放着她母亲的圣经。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] , [held] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['roʊdəz] [lɪps] .

and	taking	it	in	her	two	hands	,	held	it	under	Rhoda's	lips	.
和	采取	它	在	她	二	双手	,	握住	它	在下面	罗达的	嘴唇	.

她双手捧起它，把它放在罗达的嘴唇下面。

" [swer] [ə'pɑːn] [ðæt] ? "

"	Swear	upon	that	?	"
"	发誓	之上	那	?	"

“你敢对着它发誓吗？”

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [swer] [tuː; tə] , ['dɪrɪst] ? "

"	What	am	I	to	swear	to	,	dearest	?	"
"	什么	是	我	到	发誓	到	,	亲爱的	?	"

“我该向谁发誓，亲爱的？”

" [swer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

"	Swear	that	he	is	not	in	the	house	.	"
"	发誓	那	他	是	不是	在	这	房子	.	"

“发誓他不在房子里。”

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [maɪ] [oʊn] ['sɪstər] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	He	is	not	,	my	own	sister	;	believe	me	.
"	他	是	不是	,	我的	自己的	姐姐	;	相信	我	.

“他不是我的亲妹妹，请相信我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [dɪ'siːt] .

It	is	no	deceit	.
它	是	不	欺骗	.

这不是欺骗。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] .

He	is	not	.
他	是	不是	.

他不是。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

He	will	not	trouble	you	.
他	将要	不是	麻烦	你	.

他不会给你添麻烦。

[siː] ; [aɪ] [kɪs] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

See	;	I	kiss	the	Book	,	and	swear	to	you	,	my	beloved	!
看	;	我	吻	这	书	,	和	发誓	到	你	,	我的	心爱	!

看，我亲吻圣经，并向你发誓，我亲爱的！

[aɪ] [spiːk] [truːθ] .

I	speak	truth	.
我	说话	真相	.

我说的是实话。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] .

Come	to	me	,	dear	.
来	到	我	,	亲爱的	.

亲爱的，到我身边来。

" ['rəudə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ʌp] [in'tri:tiŋli] , [bʌt; bət] ['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] [stept] [bæk] .

"	Rhoda	put	her	arms	up	entreatingly	,	but	Dahlia	stepped	back	.
"	罗达	放	她	武器	向上	恳求地	,	但	大丽花	步	后退	.

罗达举起双臂恳求道，但达莉娅却后退了一步。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [dɪ'siːtf(ə)l] ?

"	You	are	not	deceitful	?
"	你	是	不是	欺骗性的	?

你不是在耍花招吗?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [koʊld] ?

You	are	not	cold	?
你	是	不是	寒冷的	?

你不冷吗?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn'hjuːmən] ?

You	are	not	inhuman	?
你	是	不是	不人道	?

你不是非人吧?

[ɪn'hjuːmən] !

Inhuman	!
不人道	!

不人道!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ?

You	are	not	?
你	是	不是	?

你不是?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ?

You	are	not	?
你	是	不是	?

你不是?

[oʊ] , [maɪ] [gɑːd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊!

[lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] !

Look	at	her	!
看	在	她	!

瞧瞧她!

" [ðə; ðɪ] ['toʊnləs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['bɪtər] [fɔːr; fər] ['rəudə] [tuː; tə] [hɪr] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] .

"	The	toneless	voice	was	as	bitter	for	Rhoda	to	hear	as	the	accusations	.
"	这	无音调	嗓音	曾是	作为	苦的	为了	罗达	到	听到	作为	这	指控	.

对于罗达来说，那毫无感情的声音和那些指控一样令人痛苦。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʊr] [smaɪl] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [nɑːt] [dɪ'siːtf(ə)l] .

She	replied	,	with	a	poor	smile	:	"	I	am	only	not	deceitful	.
她	回复	,	和	一个	贫穷的	微笑	:	"	我	是	仅有的	不是	欺骗性的	.

她勉强笑着回答说："我只是不说谎而已。"

[kʌm] , [ænd; ənd] [siː] .

Come	,	and	see	.
来	,	和	看	.

来看看吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] . "

You	will	not	be	disturbed	.	"
你	将要	不是	是	不安	.	"

你不会受到打扰。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][taɪd][tuː; tə] ?
" What am I tied to ?
" 什么 是 我 系 到 ?

我究竟与什么有联系?

" ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ['strʌgld] ['fiːbli] [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] .
" Dahlia struggled feebly as against a weight of chains .
" 大丽花 挣扎 虚弱地 作为 反对 一个 重量 的 链条 .

“达莉娅无力地挣扎着，仿佛被沉重的锁链压得喘不过气来。”

" [oʊ] ! [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][taɪd][tuː; tə] ?
" Oh ! what am I tied to ?
" 哦 ! 什么 是 我 系 到 ?

“哦！我究竟被什么束缚住了？”

[its] [ɑːn][ˌem 'iː] , [taɪt] [laɪk] [tiːθ] .
It's on me , tight like teeth .
它是 在 我 , 紧的 喜欢 牙齿 .

它紧紧地贴在我身上，像牙齿一样紧。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'skeɪp] .
I can't escape .
我 不能 逃脱 .

我逃不掉的。

[aɪ] [kɑːnt] [briːð] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I can't breathe for it .
我 不能 呼吸 为了 它 .

我简直无法呼吸。

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][stoʊn] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] — ['mæri] [hɪm; ɪm] ! — [lʌvd] [ˌem 'iː] !
I was like a stone when he asked me — marry him ! — loved me !
我 曾是 喜欢 一个 石头 什么时候 他 问 我 — 结婚 他 ! — 喜爱 我 !

当他向我求婚时，我像石头一样僵住了——嫁给他！——他爱我!

[sʌm; səm][wʌn] [priːtʃt] — [maɪ]['duːti] !
Some one preached — my duty !
一些 一 布道 — 我的 责任 !

有人说——这是我的职责!

[aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] !
I am lost , I am lost !
我 是 丢失的 , 我 是 丢失的 !

我迷路了，我迷路了!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[juː; jʊ][gɜːrl] ! — [waɪ] ? — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
you girl ! — why ? — What did you do ?
你 女孩 ! — 为什么 ? — 什么 做过 你 做 ?

你这丫头！——为什么？——你做了什么?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][hænd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ˌem 'iː][soʊ][fæst] ?
Why did you take my hand when I was asleep and hurry me so fast ?
为什么 做过 你 拿 我的 手 什么时候 我 曾是 睡着了 和 匆忙 我 所以 快速地 ?

为什么趁我睡着的时候你抓住我的手，还那么快地催促我?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What have I done to you ?
什么 有 我 完毕 到 你 ?

我究竟对你做了什么?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [pʊʃ] [ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ] ? — [aɪ] ['kudnt] [siː] [wer] .

Why	**did**	**you**	**push**	**me**	**along**	**?**	**—**	**I**	**couldn't**	**see**	**where**	**.**
为什么	做过	你	推	我	沿着	?	—	我	不能	看	在哪里	.

你为什么要推着我走？——我看不见路。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['bæb(ə)l] .

I	**heard**	**the**	**Church**	**babble**	**.**
我	听到	这	教会	潺潺	.

我听到教堂里传来嘈杂的议论声。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɪnˈhjuːmən] !

For	**you**	**—**	**inhuman**	**!**
为了	你	—	不人道	!

对你来说——毫无人性！

[ɪnˈhjuːmən] !

inhuman	**!**
不人道	!

不人道！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	**have**	**I**	**done**	**to**	**you**	**?**
什么	有	我	完毕	到	你	?

我究竟对你做了什么？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['pʌnɪʃɪŋ] [sɪn] ?

What	**have**	**you**	**to**	**do**	**with**	**punishing**	**sin**	**?**
什么	有	你	到	做	和	惩罚	罪	?

惩罚罪恶与你何干？

[ɪts] [nɑːt][sɪn] .

It's	**not**	**sin**	**.**
它是	不是	罪	.

这不是罪过。

[let] [ˌem ˈiː][biː; bi] ['sɪnfl] , [ðen] .

Let	**me**	**be**	**sinful**	**,**	**then**	**.**
让	我	是	罪恶的	,	然后	.

那就让我犯罪吧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] .

I	**am**	**.**
我	是	.

我是。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɪnfl] .

I	**am**	**sinful**	**.**
我	是	罪恶的	.

我有罪。

[hɪr] [ˌem ˈiː] .

Hear	**me**	**.**
听到	我	.

听我说。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] , " [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] !

I	**love**	**him**	**;**	**I**	**love**	**my**	**lover**	**,**	**and**	**,**	**"**	**she**	**screamed**	**out**	**,**	**"**	**he**	**loves**	**me**	**!**
我	爱	他	;	我	爱	我的	情人	,	和	,	"	她	尖叫	出去	,	"	他	爱	我	!

“我爱他；我爱我的爱人，而且，”她尖叫道，“他也爱我！”

" ['rəudə] [naʊ] [θɔːt] [hɜːr; hər][mæd] .

"	**Rhoda**	**now**	**thought**	**her**	**mad**	**.**
"	罗达	现在	想法	她	疯狂的	.

罗达现在认为她疯了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trænsˈfɔːmd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]

She	looked	once	at	the	rigid	figure	of	her	transformed	sister	,	and	sitting
她	看起来	一次	在	这	死板的	数字	的	她	转变	姐姐	,	和	坐着

[daʊn] ,

down	,
向下	,

她看了一眼妹妹僵硬的身躯，然后坐了下来。

['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [wept] .

covered	her	eyes	and	wept	.
涵盖	她	眼睛	和	哭泣	.

她捂住眼睛，哭了起来。

[tuː; tə]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst][æn; ən]['ækrɪd][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wiːk] ,

To	Dahlia	,	the	tears	were	at	first	an	acrid	joy	;	but	being	weak	,
到	大丽花	,	这	眼泪	是	在	第一的	一个	辛辣	喜悦	;	但	存在	虚弱的	,

对达莉娅来说，起初眼泪是一种苦涩的喜悦；但由于身体虚弱，

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [fəˈgetiŋ] [hɜːr; hər] ['frenzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

she	fell	to	the	bed	,	and	leaned	against	it	,	forgetting	her	frenzy	for	a
她	跌倒	到	这	床	,	和	倾斜	反对	它	,	遗忘	她	狂热	为了	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

她倒在床上，靠在床上，暂时忘记了之前的疯狂。

" [juː; jʊ] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ; [ænd; ənd] [əˈgen] , " [juː; jʊ] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː] .

"	You	deceived	me	,	"	she	murmured	;	and	again	,	"	You	deceived	me	.
"	你	受骗	我	,	"	她	低声说道	;	和	再次	,	"	你	受骗	我	.

“你骗了我，”她低声说道；又说，“你骗了我。”

" ['rəudə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Rhoda	did	not	answer	.
"	罗达	做过	不是	回答	.

罗达没有回答。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

In	trying	to	understand	why	her	sister	should	imagine	it	,
在	尝试	到	理解	为什么	她	姐姐	应该	想象	它	,

为了理解为什么她妹妹会想象出那样的情景，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [truːθ] [diˈsiːvd] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

she	began	to	know	that	she	had	in	truth	deceived	Dahlia	.
她	开始	到	知道	那	她	有	在	真相	受骗	大丽花	.

她开始意识到，她其实欺骗了达莉娅。

[ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [freɪl] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	temptation	to	drive	a	frail	human	creature	to	do	the	thing	which	was
这	诱惑	到	驾驶	一个	脆弱	人类	生物	到	做	这	事物	哪个	曾是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

驱使一个脆弱的人类去做正确之事的诱惑，

[hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ['fɔːlsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrpəs] .

had	led	her	to	speak	falsely	for	a	good	purpose	.
有	引领	她	到	说话	错误地	为了	一个	好的	目的	.

这导致她为了好的目的而说谎。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['raɪtʃəsli] ['eksɪkjuːtɪd] ?

Was	it	not	righteously	executed	?
曾是	它	不是	义正直地	执行	?

难道这不是正义的执行吗?

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['trædʒɪk] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] ,

Away	from	the	tragic	figure	in	the	room	,	she	might	have	thought	so	,
离开	从	这	悲惨	数字	在	这	房间	,	她	可能	有	想法	所以	,

如果她不去想房间里那个悲惨的人物，她或许会这么想。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈweɪkənd] ['sækrɪfaɪs] ,

but	the	horror	in	the	eyes	and	voice	of	this	awakened	Sacrifice	,
但	这	恐怖	在	这	眼睛	和	嗓音	的	这	觉醒	牺牲	,

但这位觉醒的献祭者眼中和声音中流露出的恐惧，

[strʌk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ˌθiːəˈretɪk] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

struck	away	the	support	of	theoretic	justification	.
击	离开	这	支持	的	理论的	理由	.

驳斥了理论论证的支持。

[greɪt] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ɪnˈmeʃt] [laɪf] , ['helpləs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːrst] ['perəl] ,

Great	pity	for	the	poor	enmeshed	life	,	helpless	there	,	and	in	a	woman's	worst	peril	,
伟大的	遗憾	为了	这	贫穷的	纠缠不清	生活	,	无助	那里	,	和	在	一个	女性的	最差	危险	,

非常同情那些深陷困境、无助无助、身处女性最危险境地的可怜女子。

— ['lʊkɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] ['mædnəs] , [ɔːr][tuː; tə] [deθ] ,

—	looking	either	to	madness	,	or	to	death	,
—	寻找	任何一个	到	疯狂	,	或者	到	死亡	,

——要么走向疯狂，要么走向死亡，

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈskeɪp] — [draʊnd] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] [ʌv; əv] [terz] .

for	an	escape	—	drowned	her	reason	in	a	heavy	cloud	of	tears	.
为了	一个	逃脱	—	溺水	她	原因	在	一个	重的	云	的	眼泪	.

为了逃离——她将理智淹没在浓重的泪水中。

[lɔːŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] , ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [wiːp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ɑːn] ,

Long	on	toward	the	stroke	of	the	hour	,	Dahlia	heard	her	weep	,	and	she	murmured	on	,
长的	在	朝向	这	中风	的	这	小时	,	大丽花	听到	她	哭泣	,	和	她	低声说道	在	,

临近整点，达莉娅听见她哭泣，便低声说道：

" [juː; jʊ] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] ; ['rædər] ,

"	You	deceived	me	;	"	but	it	was	no	more	to	reproach	;	rather	,
"	你	受骗	我	;	"	但	它	曾是	不	更多的	到	责备	;	相当	,

“你欺骗了我；”但这不再是责备，而是，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌekskʌlˈpeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riˈprəʊtʃiz] .

it	was	an	exculpation	of	her	reproaches	.
它	曾是	一个	免责	的	她	责备	.

这是对她所受指责的一种辩解。

" [juː; jʊ][dɪd] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] , ['rəudə] .

"	You	did	deceive	me	,	Rhoda	.
"	你	做过	欺骗	我	,	罗达	.

“你骗了我，罗达。”

" ['rəudə] [hæf] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ;

"	Rhoda	half	lifted	her	head	;
"	罗达	一半	抬起	她	头	;

罗达半抬起头；

[ðə; ði] [slaɪt] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['tendərnəs] [sweld] [ðə; ði] ['gʌlfs] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd]

the	slight	tone	of	a	change	to	tenderness	swelled	the	gulfs	of	pity	,	and
这	轻微	语气	的	一个	改变	到	压痛	肿胀	这	海湾	的	遗憾	,	和

[ʃiː; ʃi] [wept] [ə'laʊd] .

she	wept	aloud	.
她	哭泣	大声	.

语气中一丝温柔的转变，激起了她深深的怜悯，她放声痛哭。

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ['ʌn'twistid] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['stægərd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [fel] [ə'pɑːn]

Dahlia	untwisted	her	feet	,	and	staggered	up	to	her	,	fell	upon
大丽花	未扭曲	她	脚	,	和	交错	向上	到	她	,	跌倒	之上

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

达莉娅摆正了扭伤的双脚，踉跄着走到她跟前，倒在了她的肩膀上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] , " [maɪ] [lʌv] ! — [gʊd] ['sɪstər] !

and	called	her	,	"	My	love	!	—	good	sister	!
和	称为	她	,	"	我的	爱	!	—	好的	姐姐	!

然后叫她："我的爱人！——好姐姐！"

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [mjuːt] [speɪs] [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] .

"	For	a	great	mute	space	they	clung	together	.
"	为了	一个	伟大的	沉默的	空间	他们	紧紧抓住	一起	.

在寂静无声的漫长时光里，他们紧紧相依。

[ðer; ðər] [lɪps] [met] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [kən'vʌlsɪvli] .

Their	lips	met	and	they	kissed	convulsively	.
他们的	嘴唇	遇见	和	他们	亲吻	痉挛地	.

他们的嘴唇相碰，疯狂地亲吻起来。

[bʌt; bət] [wen] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [hæd; həd] [kloʊz] [vjuː] [ʌv; əv] ['roʊdəz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['seɪɪŋ]

But	when	Dahlia	had	close	view	of	Rhoda's	face	,	she	drew	back	,	saying
但	什么时候	大丽花	有	关闭	看法	的	罗达的	脸	,	她	画	后退	,	说

[ɪn] [æn; ən] ['ʌndər] - [breθ] , —

in	an	under	-	breath	,	—
在	一个	在下面	-	气息	,	—

但当达莉娅近距离看到罗达的脸时，她向后退了一步，低声说道：

" [dəunt] [kraɪ] .

"	Don't	cry	.
"	不	哭	.

别哭。

[aɪ] [siː] [maɪ] ['mɪzəri] [wen] [juː; jʊ] [kraɪ] .

I	see	my	misery	when	you	cry	.
我	看	我的	苦难	什么时候	你	哭	.

你哭泣时，我看到了自己的痛苦。

" ['rəudə] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃek] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] ['kwaɪətli] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

"	Rhoda	promised	that	she	would	check	her	tears	,	and	they	sat	quietly	,	side	by	side	,
"	罗达	承诺	那	她	会	查看	她	眼泪	,	和	他们	卫星	悄悄	,	边	经过	边	,

罗达答应会控制住自己的眼泪，她们并肩静静地坐着。

[hænd] [ɪn] [hænd] .

hand	in	hand	.
手	在	手	.

携手。

['mɪsɪz] . - , [ˌaʊt'saɪd] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [freʃ] [bruːz]

Mrs	.	Sumfit	,	outside	,	had	to	be	dismissed	twice	with	her	fresh	brews
太太	.	-	,	外部	,	有	到	是	解雇	两次	和	她	新鲜的	酿造

[ʌv; əv] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] ,

of	supplicating	tea	and	toast	,
的	恳求	茶	和	吐司	,

萨姆菲特太太在外面，她端着刚泡好的恳求茶和烤面包，不得不两次被请出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪks] [wɪtʃ] , [wen] ['iːtn] [wɔːrm][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['kʌntri] ['bʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	the	cakes	which	,	when	eaten	warm	with	good	country	butter	and	a
和	这	蛋糕	哪个	,	什么时候	吃	温暖的	和	好的	国家	黄油	和	一个

['sprɪŋk(ə)l][ʌv; əv][sɔːlt] ,

sprinkle	of	salt	,
撒	的	盐	,

还有一些蛋糕，趁热配上优质乡村黄油和少许盐一起食用，

[riː'ænɪmeɪt] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['sɪstər] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr]

reanimate	(	as	she	did	her	utmost	to	assure	the	sisters	through	the	closed	door
复活	(	作为	她	做过	她	极致	到	保证	这	姐妹	通过	这	关闭	门

) [hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [dɪ'strest] ['spɪrɪt] .

)	humanity's	distressed	spirit	.
)	人类的	苦恼	精神	.

她竭尽全力隔着紧闭的房门向姐妹们保证，要重振人类悲痛的精神。

[æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər][hændz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] ['preʃər] , [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn]

At	times	their	hands	interchanged	a	fervent	pressure	,	their	eyes	were	drawn
在	时代	他们的	双手	互换	一个	热切	压力	,	他们的	眼睛	是	绘制

[tuː; tə][æn; ən]['iːkwəl] [geɪz] .

to	an	equal	gaze	.
到	一个	平等的	目光	.

有时他们的手会热烈地交握在一起，他们的目光也会不由自主地交汇在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] [sed] :

In	the	middle	of	the	night	Dahlia	said	:
在	这	中间	的	这	夜晚	大丽花	说	:

半夜里，达莉娅说道：

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['edwərd] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] . "

"	I	found	a	letter	from	Edward	when	I	came	here	.	"
"	我	成立	一个	信	从	爱德华	什么时候	我	来了	这里	.	"

“我来这里的时候发现了一封爱德华的来信。”

" ['rɪt(ə)n] — [oʊ] , [beɪs] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] !

"	Written	—	Oh	,	base	man	that	he	is	!
"	书面	—	哦	,	根据	男人	那	他	是	!

“写下——哦，他真是个卑鄙的人！”

" ['rəudə] [kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][kraɪ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	Rhoda	could	not	control	the	impulse	to	cry	it	out	.
"	罗达	可以	不是	控制	这	冲动	到	哭	它	出去	.

罗达控制不住自己的哭喊冲动。

" ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] .

"	Written	before	,	"	said	Dahlia	,	divining	her	at	once	.
"	书面	前	,	"	说	大丽花	,	占卜	她	在	一次	.

“是以前写的，”达莉娅一眼就看穿了她，说道。

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [dɪd][nɑːt][kraɪ] .

"	I	read	it	;	did	not	cry	.
"	我	读	它	;	做过	不是	哭	.

我读了，但没有哭。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [terz] .
I have no tears .
我 有 不 眼泪 .

我没有眼泪。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Will you see it ?
将要 你 看 它 ?

你会看到吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] - [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] — " [ʃiː; ʃi] ['krʌmpld]
It is very short - enough ; it said enough , and written before — " She crumpled
它 是 非常 短的 - 足够的 ; 它 说 足够的 , 和 书面 前 — " 她 皱巴巴的
[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn] ['roʊdəz] ;
her fingers in Rhoda's ;
她 手指 在 罗达的 ;

它很短，内容也足够了，而且是以前写的——"她把手指紧紧地握在罗达的手指间;

['rəudə] , [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] " [jes] , " [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
Rhoda , to please her , saying " Yes , " she went to the pillow of the bed ,
罗达 , 到 请 她 , 说 " 是的 , " 她 去 到 这 枕头 的 这 床 ,

为了讨她欢心，罗达应了一声"好的"，然后走到床边的枕头旁。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] .
and drew the letter from underneath .
和 画 这 信 从 下 .

然后从下面画出了这封信。

" [aɪ] [noʊ] ['evri] [wɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know every word , " she said ; " I should die if I repeated it .
" 我 知道 每一个 单词 , " 她 说 ; " 我 应该 死 如果 我 重复 它 .

"我知道每一个字，"她说；"如果我重复一遍，我会死的。"

- [maɪ] [waɪf] [bɪ'fɔːr] ['hev(ə)n] , - [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] .
' My wife before heaven , ' it begins .
- 我的 妻子 前 天堂 , - 它 开始 .

"我的妻子在天堂之前，"开头这样写道。

[soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
So , I was his wife .
所以 , 我 曾是 他的 妻子 .

所以，我是他的妻子。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — ['broʊkən][maɪ] ['hʌzbəndz] .
I must have broken his heart — broken my husband's .
我 必须 有 破碎的 他的 心 — 破碎的 我的 丈夫的 .

我一定伤了他的心——伤了我丈夫的心。

" ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][kæst][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [aɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] [æz; əz][frʌm; frəm]
" Dahlia cast a fearful eye about her ; her eyelids fluttered as from
" 大丽花 投掷 一个 可怕 眼睛 关于 她 ; 她 眼睑 飘动 作为 从
[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] .
a savage sudden blow .
一个 野蛮的 突然 吹 .

"达莉娅惊恐地环顾四周；她的眼皮颤抖着，仿佛受到了猛烈的打击。"

['hɑːrdnɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] ['ʌtər] [dɪ'faɪənt] [spaɪt] : " [maɪ] ['lʌvɜ-z] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
Hardening her mouth to utter defiant spite : " My lover's , " she cried .
硬化 她 嘴 到 说出 桀骜不驯 尽管如此 : " 我的 恋人的 , " 她 哭 .

她抿紧嘴唇，带着挑衅的怨恨喊道："我爱人的！"

" [hiː; hi][ɪz] .

"	He	is	.
"	他	是	.

他是。

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['lʌvər] , [maɪ] ['lʌvər] , [maɪ] ['lʌvər] !

If	he	loves	me	and	I	love	him	,	he	is	my	lover	,	my	lover	,	my	lover	!
如果	他	爱	我	和	我	爱	他	,	他	是	我的	情人	,	我的	情人	,	我的	情人	!

如果他爱我，我也爱他，那么他就是我的爱人，我的爱人，我的爱人！

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][stɑːp][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — ['lʌvər] !

Nothing	shall	stop	me	from	saying	it	—	lover	!
没有什么	将	停止	我	从	说	它	—	情人	!

没有什么能阻止我说——爱人！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][hiː; hi] .

and	there	is	none	to	claim	me	but	he	.
和	那里	是	没有任何	到	宣称	我	但	他	.

除了他，没有人能认领我。

[oʊ] , [ˈloʊðsəm] !

Oh	,	loathsome	!
哦	,	令人厌恶的	!

哦，真令人厌恶！

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [aɪv] [gɑːt] [raʊnd] [ˌem ˈiː] !

What	a	serpent	it	is	I've	got	round	me	!
什么	一个	蛇	它	是	我已经	得到	圆形的	我	!

我身边竟然有条毒蛇！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][gɑːd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	you	tell	me	God	put	it	.
和	你	告诉	我	上帝	放	它	.

你告诉我这是上帝的旨意。

[duː][juː; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

['ænsər] [ðæt] ; [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

Answer	that	;	for	I	want	to	know	,	and	I	don't	know	where	I	am	.
回答	那	;	为了	我	想	到	知道	,	和	我	不	知道	在哪里	我	是	.

请回答我这个问题；因为我想知道，但我不知道我在哪里。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [lɔːst] !

I	am	lost	!
我	是	丢失的	!

我迷路了！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [lɔːst] !

I	am	lost	!
我	是	丢失的	!

我迷路了！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][maɪ] ['lʌvər] .

I	want	to	get	to	my	lover	.
我	想	到	得到	到	我的	情人	.

我想见到我的爱人。

[tel] [ˌem ˈiː] , ['rəudə] , [juː; jʊ] [wʊd] [kɜːrs] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

Tell	me	,	Rhoda	,	you	would	curse	me	if	I	did	.
告诉	我	,	罗达	,	你	会	诅咒	我	如果	我	做过	.

罗达，告诉我，如果我那样做，你会诅咒我的。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	listen	to	me	.
和	听	到	我	.

听我说。

[let] [hɪm; ɪm]['oʊpən][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][goʊ] ;

Let	him	open	his	arms	to	me	,	I	go	;
让	他	打开	他的	武器	到	我	,	我	去	;

让他张开双臂迎接我，我就走；

[aɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [fiːt] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] .

I	follow	him	as	far	as	my	feet	will	bear	me	.
我	跟随	他	作为	远的	作为	我的	脚	将要	熊	我	.

我将跟随他，直到我的双脚再也走不动为止。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtnd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

I	would	go	if	it	lightened	from	heaven	.
我	会	去	如果	它	轻度	从	天堂	.

即使天亮我也愿意去。

[ɪf] [aɪ] [sɔː] [ʌp][ðer; ðər][ðə; ðɪ] ['wɔːrnɪŋ] , - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ! -

If	I	saw	up	there	the	warning	,	'	You	shall	not	!	'
如果	我	锯	向上	那里	这	警告	,	-	你	将	不是	!	-

如果我看到上面写着警告："你不可！"

[aɪ] [wʊd] [goʊ] .

I	would	go	.
我	会	去	.

我会去。

[bʌt; bət] , [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] !

But	,	look	on	me	!
但	,	看	在	我	!

但是，看看我!

" [ʃiː; ʃi] [smoʊt] [kən'tempt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

"	she	smote	contempt	upon	her	bosom	.
"	她	猛击	鄙视	之上	她	怀	.

她将轻蔑之情深深刺入胸膛。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌem 'iː] .

"	He	would	not	call	to	such	a	thing	as	me	.
"	他	会	不是	称呼	到	这样的	一个	事物	作为	我	.

"他不会呼唤像我这样的人。"

[ˌem 'iː] , [naʊ] ?

Me	,	now	?
我	,	现在	?

现在的我?

[maɪ] [skɪn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [toʊdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

My	skin	is	like	a	toad's	to	him	.
我的	皮肤	是	喜欢	一个	蟾蜍的	到	他	.

在他眼里，我的皮肤就像癞蛤蟆的皮肤一样。

[aɪv] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] .

I've	become	like	something	in	the	dust	.
我已经	变得	喜欢	某物	在	这	灰尘	.

我已变得像尘埃一样。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪs] [laɪk] ['ædər] .

I	could	hiss	like	adders	.
我	可以	嘶	喜欢	加法器	.

我可以像蝰蛇一样发出嘶嘶声。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪm'penɪtənt] .

I	am	quite	impenitent	.
我	是	相当	不知悔改的	.

我毫无悔意。

[aɪ] [preɪ] [baɪ][maɪ] ['bedsaɪd] , [maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [seɪ] ,

I	pray	by	my	bedside	,	my	head	on	my	Bible	,	but	I	only	say	,
我	祈祷	经过	我的	床头	,	我的	头	在	我的	圣经	,	但	我	仅有的	说	,

我枕着圣经在床边祈祷，但我只说：

- [jes] , [jes] ; [ðæts] [dʌn] ; [ðæts] [dɪ'zɜːrvd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['mɜːrsi] . -

'	Yes	,	yes	;	that's	done	;	that's	deserved	,	if	there's	no	mercy	.	'
-	是的	,	是的	;	那就是	完毕	;	那就是	应得的	,	如果	有	不	怜悯	.	-

“是的，是的；事情就是这样；如果没人怜悯，那这就是他应得的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗达·弗莱明——第五卷(Rhoda Fleming — Volume 5)
第3/6页

[oʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɜːrsi] , [ðæts] [dɪ'zɜːrvd] !
Oh , if there is no mercy , that's deserved !
哦 , 如果 那里 是 不 怜悯 , 那就是 应得的 !

哦，如果一点怜悯都没有，那也是罪有应得!

[aɪ] [seɪ] [soʊ] [naʊ] .
I say so now .
我 说 所以 现在 .

我现在这么说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ['rəudə] ([aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['blæknəs] [wen] [aɪ] [preɪ]) ,
But this is what I say , Rhoda (I see nothing but blackness when I pray) ,
但 这 是 什么 我 说 , 罗达 (我 看 没有什么 但 黑 什么时候 我 祈祷) ,

但这就是我说的，罗达（我祈祷时看到的只有黑暗)，

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , - [pər'mɪt] [noʊ] [wɜːrs] ! -
and I say , ' Permit no worse ! '
和 我 说 , - 允许 不 更糟 ! -

我说："绝不允许更糟糕的事情发生！"

[aɪ] [seɪ] , - [pər'mɪt] [noʊ] [wɜːrs] , [ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] . -
I say , ' Permit no worse , or take the consequences . '
我 说 , - 允许 不 更糟 , 或者 拿 这 结果 . -

我说，"绝不允许更糟糕的事情发生，否则后果自负。"

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He calls me his wife .
他 呼叫 我 他的 妻子 .

他称我为他的妻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] .
I am his wife .
我 是 他的 妻子 .

我是他的妻子。

[ænd; ənd] [ɪf] — " ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [fel] [tuː; tə] ['spiːtʃləs] ['pæntɪŋ] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ;
And if — " Dahlia fell to speechless panting ; her mouth was open ;
和 如果 — " 大丽花 跌倒 到 无言 喘息 ; 她 嘴 曾是 打开 ;
[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ;
she made motion with her hands ;
她 制成 运动 和 她 双手 ;

"如果——"达莉娅气喘吁吁，说不出话来；她张着嘴；她用手比划着；

['hɔːrər] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæsfəmi] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [kept] [hɜːr; hər] [dʌm] ,
horror , as of a blasphemy struggling to her lips , kept her dumb ,
恐怖 , 作为 的 一个 亵渎神明 挣扎 到 她 嘴唇 , 保留 她 哑的 ,

恐惧，仿佛某种亵渎神明的话语挣扎着想要脱口而出，让她哑口无言。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ... .
but the prompting passion was indomitable ... .
但 这 提示 热情 曾是 不屈不挠 ... .

但那份激励人心的热情却势不可挡.....

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['strʌglɪŋ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['rəudə] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] ,
" Read it , " said her struggling voice ; and Rhoda bent over the letter ,
" 读 它 , " 说 她 挣扎 嗓音 ; 和 罗达 弯曲 超过 这 信 ,

"读吧，"她声音嘶哑地说；罗达俯身看信。

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sentəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

reading	and	losing	thought	of	each	sentence	as	it	passed	.
阅读	和	输	想法	的	每个	句子	作为	它	通过了	.

阅读时，随着句子的滚动，我的思绪逐渐淡去。

[tuː; tə]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][laɪk] [ˌevə'nes(ə)nt] [bluː] - .

To	Dahlia	,	the	vital	words	were	visible	like	evanescent	blue	gravelights	.
到	大丽花	,	这	必不可少的	字	是	可见的	喜欢	转瞬即逝	蓝色的	-	.

对达莉娅来说，这些至关重要的话语就像转瞬即逝的蓝色墓碑灯光一样清晰可见。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['roʊlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [maɪnd] ; [ænd; ənd][dʒʌst][ə'pɑːn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]

She	saw	them	rolling	through	her	sister's	mind	;	and	just	upon	the	conclusion
她	锯	他们	滚动	通过	她	姐妹	头脑	;	和	只是	之上	这	结论

,

,

,

她看到这些念头在她姐姐的脑海中翻腾；就在这时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [aʊt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːnt] : " [ænd; ənd][aɪ] [huː] [hæv; həv] [sind] [ə'genst] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt]

she	gave	out	,	as	in	a	chaunt	:	"	And	I	who	have	sinned	against	my	innocent
她	给予	出去	,	作为	在	一个	钱特	:	"	和	我	WHO	有	罪过	反对	我的	清白的

['dɑːrlɪŋ] ,

darling	,
亲爱的	,

她像吟唱诗歌一样，大声说道："而我，竟辜负了我纯洁的爱人，

[wɪl] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [meɪ] [biː; bi][wʌn] ,

will	ask	her	to	pray	with	me	that	our	future	may	be	one	,
将要	问	她	到	祈祷	和	我	那	我们的	未来	可能	是	一	,

我会请她和我一起祈祷，愿我们的未来合二为一。

[soʊ] [ðæt] [meɪ] [meɪk] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] ,

so	that	may	make	good	to	her	what	she	has	suffered	,
所以	那	可能	制作	好的	到	她	什么	她	有	遭受	,

这样或许可以弥补她所遭受的苦难。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [huːm] [wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] , [ðə; ði] [ə'fens] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] .

and	to	the	God	whom	we	worship	,	the	offence	I	have	committed	.
和	到	这	上帝	谁	我们	崇拜	,	这	罪行	我	有	坚定的	.

我要向我们所敬拜的神忏悔我所犯的罪过。

" ['rəudə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] .

"	Rhoda	looked	up	at	the	pale	penetrating	eyes	.
"	罗达	看起来	向上	在	这	苍白	渗透	眼睛	.

罗达抬头望着那双苍白而锐利的眼睛。

" [riːd] .

"	Read	.
"	读	.

"读。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ? " [sed] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

Have	you	read	to	the	last	?	"	said	Dahlia	.
有	你	读	到	这	最后的	?	"	说	大丽花	.

"你读到最后了吗？"达莉娅问道。

" [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Speak	it	.
"	说话	它	.

说出来。

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [juː; jʊ] .

Let	**me**	**hear**	**you**	**.**
让	我	听到	你	.

让我听听你的声音。

[hiː; hi] [raɪts] [ˌaɪ ˈtiː] ... .

He	**writes**	**it**	**...**	**.**
他	写	它	...	.

他写的.....

[jes] ?

Yes	**?**
是的	?

是的?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? -

you	**will**	**not**	**?**	**'**
你	将要	不是	?	-

你不愿意吗?

['hʌzbənd] , - [hiː; hi] [sez] ,

Husband	**,**	**'**	**he**	**says**	**,**
丈夫	,	-	他	说道	,

“丈夫,”他说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] ['bækwərdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	**and**	**then**	**she**	**took**	**up**	**the**	**sentences**	**of**	**the**	**letter**	**backwards**	**to**	**the**	**beginning**
"	和	然后	她	采取	向上	这	句子	的	这	信	向后	到	这	开始

,

,

,

然后她从头开始，倒着把信里的句子读了一遍。

['pɔːzɪŋ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [moʊn] , [ænd; ənd] ['smaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

pausing	**upon**	**each**	**one**	**with**	**a**	**short**	**moan**	**,**	**and**	**smiting**	**her**	**bosom**	**.**
暂停	之上	每个	一	和	一个	短的	呻吟	,	和	惩罚	她	怀	.

她每打一下就停顿一下，发出一声短促的呻吟，然后拍打自己的胸部。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , ['rəudə] .

"	**I**	**found**	**it**	**here**	**,**	**Rhoda**	**.**
"	我	成立	它	这里	,	罗达	.

“我在这里找到了，罗达。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['letər] [hɪr] [wen] [aɪ] [keɪm] . .

I	**found**	**his**	**letter**	**here**	**when**	**I**	**came**	**.**	**.**
我	成立	他的	信	这里	什么时候	我	来了	.	.

我来的时候在这里发现了他的信。

[aɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [sprɪŋ] [ʌp] [ə'laɪv] .

I	**came**	**a**	**dead**	**thing**	**,**	**and**	**it**	**made**	**me**	**spring**	**up**	**alive**	**.**
我	来了	一个	死的	事物	,	和	它	制成	我	春天	向上	活	.

我来时如同行尸走肉，它却让我重获新生。

[oʊ] , [wʌt] [blɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] !

Oh	**,**	**what**	**bliss**	**to**	**be**	**dead**	**!**
哦	,	什么	极乐	到	是	死的	!

死亡真是一种幸福!

[aɪv] [felt] ['nʌθɪŋ] ... ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

I've	**felt**	**nothing**	**...**	**nothing**	**,**	**for**	**months**	**.**
我已经	毛毡	没有什么	...	没有什么	,	为了	几个月	.

几个月来，我什么感觉都没有了.....什么感觉都没有。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed] , ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə]

"	She	flung	herself	on	the	bed	,	thrusting	her	handkerchief	to	her	mouth	to
"	她	扔	她自己	在	这	床	,	推进	她	手帕	到	她	嘴	到

['dedn] [ðə; ði]['aʊtkraɪ] .

deaden	the	outcry	.
缓和	这	强烈抗议	.

她扑倒在床上，用手帕捂住嘴，不让自己发出哭喊声。

" [aɪm] ['pʌnɪʃt] .

"	I'm	punished	.
"	我是	受到惩罚	.

我受到了惩罚。

[aɪm] ['pʌnɪʃt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

I'm	punished	,	because	I	did	not	trust	to	my	darling	.
我是	受到惩罚	,	因为	我	做过	不是	相信	到	我的	亲爱的	.

我受到了惩罚，因为我没有信任我的爱人。

[noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] !

No	,	not	for	one	year	!
不	,	不是	为了	一	年	!

不，至少一年内不会!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ?

Is	it	that	since	we	parted	?
是	它	那	自从	我们	分手了	?

是因为我们分手后就一直这样吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] .

I	am	an	impatient	creature	,	and	he	does	not	reproach	me	.
我	是	一个	不耐烦	生物	,	和	他	做	不是	责备	我	.

我生性急躁，但他并没有责备我。

[aɪ] ['tɔːmentid] [maɪ] [oʊn] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [dɪr] ,

I	tormented	my	own	,	my	love	,	my	dear	,
我	饱受折磨	我的	自己的	,	我的	爱	,	我的	亲爱的	,

我折磨了自己的亲人，我的爱人，我的宝贝，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] [tə'geðər] .

and	he	thought	I	—	I	was	tired	of	our	life	together	.
和	他	想法	我	—	我	曾是	疲劳的	的	我们的	生活	一起	.

他以为我——我厌倦了我们共同的生活。

[noʊ] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] , " ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ʌn'spoʊkən] ['fiːlɪŋ] ,

No	;	he	does	not	accuse	me	,	"	Dahlia	replied	to	her	sister's	unspoken	feeling	,
不	;	他	做	不是	控	我	,	"	大丽花	回复	到	她	姐妹	未说出口的	感觉	,

“不，他没有指责我，”达莉娅回应了她姐姐未说出口的感受。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃruːd] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] ['pæʃənz] ['briːðɪŋ] [speɪs] .

with	the	shrewd	divination	which	is	passion's	breathing	space	.
和	这	精明	占卜	哪个	是	激情	呼吸	空间	.

凭借敏锐的洞察力，这是激情得以喘息的空间。

" [hiː; hi] [ə'kjuːziz] [hɪm'self] .

"	He	accuses	himself	.
"	他	指控	他自己	.

他谴责自己。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] — ['ʌtəz] [ˌaɪ 'tiː] — [spiːks] [ˌaɪ 'tiː] - [aɪ][soʊld][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] . -

He	says	it	—	utters	it	—	speaks	it	'	I	sold	my	beloved	.	'
他	说道	它	—	说话	它	—	说话	它	-	我	卖	我的	心爱	.	-

他说——说——说：“我卖掉了我心爱的人。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gaɪl] [ɪn][hɪm; ɪm] .

There	is	no	guile	in	him	.
那里	是	不	诡计	在	他	.

他为人诚实无辜。

[oʊ] , [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['rəudə] !

Oh	,	be	just	to	us	,	Rhoda	!
哦	,	是	只是	到	我们	,	罗达	!

哦，罗达，请你公正对待我们!

['dɪrɪst] , " [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['roʊdəz] [saɪd] , " [juː; jʊ][dɪd] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?

Dearest	,	"	she	came	to	Rhoda's	side	,	"	you	did	deceive	me	,	did	you	not	?
亲爱的	,	"	她	来了	到	罗达的	边	,	"	你	做过	欺骗	我	,	做过	你	不是	?

“亲爱的,”她走到罗达身边，“你欺骗了我，对吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'siːvər] , [maɪ] [lʌv] ?

You	are	a	deceiver	,	my	love	?
你	是	一个	骗子	,	我的	爱	?

亲爱的，你是个骗子吗?

" ['rəudə] ['trembld] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , ['ænsər] , " [jes] . "

"	Rhoda	trembled	,	and	raising	her	eyelids	,	answered	,	"	Yes	.	"
"	罗达	颤抖	,	和	提高	她	眼睑	,	回答	,	"	是的	.	"

罗达颤抖着，抬起眼皮回答说：“是的。”

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	You	saw	him	in	the	street	that	morning	?
"	你	锯	他	在	这	街道	那	早晨	?

“你那天早上在街上看到他了吗？”

" ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [smaɪld] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['tendərnəs] [tuː] ['evɪdəntli] [dɪ'siːtf(ə)l] [ɪn][pɑːrt] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [səb'djuːɪŋ] .

"	Dahlia	smiled	a	glittering	tenderness	too	evidently	deceitful	in	part	,	but	quite	subduing	.
"	大丽花	微笑	一个	闪闪发光	压痛	也	显然	欺骗性的	在	部分	,	但	相当	制服	.

“达莉娅的笑容闪耀着温柔的光芒，其中显然有些欺骗的成分，但却十分迷人。”

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [maɪ] ['rəudə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	You	saw	him	,	my	Rhoda	,	and	he	said	he	was	true	to	me	,
"	你	锯	他	,	我的	罗达	,	和	他	说	他	曾是	真的	到	我	,

“你见过他，我的罗达，他说他对我忠诚。”

[ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] , [dɪr] [wʌn] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

and	sorrowful	;	and	you	told	him	,	dear	one	,	that	I	had	no	heart	for	him	,
和	悲伤	;	和	你	讲述	他	,	亲爱的	一	,	那	我	有	不	心	为了	他	,

悲伤不已；亲爱的，你告诉他，我对他毫无爱意。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hel] — [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , - ['rəudə] ?

and	wished	to	go	to	hell	—	did	you	not	,	gbod	Rhoda	?
和	希望	到	去	到	地狱	—	做过	你	不是	,	-	罗达	?

你难道不想下地狱吗，罗达神父?

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [miːn] - [gʊd] ; - [maɪ] [truː] , [gʊd] ['rəudə] .

Forgive	**me**	**;**	**I**	**mean**	**'**	**good**	**;**	**'**	**my**	**true**	**,**	**good**	**Rhoda**	**.**
原谅	我	;	我	意思是	-	好的	;	-	我的	真的	,	好的	罗达	.

请原谅我；我的意思是“好”；我真诚善良的罗达。

[jes] , [juː; jʊ] [heɪt] [sɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [spiːk] ['fɔːlsli] [tuː; tə] ['sɪnərz] ,

Yes	**,**	**you**	**hate**	**sin**	**;**	**it**	**is**	**dreadful**	**;**	**but**	**you**	**should**	**never**	**speak**	**falsely**	**to**	**sinners**	**,**
是的	,	你	恨	罪	;	它	是	可怕	;	但	你	应该	绝不	说话	错误地	到	罪人	,

是的，你憎恨罪恶；罪恶确实可怕；但你绝不应该对罪人说谎。

[fɔːr; fər] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'pent] .

for	**that**	**does**	**not**	**teach**	**them**	**to**	**repent**	**.**
为了	那	做	不是	教	他们	到	悔改	.

因为那样并不能教导他们悔改。

[maɪnd][juː; jʊ] ['nevər] [laɪ] [ə'gen] .

Mind	**you**	**never**	**lie**	**again**	**.**
头脑	你	绝不	说谎	再次	.

记住，以后绝对不能再撒谎了。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Look	**at**	**me**	**.**
看	在	我	.

看着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'pentəns] [ɪn][ˌem 'iː] .

I	**am**	**chained**	**,**	**and**	**I**	**have**	**no**	**repentance**	**in**	**me**	**.**
我	是	连锁	,	和	我	有	不	悔改	在	我	.

我被锁链束缚，心中毫无悔意。

[siː] [ˌem 'iː] .

See	**me**	**.**
看	我	.

见我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] ... [ðə; ði] ['ʌðər] — [sɪn] , [aɪ] [miːn] .

I	**am**	**nearer**	**it**	**...**	**the**	**other**	**—**	**sin**	**,**	**I**	**mean**	**.**
我	是	更近	它	...	这	其他	—	罪	,	我	意思是	.

我更接近它……另一种——罪，我是指罪。

[ɪf] [ðæt] [mæn] [kʌmz] ... [wɪl] [hiː; hi] ? "

If	**that**	**man**	**comes**	**...**	**will**	**he**	**?**	**"**
如果	那	男人	来	...	将要	他	?	"

如果那个人来了……他会来吗?

" [nəʊ] — [nəʊ] !

"	**No**	**—**	**no**	**!**
"	不	—	不	!

不——不!

" ['rəudə] [kraɪd] .

"	**Rhoda**	**cried**	**.**
"	罗达	哭	.

罗达哭了。

" [ɪf] [ðæt] [mæn] [kʌmz] — "

"	**If**	**that**	**man**	**comes**	**—**	**"**
"	如果	那	男人	来	—	"

“如果那个人来了——”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ! "

"	**He**	**will**	**not**	**come**	**!**	**"**
"	他	将要	不是	来	!	"

他不会来的!

" [hiː; hi][kæst][ˌem 'iː][ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd] .

"	He	cast	me	off	at	the	church	door	,	and	said	he	had	been	cheated	.
"	他	投掷	我	离开	在	这	教会	门	,	和	说	他	有	到过	作弊	.

“他把我赶到教堂门口，说他被骗了。”

['mʌni] !

Money	!
钱	!

钱!

[oʊ] , ['edwərd] !

Oh	,	Edward	!
哦	,	爱德华	!

哦，爱德华!

" ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Dahlia	drooped	her	head	.
"	大丽花	下垂	她	头	.

达莉娅垂下了头。

" [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [əˈweɪ] .

"	He	will	keep	away	.
"	他	将要	保持	离开	.

他会远离。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , " [sed] ['rəudə] .

You	are	safe	,	"	said	Rhoda	.
你	是	安全的	,	"	说	罗达	.

“你很安全，”罗达说。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [noʊ] [help] [kʌmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] [fɔːr; fər]['evər] ! "

"	Because	,	if	no	help	comes	,	I	am	lost	—	I	am	lost	for	ever	!	"
"	因为	,	如果	不	帮助	来	,	我	是	丢失的	—	我	是	丢失的	为了	曾经	!	"

“因为，如果没有人来帮忙，我就完了——我就永远完了！”

" [bʌt; bət] [help] [wɪl] [kʌm] .

"	But	help	will	come	.
"	但	帮助	将要	来	.

但总会有帮助的。

[aɪ] [miːn] [piːs] [wɪl] [kʌm] .

I	mean	peace	will	come	.
我	意思是	和平	将要	来	.

我的意思是，和平终将到来。

[wiː; wi] [wɪl] [riːd] ; [wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

We	will	read	;	we	will	work	in	the	garden	.
我们	将要	读	;	我们	将要	工作	在	这	花园	.

我们将读书；我们将在花园里干活。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪftɪd] [pʊr] ['fɑːðər] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] . "

You	have	lifted	poor	father	up	,	my	dear	.	"
你	有	抬起	贫穷的	父亲	向上	,	我的	亲爱的	.	"

亲爱的，你把可怜的父亲扶了起来。

" [ɑː] ! [ðæt] [oʊld][mæn] !

"	Ah	!	that	old	man	!
"	啊	!	那	老的	男人	!

“啊！那个老人！”

" ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [said] .

"	Dahlia	sighed	.
"	大丽花	叹了口气	.

达莉娅叹了口气。

" [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] . "
" He is our father . "
" 他 是 我们的 父亲 . "

“他是我们的父亲。”

" [jes] , [pʊr] [oʊld][mæn] !
" Yes , poor old man !
" 是的 , 贫穷的 老的 男人 !

“是的，可怜的老人！”

" [ænd; ənd]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ['wɪspəd] : " [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" and Dahlia whispered : " I have no pity for him .
" 和 大丽花 低声说道 : " 我 有 不 遗憾 为了 他 .

达莉娅低声说道：“我一点也不同情他。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drægd] [ə'weɪ] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɜːrs] [hɪm; ɪm] .
If I am dragged away , I'm afraid I shall curse him .
如果 我 是 拖拽 离开 , 我是 害怕的 我 将 诅咒 他 .

如果我被拖走，恐怕我会诅咒他。

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ]['stoʊni][oʊld][mæn] .
He seems a stony old man .
他 似乎 一个 石质的 老的 男人 .

他看起来像个冷漠的老人。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['fɑːðəz] .
I don't understand fathers .
我 不 理解 父亲们 .

我不理解父亲。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ] [ə'weɪ] .
He would make me go away .
他 会 制作 我 去 离开 .

他会让我离开。

[hiː; hi] [tɔːks] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'saɪtɪd] .
He talks the Scriptures when he is excited .
他 会谈 这 经文 什么时候 他 是 兴奋的 .

他激动的时候会引用圣经。

[aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [maɪ]['baɪb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I'm afraid he would shut my Bible for me .
我是 害怕的 他 会 关闭 我的 圣经 为了 我 .

我怕他会帮我合上圣经。

[ðoʊz] [oʊld] [men] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
Those old men know nothing of the hearts of women .
那些 老的 男人 知道 没有什么 的 这 心 的 女性 .

这些老男人根本不懂女人的心思。

[naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .
Now , darling , go to your room .
现在 , 亲爱的 , 去 到 你的 房间 .

亲爱的，现在回你的房间去吧。

" ['rəudə] ['bɛgd] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]
" Rhoda begged earnestly for permission to stay with her , but
" 罗达 乞求 切实 为了 允许 到 停留 和 她 , 但
['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [sed] :
Dahlia said :
大丽花 说 :

罗达恳求允许她留下来，但达莉娅说：

" [maɪ] [naɪts] [ɑːr; ər] ['fiːvəz] .

"	My	nights	are	fevers	.
"	我的	夜晚	是	发烧	.

“我的夜晚总是发烧。”

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	can't	have	arms	about	me	.
我	不能	有	武器	关于	我	.

我不能有手臂在身边。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [wen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [nɑːt] ['kɪsɪŋ] .

"	They	shook	hands	when	they	separated	,	not	kissing	.
"	他们	摇晃	双手	什么时候	他们	分开	,	不是	接吻	.

他们分开时握手，没有接吻。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XLII
章	xlii

第四十二章

[θriː] [deɪz] [pæst] ['kwaɪətli] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [keɪm]

Three	days	passed	quietly	at	the	Farm	,	and	each	morning	Dahlia	came
三	天	通过了	悄悄	在	这	农场	,	和	每个	早晨	大丽花	来了

[daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

down	to	breakfast	,
向下	到	早餐	,

农场里静悄悄地过了三天，每天早上达莉娅都会下来吃早餐。

[ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət] [ðer; ðər] [miːlz] ; [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [rɪm] [ə'baʊt]

and	sat	with	the	family	at	their	meals	;	pale	,	with	the	mournful	rim	about
和	卫星	和	这	家庭	在	他们的	餐	;	苍白	,	和	这	悲哀	轮缘	关于

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ,

her	eyelids	,
她	眼睑	,

她和家人一起吃饭；脸色苍白，眼睑周围带着哀伤的神情。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['fɪgjər] .

but	a	patient	figure	.
但	一个	病人	数字	.

但是一位耐心的人物。

[noʊ] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] .

No	questions	were	asked	.
不	问题	是	问	.

没有人提问。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði] [hoʊm] [wʌz; wəz]

The	house	was	guarded	from	visitors	,	and	on	the	surface	the	home	was
这	房子	曾是	守卫	从	访客	,	和	在	这	表面	这	家	曾是

['piːsf(ə)l] .

peaceful	.
和平	.

房子戒备森严，不让访客进入，表面上看，这户人家一片宁静祥和。

[ɑːn] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['skwaɪər] - [wʌz; wəz] ['berid] , [wen] ['mæstər] ['gæmən] ,

On	the	Wednesday	Squire	Blancove	was	buried	,	when	Master	Gammon	,
在	这	周三	乡绅	-	曾是	埋葬	,	什么时候	掌握	加蒙	,

星期三，布兰科夫乡绅下葬那天，加蒙大师.....

[huː] ['seldəm] [kleɪmd] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɔːr] ['spesɪfaɪd] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]

who	seldom	claimed	a	holiday	or	specified	an	enjoyment	of	which	he	would
WHO	很少	声称	一个	假期	或者	指定的	一个	享受	的	哪个	他	会

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] ,

desire	to	partake	,
欲望	到	参加	,

他很少申请休假，也很少具体说明自己想要享受什么。

[æskt] [liːv] [tuː; tə][biː; bi] [sperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

asked	leave	to	be	spared	for	a	couple	of	hours	,
问	离开	到	是	幸存	为了	一个	夫妻	的	小时	,

请求请假抽出几个小时。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'tend] [ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] [ɪn'tɜːrmənt] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

that	he	might	attend	the	ceremonious	interment	of	one	to	whom	a	sort	of
那	他	可能	出席	这	隆重	安葬	的	一	到	谁	一个	种类	的

['veɪgrənt]['hjuːmən] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['klænʃɪp] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] ,

vagrant	human	sentiment	of	clanship	had	made	him	look	up	,
流浪汉	人类	情绪	的	氏族	有	制成	他	看	向上	,

他或许会去参加一位曾让他心生敬仰的人的葬礼，而这种敬仰之情源于某种漂泊不定的人类情感。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌn] ['hævɪŋ] [kleɪmz]

as	to	the	chief	gentleman	of	the	district	,	and	therefore	one	having	claims
作为	到	这	首席	绅士	的	这	区	,	和	所以	一	拥有	索赔

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .

on	his	respect	.
在	他的	尊重	.

至于该地区的首领，因此理应受到他的尊重。

[ə; eɪ] ['beriəl] [hæd; həd] [greɪt] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .

A	burial	had	great	interest	for	the	old	man	.
一个	葬礼	有	伟大的	兴趣	为了	这	老的	男人	.

葬礼对这位老人来说意义非凡。

" [aɪl] [biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; ['itl] - [ˌem 'iː][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , " ['mæstər] ['gæmən] [sed]

"	I'll	be	home	for	dinner	;	it'll	gi'e	me	an	appetite	,	"	Master	Gammon	said
" 患病的	是	家	为了	晚餐	;	它将	-	我	一个	食欲	,	"	掌握	加蒙	说	

['sɑːləmli] ,

solemnly	,
庄严地	,

“我会回家吃晚饭，这样我就会有胃口了。”加蒙老爷郑重其事地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] ['sʌndeɪ] [hæt][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [koʊt] , ['blɪðər]

and	he	marched	away	in	his	serious	Sunday	hat	and	careful	coat	,	blither
和	他	行军	离开	在	他的	严肃的	星期日	帽子	和	小心	外套	,	胡言乱语

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

他戴着严肃的星期日礼帽，穿着考究的外套，大步走开了，比平时显得轻松自在。

['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['mɪsɪz] . - [sæt][ænd; ənd] [dɪ'skɔːrst] [ɑːn] ['dɛθs] [ænd; ənd] ['beriəlz] ,

After	his	departure	,	Mrs	.	Sumfit	sat	and	discoursed	on	deaths	and	burials	,
后	他的	离开	,	太太	.	-	卫星	和	谈论的	在	死亡人数	和	葬礼	,

[ðə; ði]['sɜːrt(ə)n][end][ʌv; əv][ɔːl] :

the	certain	end	of	all	:
这	肯定	结尾	的	全部	:

他离开后，萨姆菲特夫人坐下来，谈论死亡和葬礼，谈论万物终将消亡的话题：

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɜːr'self] , [ðə; ði] ['dɛθs] [wɜːr; wər] .

at	least	,	she	corrected	herself	,	the	deaths	were	.
在	至少	,	她	已更正	她自己	,	这	死亡人数	是	.

至少，她纠正自己说，死亡人数是。

[ðə; ði] ['beriəlz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n] .

The	burials	were	not	so	certain	.
这	葬礼	是	不是	所以	肯定	.

葬礼的真相并不那么确定。

['kɑːnsɪkwentli] , [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['beriəlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feɪvər] , [tuː; tə][biː; bi]

Consequently	,	we	might	take	the	burials	,	as	they	were	a	favour	,	to	be
最后	,	我们	可能	拿	这	葬礼	,	作为	他们	是	一个	偏爱	,	到	是

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

a	blessing	,
一个	祝福	,

因此，我们可以把葬礼看作是一种恩惠，一种祝福。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['biːɪŋ] ['berid] [ə'laɪv] .

except	in	the	event	of	persons	being	buried	alive	.
除了	在	这	事件	的	人	存在	埋葬	活	.

除非有人被活埋。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hɪrər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'læməti][hæd; həd]

She	tried	to	make	her	hearers	understand	that	the	idea	of	this	calamity	had
她	尝试	到	制作	她	听众	理解	那	这	主意	的	这	灾害	有

['ɔːlweɪz] [siːmd] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

always	seemed	intolerable	to	her	,
总是	似乎	无法容忍	到	她	,

她试图让听众明白，这种灾难的想法对她来说一直是无法容忍的。

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['oʊpənd] ,

and	told	of	numerous	cases	which	,	the	coffin	having	been	opened	,
和	讲述	的	很多的	案例	哪个	,	这	棺材	拥有	到过	打开	,

并讲述了许多这样的案例：棺材被打开后，

[ʃoʊd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vʌlst] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] , [ɔːr][baɪ][spɑːts][ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

showed	by	the	convulsed	aspect	of	the	corpse	,	or	by	spots	of	blood	upon	the
显示	经过	这	抽搐	方面	的	这	尸体	,	或者	经过	地点	的	血	之上	这

[ʃraʊd] ,

shroud	,
裹尸布	,

从尸体抽搐的面容或裹尸布上的血迹可以看出来。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [hæd; həd] ['weikənd] [ʌp] [fər'lɔːrn] , " [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [kɪk] [ə'laʊd] [tuː; tə]

that	the	poor	creature	had	wakened	up	forlorn	,	"	and	not	a	kick	allowed	to
那	这	贫穷的	生物	有	醒来	向上	绝望	,	"	和	不是	一个	踢	允许	到

[hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪrz] . "

him	,	my	dears	.	"
他	,	我的	亲爱的们	.	"

这可怜的家伙醒来时孤苦伶仃，“亲爱的们，连一脚都不能踢它。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [tuː] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['mʌðər] ? " [sed] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

"	It	happens	to	women	,	too	,	does	it	not	,	mother	?	"	said	Dahlia	.
"	它	发生	到	女性	,	也	,	做	它	不是	,	母亲	?	"	说	大丽花	.

“妈妈，女人也会遇到这种情况，对吧？”达莉娅说。

" [ðeə(r)] [moʊst]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [træns] , [maɪ] [swiːt] .

"	They're	most	subject	to	trances	,	my	sweet	.
"	它们是	最多	主题	到	恍惚状态	,	我的	甜的	.

“他们最容易进入恍惚状态，我的宝贝。”

[frʌm; frəm] ['ɔːlweɪz] - - [ðeɪ] ['imiteits] [ðer; ðər] ['dɛθs] [æt; ət] [læst] ; [ænd; ənd] , [oʊ] !

From	always	imitatin	'	they	imitates	their	deaths	at	last	;	and	,	oh	!
从	总是	-	-	他们	模仿	他们的	死亡人数	在	最后的	;	和	,	哦	!

他们总是模仿别人，最终也模仿了自己的死亡；哦！

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['ʧoʊkɪŋz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] .

" **Mrs** . **Sumfit** **was** **taken** **with** **nervous** **chokings** **of** **alarm** **at** **the** **thought** .

" 太太 . - 曾是 已采取 和 紧张的 窒息 的 警报 在 这 想法 .

想到这里，萨姆菲特太太紧张得喘不过气来。

" [ə'loʊn] — [ɔːl][dɑːrk] ! [ænd; ənd][hɑːrd] [wʊd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [tʃest] , [jʊr; jər] ['elbəuz] , [jʊr; jər][noʊz] ,

" **Alone** **—** **all** **dark** **!** **and** **hard** **wood** **upon** **your** **chest** **,** **your** **elbows** **,** **your** **nose** **,**

" 独自的 — 全部 黑暗的 ! 和 难的 木头 之上 你的 胸部 , 你的 肘部 , 你的 鼻子 ,

[jʊr; jər][toʊz] ,

your **toes** **,**

你的 脚趾 ,

“孤身一人——一片漆黑！胸口、手肘、鼻子、脚趾都压着坚硬的木头，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ʌndər] [hiːps] [oʊ] - ['græv(ə)l] !

and **you** **under** **heaps** **o** **'** **gravel** **!**

和 你 在下面 堆积如山 o - 碎石 !

你被埋在成堆的碎石下面！

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][snæp][ænd; ənd] [kætʃ] [fɔːr; fər][wʌn] — [wɜːrs] [ðæn; ðən]

Not **a** **breath** **for** **you** **,** **though** **you** **snap** **and** **catch** **for** **one** **—** **worse** **than**

不是 一个 气息 为了 你 , 尽管 你 折断 和 抓住 为了 一 — 更糟 比

[ə; eɪ] [fɪʃ] [ɑːn][lænd] . "

a **fish** **on** **land** **.** **"**

一个 鱼 在 土地 . "

你一口气都别想抽到，尽管你猛扑过去，却连一口都抽不出来——比陆地上的鱼还不如。

" [its] ['oʊvər] ['veri] [suːn] , ['mʌðər] , " [sed] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

" **It's** **over** **very** **soon** **,** **mother** **,** **"** **said** **Dahlia** **.**

" 它是 超过 非常 很快 , 母亲 , " 说 大丽花 .

“妈妈，很快就结束了。”达莉娅说。

" [ðə; ðɪ] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] !

" **The** **coldness** **of** **you** **young** **women** **!**

" 这 寒冷 的 你 年轻的 女性 !

你们这些年轻女人真是冷漠！

[jes] ; [bʌt; bət] [its] [ðə; ðɪ] [taɪm] — [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] , ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [er] ; [its] [ðə; ðɪ] ['hɔːrɪd] -

Yes **;** **but** **it's** **the** **time** **—** **you** **feeling** **,** **trying** **for** **air** **;** **it's** **the** **horrid** **'**

是的 ; 但 它是 这 时间 — 你 感觉 , 尝试 为了 空气 ; 它是 这 可怕的 -

是的；但关键在于时机——你的感觉，你试图呼吸；这是可怕的“

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! -

Oh **,** **dear** **me** **!** **'**

哦 , 亲爱的 我 ! -

哦，天哪！

[juː; jʊ] [set] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! "

You **set** **your** **mind** **on** **it** **!** **"**

你 放 你的 头脑 在 它 ! "

你下定决心了！

" [aɪ][duː] , " [sed] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

" **I** **do** **,** **"** **said** **Dahlia** **.**

" 我 做 , " 说 大丽花 .

“我愿意，”达莉娅说。

" [juː; jʊ] [siː] ['kɔːfɪn] - [neɪlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][stɑːrz] .

" **You** **see** **coffin** **-** **nails** **instead** **of** **stars** **.**

" 你 看 棺材 - 指甲 反而 的 明星 .

你看到的不是星星，而是棺材钉。

[juːd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [tɜːrn] [əˈpɑːn] [wʌn] [saɪd] .

You'd	**give**	**the**	**world**	**to**	**turn**	**upon**	**one**	**side**	**.**
你会	给	这	世界	到	转动	之上	一	边	.

你愿意付出一切，只求世界倒向我这边。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] .

You	**can't**	**think**	**.**
你	不能	思考	.

你无法思考。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [heɪt] [ðoʊz] [huː] [pʊt] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .

You	**can**	**only**	**hate**	**those**	**who**	**put**	**you**	**there**	**.**
你	能	仅有的	恨	那些	WHO	放	你	那里	.

你只能憎恨那些把你推到那个位置的人。

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [ˈteɪkɪŋ] [tiː] , [ˈseɪɪŋ] [prerz] , [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [bed] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [ˈbɔnɪts] ,

You	**see**	**them**	**taking**	**tea**	**,**	**saying**	**prayers**	**,**	**sleeping**	**in**	**bed**	**,**	**putting**	**on**	**bonnets**	**,**
你	看	他们	采取	茶	,	说	祈祷	,	睡眠	在	床	,	推杆	在	引擎盖	,

你看到他们喝茶、祈祷、睡觉、戴帽子，

[ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ˈniːdɪŋ] [doʊ] , [ˈiːtɪŋ] — [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

walking	**to**	**church**	**,**	**kneading**	**dough**	**,**	**eating**	**—**	**all**	**at**	**once**	**,**	**like**	**the**	**firing**	**of**	**a**
步行	到	教会	,	揉捏	面团	,	吃	—	全部	在	一次	,	喜欢	这	射击	的	一个

[gʌn] .

gun	**.**
枪	.

步行去教堂、揉面团、吃饭——所有这些同时发生，就像开枪一样。

[ðeə(r)] [ɪn] [wʌn] [wɜːrld] ; [jʊə(r)] [ɪn] [əˈnʌðər] . "

They're	**in**	**one**	**world**	**;**	**you're**	**in**	**another**	**.**	**"**
它们是	在	一	世界	;	你是	在	其他	.	"

他们身处一个世界，你身处另一个世界。

" [waɪ] , [maɪ] [ˈgʊdnəs] , [seɪ] [ʃiːd] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrˈself] , " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd]

"	**Why**	**,**	**my**	**goodness**	**,**	**one'd**	**say**	**she'd**	**gone**	**through**	**it**	**herself**	**,**	**"**	**ejaculated**
"	为什么	,	我的	善良	,	一个	说	棚	已消失	通过	它	她自己	,	"	射精

“我的天哪，简直就像她自己亲身经历过一样，”她脱口而出。

[ˈmɪsɪz] . - , [ˈterəfaɪd] .

Mrs	**.**	**Sumfit**	**,**	**terrified**	**.**
太太	.	-	,	恐惧	.

萨姆菲特太太吓坏了。

[ˈdeɪliəˌˈdɑːliəˌˈdæliə] [sent] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ˈrəudə] .

Dahlia	**sent**	**her**	**eyes**	**at**	**Rhoda**	**.**
大丽花	发送	她	眼睛	在	罗达	.

达莉娅朝罗达投去目光。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [pʊr] [mæn] [ˈkʌvərd] .

"	**I**	**must**	**go**	**and**	**see**	**that**	**poor**	**man**	**covered**	**.**
"	我	必须	去	和	看	那	贫穷的	男人	涵盖	.

我必须去看看那个可怜的人，给他盖上衣服。

" [ˈmɪsɪz] . - [səˈkʌmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [mʌtʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpriːtens] [ðæt]

"	**Mrs**	**.**	**Sumfit**	**succumbed**	**to**	**a**	**fit**	**of**	**resolution**	**much**	**under**	**the**	**pretence**	**that**
"	太太	.	-	屈服了	到	一个	合身	的	解决	很多	在下面	这	虚伪	那

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈfɔːmiŋ] .

it	**had**	**long**	**been**	**forming**	**.**
它	有	长的	到过	成型	.

“萨姆菲特夫人突然下定决心，尽管她假装这个决心酝酿已久。”

" [wel] , [ænd; ənd] ['mʌðər] , " [sed] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , ['tʃekɪŋ] [hɜːr; hər] , " ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] .

"	Well	,	and	mother	,	"	said	Dahlia	,	checking	her	,	"	promise	me	.
"	出色地	,	和	母亲	,	"	说	大丽花	,	检查	她	,	"	承诺	我	.

“还有，妈妈，”达莉娅一边检查她一边说，“答应我。”

[pʊt] [ə; eɪ] ['feðər] [ɑːn] [maɪ] [maʊθ] ; [pʊt] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] ,

Put	a	feather	on	my	mouth	;	put	a	glass	to	my	face	,
放	一个	羽毛	在	我的	嘴	;	放	一个	玻璃	到	我的	脸	,

把羽毛放在我嘴上；把玻璃杯放在我脸上，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm] ['kæri] [ˌem 'iː] [aʊt] .

before	you	let	them	carry	me	out	.
前	你	让	他们	携带	我	出去	.

在你让他们把我抬出去之前。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

['rəudə] ['prɔmisiz] .

Rhoda	promises	.
罗达	承诺	.

罗达承诺。

[aɪ] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] . "

I	have	asked	her	.	"
我	有	问	她	.	"

我问过她了。

" [oʊ] ! [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] !

"	Oh	!	the	ideas	of	this	girl	!
"	哦	!	这	想法	的	这	女孩	!

“哦！这个女孩的想法真棒！”

" ['mɪsɪz] . - [bɜːrst] [aʊt] .

"	Mrs	.	Sumfit	burst	out	.
"	太太	.	-	爆裂	出去	.

萨姆菲特夫人突然喊道。

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	looking	so	,	as	she	says	it	.
"	和	寻找	所以	,	作为	她	说道	它	.

“正如她所说，看起来确实如此。”

[maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [daɪ] ?

My	love	,	you	didn't	mean	to	die	?
我的	爱	,	你	没有	意思是	到	死	?

我的爱人，你不是故意要死的吧?

" ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [suːðd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

"	Dahlia	soothed	her	,	and	sent	her	off	.
"	大丽花	舒缓	她	,	和	发送	她	离开	.

达莉娅安慰了她，然后送她走了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['berid] [ə'laɪv] !

"	I	am	buried	alive	!
"	我	是	埋葬	活	!

我被活埋了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] !

"	I	feel	it	all	—	the	stifling	!
"	我	感觉	它	全部	—	这	令人窒息	!

“我完全感受到了——那种令人窒息的感觉！”

[ðə; ði] ['hoʊpləs] [kræmp] !

the	hopeless	cramp	!
这	绝望	抽筋	!

痛经!

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] ['gɑːrdn] .

Let	us	go	and	garden	.
让	我们	去	和	花园	.

我们去花园吧。

['rəudə] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['lɔːdənəm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

Rhoda	,	have	you	got	laudanum	in	the	house	?
罗达	,	有	你	得到	鸦片酊	在	这	房子	?

罗达，家里有鸦片酊吗?

" ['rəudə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [tuː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Rhoda	shook	her	head	,	too	sick	at	heart	to	speak	.
"	罗达	摇晃	她	头	,	也	生病的	在	心	到	说话	.

罗达摇了摇头，她心如刀绞，说不出话来。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɑːliəz] ['helθfʊl; -f(ə)l] [pleɪs] .

They	went	into	the	garden	,	which	was	Dahlia's	healthfullest	place	.
他们	去	进入	这	花园	,	哪个	曾是	大丽花的	最健康的	地方	.

他们走进花园，那是达莉娅最健康的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

It	seemed	to	her	that	her	dead	mother	talked	to	her	there	.
它	似乎	到	她	那	她	死的	母亲	谈话	到	她	那里	.

她觉得她死去的母亲在那里和她说话了。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] ['berid] [ə'laɪv] .

That	was	not	a	figure	of	speech	,	when	she	said	she	felt	buried	alive	.
那	曾是	不是	一个	数字	的	演讲	,	什么时候	她	说	她	毛毡	埋葬	活	.

她说自己感觉像被活埋了一样，这并非比喻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [sen'seɪʃən(ə)l] [dɪ'luːʒn] .

She	was	in	the	state	of	sensational	delusion	.
她	曾是	在	这	状态	的	轰动一时	错觉	.

她当时处于一种极度妄想的状态。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ['kjʊriəsli] :

There	were	times	when	she	watched	her	own	power	of	motion	curiously	:
那里	是	时代	什么时候	她	观看	她	自己的	力量	的	运动	奇怪的是	:

['kjʊriəsli] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] ,

curiously	stretched	out	her	hands	,
奇怪的是	拉伸	出去	她	双手	,

她有时会好奇地观察自己的行动能力：好奇地伸出双手，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [muːvd] [ðem; ðəm] .

and	touched	things	,	and	moved	them	.
和	感动	事物	,	和	已搬	他们	.

触摸物品，移动物品。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌdər] [keɪm] [ə'gen] .

The	sight	was	convincing	,	but	the	shudder	came	again	.
这	视线	曾是	令人信服的	,	但	这	不寒而栗	来了	再次	.

眼前的景象令人信服，但我仍然感到一阵战栗。

[ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [les] [roʊ'bʌst][ðə; ði] [breɪn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] .

In	a	frame	less	robust	the	brain	would	have	given	way	.
在	一个	框架	较少的	强壮的	这	脑	会	有	给定	方式	.

如果身体结构不够坚固，大脑就会受损。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [wɪtʃ] ,

It	was	the	very	soundness	of	the	brain	which	,
它	曾是	这	非常	健全性	的	这	脑	哪个	,

正是大脑的健全，

[wen] [hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [taɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] , [ænd; ənd][noʊ] ['vaɪt(ə)l]

when	her	blood	was	a	simple	tide	of	life	in	her	veins	,	and	no	vital
什么时候	她	血	曾是	一个	简单的	潮	的	生活	在	她	静脉	,	和	不	必不可少的

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

当她的血液只是生命血管中简单的流动，而没有一丝生命力时

[hæd; həd] [kən'demd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	condemned	her	to	see	the	wisdom	and	the	righteousness	of	the
有	谴责	她	到	看	这	智慧	和	这	义	的	这

[ækt][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ,

act	of	sacrifice	committed	by	her	,
行为	的	牺牲	坚定的	经过	她	,

惩罚她是为了让她看到她所作牺牲行为的智慧和正义。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

and	had	urged	her	even	up	to	the	altar	.
和	有	敦促	她	甚至	向上	到	这	坛	.

甚至一路劝说她走到了婚礼的殿堂。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæsk][baɪ] [ðæt] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Then	the	sudden	throwing	off	of	the	mask	by	that	man	to	whom	she	had
然后	这	突然	投掷	离开	的	这	面具	经过	那	男人	到	谁	她	有

[baʊnd] [hɜːr'self] ,

bound	herself	,
边界	她自己	,

然后，她所依附的那个男人突然摘下了面具。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛdwɜ·dz] ['letər] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [lʌv] , ['θwɔːrtɪd] ['riːz(ə)n] ,

and	the	reading	of	Edward's	letter	of	penitence	and	love	,	thwarted	reason	,
和	这	阅读	的	爱德华的	信	的	忏悔	和	爱	,	受挫	原因	,

读了爱德华忏悔和充满爱意的信后，理智被彻底压制了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['blaɪndɪŋ] [ɔːr] [ʌn'setlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	without	blinding	or	unsettling	it	.
但	没有	失明	或者	令人不安	它	.

但不会让人眼花缭乱或心神不宁。

['pæʃ(ə)n] [gruː] ['dɑːmɪnənt] ; [jet] [ə'genst] [sʌtʃ] ['dedli] ['mætərz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [hæd; həd] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə]

Passion	grew	dominant	;	yet	against	such	deadly	matters	on	all	sides	had	passion	to
热情	生长	主导的	;	然而	反对	这样的	致命	事情	在	全部	侧面	有	热情	到

[straɪv] ,

strive	,
努力	,

激情占据了上风；然而，面对如此致命的局面，各方都充满了奋斗的激情。

[ðæt] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['daːkənd] [skaɪ] , ['vɪzəbli] [tʃeɪnd] , [baʊnd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ,

that	,	under	a	darkened	sky	,	visibly	chained	,	bound	down	,	and	hopeless	,
那	,	在下面	一个	变暗	天空	,	明显地	连锁	,	边界	向下	,	和	绝望	,

在昏暗的天空下，他明显被锁链束缚，毫无希望。

[ʃiː; ʃi] [felt] [bɪ'twiːn] - [waɪlz] ['verɪtəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdi] ['berid] .

she	felt	between	-	whiles	veritably	that	she	was	a	living	body	buried	.
她	毛毡	之间	-	当	确实	那	她	曾是	一个	活的	身体	埋葬	.

她时不时会感觉自己就像一具被埋葬的活尸。

[hɜːr; hər] ['sensɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['semi] - ['luːnətɪk] .

Her	senses	had	become	semi	-	lunatic	.
她	感官	有	变得	半	-	疯子	.

她的感官已经变得近乎疯狂。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['riːz(ə)nəbli] ; [ænd; ənd] ['rəudə] , ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] [æt; ət] [miːl]

She	talked	reasonably	;	and	Rhoda	,	hearing	her	question	and	answer	at	meal
她	谈话	合理	;	和	罗达	,	听力	她	问题	和	回答	在	一顿饭

- [taɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪn] ['wʊmən] ,

-	times	like	a	sane	woman	,
-	时代	喜欢	一个	理智	女士	,

她说话条理清晰；罗达听着她在用餐时像个正常人一样提问和回答，

[wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðər] [hɜːr; hər]['sɪstər] ['wɪlfəli] ['sɪmjuleɪtɪd] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][ɪn'sænəti] [wen] [ðeɪ]

was	in	doubt	whether	her	sister	wilfully	simulated	a	partial	insanity	when	they
曾是	在	怀疑	无论	她	姐姐	故意	模拟	一个	部分的	疯狂	什么时候	他们

[wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

were	alone	together	.
是	独自的	一起	.

她怀疑妹妹在两人独处时是否故意装疯卖傻。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['deɪliə¦dɑːliə¦dæliə] [sed] : " [ɔːl] [ðoʊz] ['flaʊərz] , [maɪ] [dɪr] , [hæv; həv] [ruːts] [ɪn]

Now	,	in	the	garden	,	Dahlia	said	:	"	All	those	flowers	,	my	dear	,	have	roots	in
现在	,	在	这	花园	,	大丽花	说	:	"	全部	那些	花朵	,	我的	亲爱的	,	有	根	在

['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

mother	and	me	.
母亲	和	我	.

现在，在花园里，达莉娅说："亲爱的，所有这些花都扎根于我和妈妈身上。"

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [fiːl] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊlz] [ɪn] ['hev(ə)n] .

She	can't	feel	them	,	for	her	soul's	in	heaven	.
她	不能	感觉	他们	,	为了	她	灵魂的	在	天堂	.

她感觉不到他们，因为她的灵魂已升入天堂。

[bʌt; bət] [maɪn] [ɪz] [daʊn] [ðer; ðər] .

But	mine	is	down	there	.
但	矿	是	向下	那里	.

但我的那只在下面。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [soʊl] [luːs] .

The	pain	is	the	trying	to	get	your	soul	loose	.
这	疼痛	是	这	尝试	到	得到	你的	灵魂	松动的	.

痛苦是试图挣脱灵魂束缚的过程。

[its] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [wəʊnt] [kʌt] [θruː] .

It's	the	edge	of	a	knife	that	won't	cut	through	.
它是	这	边缘	的	一个	刀	那	惯于	切	通过	.

这是刀刃切不透的东西。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

Do	you	know	that	?
做	你	知道	那	?

你知道吗?

" ['rəudə] [sed] , [æz; əz] [ˌækwi'ɛsɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , " [jes] . "

"	Rhoda	said	,	as	acquiescingly	as	she	could	,	"	Yes	.	"
"	罗达	说	,	作为	默许	作为	她	可以	,	"	是的	.	"

罗达尽可能顺从地说："是的。"

" [duː][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

" ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ['wɪspəd] .
" Dahlia whispered .
" 大丽花 低声说道 .

“达莉娅低声说道。”

" [its] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] - ['ægəni] . -
" It's what they call the ' agony . '
" 它是 什么 他们 称呼 这 - 痛苦 . -

这就是他们所说的“痛苦”。

['oʊnli] , [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'loʊn] !
Only , to go through it in the dark , when you are all alone !
仅有的 , 到 去 通过 它 在 这 黑暗的 , 什么时候 你 是 全部 独自的 !

只是，要在黑暗中独自一人经历这一切!

['bɔːrdɪd] [raʊnd] !
boarded round !
登机 圆形的 !

绕着板子转了一圈!

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ðæt] .
you will never know that .
你 将要 绝不 知道 那 .

你永远不会知道。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən]['eɪndʒl] [brɪŋz] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] ['mʌðɚz] ['roʊziz] , [ænd; ənd][aɪ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] .
And there's an angel brings me one of mother's roses , and I smell it .
和 有 一个 天使 带来 我 一 的 母亲的 玫瑰 , 和 我 闻 它 .

一位天使给我带来了一朵母亲的玫瑰，我闻了闻它的香味。

[aɪ] [siː] [fiːldz] [ʌv; əv] [snoʊ] ; [ænd; ənd] [its] [wɔːrm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][noʊ] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [breθ] .
I see fields of snow ; and it's warm there , and no labour for breath .
我 看 字段 的 雪 ; 和 它是 温暖的 那里 , 和 不 劳动 为了 气息 .

我看见白雪皑皑的田野；那里很温暖，呼吸也不费力。

[aɪ] [siː] [greɪt] [bedz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ; [aɪ] [pæs] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [briːz] .
I see great beds of flowers ; I pass them like a breeze .
我 看 伟大的 床 的 花朵 ; 我 经过 他们 喜欢 一个 微风 .

我看到大片大片的鲜花；我像微风一样从它们身边走过。

[aɪm] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['beri] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ded] [ə'gen] .
I'm shot , and knock on the ground , and they bury me for dead again .
我是 射击 , 和 敲 在 这 地面 , 和 他们 埋葬 我 为了 死的 再次 .

我中枪倒地，他们又把我当成死人埋了。

[ɪn'diːd] , ['dɪrɪst] , [its] [truː] .
Indeed , dearest , it's true .
的确 , 亲爱的 , 它是 真的 .

没错，亲爱的，这是真的。

" [ʃiː; ʃi] [ment] , [truː] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [sen'seiʃənz] .
" She meant , true as regarded her sensations .
" 她 意思是 , 真的 作为 认为 她 感觉 .

“她的意思是，就她的感受而言，这是真的。”

['rəudə] [kʊd; kəd] ['berli] [gɪv] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔ:r; fər] [rɪ'spɑ:ns] ; [ænd; ənd] ['dɑ:liəz] [ɪn'telɪdʒəns] ['bi:ɪŋ]
Rhoda could barely give a smile for response ; and Dahlia's intelligence being
罗达 可以 仅仅 给 一个 微笑 为了 回复 ; 和 大丽花的 智力 存在
[ˌsu:pər'nætʃrəli] ['æktɪv] ,
supernaturally active ,
超自然地 积极的 ,

罗达勉强挤出一个微笑作为回应；而达莉娅的智力却异常活跃，

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [daʊt] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , —
she read her sister's doubt , and cried out , —
她 读 她 姐妹 怀疑 , 和 哭 出去 , —

她察觉到了妹妹的疑虑，便喊道：

" [ðen] [let] [ˌem 'i:] [tɔ:k] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
" Then let me talk of him !
" 然后 让 我 讲话 的 他 !

“那就让我来谈谈他吧！”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['faɪəri] ['si:kwəns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rgɔ:n] [spi:tʃ] ,
" It was the fiery sequence to her foregone speech ,
" 它 曾是 这 火热 顺序 到 她 已放弃 演讲 ,

这是她预先准备的演讲之后充满激情的一段话。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [klɪr]
signifying that if her passion had liberty to express itself , she could clear
表示 那 如果 她 热情 有 自由 到 表达 本身 , 她 可以 清除
[ʌndəs'tændɪŋz] .
understandings .
理解 .

这表明，如果她的激情能够自由表达，她就能澄清误解。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [fri:] [wɪŋ] [tu:; tə] ['pæʃ(ə)n] [rɪ'nu:d] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['terər] [wɪ'ðɪn]
But even a moment's free wing to passion renewed the blinding terror within
但 甚至 一个 瞬间 自由的 翼 到 热情 更新 这 失明 恐怖 之内
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

但即使是片刻的激情，也会让她内心深处的恐惧再次袭来。

['rəudə] ['stedid] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:ks] , [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [wen]
Rhoda steadied her along the walks , praying for the time to come when
罗达 稳定 她 沿着 这 散步 , 祈祷 为了 这 时间 到 来 什么时候
[hɜ:r; hər] [frendz] ,
her friends ,
她 朋友们 ,

罗达扶着她走在路上，祈祷着她的朋友们早日归来。

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [maɪt] [help] [ɪn] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [ðɪs] [pʊr] ['sɪstər] .
the rector and his wife , might help in the task of comforting this poor sister .
这 校长 和 他的 妻子 , 可能 帮助 在 这 任务 的 令人感到安慰 这 贫穷的 姐姐 .

校长和他的妻子或许可以帮忙安慰这位可怜的修女。

[ˌdi:te'steɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [lʌv] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,
Detestation of the idea of love made her sympathy almost deficient ,
憎恶 的 这 主意 的 爱 制成 她 同情 几乎 不足 ,

她对爱情的厌恶使她几乎丧失了同情心。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['æktɪv] [wɜːrk][tuː; tə][duː][ɪn][eɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['væljuːləs]

and	when	there	was	no	active	work	to	do	in	aid	,	she	was	nearly	valueless
和	什么时候	那里	曾是	不	积极的	工作	到	做	在	援助	,	她	曾是	几乎	无价值

,

,

,

当没有实际的援助工作要做时，她几乎毫无价值。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [stʊd] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːŋ] .

knowing	that	she	also	stood	guilty	of	a	wrong	.
会心	那	她	还	站立	有罪的	的	一个	错误的	.

她知道自己也犯了错。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] [stɪl] .

The	day	was	very	soft	and	still	.
这	天	曾是	非常	柔软的	和	仍然	.

这一天天气非常柔和平静。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [geɪv] [laɪt] [fɔːr; fər] [laɪt] .

The	flowers	gave	light	for	light	.
这	花朵	给予	光	为了	光	.

花朵散发着光芒。

[ðeɪ] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - ['wɔːtər][ðə; ði]['fjuːnərəl] [bel] [saʊnd] .

They	heard	through	the	noise	of	the	mill	-	water	the	funeral	bell	sound	.
他们	听到	通过	这	噪音	的	这	磨	-	水	这	葬礼	钟	声音	.

他们从磨坊水的噪音中听到了葬礼的钟声。

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk][ɪn] ['rəudə] [laɪk][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][end] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	sank	in	Rhoda	like	the	preaching	of	an	end	that	was	promise	of	a
它	沉没	在	罗达	喜欢	这	布道	的	一个	结尾	那	曾是	承诺	的	一个

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

罗达听后恍然大悟，就像听到了终结的宣告，而终结本身却预示着新的开始。

[ænd; ənd] ['gɜːdld] [ə; eɪ] ['dɪstənsɪŋ] [lænd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

and	girdled	a	distancing	land	of	trouble	.
和	束腰	一个	保持社交距离	土地	的	麻烦	.

并环绕着一片远离尘嚣的困境之地。

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] [bluː] [siːmd] ['mɜːrsi] .

The	breeze	that	blew	seemed	mercy	.
这	微风	那	吹	似乎	怜悯	.

那阵微风仿佛是怜悯。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] [fər'getflnəs] [wɪð; wɪθ]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

To	live	here	in	forgetfulness	with	Dahlia	was	the	limit	of	her
到	居住	这里	在	健忘	和	大丽花	曾是	这	限制	的	她

[dɪ'zaɪɝz] .

desires	.
欲望	.

她最大的愿望就是和达莉娅一起生活在这里，忘却一切烦恼。

[pər'hæps] , [ɪf] ['rɑːbərt] [wɜːrkt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['greɪtfəli] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd]

Perhaps	,	if	Robert	worked	among	them	,	she	would	gratefully	give	him	her	hand
也许	,	如果	罗伯特	工作	之中	他们	,	她	会	感激不尽	给	他	她	手

.

:

.

或许，如果罗伯特在他们中间工作，她会感激地将自己的手交给他。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] .

That	is	,	if	he	said	not	a	word	of	love	.
那	是	, 如果	他	说	不是	一个	单词	的	爱	.	

也就是说，如果他一句情话都没说的话。

['mæstər] ['gæmən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɜːr; wər] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [nɪr] [ðə; ði]

Master	Gammon	and	Mrs	.	Sumfit	were	punctual	in	their	return	near	the
掌握	加蒙	和	太太	.	-	是	准时	在	他们的	返回	靠近	这
-	;											

dinnerhour	;
-	;

加蒙少爷和萨姆菲特太太在晚餐时间前后准时返回；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['dʌmplɪŋz] [ænd; ənd] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ]

and	the	business	of	releasing	the	dumplings	and	potatoes	,	and	spreading
和	这	商业	的	发布	这	饺子	和	土豆	,	和	传播

[aʊt] [ðə; ði][koʊld] [miːt] [ænd; ənd] ['letɪsɪz] ,

out	the	cold	meat	and	lettuces	,
出去	这	寒冷的	肉	和	生菜	,

还有取出饺子和土豆，摆放冷肉和生菜的工作，

[rɪ'streɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɪriəd] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

restrained	for	some	period	the	narrative	of	proceedings	at	the	funeral	.
克制	为了	一些	时期	这	叙述	的	诉讼程序	在	这	葬礼	.

在一段时间内，对葬礼过程的叙述有所克制。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['riːəli] [siːn] , [ænd; ənd]['oʊnli]

Chief	among	the	incidents	was	,	that	Mrs	.	Sumfit	had	really	seen	,	and	only
首席	之中	这	事件	曾是	,	那	太太	.	-	有	真的	已见	,	和	仅有的

['wɑːntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

其中最主要的事件是，萨姆菲特夫人确实看到了，而且她只是想要.....

[baɪ] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mæstər] ['gæmən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [siːn] ,

by	corroboration	of	Master	Gammon	,	to	be	sure	she	had	positively	seen	,
经过	证实	的	掌握	加蒙	,	到	是	当然	她	有	积极地	已见	,

经加蒙大师证实，她确实亲眼所见。

['æntəni] ['hækbʌt] [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] .

Anthony	Hackbut	on	the	skirts	of	the	funeral	procession	.
安东尼	哈克布特	在	这	裙子	的	这	葬礼	游行	.

安东尼·哈克布特站在葬礼队伍的裙边。

['mæstər] ['gæmən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][noʊ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] .

Master	Gammon	,	however	,	was	no	supporter	of	conjecture	.
掌握	加蒙	,	然而	,	曾是	不	支持者	的	推测	.

然而，加蒙大师并不支持臆测。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr]

What	he	had	thought	he	had	thought	;	but	that	was	neither	here	nor
什么	他	有	想法	他	有	想法	;	但	那	曾是	两者都不	这里	也不

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他以为自己想的那些事，都无关紧要。

[hiː; hi] [wʊd] [swer] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] ; — [aɪz] [di'siːvd] ; — [hiː; hi]

He	would	swear	to	nothing	that	he	had	not	touched	;	—	eyes	deceived	;	—	he
他	会	发誓	到	没有什么	那	他	有	不是	感动	;	—	眼睛	受骗	;	—	他

[wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['gesə] .

was	never	a	guesser	.
曾是	绝不	一个	猜测者	.

他发誓绝不承认自己没碰过东西；——眼见未必为实；——他从不凭猜测。

[hiː; hi] [left] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [pledʒ] [hɜːr'self] [ɪn] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt]

He	left	Mrs	.	Sumfit	to	pledge	herself	in	perturbation	of	spirit	to	an	oath	that
他	左边	太太	.	-	到	保证	她自己	在	扰动	的	精神	到	一个	誓言	那

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] ['æntəni] ['hækbʌt] ;

her	eyes	had	seen	Anthony	Hackbut	;
她	眼睛	有	已见	安东尼	哈克布特	;

他留下萨姆菲特夫人独自一人，在精神恍惚中发誓说她亲眼见过安东尼·哈克布特；

[ænd; ənd] [mɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['æftər] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] ,

and	more	,	which	was	,	that	after	the	close	of	the	funeral	service	,
和	更多的	,	哪个	曾是	,	那	后	这	关闭	的	这	葬礼	服务	,

而且，更重要的是，在葬礼仪式结束后，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['skwaɪər] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['æntəni] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

the	young	squire	had	caught	sight	of	Anthony	crouching	in	a	corner	of	the
这	年轻的	乡绅	有	捕捉	视线	的	安东尼	蹲伏	在	一个	角落	的	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

年轻的乡绅瞥见安东尼蹲在教堂墓地的一个角落里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [tə'geðər] .

and	had	sent	a	man	to	him	,	and	they	had	disappeared	together	.
和	有	发送	一个	男人	到	他	,	和	他们	有	消失	一起	.

他派了一个人去见他，然后他们一起消失了。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [læft] [æt; ət] [ænd; ənd] ['rælid] [bəuθ] [baɪ] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

Mrs	.	Sumfit	was	heartily	laughed	at	and	rallied	both	by	Robert	and	the
太太	.	-	曾是	衷心地	笑了	在	和	集结	两个都	经过	罗伯特	和	这

['fɑːrmər] .

farmer	.
农民	.

萨姆菲特太太受到了罗伯特和农夫的哄堂大笑和鼓励。

" ['toʊni] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ! [ænd; ənd] [treɪn] [ɪk'spensɪz] !

"	Tony	at	a	funeral	!	and	train	expenses	!
"	托尼	在	一个	葬礼	!	和	火车	开支	!

“托尼参加葬礼！还有火车票！”

" [ðə; ðɪ] ['fɑːrmər] [ˌɪntə'dʒektɪd] .

"	the	farmer	interjected	.
"	这	农民	插话	.

“农夫插话道。”

" [-] [θɪŋk] , ['mʌðər] , - [kʌm] [tuː; tə] - ['tʃɜːrtʃjɑːrd] - [fɔːr] [hiː; hi] [kʌm] [kwiːn] ['ænz]

"	D'ye	think	,	mother	,	Tony'd	come	to	Wrexby	churchyard	'	fore	he	come	Queen	Anne's
"	染料	思考	,	母亲	,	-	来	到	-	墓地	-	前	他	来	女王	安妮的

[fɑːrm] ?

Farm	?
农场	?

“母亲，您认为托尼会先到雷克斯比教堂墓地，然后再到安妮女王农场吗？”

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][hiː; hi] [naʊ] , ['meihæp] ?

And	where's	he	now	,	mayhap	?
和	在哪里?	他	现在	,	或许	?

他现在在哪里呢?

" ['mɪsɪz] . - [ə'piːld] [ɪn] [dɪ'sper] [tuː; tə]['mæstər] ['gæmən] , [wɪð; wɪθ] [en'triːtiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Mrs	.	Sumfit	appealed	in	despair	to	Master	Gammon	,	with	entreaties	,	and	a
"	太太	.	-	上诉	在	绝望	到	掌握	加蒙	,	和	恳求	,	和	一个

['redi] ['dʌmplɪŋ] .

ready	dumpling	.
准备好	饺子	.

“萨姆菲特太太绝望地向加蒙少爷求助，并递上一个现成的饺子。”

" [ðer; ðər] , [mɑːs] - ['gæmən] ; [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃd] [pleɪ] [æt; ət] - [duː] [bɪ'liːv] - [ænd; ənd][æt; ət] -

"	There	,	Mas	'	Gammon	;	and	why	you	sh'd	play	at	'	do	believe	'	and	at	'
"	那里	,	马斯	-	加蒙	;	和	为什么	你	嘘	玩	在	-	做	相信	-	和	在	-

[dəunt] [bɪ'liːv] ,

don't	believe	,
不	相信	,

“瞧，马斯·加蒙；以及你为什么会玩‘相信’和‘不相信’的游戏，

- ['æftər] [ðæt] ['ɔːsəm] [siːn] , [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] ['laɪfs] , [wen] [juː; jʊ][dɪd] [dɪ'kler] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	after	that	awesome	scene	,	the	solem'est	of	life's	,	when	you	did	declare	to	me	,
-	后	那	惊人的	场景	,	这	-	的	生活的	,	什么时候	你	做过	宣布	到	我	,

在那令人震撼的场景之后，在人生中最庄严的时刻，当你向我宣告时，

['seɪɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [straɪd] [fɔːr; fər] [buːts] [aʊt] [oʊ] - ['lʌndən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

sayin	'	,	it	was	a	stride	for	boots	out	o	'	London	this	morning	.
说	-	,	它	曾是	一个	步幅	为了	靴子	出去	o	-	伦敦	这	早晨	.

说真的，今天早上从伦敦出发真是一大步。

[jʊr; jər][wɜːrdz] , [mɑːs] - ['gæmən] ! [ænd; ənd] - [buːts] - - - [truː] , [ɪf] [baɪ] [ðæt] [ə'loʊn] !

Your	words	,	Mas	'	Gammon	!	and	'	boots	'	-	=it's	true	,	if	by	that	alone	!
你的	字	,	马斯	-	加蒙	!	和	-	靴子	-	-	-	真的	,	如果	经过	那	独自的	!

你说的话，Mas' Gammon！还有“靴子”——仅凭这一点就足以证明它是真的！

[fɔːr; fər] , - [buːts] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] — [hiː; hi] [θɪŋks] [baɪ] - [buːts] ,

For	,	'	boots	,	'	I	says	to	myself	—	he	thinks	by	'	boots	,
为了	,	-	靴子	,	-	我	说道	到	我	—	他	思考	经过	-	靴子	,

因为，“靴子，”我对自己说——他认为“靴子”

- [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] ;

'	there	being	a	cord'er	in	his	family	on	the	mother's	side	;
-	那里	存在	一个	-	在	他的	家庭	在	这	母亲的	边	;

'他母亲那边的家族里有一位绳艺师;

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [mɑːs] - ['gæmən] , [ænd; ənd] [naʊ] [hoʊldz]

which	you	yourself	told	to	me	,	as	you	did	,	Mas	'	Gammon	,	and	now	holds
哪个	你	你自己	讲述	到	我	,	作为	你	做过	,	马斯	-	加蒙	,	和	现在	持有

[bæk] ,

back	,
后退	,

你亲口告诉我的，就像你之前告诉我的那样，马斯·加蒙，现在却又隐瞒了。

[juː; jʊ][dɪd] , [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [hɔːrs] . "

you	did	,	like	a	bad	horse	.	"
你	做过	,	喜欢	一个	坏的	马	.	"

你就像一匹坏马一样。

" [heɪ] ! [dʌz] ['gæmən] [dʒɪb] ? " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,

"	Hey	!	does	Gammon	jib	?	"	said	the	farmer	,
"	嘿	!	做	加蒙	吊臂	?	"	说	这	农民	,

“嘿！加蒙会吃吗？”农夫问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][oʊld] ['læftər] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	the	ghost	of	old	laughter	twinkling	in	his	eyes	.
和	这	鬼	的	老的	笑声	闪烁	在	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着昔日笑声的余晖。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [teɪl] , " ['mɪsɪz] . - [kən'tɪnjuːd] , ['derɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] ['enəmi]

"	He	told	me	this	tale	,	"	Mrs	.	Sumfit	continued	,	daring	her	irresponsive	enemy
"	他	讲述	我	这	故事	,	"	太太	.	-	持续	,	大胆	她	无反应	敌人

[tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] ,

to	contradict	her	,
到	顶撞	她	,

“他给我讲了这个故事，”萨姆菲特太太继续说道，仿佛在挑衅她那毫无反应的敌人，看他敢不敢反驳她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [geɪz] .

with	a	threatening	gaze	.
和	一个	威胁	目光	.

带着威胁的眼神。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [teɪl] , [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][maɪ] [bɪ'liːfs] , [hɪz; ɪz] [geɪm] - [es] ,

"	He	told	me	this	tale	,	he	did	;	and	my	belief's	,	his	game	'	s	,
"	他	讲述	我	这	故事	,	他	做过	;	和	我的	信仰的	,	他的	游戏	-	s	,

“他给我讲了这个故事，真的；而我的信仰，他的游戏，

[hiː; hi] [gets] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] — [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] !

he	gets	me	into	a	corner	—	there	to	be	laughed	at	!
他	获得	我	进入	一个	角落	—	那里	到	是	笑了	在	!

他把我逼到了墙角——让我成为众人嘲笑的对象！

[mɑːs] - ['gæmən] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][slaɪ][oʊld][mæn] , [juː; jʊ] [sed] , [juː; jʊ][dɪd] ,

Mas	'	Gammon	,	if	you're	not	a	sly	old	man	,	you	said	,	you	did	,
马斯	-	加蒙	,	如果	你是	不是	一个	狡猾	老的	男人	,	你	说	,	你	做过	,

马斯·加蒙，如果你不是个狡猾的老头，你说过，你确实说过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draʊndɪd] ; [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['brʌðɚz] ['waɪfs] ['brʌðər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

he	was	drownded	;	your	mother's	brother's	wife's	brother	;	and	he	had	a
他	曾是	溺水	;	你的	母亲的	兄弟	妻子的	兄弟	;	和	他	有	一个

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

他溺水身亡了；你母亲的兄弟的妻子的兄弟；他还有一个兄弟，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] ['brʌðər] — " ['mɪsɪz] . - [smoʊt] [hɜːr; hər]

and	what	he	was	to	you	—	that	brother	—	"	Mrs	.	Sumfit	smote	her
和	什么	他	曾是	到	你	—	那	兄弟	—	"	太太	.	-	猛击	她

[hændz] — " [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] , [maɪ] [pʊr] [hed] !

hands	—	"	Oh	,	my	goodness	,	my	poor	head	!
双手	—	"	哦	,	我的	善良	,	我的	贫穷的	头	!

而他——那个哥哥——”萨姆菲特太太拍了拍自己的手——“哦，我的天哪，我的头好可怜！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃænt] [slɪp] [ə'weɪ] , [mɑːs] - ['gæmən] ; [noʊ] , [traɪ][juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] .

but	you	shan't	slip	away	,	Mas	'	Gammon	;	no	,	try	you	ever	so	much	.
但	你	不会	滑	离开	,	马斯	-	加蒙	;	不	,	尝试	你	曾经	所以	很多	.

但你休想逃脱，马斯·加蒙；不，我休想。

['draʊndɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [eɪt] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

Drownded	he	was	,	and	eight	days	in	the	sea	,
溺水	他	曾是	,	和	八	天	在	这	海	,

他溺水身亡，在海里待了八天。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː]['oʊvər][ə; eɪ][wɔːrm] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['jɪrz] [bæk] .

which	you	told	me	over	a	warm	mug	of	ale	by	the	fire	years	back	.
哪个	你	讲述	我	超过	一个	温暖的	马克杯	的	麦芽酒	经过	这	火	年	后退	.

那是多年前你在炉火旁，一边喝着热腾腾的麦芽酒一边告诉我的。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ['dʌmplɪŋz] [meɪks] [jiː; ji] ['ɑːbstɪnət] ; [fɔːr; fər] [wɜːrs] [juː; jʊ][get] ,

And	I	do	believe	them	dumplings	makes	ye	obstinate	;	for	worse	you	get	,
和	我	做	相信	他们	饺子	制作	是的	顽固	;	为了	更糟	你	得到	,

而且我相信，吃饺子会让你变得固执；因为你会变得更糟，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑːnd][ʌv; əv] - [ɪm] , [aɪ] - [suːn] [nɑːt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bɪgɪst] [pɑːt] .

and	that	fond	of	'	em	,	I	sh'll	soon	not	have	enough	in	our	biggest	pot	.
和	那	喜爱	的	-	呃	,	我	-	很快	不是	有	足够的	在	我们的	最大	锅	.

我太喜欢它们了，我们最大的锅里很快就会不够用了。

[jes] , [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [eɪt] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [feɪs] ,

Yes	,	you	said	he	was	eight	days	in	the	sea	,	and	as	for	face	,
是的	,	你	说	他	曾是	八	天	在	这	海	,	和	作为	为了	脸	,

是的，你说他在海上漂了八天，至于脸色，

[juː; jʊ] [sed] , [pʊr] [θɪŋ] !

you	said	,	poor	thing	!
你	说	,	贫穷的	事物	!

你说，可怜的人儿!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ræg][ʌv; əv] ['taʊəl] ['dɪpt] [ɪn] [stɑːrtʃ] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] ,

he	was	like	a	rag	of	towel	dipped	in	starch	,	was	your	own	words	,
他	曾是	喜欢	一个	抹布	的	毛巾	浸入	在	淀粉	,	曾是	你的	自己的	字	,

用你自己的话来说，他就像一块浸过淀粉的破毛巾。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [waɪpt] [aʊt] ; [ænd; ənd][dʒoʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['brʌðər] , [ə; eɪ] - —

and	all	his	likeness	wiped	out	;	and	Joe	,	the	other	brother	,	a	cord'er	—
和	全部	他的	相似	擦拭	出去	;	和	乔	,	这	其他	兄弟	,	一个	-	—

['bʊtˌmekər] ,

bootmaker	,
制靴匠	,

他的所有容貌都被抹去了；另一个兄弟乔，是个制鞋匠，

[juː; jʊ] [kɔːl] - [ɪm] — [lʊkt] [daʊn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv]

you	call	'	em	—	looked	down	him	,	as	he	was	stretched	out	on	the	shore	of
你	称呼	-	呃	—	看起来	向下	他	,	作为	他	曾是	拉伸	出去	在	这	支撑	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

你称他们为——俯视着他，他正躺在海边，

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [buːts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,

all	along	,	and	didn't	know	him	till	he	come	to	the	boots	,	and	he	says	,
全部	沿着	,	和	没有	知道	他	直到	他	来	到	这	靴子	,	和	他	说道	,

一直以来，我都不认识他，直到他来靴子店才认识他，他说：

- [its] ['æbnə] ; - [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [buːts] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] .

'	It's	Abner	;	'	for	there	was	his	boots	to	know	him	by	.
-	它是	阿布纳	;	-	为了	那里	曾是	他的	靴子	到	知道	他	经过	.

"是阿布纳;"因为人们可以通过他的靴子认出他。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][dɪ'naɪ] , [mɑːs] - ['gæmən] , [juː; jʊ] [sed] , ['mɪstər] . - [buːts] ,

Now	,	will	you	deny	,	Mas	'	Gammon	,	you	said	,	Mr	.	Hackbut's	boots	,
现在	,	将要	你	否定	,	马斯	-	加蒙	,	你	说	,	先生	.	-	靴子	,

现在，你否认吗，马斯·加蒙，你说过，哈克布特先生的靴子?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [straɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] - [ɪm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ?

and	a	long	stride	it	was	for	'	em	from	London	?
和	一个	长的	步幅	它	曾是	为了	-	呃	从	伦敦	?

对他们来说，从伦敦到这里可是一大步路啊?

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [læft] [æt; ət] [θruː] [aːts][ʌv; əv] ['eni] [slaɪ][oʊld][mæn] !

And	I	won't	be	laughed	at	through	arts	of	any	sly	old	man	!
和	我	惯于	是	笑了	在	通过	艺术	的	任何	狡猾	老的	男人	!

我绝不会被任何狡猾老头的艺术所嘲笑!

" [ðə; ði][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]['mæstər] ['gæmən] , [huː] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

"	The	circumstantial	charge	made	no	impression	on	Master	Gammon	,	who	was	heard
"	这	间接的	收费	制成	不	印象	在	掌握	加蒙	,	WHO	曾是	听到

[tuː; tə]['mʌmb(ə)l] ,

to	mumble	,
到	咕哝	,

“这些间接指控并没有打动加蒙先生，他只是喃喃自语道：

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [taɪt] - [pækt] ['dʌmplɪŋ] ;

as	from	the	inmost	recesses	of	tight	-	packed	dumpling	;
作为	从	这	最	凹陷处	的	紧的	-	包装	饺子	;

如同从紧实的饺子皮最深处涌出一般；

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['læftər] .

but	he	left	the	vindication	of	his	case	to	the	farmer's	laughter	.
但	他	左边	这	平反	的	他的	案件	到	这	农民的	笑声	.

但他最终的辩解却只能留给了农夫的嘲笑。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['rəudə] ,

The	mention	of	her	uncle	had	started	a	growing	agitation	in	Rhoda	,
这	提到	的	她	叔叔	有	开始	一个	生长	搅动	在	罗达	,

提到她叔叔的名字，在罗达引发了越来越大的骚动。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋgər]

to	whom	the	indication	of	his	eccentric	behaviour	was	a	stronger
到	谁	这	指示	的	他的	偏心	行为	曾是	一个	更强

[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

confirmation	of	his	visit	to	the	neighbourhood	.
确认	的	他的	访问	到	这	邻里	.

在他看来，他古怪的行为更加有力地证实了他曾到访过这个街区。

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [daʊn] ?

And	wherefore	had	he	journeyed	down	?
和	因此	有	他	旅程	向下	?

他为何要下山呢?

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜːr; hər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd]

Had	he	come	to	haunt	her	on	account	of	the	money	he	had	poured
有	他	来	到	出没	她	在	帐户	的	这	钱	他	有	倾倒

['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] ?

into	her	lap	?
进入	她	膝	?

他是不是因为曾给她一大笔钱而来纠缠她?

['rəudə] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ]

Rhoda	knew	in	a	moment	that	she	was	near	a	great	trial	of	her	strength
罗达	知道	在	一个	片刻	那	她	曾是	靠近	一个	伟大的	审判	的	她	力量

[ænd; ənd] [truːθ] .

and	truth	.
和	真相	.

罗达立刻意识到，她即将面临一场对她的力量和真理的重大考验。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['dɪstəntli] ,

She	had	more	than	once	,	I	cannot	tell	you	how	distantly	,
她	有	更多的	比	一次	,	我	不能	告诉	你	如何	遥远地	,

她不止一次有过，我无法告诉你具体有多久远。

[kən'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌni] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['maɪldɪst][wɜ:rd][fɔ:r; fər] "

conceived	that	the	money	had	been	money	upon	which	the	mildest	word	for	"
构思	那	这	钱	有	到过	钱	之上	哪个	这	最温和	单词	为了	"

['stoʊlən] " [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

stolen	"	should	be	put	to	express	the	feeling	she	had	got	about	it	,
被盗	"	应该	是	放	到	表达	这	感觉	她	有	得到	关于	它	,

她认为这笔钱是赃款，用最轻描淡写的“偷来的”一词都无法表达她对此的感受。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][mæn] - .

after	she	had	parted	with	the	bulk	of	it	to	the	man	Sedgett	.
后	她	有	分手了	和	这	大部分	的	它	到	这	男人	-	.

在她将大部分财产转让给塞吉特之后。

[nɑ:t] " ['stoʊlən] , " [nɑ:t] " [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] , " [bʌt; bət] ['mʌni] [ðæt] [hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] ,

Not	"	stolen	,	"	not	"	appropriated	,	"	but	money	that	had	perhaps	been	entrusted	,
不是	"	被盗	,	"	不是	"	挪用	,	"	但	钱	那	有	也许	到过	受托	,

不是“偷窃”，也不是“挪用”，而是可能受托保管的钱。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['æntəni] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnərʃɪp] .

and	of	which	Anthony	had	forgotten	the	rightful	ownership	.
和	的	哪个	安东尼	有	被遗忘的	这	正当的	所有权	.

而安东尼却忘记了这些东西的真正所有权。

[ðɪs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:rz][hæd; həd] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][noʊ][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['faɪər] ; [bʌt; bət] ,

This	idea	of	hers	had	burned	with	no	intolerable	fire	;	but	,
这	主意	的	她的	有	烧伤	和	不	无法容忍	火	;	但	,

她的这个想法起初并未燃起熊熊烈火；但是，

['ʌndər] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪs'kaʊntɪnəns] [ə'pɪrənsəz] , ['fi:b(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:]

under	a	weight	of	all	discountenancing	appearances	,	feeble	though	it	was	,	it
在下面	一个	重量	的	全部	折扣	外貌	,	微弱	尽管	它	曾是	,	它

[hæd; həd] [dɪ'strest] [hɜ:r; hər] .

had	distressed	her	.
有	苦恼	她	.

尽管这种负面印象很微弱，但它仍然让她感到痛苦。

[ðə; ði] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

The	dealing	with	money	,	and	the	necessity	for	it	,
这	处理	和	钱	,	和	这	必要性	为了	它	,

与金钱打交道，以及对金钱的必要性

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['rəudə] [ə; eɪ] ['betər] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['vælju:] .

had	given	Rhoda	a	better	comprehension	of	its	nature	and	value	.
有	给定	罗达	一个	更好的	理解	的	它是	自然	和	价值	.

让罗达对它的性质和价值有了更深刻的理解。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r'self][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz]

She	had	taught	herself	to	think	that	her	suspicion	sprang	from	her	uncle's
她	有	教授	她自己	到	思考	那	她	怀疑	弹簧	从	她	叔叔的

[waɪld] [dɪ'mi:nər] ,

wild	demeanour	,
荒野	风度	,

她一直告诉自己，她的怀疑源于叔叔古怪的举止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['pi:sɪz] ['skætərd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

and	the	scene	of	the	gold	pieces	scattered	on	the	floor	,
和	这	场景	的	这	金子	件	疏散	在	这	地面	,

还有散落在地板上的金币的景象，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd][bɜ:rst][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

as	if	a	heart	had	burst	at	her	feet	.
作为	如果	一个	心	有	爆裂	在	她	脚	.

仿佛一颗心脏在她脚下爆裂开来。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ðæt] ['æntəni] [hæd; həd] [bɪn] , [baɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [siːn] ,

No	sooner	did	she	hear	that	Anthony	had	been	,	by	supposition	,	seen	,
不	很快	做过	她	听到	那	安东尼	有	到过	,	经过	假设	,	已见	,

她刚一听说安东尼可能被人看到了，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv]['siːkrət] [dred] [fleɪmd] [ə; eɪ]['pænɪk] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] .

than	the	little	light	of	secret	dread	flamed	a	panic	through	her	veins	.
比	这	小的	光	的	秘密	恐惧	火焰	一个	恐慌	通过	她	静脉	.

比起那微弱的、隐秘的恐惧之光，恐慌在她血管中燃起了熊熊烈火。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] ['mæstər] ['gæmən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

She	left	the	table	before	Master	Gammon	had	finished	,
她	左边	这	桌子	前	掌握	加蒙	有	完成的	,

她还没等加蒙师傅说完就离开了餐桌。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

and	went	out	of	the	house	to	look	about	for	her	uncle	.
和	去	出去	的	这	房子	到	看	关于	为了	她	叔叔	.

然后她走出家门，四处寻找她的叔叔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .

He	was	nowhere	in	the	fields	,	nor	in	the	graveyard	.
他	曾是	无处	在	这	字段	,	也不	在	这	墓地	.

田野里没有他，墓地里也没有他。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['desəlɪtli] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['kwɪkənd] [ˌæprɪ'henʃn]

She	walked	over	the	neighbourhood	desolately	,	until	her	quickened	apprehension
她	步行	超过	这	邻里	凄凉地	,	直到	她	加速	忧虑

[wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [rɪ'liːvd] ,

was	extinguished	,	and	she	returned	home	relieved	,
曾是	熄灭	,	和	她	返回	家	松了口气	,

她茫然地在附近走来走去，直到心中的不安消散，才如释重负地回到家中。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn]

thinking	it	folly	to	have	imagined	her	uncle	was	other	than	a	man
思维	它	蠢事	到	有	想象	她	叔叔	曾是	其他	比	一个	男人

[ʌv; əv] [hɔːdid] [welθ] ,

of	hoarded	wealth	,
的	囤积	财富	,

她觉得自己之前竟然会天真地以为叔叔不是一个腰缠万贯的人，真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .

and	that	he	was	here	.
和	那	他	曾是	这里	.

他当时就在这里。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]

But	,	in	the	interval	,	she	had	experienced	emotions	which	warned	her	of	a
但	,	在	这	间隔	,	她	有	经验丰富的	情绪	哪个	警告	她	的	一个

['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] .

struggle	to	come	.
斗争	到	来	.

但是，在此期间，她经历了一些情绪，这些情绪预示着即将到来的斗争。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['frendli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv] [maɪt] ?

Who	would	be	friendly	to	her	,	and	an	arm	of	might	?
WHO	会	是	友好的	到	她	,	和	一个	手臂	的	可能	?

谁会善待她，谁又会成为她的得力助手?

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊn][ə'pɑ:n][ɔ:l][saɪdz] [meɪd][hɜ:r; hər]['tremb(ə)l]

The	thought	of	the	storm	she	had	sown	upon	all	sides	made	her	tremble
这	想法	的	这	风暴	她	有	播种	之上	全部	侧面	制成	她	颤抖

['fu:lɪʃli] .

foolishly	.
愚蠢地	.

想到自己给四面八方带来的风暴，她不禁傻傻地颤抖起来。

[wen] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn] ['rɑ:bɝts] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] ['preʃər] ,

When	she	placed	her	hand	in	Robert's	,	she	gave	his	fingers	a	confiding	pressure	,
什么时候	她	放置	她	手	在	罗伯特的	,	她	给予	他的	手指	一个	倾诉	压力	,

她把手放在罗伯特的手里，轻轻地按了按他的手指，以示信任。

[ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [soʊ] [sɪk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

and	all	but	dropped	her	head	upon	his	bosom	,	so	sick	she	was	with
和	全部	但	掉落	她	头	之上	他的	怀	,	所以	生病的	她	曾是	和

['wi:knəs] .

weakness	.
弱点	.

她虚弱得几乎要把头埋进他的胸膛里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'si:t] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [hɜ:r; hər] ;

It	would	have	been	a	deceit	toward	him	,	and	that	restrained	her	;
它	会	有	到过	一个	欺骗	朝向	他	,	和	那	克制	她	;

[pər'hæps] , [jet] [mɔ:r] ,

perhaps	,	yet	more	,
也许	,	然而	更多的	,

那对他来说是一种欺骗，这让她有所顾忌；或许，还有更深层次的原因。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['glu:mi] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə]['eni] [wɜ:rdz]

she	was	restrained	by	the	gloomy	prospect	of	having	to	reply	to	any	words
她	曾是	克制	经过	这	阴沉	前景	的	拥有	到	回复	到	任何	字

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

想到要回复任何情话，她就感到沮丧，不知所措。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv] [kə'resɪs] .

without	an	idea	of	what	to	say	,	and	with	a	loathing	of	caresses	.
没有	一个	主意	的	什么	到	说	,	和	和	一个	厌恶	的	爱抚	.

不知道该说什么，而且厌恶爱抚。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self] [kən'demd] [tu:; tə][stænd][ə'loʊn] ,

She	saw	herself	condemned	to	stand	alone	,
她	锯	她自己	谴责	到	站立	独自的	,

她觉得自己注定要孤独地站在那里。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['si:z(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['streŋθnd] [baɪ] [pjʊr] [self] - [sə'pɔ:rt] .

and	at	a	season	when	she	was	not	strengthened	by	pure	self	-	support	.
和	在	一个	季节	什么时候	她	曾是	不是	加强	经过	纯的	自己	-	支持	.

而且在那个时期，她还没有完全依靠自身的力量变得强大。

['rəudə] [hæd; həd][nɑ:t] [sə'rendərd] [ðə; ði][stɜ:rn] [bɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [baɪ] ['fɔ:rsɪŋ]

Rhoda	had	not	surrendered	the	stern	belief	that	she	had	done	well	by	forcing
罗达	有	不是	投降	这	船尾	信仰	那	她	有	完毕	出色地	经过	强制

['dɑ:liəz] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

Dahlia's	hand	to	the	marriage	,
大丽花的	手	到	这	婚姻	,

罗达始终坚信，她逼迫达莉娅嫁给她是正确的决定。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] ['iːvəli] .
though **it** **had** **resulted** **evilly** **.**
尽管 它 有 结果 邪恶地 .

虽然结果很糟糕。

[ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
In **reflecting** **on** **it** **,**
在 反思 在 它 ,

反思之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ] [dʒɔɪ][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['eksəd]
she **had** **still** **a** **feeling** **of** **the** **harsh** **joy** **peculiar** **to** **those** **who** **have** **exercised**
她 有 仍然 一个 感觉 的 这 残酷的 喜悦 奇特 到 那些 WHO 有 锻炼
[kə'mænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['raɪtʃəsnəs] [ə'pɑːn] ['wɪlfl] ,
command **with** **a** **conscious** **righteousness** **upon** **wilful** **,**
命令 和 一个 有意识的 义 之上 故意 ,

她仍然感受到那种苦涩的喜悦，这种喜悦只有那些自觉地以正义感来驾驭任性之人的人才能体会。

['sɪnfl] , [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['θwɔːrtɪd] [ðə; ði] ['rɔːŋduːər] .
sinful **,** **and** **erring** **spirits** **,** **and** **have** **thwarted** **the** **wrongdoer** **.**
罪恶的 , 和 犯错 烈酒 , 和 有 受挫 这 作恶者 .

驱散了罪恶和迷途的灵魂，挫败了作恶者。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] ; [ˌhɪðər'tuː] , [æt; ət] [liːst] ,
She **could** **only** **admit** **that** **there** **was** **sadness** **in** **the** **issue** **;** **hitherto** **,** **at** **least** **,**
她 可以 仅有的 承认 那 那里 曾是 悲伤 在 这 问题 ; 迄今为止 , 在 至少 ,

她只能承认这个问题令人悲伤；至少到目前为止，

['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][sæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
nothing **worse** **than** **sad** **disappointment** **.**
没有什么 更糟 比 伤心 失望 .

没有什么比失望更糟糕的了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kəm'pleɪn] [ðæt] [hiː; hi]
The **man** **who** **was** **her** **sister's** **husband** **could** **no** **longer** **complain** **that** **he**
这 男人 WHO 曾是 她 姐妹 丈夫 可以 不 更长 抱怨 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .
had **been** **the** **victim** **of** **an** **imposition** **.**
有 到过 这 受害者 的 一个 征收 .

她姐姐的丈夫再也不能抱怨自己是被强加的受害者了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
She **had** **bought** **his** **promise** **that** **he** **would** **leave** **the** **country** **,**
她 有 买 他的 承诺 那 他 会 离开 这 国家 ,

她相信他会离开这个国家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][baɪ] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and **she** **had** **rescued** **the** **honour** **of** **the** **family** **by** **paying** **him** **.**
和 她 有 获救 这 荣誉 的 这 家庭 经过 付费 他 .

她通过支付报酬挽回了家族的荣誉。

[æt; ət] [wʌt] [kɔːst] ?
At **what** **cost** **?**
在 什么 成本 ?

代价是什么?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][self] - [sə'pɔːrt] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːv(ə)n] .
She **asked** **herself** **that** **now** **,** **and** **then** **her** **self** **-** **support** **became** **uneven** **.**
她 问 她自己 那 现在 , 和 然后 她 自己 - 支持 成为 不均匀 .

她现在问自己这个问题，然后她的自给自足能力就变得不稳定了。

[kʊd; kəd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [sʌm; səm] — [hæv; həv] [ʃed] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]

Could	**her**	**uncle**	**have**	**parted**	**with**	**the**	**great**	**sum**	**—**	**have**	**shed**	**it**	**upon**
可以	她	叔叔	有	分手了	和	这	伟大的	和	一	有	棚	它	之上

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她的叔叔会不会把那笔巨款给了她?

['mɪrli] [bə'nɛfɪsəntli] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ?

merely	**beneficently**	**,**	**and**	**because**	**he**	**loved**	**her**	**?**
仅仅	仁慈地	,	和	因为	他	喜爱	她	?

仅仅是出于善意，而且是因为他爱她吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɪtʃɪz] [θruː]

Was	**it**	**possible**	**that**	**he**	**had**	**the**	**habit**	**of**	**carrying**	**his**	**own**	**riches**	**through**
曾是	它	可能的	那	他	有	这	习惯	的	携带	他的	自己的	财富	通过

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ?

the	**streets**	**of**	**London**	**?**
这	街道	的	伦敦	?

他是否有可能习惯于带着自己的财富穿过伦敦街头?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['saɪləns] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ɪm'pɪriəsli] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɪg'zæktli][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʌv; əv]

She	**had**	**to**	**silence**	**all**	**questions**	**imperiously**	**,**	**recalling**	**exactly**	**her**	**ideas**	**of**
她	有	到	沉默	全部	问题	专横跋扈	,	回忆	确切地	她	想法	的

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

她不得不强势地压制住所有疑问，努力回忆起自己对他的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['mʌni] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

and	**the**	**value**	**of**	**money**	**in**	**the**	**moment**	**when**	**money**	**was**	**an**	**object**	**of**
和	这	价值	的	钱	在	这	片刻	什么时候	钱	曾是	一个	目的	的

['hʌŋgər] — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] ,

hunger	**—**	**when**	**she**	**had**	**seized**	**it**	**like**	**a**	**wolf**	**,**
饥饿	—	什么时候	她	有	查获	它	喜欢	一个	狼	,

以及在金钱成为她渴望之物——像狼一样攫取它——的那一刻，金钱的价值。

[ænd; ənd][ɪts]['vælјuː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] , [ʌn'gɛst] [æt; ət] .

and	**its**	**value**	**was**	**quite**	**unknown**	**,**	**unguessed**	**at**	**.**
和	它是	价值	曾是	相当	未知	,	未猜到的	在	.

它的价值完全未知，无人能猜到。

['rəudə] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [slept] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [briːð] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt]

Rhoda	**threw**	**up**	**her**	**window**	**before**	**she**	**slept**	**,**	**that**	**she**	**might**	**breathe**	**the**	**cool**	**night**
罗达	扔	向上	她	窗户	前	她	睡着了	,	那	她	可能	呼吸	这	凉爽的	夜晚

[er] ;

air	**;**
空气	;

罗达在睡觉前打开窗户，以便呼吸凉爽的夜风;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [steps] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [nuː] [ðem; ðəm]

and	**,**	**as**	**she**	**leaned**	**out**	**,**	**she**	**heard**	**steps**	**moving**	**away**	**,**	**and**	**knew**	**them**
和	,	作为	她	倾斜	出去	,	她	听到	步骤	移动	离开	,	和	知道	他们

[tuː; tə][biː; bi] ['rɑːbɜ˞ts] ,

to	**be**	**Robert's**	**,**
到	是	罗伯特的	,

她探出身子，听到脚步声渐渐远去，知道那是罗伯特的脚步声。

[ɪn] [huːm] [ðæt] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] ['kruːəli] [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

in	whom	that	pressure	of	her	hand	had	cruelly	resuscitated	his	longing	for
在	谁	那	压力	的	她	手	有	残酷地	复苏	他的	渴望	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她手上的那一下无情的压力，残酷地唤醒了他对她的渴望。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv][men] — [sleɪvz] [waɪl] [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ]

She	drew	back	,	wondering	at	the	idleness	of	men	—	slaves	while	they	want	a
她	画	后退	,	好奇	在	这	懒惰	的	男人	—	奴隶	尽管	他们	想	一个

['wʊmənz] [lʌv] ,

woman's	love	,
女性的	爱	,

她后退一步，不禁对男人的懒惰感到疑惑——他们明明是奴隶，却渴望得到女人的爱。

['sævidʒiz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

savages	when	they	have	won	it	.
野蛮人	什么时候	他们	有	韩元	它	.

野蛮人赢了之后就那样了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [sper] ,

She	tried	to	pity	him	,	but	she	had	not	an	emotion	to	spare	,
她	尝试	到	遗憾	他	,	但	她	有	不是	一个	情感	到	空闲的	,

她试图同情他，但她心中已没有一丝怜悯之情。

[seɪv] [pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv] [dʌl] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə'loʊn] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

save	perhaps	one	of	dull	exultation	,	that	she	,	alone	of	women	,
节省	也许	一	的	乏味的	大喜	,	那	她	,	独自的	的	女性	,

或许除了那份略带迟钝的欣喜之外，只有她，作为女人中唯一一个，

[wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['retʃɪd] [mes] [kɔːld] [lʌv] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [slept] .

was	free	from	that	wretched	mess	called	love	;	and	upon	it	she	slept	.
曾是	自由的	从	那	可怜	混乱	称为	爱	;	和	之上	它	她	睡着了	.

她摆脱了名为爱情的痛苦折磨；然后她安然入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] ['aʊərz] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [nekst] [deɪ] ,

It	was	between	the	breakfast	and	dinner	hours	,	at	the	farm	,	next	day	,
它	曾是	之间	这	早餐	和	晚餐	小时	,	在	这	农场	,	下一个	天	,

那是第二天，在农场，早餐和晚餐时间之间。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['æntəni] ['hækbʌt] ,

when	the	young	squire	,	accompanied	by	Anthony	Hackbut	,
什么时候	这	年轻的	乡绅	,	伴随	经过	安东尼	哈克布特	,

当年轻的侍从在安东尼·哈克布特的陪同下时，

[met] ['fɑːrmər] ['flemɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ['bɔːdərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtərmoʊst] [fiːldz] [ʌv; əv] [wiːt] .

met	farmer	Fleming	in	the	lane	bordering	one	of	the	outermost	fields	of	wheat	.
遇见	农民	弗莱明	在	这	车道	毗邻	一	的	这	最外层	字段	的	小麦	.

在最外围的一片麦田旁边的小路上，我遇到了农民弗莱明。

['æntəni] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blʌnt] [nɑːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['relətɪv] , [ænd; ənd] [slaʊtʃt] [ɑːn] ,

Anthony	gave	little	more	than	a	blunt	nod	to	his	relative	,	and	slouched	on	,
安东尼	给予	小的	更多的	比	一个	钝	点头	到	他的	相对的	,	和	懒散地	在	,

安东尼只是冷冷地朝亲戚点了点头，便垂头丧气地继续往前走去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['fɑːrmər][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk]

leaving	the	farmer	in	amazement	,	while	the	young	squire	stopped	him	to	speak
离开	这	农民	在	惊愕	,	尽管	这	年轻的	乡绅	停止	他	到	说话

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

农夫惊讶不已，年轻的乡绅拦住他，与他交谈起来。

['æntəni] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Anthony	**made**	**his**	**way**	**on**	**to**	**the**	**house**	**.**
安东尼	制成	他的	方式	在	到	这	房子	.

安东尼继续往房子走去。

['ʃɔːrtli] ['æftər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Shortly	**after**	**,**	**he**	**was**	**seen**	**passing**	**through**	**the**	**gates**	**of**	**the**	**garden**	**,**
不久	后	,	他	曾是	已见	通过	通过	这	大门	的	这	花园	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['rəudə] .

accompanied	**by**	**Rhoda**	**.**
伴随	经过	罗达	.

不久之后，有人看到他和罗达一起穿过花园的大门。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] , ['rɑːbərt][wʌz; wəz]['teɪkən][ə'saɪd][baɪ][ðə; ði]['fɑːrmər] .

At	**the**	**dinner**	**-**	**hour**	**,**	**Robert**	**was**	**taken**	**aside**	**by**	**the**	**farmer**	**.**
在	这	晚餐	-	小时	,	罗伯特	曾是	已采取	旁边	经过	这	农民	.

晚餐时间，罗伯特被农夫叫到一边。

['niːðər] ['rəudə] [nɔːr] ['æntəni] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] .

Neither	**Rhoda**	**nor**	**Anthony**	**presented**	**themselves**	**.**
两者都不	罗达	也不	安东尼	呈现	他们自己	.

罗达和安东尼都没有出现。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tɪl] ['naɪtfɔːl] .

They	**did**	**not**	**appear**	**till**	**nightfall**	**.**
他们	做过	不是	出现	直到	黄昏	.

直到夜幕降临，他们才出现。

[wen] ['æntəni] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [geɪv] [nʌn] .

When	**Anthony**	**came**	**into**	**the**	**room**	**,**	**he**	**took**	**no**	**greetings**	**and**	**gave**	**none**	**.**
什么时候	安东尼	来了	进入	这	房间	,	他	采取	不	问候	和	给予	没有任何	.

安东尼走进房间时，既没有接受问候，也没有给予问候。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [aɪz] .

He	**sat**	**down**	**on**	**the**	**first**	**chair**	**by**	**the**	**door**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**,**	**with**	**vacant**	**eyes**	**.**
他	卫星	向下	在	这	第一的	椅子	经过	这	门	,	摇晃	他的	头	,	和	空缺	眼睛	.

他坐在门口的第一把椅子上，摇着头，眼神空洞。

['rəudə] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][sæt][æz; əz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] .

Rhoda	**took**	**off**	**her**	**bonnet**	**,**	**and**	**sat**	**as**	**strangely**	**silent**	**.**
罗达	采取	离开	她	引擎盖	,	和	卫星	作为	奇怪的	沉默的	.

罗达摘下帽子，出奇地沉默不语。

[ɪn] [veɪn] ['mɪsɪz] . - [æskt] [hɜːr; hər] ; " [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tiː] , [dɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld]

In	**vain**	**Mrs**	**.**	**Sumfit**	**asked**	**her**	**;**	**"**	**Shall**	**it**	**be**	**tea**	**,**	**dear**	**,**	**and**	**a**	**little**	**cold**
在	徒劳	太太	.	-	问	她	;	"	将	它	是	茶	,	亲爱的	,	和	一个	小的	寒冷的

[miːt] ?

meat	**?**
肉	?

萨姆菲特太太徒劳地问她："亲爱的，要不要来点茶和一点冷肉？"

" [ðə; ði] [tuː] [dʌm] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['seprətli] [ɪn'terəˌgeɪtid] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ænsər] .

"	**The**	**two**	**dumb**	**figures**	**were**	**separately**	**interrogated**	**,**	**but**	**they**	**had**	**no**	**answer**	**.**
"	这	二	哑的	数据	是	分别地	审问	,	但	他们	有	不	回答	.

"这两个愚钝的人分别接受了审问，但他们都答不上来。"

" [kʌm] ! ['brʌðər] ['toʊni] ? " [ðə; ði]['fɑːrmər] [traɪd] [tuː; tə] ['ræli] [hɪm; ɪm] .

"	**Come**	**!**	**brother**	**Tony**	**?**	**"**	**the**	**farmer**	**tried**	**to**	**rally**	**him**	**.**
"	来	!	兄弟	托尼	?	"	这	农民	尝试	到	集会	他	.

"来吧！托尼兄弟？"农夫试图叫醒他。

['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['femənɪn] [gɪr] .

Dahlia	was	knitting	some	article	of	feminine	gear	.
大丽花	曾是	针织	一些	文章	的	女性	齿轮	.

达莉娅正在织一件女性用品。

['rɑːbərt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [mʌsk] - [pɔts][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['rəudə] ['fɪksɪdli] .

Robert	stood	by	the	musk	-	pots	at	the	window	,	looking	at	Rhoda	fixedly	.
罗伯特	站立	经过	这	麝香	-	锅	在	这	窗户	,	寻找	在	罗达	固定地	.

罗伯特站在窗边的麝香罐旁，目不转睛地盯着罗达。

[ʌv; əv] [ðɪs] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] .

Of	this	gaze	she	became	conscious	,	and	glanced	from	him	to	the	clock	.
的	这	目光	她	成为	有意识的	,	和	瞥了一眼	从	他	到	这	钟	.

她意识到对方的目光，便从他身上移开，看了看钟。

" [its] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

"	It's	late	,	"	she	said	,	rising	.
"	它是	晚的	,	"	她	说	,	上升	.

“太晚了，”她说着站了起来。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['empti] , [maɪ] [dɪr] .

"	But	you're	empty	,	my	dear	.
"	但	你是	空的	,	我的	亲爱的	.

“但是你内心空虚，亲爱的。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪnər] , [ɔːr][jʊr; jər] [tiː] , [ænd; ənd][noʊ]

And	to	think	o	'	going	to	bed	without	a	dinner	,	or	your	tea	,	and	no
和	到	思考	o	-	去	到	床	没有	一个	晚餐	,	或者	你的	茶	,	和	不

['sʌpər] !

supper	!
晚餐	!

想想看，竟然要饿着肚子睡觉，既没有晚饭，也没有茶，更没有夜宵！

[juːl] ['nevər] [seɪ] [prerz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

You'll	never	say	prayers	,	if	you	do	,	"	said	Mrs	.	Sumfit	.
你会	绝不	说	祈祷	,	如果	你	做	,	"	说	太太	.	-	.

“如果你那样做，你就永远不会祈祷了，”萨姆菲特太太说。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [en'dʒendəd] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [hed] , [ðæt] ['æntəni] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

The	remark	engendered	a	notion	in	the	farmer's	head	,	that	Anthony	promised	to
这	评论	产生的	一个	概念	在	这	农民的	头	,	那	安东尼	承诺	到

[biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['preəlis] .

be	particularly	prayerless	.
是	特别	无祷告者	.

这句话让农夫心中产生了一种想法，那就是安东尼注定会特别不祷告。

" [juːv] [bɪn] [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] , [aɪ] [hɪr] , ['brʌðər] ['toʊni] .

"	You've	been	and	spent	a	night	at	the	young	squire's	,	I	hear	,	brother	Tony	.
"	你已经	到过	和	花费	一个	夜晚	在	这	年轻的	乡绅的	,	我	听到	,	兄弟	托尼	.

“我听说你昨晚在那个年轻乡绅家过夜了，托尼兄弟。”

[ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [wel] .

All	right	and	well	.
全部	正确的	和	出色地	.

一切都好。

[noʊ] [kəm'pleɪnts] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [jiː; ji] .

No	complaints	on	my	part	,	I	do	assure	ye	.
不	投诉	在	我的	部分	,	我	做	保证	是的	.

我没有任何抱怨，请您放心。

[ɪf] [jʊə(r)] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fæməli] ,

If	you're	mixed	up	with	that	family	,
如果	你是	混合	向上	和	那	家庭	,

如果你和那个家族有亲戚关系，

[aɪ] [wəʊnt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊə(r)] ['enɪˌwez] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fæməli] ; [nɑːt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə]

I	won't	bring	it	in	you're	anyways	mixed	up	with	this	family	;	not	so	as	to
我	惯于	带来	它	在	你是	总之	混合	向上	和	这	家庭	;	不是	所以	作为	到

[klæʃ] ,

clash	,
冲突	,

我不会把它带进来，反正你跟这个家也有牵连；免得引起冲突。

[duː] [juː; jʊ] [siː] .

do	you	see	.
做	你	看	.

你看到了吗?

['oʊnli] , [mæn] , [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ə; eɪ] - [biː; bi] ['sɪv(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['dɑːktər]

Only	,	man	,	now	you	are	here	,	a	word'd	be	civil	,	if	you	don't	want	a	doctor
仅有的	,	男人	,	现在	你	是	这里	,	一个	-	是	民用	,	如果	你	不	想	一个	医生

. "

:	"
.	"

伙计，既然你来了，如果你不想看医生，礼貌地跟我说句话也无妨。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , " ['mɜ:mɜ:d] ['mɪsɪz] . - .

"	I	was	right	,	"	murmured	Mrs	.	Sumfit	.
"	我	曾是	正确的	,	"	低声说道	太太	.	-	.

“我猜对了，”萨姆菲特太太低声说道。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [lɔːrd] [biː; bi] [θæŋkt] !

"	At	the	funeral	,	he	was	;	and	Lord	be	thanked	!
"	在	这	葬礼	,	他	曾是	;	和	主	是	谢谢	!

“葬礼上，他来了；感谢上帝！”

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz] [feɪlɪn] - .

I	thought	my	eyes	was	failin	'	.
我	想法	我的	眼睛	曾是	失败	-	.

我以为我的眼睛出问题了。

[mɑːs] - ['gæmən] , [juːd] [hɑː] - [lɔːst] [noʊ] ['kærəktər] [baɪ] [saɪdən] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] . "

Mas	'	Gammon	,	you'd	ha	'	lost	no	character	by	sidin	'	wi	'	me	.	"
马斯	-	加蒙	,	你会	哈	-	丢失的	不	特点	经过	西丁	-	wi	-	我	.	"

“加蒙老爹，你跟我站在一起，也不会失去任何品格。”

" [hɪəz] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .

"	Here's	Dahlia	,	too	,	"	said	the	farmer	.
"	这里是	大丽花	,	也	,	"	说	这	农民	.

“这是达莉娅，”农夫说。

" ['brʌðər] ['toʊni] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

"	Brother	Tony	,	don't	you	see	her	?
"	兄弟	托尼	,	不	你	看	她	?

“托尼兄弟，你没看见她吗？”

[ʃiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekəgnaɪzəbl] , [ɪf] [hɜːr; hər] - [groʊ] [ə; eɪ] [bɪt] ['fæstər] .

She's	beginning	to	be	recognizable	,	if	her	hair'd	grow	a	bit	faster	.
她是	开始	到	是	可识别的	,	如果	她	-	生长	一个	少量	快点	.

如果她的头发再长快点，她就更容易被人认出来了。

[ʃiːz] ... [wel] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] .

She's	...	well	,	there	she	is	.
她是	...	出色地	,	那里	她	是	.

她……嗯，她就在那里。

" [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] , ['taɪni] [vɔɪs] , [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['æntəni] , [sed] : " [haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː] —

"	A	quavering	,	tiny	voice	,	that	came	from	Anthony	,	said	:	"	How	d	'	ye	do	—
"	一个	颤抖	,	微小的	嗓音	,	那	来了	从	安东尼	,	说	:	"	如何	d	-	是的	做	—

[haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː] ;

how	d	'	ye	do	;
如何	d	-	是的	做	;

“安东尼发出颤抖的、细小的声音说：‘你好——你好；

" ['saʊndɪŋ] [laɪk][ðə; ði][fɜːrst] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪf] .

"	sounding	like	the	first	effort	of	a	fife	.
"	听起来	喜欢	这	第一的	努力	的	一个	法夫郡	.

听起来像是第一次吹奏短笛。

[bʌt; bət] ['æntəni] [dɪd][nɑːt][kæst] [aɪ] [ɑːn]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

But	Anthony	did	not	cast	eye	on	Dahlia	.
但	安东尼	做过	不是	投掷	眼睛	在	大丽花	.

但安东尼根本没看达莉娅一眼。

" [wɪl] [juː; jʊ] [iːt] , [mæn] ? — [wɪl] [juː; jʊ] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] ? — [wəʊnt][juː; jʊ] [tɔːk] [ə; eɪ][wɜːrd] ?

"	Will	you	eat	,	man	?	—	will	you	smoke	a	pipe	?	—	won't	you	talk	a	word	?
"	将要	你	吃	,	男人	?	—	将要	你	抽烟	一个	管道	?	—	惯于	你	讲话	一个	单词	?

“你肯吃点东西吗，伙计？——你肯抽根烟斗吗？——你肯说句话吗？”

— [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] ?

—	will	you	go	to	bed	?
—	将要	你	去	到	床	?

—你准备睡觉了吗?

" [ðiːz] ['sevrəl] ['kwestʃənz] , ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] ['pɔːzɪz] , [i'lisitid] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterɪŋ]

"	These	several	questions	,	coming	between	pauses	,	elicited	nothing	from	the	staring
"	这些	一些	问题	,	未来	之间	停顿	,	引发的	没有什么	从	这	凝视

['oʊldmən] .

oldman	.
老头	.

“这些问题，在停顿的间隙中一一提出，却丝毫没有引起凝视着他的老人的注意。”

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['mætər] [rɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ?

"	Is	there	a	matter	wrong	at	the	Bank	?
"	是	那里	一个	事情	错误的	在	这	银行	?

“银行那边是不是出了什么问题？”

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] ['æntəni] [dʒʌmpt] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

"	the	farmer	called	out	,	and	Anthony	jumped	in	a	heap	.
"	这	农民	称为	出去	,	和	安东尼	跳了起来	在	一个	堆	.

“农夫喊了一声，安东尼就跳了起来。”

" [eɪ] ? " [pə'sistid] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	Eh	?	"	persisted	the	farmer	.
"	嗯	?	"	持续	这	农民	.

“嗯？”农夫追问道。

['rəudə] [ˌɪntər'poʊzd] : " ['ʌŋk(ə)l][ɪz]['taɪərd] ; [hiː; hi][ɪz] [ʌn'wel] .

Rhoda	interposed	:	"	Uncle	is	tired	;	he	is	unwell	.
罗达	插入	:	"	叔叔	是	疲劳的	;	他	是	不适	.

罗达插话道：“叔叔累了，他身体不舒服。”

[tə'mɑːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

Tomorrow	he	will	talk	to	you	.	"
明天	他	将要	讲话	到	你	.	"

他明天会跟你谈。

" [noʊ] , [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ʌp][ðer; ðər] , [ðoʊ] ?

"	No	,	but	is	there	anything	wrong	up	there	,	though	?
"	不	,	但	是	那里	任何事物	错误的	向上	那里	,	尽管	?

“不，但是上面有什么问题吗？”

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	the	farmer	asked	with	eager	curiosity	,
"	这	农民	问	和	渴望的	好奇心	,

农夫满怀好奇地问道：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊz] [bæŋks][ænd; ənd] ['sɪti] [foʊk][wɜːr; wər]

and	a	fresh	smile	at	the	thought	that	those	Banks	and	city	folk	were
和	一个	新鲜的	微笑	在	这	想法	那	那些	银行	和	城市	民间	是

['mɔːrt(ə)l] ,

mortal	,
凡人	,

想到那些银行家和城里人终有一死，他不禁露出了微笑。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˌʌp'set] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['kræʃɪŋ] [wiːlz] .

and	could	upset	,	notwithstanding	their	crashing	wheels	.
和	可以	沮丧的	,	虽然	他们的	崩溃	车轮	.

即使车轮碰撞，也可能令人不安。

" ['brʌðər] ['toʊni] , [juː; jʊ] [spiːk] [aʊt] ; [hæz; həz] ['enibɑːdi] [bɪn] [ænd; ənd] [broʊk] ?

"	Brother	Tony	,	you	speak	out	;	has	anybody	been	and	broke	?
"	兄弟	托尼	,	你	说话	出去	;	有	任何人	到过	和	打破	?

“托尼兄弟，你说得对；有人曾经破产过吗？”

['nevər] [maɪnd][ə; eɪ] [bloʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] , [oʊ] - [kɔːrs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hævnt] ['swɑːloʊd] [jʊr; jər] ['mʌni] .

Never	mind	a	blow	,	so	long	,	o	'	course	,	as	they	haven't	swallowed	your	money	.
绝不	头脑	一个	吹	,	所以	长的	,	o	-	课程	,	作为	他们	还没有	吞咽	你的	钱	.

别在意打击，当然，只要他们没把你的钱吞掉就行。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

How	is	it	?
如何	是	它	?

如何?

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][juː; jʊ] .

Why	,	I	never	saw	such	a	sight	as	you	.
为什么	,	我	绝不	锯	这样的	一个	视线	作为	你	.

我从未见过像你这样美丽的人。

[juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ; [juː; jʊ] [pleɪ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [-]

You	come	down	from	London	;	you	play	hide	and	seek	about	your	relation's
你	来	向下	从	伦敦	;	你	玩	隐藏	和	寻找	关于	你的	关系

[haʊs] ;

house	;
房子	;

你从伦敦下来，在你亲戚家玩捉迷藏；

[ænd; ənd] [hɪr] , [wen] [juː; jʊ][duː] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [step] [ɪn] — [eɪ] ?

and	here	,	when	you	do	condescend	to	step	in	—	eh	?
和	这里	,	什么时候	你	做	屈尊	到	步	在	—	嗯	?

而在这里，当你纡尊降贵地介入时——嗯?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
how is it ?
如何 是 它 ?

如何?

[juː; jʊ] [eint] , [aɪ][hoʊp] , ['ruːɪnd] , ['toʊni] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ?
You ain't , I hope , ruined , Tony , are ye ?
你 不是 , 我 希望 , 毁坏 , 托尼 , 是 是的 ?

托尼，我希望你还没被毁掉吧?

" ['rəudə] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm; ɪm] .
" Rhoda stood over her uncle to conceal him .
" 罗达 站立 超过 她 叔叔 到 隐藏 他 .

罗达站在她叔叔身旁，把他藏了起来。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [rest] .
" He shall not speak till he has had some rest .
" 他 将 不是 说话 直到 他 有 有 一些 休息 .

“他必须先休息一会儿才能开口说话。”

[ænd; ənd] [jes] , ['mʌðər] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][wɔːrm] [tiː] [ˌʌp'sterz] [ɪn][bed] .
And yes , mother , he shall have some warm tea upstairs in bed .
和 是的 , 母亲 , 他 将 有 一些 温暖的 茶 楼上 在 床 .

是的，母亲，他应该上楼躺在床上喝杯热茶。

[bɔɪl] [sʌm; səm]['wɔːtər] .
Boil some water .
熬 一些 水 .

烧开一些水。

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
Now , uncle , come with me . "
现在 , 叔叔 , 来 和 我 . "

叔叔，跟我来吧。

" ['enibɑːdi] [broʊk] ?
" Anybody broke ?
" 任何人 打破 ?

“有人没钱吗？”

" ['æntəni] [roʊld] [ðə; ði][wɜːrdz]['oʊvər] , [æz; əz] ['rəudə] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" Anthony rolled the words over , as Rhoda raised his arm .
" 安东尼 滚动 这 字 超过 , 作为 罗达 提高 他的 手臂 .

“安东尼把话说得更清楚了，罗达举起了手臂。”

" [aɪm] [æskt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [eint] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm asked such a lot , my dear , I ain't equal to it .
" 我是 问 这样的 一个 很多 , 我的 亲爱的 , 我 不是 平等的 到 它 .

“亲爱的，我被问了很多问题，但我无法回答。”

[juː; jʊ] [sed] [hɪr] - [diː][biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] .
You said here ' d be a quiet place .
你 说 这里 - d 是 一个 安静的 地方 .

你说过这里会是个安静的地方。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['mʌni] .
I don't know about money .
我 不 知道 关于 钱 .

我对钱一窍不通。

[traɪ][maɪ] ['pɑːkəts] .
Try my pockets .
尝试 我的 口袋 .

试试我的口袋。

[jes] , [mʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['fɔːrti] [pə'liːsmən] , [aɪm] ['empti] ; [juːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	**,**	**mum**	**,**	**if**	**you**	**was**	**forty**	**policemen**	**,**	**I'm**	**empty**	**;**	**you'd**	**find**	**it**	**.**
是的	,	妈妈	,	如果	你	曾是	四十	警察	,	我是	空的	;	你会	寻找	它	.

是的，妈妈，就算你派出四十名警察，我也会感到空虚；你会找到的。

[ænd; ənd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][nɑːd][tuː; tə] [prerz] ; [bʌt; bət]['nevər][wʌz; wəz] [tɔːt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

And	**no**	**objection**	**to**	**nod**	**to**	**prayers**	**;**	**but**	**never**	**was**	**taught**	**one**	**of**	**my**	**own**	**.**
和	不	异议	到	点头	到	祈祷	;	但	绝不	曾是	教授	一	的	我的	自己的	.

我不反对点头祈祷；但我自己却从未被教导过如何祈祷。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ? "

Where	**am**	**I**	**going**	**,**	**my**	**dear**	**?**	**"**
在哪里	是	我	去	,	我的	亲爱的	?	"

亲爱的，我要去哪里?

" [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	**Upstairs**	**with**	**me**	**,**	**uncle**	**.**
"	楼上	和	我	,	叔叔	.

“叔叔，跟我一起上楼吧。”

" ['rəudə] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**Rhoda**	**had**	**succeeded**	**in**	**getting**	**him**	**on**	**his**	**feet**	**.**
"	罗达	有	成功了	在	获得	他	在	他的	脚	.

罗达成功地让他重新站了起来。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [tæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

The	**farmer**	**tapped**	**at**	**his**	**forehead**	**,**
这	农民	轻敲	在	他的	前额	,

农夫敲了敲自己的额头，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] ['æntəni] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

as	**a**	**signification**	**to**	**the**	**others**	**that**	**Anthony**	**had**	**gone**	**wrong**	**in**	**the**	**head**	**,**
作为	一个	意义	到	这	其他的	那	安东尼	有	已消失	错误的	在	这	头	,

这向其他人表明，安东尼精神出了问题。

[wɪtʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

which	**reminded**	**him**	**that**	**he**	**had**	**prophesied**	**as**	**much**	**.**
哪个	提醒	他	那	他	有	预言	作为	很多	.

这让他想起自己曾预言过类似的事情。

[hiː; hi] ['stɪfnd] [aʊt][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['mænfl] [sprɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , " [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] ,

He	**stiffened**	**out**	**his**	**legs**	**,**	**and**	**gave**	**a**	**manful**	**spring**	**,**	**crying**	**,**	**"**	**Hulloa**	**,**
他	僵硬	出去	他的	腿	,	和	给予	一个	男子汉	春天	,	哭泣	,	"	你好	,

['brʌðər] ['toʊni] !

brother	**Tony**	**!**
兄弟	托尼	!

他伸直双腿，奋力一跃，喊道：“你好，托尼兄弟！”

[waɪ] , [mæn] , [eɪ] ?

why	**,**	**man**	**,**	**eh**	**?**
为什么	,	男人	,	嗯	?

为什么啊?

[lʊk] [hɪr] .

Look	**here**	**.**
看	这里	.

看这里。

[wʌt] , ['gɔɪn] - [tuː; tə][bed] ?
What , goin ' to bed ?
什么 , 去 - 到 床 ?

什么，要睡觉了吗?

[wʌt] , [juː; jʊ] , ['toʊni] ?
What , you , Tony ?
什么 , 你 , 托尼 ?

什么？你，托尼?

[aɪ] [seɪ] — [aɪ] [seɪ] — [dɪr] [ˌem 'iː] !
I say — I say — dear me !
我 说 — 我 说 — 亲爱的 我 !

我说——我说——我的天哪!

" [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ˌeksklə'meɪʃənz] ['ɪntrɪkət] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['trɪpɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][goʊld]
" And during these exclamations intricate visions of tripping by means of gold
" 和 期间 这些 感叹词 错综复杂 愿景 的 绊倒 经过 方法 的 金子
['waɪɜ-z, 'waɪrz] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
wires danced before him .
电线 跳舞 前 他 .

“在这些惊叹声中，他眼前浮现出用金线绊倒自己的复杂幻象。”

['rəudə] ['hɜːrid] ['æntəni] [aʊt] .
Rhoda hurried Anthony out .
罗达 慌忙 安东尼 出去 .

罗达催促安东尼赶紧离开。

['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ʃʌt] , [ðə; ði]['fɑːrmər] [sed] : " [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]
After the door had shut , the farmer said : " That comes of it ; sooner or later
后 这 门 有 关闭 , 这 农民 说 : " 那 来 的 它 ; 很快 或者 之后
,
,
,

门关上后，农夫说道：“事情就是这样；迟早都会发生。”

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
there it is !
那里 它 是 !

找到了!

[juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['mʌni] — [juː; jʊ] [ɪn'ʃʊr] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
You give your heart to money — you insure in a ship , and as much as
你 给 你的 心 到 钱 — 你 保证 在 一个 船 , 和 作为 很多 作为
[seɪ] ,
say ,
说 ,

你把心都给了金钱——你给船投保，而且可以说，

[hɪəz] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] , [bloʊ] [ænd; ənd] ['laɪtn] , [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] .
here's a ship , and , blow and lighten , I defy you .
这里是 一个 船 , 和 , 吹 和 减轻 , 我 违抗 你 .

这里有一艘船，吹吹灯，我向你挑战。

[ˌwer'æz] [wiː; wi] [deɪ] - [baɪ] - [deɪ] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][duː] [bloʊ] [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][duː] ['laɪtn] ,
Whereas we day - by - day people , if it do blow and if it do lighten ,
然而 我们 天 - 经过 - 天 人们 , 如果 它 做 吹 和 如果 它 做 减轻 ,

而我们这些普通人，如果真的爆发闪电，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər] - , [wiːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .
and the waves are avilanches , we've nothing to lose .
和 这 波浪 是 - , 我们已经 没有什么 到 失去 .

海浪如同雪崩，我们没有什么可失去的。

[pʊr] [oʊld]['toʊni] — [ə; eɪ] [smæʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

Poor	old	Tony	—	a	smash	,	to	a	certainty	.
贫穷的	老的	托尼	—	一个	粉碎	,	到	一个	肯定	.

可怜的老托尼——肯定会大获成功。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [smæʃ] , [ænd; ənd]['hiːz] [gɔːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæroʊ] .

There's	been	a	smash	,	and	he's	gone	under	the	harrow	.
有	到过	一个	粉碎	,	和	他是	已消失	在下面	这	耙	.

发生了一场大事故，他被碾压了。

['eni] [oʊ] - [juː; jʊ] [hɪr] [maɪt] [hɑː] - [hɜːrd] [ˌem 'iː] [seɪ] , [θɪŋz] [kɑːnt] [læst] [fɔːr; fər] ['evər] .

Any	o	'	you	here	might	ha	'	heard	me	say	,	things	can't	last	for	ever	.
任何	o	-	你	这里	可能	哈	-	听到	我	说	,	事物	不能	最后的	为了	曾经	.

在座各位可能都听我说过，世事无常。

[juː; jʊ] , [naʊ] ?

Ha'n't	you	,	now	?
不	你	,	现在	?

难道你现在不是吗?

" [ðə; ði] ['pɜːsənz] ['prez(ə)nt] ['miːkli] [ˌækwɪ'es] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] ['spɪrɪt][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] .

"	The	persons	present	meekly	acquiesced	in	his	prophetic	spirit	to	this	extent	.
"	这	人	展示	温顺地	默许	在	他的	预言	精神	到	这	程度	.

“在场的人都温顺地接受了他这种先知般的精神。”

['mɪsɪz] . - ['dɑːlərəsli] [sed] , " ['ɔːf(ə)n] , ['wɪljəm] [dɪr] ,

Mrs	.	Sumfit	dolorously	said	,	"	Often	,	William	dear	,
太太	.	-	悲惨地	说	,	"	经常	,	威廉	亲爱的	,

萨姆菲特太太悲伤地说：“威廉，亲爱的，经常……”

" [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'testəbl] [truːθ] [ɪn] [diːp] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd] .

"	and	accepted	the	incontestable	truth	in	deep	humiliation	of	mind	.
"	和	公认	这	无可争议的	真相	在	深的	屈辱	的	头脑	.

“并在深深的羞愧中接受了无可辩驳的真相。”

" [seɪv] , " [ðə; ði]['fɑːrmər] [kən'tɪnjuːd] , " [seɪv] [ænd; ənd] [stɔːr] , ['oʊnli][dəunt][pʊt][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [bɑːks] . "

"	Save	,	"	the	farmer	continued	,	"	save	and	store	,	only	don't	put	your	heart	in	the	box	.	"
"	节省	,	"	这	农民	持续	,	"	节省	和	店铺	,	仅有的	不	放	你的	心	在	这	盒子	.	"

“存钱，”农夫继续说道，“存钱，储存，只是别把你的心放在盒子里。”

" [its] [truː] , ['wɪljəm] ; " ['mɪsɪz] . - ['æktɪd][klɜːrk][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrmən] .

"	It's	true	,	William	;	"	Mrs	.	Sumfit	acted	clerk	to	the	sermon	.
"	它是	真的	,	威廉	;	"	太太	.	-	行动	职员	到	这	讲道	.

“没错，威廉；”萨姆菲特夫人担任布道的书记员。

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [tʊk] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [baɪ][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Dahlia	took	her	softly	by	the	neck	,	and	kissed	her	.
大丽花	采取	她	轻轻	经过	这	脖子	,	和	亲吻	她	.

达莉娅轻轻地搂住她的脖子，吻了她。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ?

"	Is	it	love	for	the	old	woman	?
"	是	它	爱	为了	这	老的	女士	?

“这是对老妇人的爱吗？”

" ['mɪsɪz] . - ['mɜːmɜd] ['fɑːndli] ; [ænd; ənd]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

"	Mrs	.	Sumfit	murmured	fondly	;	and	Dahlia	kissed	her	again	.
"	太太	.	-	低声说道	深情地	;	和	大丽花	亲吻	她	再次	.

“萨姆菲特太太温柔地低语道；达莉娅又吻了她。”

[ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['raʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] ['pɜːrsənəli]

The	farmer	had	by	this	time	rounded	to	the	thought	of	how	he	personally
这	农民	有	经过	这	时间	圆润	到	这	想法	的	如何	他	亲自

[maɪt] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] ['ænθɔˌniːz] [ɪl] - [lʌk] ,

might	be	affected	by	Anthony's	ill	-	luck	,
可能	是	做作的	经过	安东尼的	患病的	-	运气	,

这时，农夫开始思考安东尼的不幸遭遇可能会如何影响到自己。

[sə'poʊzɪŋ] ; [pər'tʃæns] ,

supposing	;	perchance	,
假如	;	或许	,

假设；或许，

[ðæt] ['æntəni] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]

that	Anthony	was	suffering	from	something	more	than	a	sentimental
那	安东尼	曾是	痛苦	从	某物	更多的	比	一个	感伤的

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] :

attachment	to	the	Bank	of	his	predilection	:
依恋	到	这	银行	的	他的	偏好	:

安东尼对他偏爱的那家银行的感情，远不止是情感上的依恋那么简单：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] [daɪ'vɜːrtɪd][hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə]['mɔːrəlaɪz] .

and	such	a	reflection	instantly	diverted	his	tendency	to	moralize	.
和	这样的	一个	反射	即刻	改道	他的	趋势	到	道德说教	.

这样的思考立刻改变了他喜欢说教的倾向。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ; [wɪtʃ] ,

"	We	shall	hear	to	-	morrow	,	"	he	observed	in	conclusion	;	which	,
"	我们	将	听到	到	-	明天	,	"	他	观察到	在	结论	;	哪个	,

“我们明天就会听到结果，”他总结道；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

as	it	caused	a	desire	for	the	morrow	to	spring	within	his	bosom	,
作为	它	导致	一个	欲望	为了	这	明天	到	春天	之内	他的	怀	,

因为它在他心中激起了对明日来临的渴望。

[sent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət]['mæstər] ['gæmən] , [huː] [wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][taɪm]

sent	his	eyes	at	Master	Gammon	,	who	was	half	an	hour	behind	his	time
发送	他的	眼睛	在	掌握	加蒙	,	WHO	曾是	一半	一个	小时	在后面	他的	时间

[fɔːr; fər][bed] ,

for	bed	,
为了	床	,

他瞥了一眼加蒙大师，加蒙大师比预定就寝时间晚了半个小时。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɑːpt] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	had	dropped	asleep	in	his	chair	.
和	有	掉落	睡着了	在	他的	椅子	.

他不知不觉地在椅子上睡着了。

[ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['sɑːmnələns] [ɑːn]['mæstər] [-] [pɑːrt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

This	unusual	display	of	public	somnolence	on	Master	Gammon's	part	,	together	with
这	异常	展示	的	民众	嗜睡	在	掌握	加蒙的	部分	,	一起	和

[ðə; ði] ['vɛtɜ-ənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sloʊnəs] ,

the	veteran's	reputation	for	slowness	,
这	退伍军人	名声	为了	缓慢	,

加蒙大师这种罕见的公开瞌睡表现，再加上这位老将一向行动迟缓的名声，

[meɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] [fret] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
made **the** **farmer** **fret** **at** **him** **as** **being** **in** **some** **way** **an** **obstruction** **to** **the**
制成 这 农民 烦恼 在 他 作为 存在 在 一些 方式 一个 梗阻 到 这
['laɪvli] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] .
lively **progress** **of** **the** **hours** **.**
热闹 进步 的 这 小时 .

这让农夫很恼火，因为他似乎在某种程度上阻碍了时光的飞逝。

" [hɔɪ] , ['gæmən] !
" **Hoy** **,** **Gammon** **!**
" 霍伊 , 加蒙 !

“喂，加蒙！”

" [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] , [ə'weɪkənɪŋli] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] [ɪrz] ;
" **he** **sang** **out** **,** **awakeningly** **to** **ordinary** **ears** **;**
" 他 唱 出去 , 清醒地 到 普通的 耳朵 ;

“他放声歌唱，唤醒了普通人的耳朵；

[bʌt; bət]['mæstər] ['gæmən] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [tʊk] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]
but **Master** **Gammon** **was** **not** **one** **who** **took** **the** **ordinary** **plunge** **into** **the** **gulf** **of**
但 掌握 加蒙 曾是 不是 一 WHO 采取 这 普通的 暴跌 进入 这 海湾 的
[sliːp] ,
sleep **,**
睡觉 ,

但加蒙大师并非那种会像普通人一样坠入梦乡的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] ['beloʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [tuː; tə]
and **it** **was** **required** **to** **shake** **him** **and** **to** **bellow** **at** **him** **—** **to**
和 它 曾是 必需的 到 摇 他 和 到 下面 在 他 — 到
[əd'mɪnɪstər] [æt; ət] [wʌns] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd] ['θʌndər] — [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['lɪzərd] ['aɪˌlɪdz] [wʊd] [lɪft]
administer **at** **once** **earthquake** **and** **thunder** **—** **before** **his** **lizard** **eyelids** **would** **lift**
管理 在 一次 地震 和 雷 — 前 他的 蜥蜴 眼睑 会 举起
['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ,
over **the** **great** **,**
超过 这 伟大的 ,

必须摇晃他，对他咆哮——同时施加地震和雷鸣——他蜥蜴般的眼睑才会抬起，露出巨大的.....

[oʊld] - [wɜːrld] [aɪz] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kleɪi] ['mɑːnstər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd]
old **-** **world** **eyes** **;** **upon** **which** **,** **like** **a** **clayey** **monster** **refusing** **to** **be** **informed**
老的 - 世界 眼睛 ; 之上 哪个 , 喜欢 一个 粘土 怪物 拒绝 到 是 知情的
[wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['faɪər] ,
with **heavenly** **fire** **,**
和 天上 火 ,

旧世界的双眼；如同拒绝接受天火启迪的泥塑怪物，

[hiː; hi] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [pɪtʃt]
he **rolled** **to** **the** **right** **of** **his** **chair** **and** **to** **the** **left** **,** **and** **pitched**
他 滚动 到 这 正确的 的 他的 椅子 和 到 这 左边 , 和 投球
['fɔːrwərd] ,
forward **,**
向前 ,

他向椅子右侧和左侧滚动，然后向前倾倒。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'ænɪmət] .
and **insisted** **upon** **being** **inanimate** **.**
和 坚持 之上 存在 无生命 .

并坚持认为自己是无生命的。

[brɔːt] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][steɪl] ['kɑːnʃəsnəs] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Brought **at** **last** **to** **a** **condition** **of** **stale** **consciousness** **,** **he** **looked** **at** **his**
带来 在 最后的 到 一个 状况 的 陈旧 意识 , 他 看起来 在 他的
['mæstər] [lɔːŋ] ,
master **long** **,**
掌握 长的 ,

最终，他陷入了意识模糊的状态，久久地凝视着他的主人。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [sər'praɪzɪŋli] " ['fɑːrmər] , [ðeəz; ðəz] [kwɪr] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
and **uttered** **surprisingly** **"** **Farmer** **,** **there's** **queer** **things** **going** **on** **in** **this** **house** **,**
和 说出 出奇 " 农民 , 有 酷儿 事物 去 在 在 这 房子 ,

他出人意料地说道："农夫，这房子里发生了很多奇怪的事情。"

" [ænd; ənd] [ðen] ['riːlæpst; rɪ'læpst][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
" **and** **then** **relapsed** **to** **a** **combat** **with** **Mrs** **.** **Sumfit** **,** **regarding** **the**
" 和 然后 复发 到 一个 战斗 和 太太 . - , 关于 这
['kænd(ə)l] ;
candle **;**
蜡烛 ;

然后，他又和萨姆菲特夫人就蜡烛的问题争吵起来；

[ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
she **saying** **that** **it** **was** **not** **to** **be** **entrusted** **to** **him** **,**
她 说 那 它 曾是 不是 到 是 受托 到 他 ,

她说这件事不应该托付给他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌlənli] [kən'tendɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
and **he** **sullenly** **contending** **that** **it** **was** **.**
和 他 闷闷不乐地 争吵 那 它 曾是 .

他闷闷不乐地辩称确实如此。

" [hɪr] , [wiːl] [ɔːl][goʊ][tuː; tə][bed] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .
" **Here** **,** **we'll** **all** **go** **to** **bed** **,** **"** **said** **the** **farmer** **.**
" 这里 , 出色地 全部 去 到 床 , " 说 这 农民 .

“我们都去睡觉吧。”农夫说道。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [kwɪr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [kwɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][fɔːr; fər]
" **What** **with** **one** **person** **queer** **,** **and** **another** **person** **queer** **,** **I** **shall** **be** **in** **for**
" 什么 和 一 人 酷儿 , 和 其他 人 酷儿 , 我 将 是 在 为了
[ə; eɪ] ['hedeɪk] ,
a **headache** **,**
一个 头痛 ,

“一个同性恋，另一个同性恋，我可要头疼了。”

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .
if **I** **take** **to** **thinking** **.**
如果 我 拿 到 思维 .

如果我开始思考的话。

[-] [ə; eɪ][mæn] [siːz] [ɪn] - [es] [sliːp] [wʌt] [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ə'weɪk] .
Gammon's **a** **man** **sees** **in** **'** **s** **sleep** **what** **he** **misses** **awake** **.**
加蒙的 一个 男人 看到 在 - s 睡觉 什么 他 错过 醒 .

加蒙是一个在睡梦中看到自己醒着时错过的东西的人。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] , " [hiː; hi] [ə'drest] ['enibɑːdi] ,
Did **you** **ever** **know** **,** **"** **he** **addressed** **anybody** **,**
做过 你 曾经 知道 , " 他 已解决 任何人 ,

“你是否知道，”他向众人说道，“

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['toʊni] ['hækbʌt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [-] [haʊs] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]
" such a thing as Tony Hackbut coming into a relation's house , and sitting
" 这样的 一个 事物 作为 托尼 哈克布特 未来 进入 一个 关系 房子 , 和 坐着
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“像托尼·哈克布特这样的人走进亲戚家，坐在那里，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər]['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ?
and not a word for any of us ?
和 不是 一个 单词 为了 任何 的 我们 ?

难道我们谁都没被问到一句吗?

[its] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , .
It's , I call it , dumbfoundering .
它是 , 我 称呼 它 , 令人震惊 .

我称之为，令人匪夷所思。

[ænd; ənd] [ðæts] [ˌem 'iː] : [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [juː; jʊ][æsk] .
And that's me : why didn't I go up and shake his hand , you ask .
和 那就是 我 : 为什么 没有 我 去 向上 和 摇 他的 手 , 你 问 .

你可能会问，为什么我没有上前和他握手?

[wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
Well , why not ?
出色地 , 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ɪf] [hiː; hi][dəunt] [noʊ] ['hiːz] ['welkəm] , [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , ['hiːz] [noʊ] [gʊd] .
If he don't know he's welcome , without ceremony , he's no good .
如果 他 不 知道 他是 欢迎 , 没有 仪式 , 他是 不 好的 .

如果他不知道自己会被热情欢迎，没有仪式感，那他就不称职。

[waɪ] , [aɪv] [gɑːt] ['mætərz] [tiː] - ['ɑːkjupaɪ][maɪ][maɪnd] , [tuː] , ['hævnt] [aɪ] ?
Why , I've got matters t ' occupy my mind , too , haven't I ?
为什么 , 我已经 得到 事情 t - 占据 我的 头脑 , 也 , 还没有 我 ?

我也有烦心事要处理，不是吗?

['evri] [mæn][hæz; həz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mə'rɛn] ['ʌðər] , [let] [ə'loʊn] [krɔsiz] .
Every man has , and some more'n others , let alone crosses .
每一个 男人 有 , 和 一些 更多 其他的 , 让 独自的 十字架 .

每个人都有十字架，有些人比其他人更多。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['toʊni] , [ðæts] ['setld] .
There's something wrong with my brother - in - law , Tony , that's settled .
有 某物 错误的 和 我的 兄弟 - 在 - 法律 , 托尼 , 那就是 定居 .

我妹夫托尼肯定出了点问题，这一点已经确定了。

[ɑːd] [ðæt] [wiː; wi] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [huː] [baɪd] ,
Odd that we country people , who bide ,
奇怪的 那 我们 国家 人们 , WHO 比德 ,

奇怪的是，我们这些乡下人，守着.....

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [gɪfts] — " [ðə; ði]['fɑːrmər][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [aʊt] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
and take the Lord's gifts — " The farmer did not follow out this reflection ,
和 拿 这 主场 礼物 — " 这 农民 做过 不是 跟随 出去 这 反射 ,

并接受主的恩赐——”农夫并没有继续思考下去，

[bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['ʃepərd] - [waɪz] ,
but raising his arms , shepherd - wise ,
但 提高 他的 武器 , 牧羊人 - 明智的 ,

但他举起双臂，像牧羊人那样，

[hiː; hi] [pʌft] [æz; əz] [ɪf] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər][bedz] ,

he	puffed	as	if	blowing	the	two	women	before	him	to	their	beds	,
他	膨胀的	作为	如果	吹	这	二	女性	前	他	到	他们的	床	,

他猛地一吹气，仿佛要把面前的两个女人吹到床上去似的。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [lʊk] [æt; ət] ['rɑːbərt] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə]

and	then	gave	a	shy	look	at	Robert	,	and	nodded	good	-	night	to
和	然后	给予	一个	害羞的	看	在	罗伯特	,	和	点头	好的	-	夜晚	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后她害羞地看了罗伯特一眼，向他点了点头道晚安。

['rɑːbərt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][rɪ'plaɪ] .

Robert	nodded	in	reply	.
罗伯特	点头	在	回复	.

罗伯特点头回应。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ʌn'kɑːmən] ['blaɪðnəs] .

He	knew	the	cause	of	the	farmer's	uncommon	blitheness	.
他	知道	这	原因	的	这	农民的	罕见	轻松愉快	.

他知道这位农夫异常轻松自在的原因。

['ældʒənən] - , [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] , [hæd; həd] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər] ['roʊdəz] [hænd] .

Algernon	Blancove	,	the	young	squire	,	had	proposed	for	Rhoda's	hand	.
阿尔杰农	-	,	这	年轻的	乡绅	,	有	建议的	为了	罗达的	手	.

年轻的乡绅阿尔杰农·布兰科夫向罗达求婚。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XLIII
章	四十三

第四十三章

['æntəni] [hæd; həd] [rɔbd] [ðə; ði][bæŋk] .

Anthony	had	robbed	the	Bank	.
安东尼	有	被抢劫	这	银行	.

安东尼抢劫了银行。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz]

The	young	squire	was	aware	of	the	fact	,	and	had	offered	to	interpose
这	年轻的	乡绅	曾是	意识到的	的	这	事实	,	和	有	提供	到	插入

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

年轻的乡绅知道这件事，并主动提出要为他求情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ə'pɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	to	make	good	the	money	to	the	Bank	,	upon	one	condition	.
和	到	制作	好的	这	钱	到	这	银行	,	之上	一	状况	.

并且向银行偿还这笔钱，但有一个条件。

[soʊ] [mʌtʃ] , ['rəudə] [hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['bæblɪŋ] [ɪntəd'ʒekʃnz]

So	much	,	Rhoda	had	gathered	from	her	uncle's	babbling	interjections
所以	很多	,	罗达	有	聚集	从	她	叔叔的	胡说	感叹词

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

throughout	the	day	.
自始至终	这	天	.

罗达从她叔叔一整天的絮絮叨叨中了解到了这么多。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [nuː] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz][prə'poʊz(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

The	farmer	knew	only	of	the	young	squire's	proposal	,	which	had	been	made
这	农民	知道	仅有的	的	这	年轻的	乡绅的	提议	,	哪个	有	到过	制成

[də'rekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

direct	to	him	;
直接的	到	他	;

农夫只知道那位年轻乡绅直接向他提出的求婚；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɑːbərt] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] ['rəudə] , [ænd; ənd]

and	he	had	left	it	to	Robert	to	state	the	case	to	Rhoda	,	and
和	他	有	左边	它	到	罗伯特	到	状态	这	案件	到	罗达	,	和

[pliːd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

plead	for	himself	.
恳求	为了	他自己	.

他把向罗达陈述案情并为自己辩护的任务交给了罗伯特。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['fʊli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz]

She	believed	fully	,	when	she	came	downstairs	into	the	room	where	Robert	was
她	相信	完全	,	什么时候	她	来了	楼下	进入	这	房间	在哪里	罗伯特	曾是

[ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

awaiting	her	,
等待中	她	,

她深信不疑，当她下楼来到罗伯特等候她的房间时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪn] [wʊd] [biː; bi] [sprʌŋ] ; [ænd; ənd]

that	she	had	but	to	speak	and	a	mine	would	be	sprung	;	and
那	她	有	但	到	说话	和	一个	矿	会	是	弹簧	;	和

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

shrinking	from	it	,
收缩	从	它	,

她只要开口说话，就会引爆地雷；她畏缩不前，不敢直面这个问题。

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fæsn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] ['rɑːbərt]

hoping	for	it	,	she	entered	,	and	tried	to	fasten	her	eyes	upon	Robert
希望	为了	它	,	她	进入	,	和	尝试	到	系	她	眼睛	之上	罗伯特

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly	,
明显地	,

她抱着一丝希望走了进去，努力让自己的目光能够清晰地落在罗伯特身上。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [teɪl] .

telling	him	the	tale	.
讲述	他	这	故事	.

把事情经过告诉了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['rɑːbərt] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] ['kwaiətid][hɜːr; hər]
Robert **listened** **with** **a** **calculating** **seriousness** **of** **manner** **that** **quieted** **her**
罗伯特 听着 和 一个 计算 严肃 的 方式 那 安静 她
['fɪzɪk(ə)l] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
physical **dread** **of** **his** **passion** **.**
身体的 恐惧 的 他的 热情 .

罗伯特带着一种深思熟虑的严肃态度倾听着，这平息了她因他的热情而产生的生理恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [pər'hæps] , [seɪv] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] :
She **finished** **;** **and** **he** **said** **"** **It** **will** **,** **perhaps** **,** **save** **your** **uncle** **:**
她 完成的 ; 和 他 说 " 它 将要 , 也许 , 节省 你的 叔叔 :

她说完后，他说："这或许能救你叔叔一命。"

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
I'm **sure** **it** **will** **please** **your** **father** **.**
我是 当然 它 将要 请 你的 父亲 .

我相信你父亲一定会很高兴的。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]
" **She** **sat** **down** **,** **feeling** **that** **a** **warmth** **had** **gone** **,** **and** **that** **she** **was** **very**
" 她 卫星 向下 , 感觉 那 一个 温暖 有 已消失 , 和 那 她 曾是 非常
[ber] .
bare **.**
裸 .

她坐了下来，感觉身上的温暖消失了，而且她感觉自己赤裸裸的。

" [mʌst; məst][aɪ] [kən'sent] , [ðen] ? "
" **Must** **I** **consent** **,** **then** **?** **"**
" 必须 我 同意 , 然后 ? "

"那我必须同意吗？"

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" **If** **you** **can** **,** **I** **suppose** **.**
" 如果 你 能 , 我 认为 .

"如果可以的话，我想是的。"

" [bəuθ] ['biːɪŋ] ['spɪrɪts] [fɔːrmd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [pər'pleksəti] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wiːk] [æz; əz] ['beɪbz] .
" **Both** **being** **spirits** **formed** **for** **action** **,** **a** **perplexity** **found** **them** **weak** **as** **babes** **.**
" 两个都 存在 烈酒 形成 为了 行动 , 一个 困惑 成立 他们 虚弱的 作为 宝贝们 .

"他们都是为行动而生的精灵，面对困惑，他们却像婴儿一样虚弱。"

[hiː; hi] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz] [stʌŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dɪ'beɪtɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
He **,** **moreover** **,** **was** **stung** **to** **see** **her** **debating** **at** **all** **upon** **such** **a** **question**
他 , 而且 , 曾是 被蜇了 到 看 她 辩论 在 全部 之上 这样的 一个 问题
;
;
;

此外，他看到她竟然会就这样的问题进行辩论，感到非常恼火；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] [bɪ'fɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [geɪv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and **he** **was** **in** **despair** **before** **complicated** **events** **which** **gave** **nothing** **for** **his**
和 他 曾是 在 绝望 前 复杂的 活动 哪个 给予 没有什么 为了 他的
[hændz][ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə][duː] .
hands **and** **heart** **to** **do** **.**
双手 和 心 到 做 .

面对错综复杂的事件，他感到绝望，因为他的双手和心灵都无事可做。

[stɪf] [ɪn'dʊrəns] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['les(ə)n] ;

Stiff	endurance	seemed	to	him	to	be	his	lesson	;
僵硬的	耐力	似乎	到	他	到	是	他的	课	;

他觉得，艰苦的磨练就是他要吸取的教训；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	made	a	show	of	having	learnt	it	.
和	他	制成	一个	展示	的	拥有	学会了	它	.

他还装作已经学会了的样子。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] , ['rɑːbərt] ? "

"	Were	you	going	out	,	Robert	?	"
"	是	你	去	出去	,	罗伯特	?	"

“罗伯特，你出门了吗？”

" [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪk] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['ɔlz] [seɪf] .

"	I	usually	make	the	rounds	of	the	house	,	to	be	sure	all's	safe	.
"	我	通常	制作	这	回合	的	这	房子	,	到	是	当然	一切	安全的	.

“我通常会在房子里巡视一圈，确保一切安全。”

" [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ðen] ,

"	His	walking	about	the	garden	at	night	was	not	,	then	,
"	他的	步行	关于	这	花园	在	夜晚	曾是	不是	,	然后	,

“那么，他晚上在花园里散步就不是……”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

for	the	purpose	of	looking	at	her	window	.
为了	这	目的	的	寻找	在	她	窗户	.

为了向她窗外看。

['rəudə] ['kʌlərd] [ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][dɑːrk]['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Rhoda	coloured	in	all	her	dark	crimson	with	shame	for	thinking	that	it	had
罗达	有色	在	全部	她	黑暗的	赤红	和	耻辱	为了	思维	那	它	有

[bɪn] [soʊ] .

been	so	.
到过	所以	.

罗达羞愧地将她深红色的脸染得通红，因为她竟然认为事情就是这样。

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	I	must	decide	to	-	morrow	morning	.	"
"	我	必须	决定	到	-	明天	早晨	.	"

“我必须在明天早上做出决定。”

" [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['pɪloʊz] [ðə; ði] [best] ['kaʊnsələr] .

"	They	say	,	the	pillow's	the	best	counsellor	.
"	他们	说	,	这	枕头的	这	最好的	顾问	.

他们说，枕头是最好的心理咨询师。

" [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [prɪ'zjʊmd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sliːp] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['bɪtərli] [ʌn'frendli] .

"	A	reply	that	presumed	she	would	sleep	appeared	to	her	as	bitterly	unfriendly	.
"	一个	回复	那	假定	她	会	睡觉	出现	到	她	作为	苦涩地	不友好	.

“她觉得，如果对方回复说她会睡觉，那回复就显得非常不友好。”

" [dɪd] ['fɑːðər] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	father	wish	it	?	"
"	做过	父亲	希望	它	?	"

“这是父亲的意愿吗？”

" [nɑːt][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [spoʊk] . "

"	Not	by	what	he	spoke	.	"
"	不是	经过	什么	他	辐	.	"

“并非从他所说的话来看。”

" [juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [dʌz] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	suppose	he	does	wish	it	?	"
"	你	认为	他	做	希望	它	?	"

你觉得他真的希望如此吗?

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] ['wʊdnt] ?

"	Where's	the	father	who	wouldn't	?
"	在哪里?	这	父亲	WHO	不会	?

“哪有父亲不愿意的?”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	,	he	wishes	it	.
的	课程	,	他	愿望	它	.

他当然希望如此。

['hiːz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "

He's	kind	enough	,	but	you	may	be	certain	he	wishes	it	.	"
他是	种类	足够的	,	但	你	可能	是	肯定	他	愿望	它	.	"

他人很好，但你完全可以肯定，这是他自己的意愿。

" [oʊ] ! ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] !

"	Oh	!	Dahlia	,	Dahlia	!
"	哦	!	大丽花	,	大丽花	!

“哦！大丽花，大丽花！”

" ['rəudə] [moʊn] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [nuː] [sen'seiʃənz] , [ʌn'fɪlɪəl] ,

"	Rhoda	moaned	,	under	a	rush	of	new	sensations	,	unfilial	,
"	罗达	呻吟	,	在下面	一个	匆忙	的	新的	感觉	,	不孝	,

“罗达呻吟着，在一阵新的感觉冲击下，她觉得自己很不孝顺。”

[ə'kɪn] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [dɪ'strest] [hɜːr; hər][baɪ] ['spiːkɪŋ] ['ʃeɪmləsli] [aʊt]

akin	to	those	which	her	sister	had	distressed	her	by	speaking	shamelessly	out
类似的	到	那些	哪个	她	姐姐	有	苦恼	她	经过	请讲	厚颜无耻	出去

.

:
.

这与她姐姐肆无忌惮地公开谈论那些令她痛苦的事情类似。

" [ɑː] ! [pʊr] [soʊl] ! " ['ædɪd] ['rɑːbərt] .

"	Ah	!	poor	soul	!	"	added	Robert	.
"	啊	!	贫穷的	灵魂	!	"	额外	罗伯特	.

“啊！可怜的人！”罗伯特补充道。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] : [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] .

"	My	darling	must	be	brave	:	she	must	have	great	courage	.
"	我的	亲爱的	必须	是	勇敢的	:	她	必须	有	伟大的	勇气	.

“我的宝贝女儿一定很勇敢，她一定很有勇气。”

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

Dahlia	cannot	be	a	coward	.
大丽花	不能	是	一个	懦夫	.

达莉娅绝不是个懦夫。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] .

I	begin	to	see	.
我	开始	到	看	.

我开始明白了。

" ['rəudə] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	Rhoda	threw	up	her	face	,
"	罗达	扔	向上	她	脸	,

罗达扬起脸来，

[ænd; ənd][sæt] [ə'waɪl] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [oʊld] ['mætərz] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [laɪt] .

and	sat	awhile	as	one	who	was	reading	old	matters	by	a	fresh	light	.
和	卫星	一会儿	作为	一	WHO	曾是	阅读	老的	事情	经过	一个	新鲜的	光	.

他坐了一会儿，仿佛在用全新的视角重新审视旧事。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	I	can't	think	,	"	she	said	,	with	a	start	.
"	我	不能	思考	,	"	她	说	,	和	一个	开始	.

“我脑子一片空白，”她突然说道。

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['dredfəli] ['kruːəl] ?

"	Have	I	been	dreadfully	cruel	?
"	有	我	到过	极其糟糕	残忍的	?

我是否过于残忍了?

[wʌz; wəz][aɪ] [ˌʌn'sistəli] ?

Was	I	unsisterly	?
曾是	我	不亲昵	?

我表现得不像个姐姐吗?

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] — [dɪs'greɪs] .

I	have	such	a	horror	of	some	things	—	disgrace	.
我	有	这样的	一个	恐怖	的	一些	事物	—	耻辱	.

我极其厌恶某些东西——耻辱。

[ænd; ənd] [men] [ɑːr; ər][soʊ][hɑːrd][ɑːn] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd] ['fɑːðər] — [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And	men	are	so	hard	on	women	;	and	father	—	I	felt	for	him	.
和	男人	是	所以	难的	在	女性	;	和	父亲	—	我	毛毡	为了	他	.

男人对女人太苛刻了；至于父亲——我为他感到难过。

[ænd; ənd][aɪ] [heitid] [ðæt] [beɪs] [mæn] .

And	I	hated	that	base	man	.
和	我	憎恨	那	根据	男人	.

我讨厌那个基层队员。

[its] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] !

It's	his	cousin	and	his	name	!
它是	他的	表哥	和	他的	姓名	!

那是他表弟的名字!

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] ['fænsi] [ðɪs] ['traɪəl][ɪz] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] .

I	could	almost	fancy	this	trial	is	brought	round	to	me	for	punishment	.
我	可以	几乎	想要	这	审判	是	带来	圆形的	到	我	为了	惩罚	.

我几乎可以想象，这场审判是降临到我身上，是为了惩罚我。

" [æn; ən][aɪ'rɑːnɪk]['dev(ə)l] ['prɑːmptɪd] ['rɑːbərt] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [let] [hɑːrm] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] .

"	An	ironic	devil	prompted	Robert	to	say	,	"	You	can't	let	harm	come	to	your	uncle	.
"	一个	讽刺的是	魔鬼	提示	罗伯特	到	说	,	"	你	不能	让	伤害	来	到	你的	叔叔	.

“一个讽刺的魔鬼促使罗伯特说：‘你不能让你的叔叔受到伤害。’

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪm'plaɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] ['wʊmənz] ['pɑːsəb(ə)l]['duːti] .

"	The	thing	implied	was	the	farthest	in	his	idea	of	any	woman's	possible	duty	.
"	这	事物	暗示	曾是	这	最远	在	他的	主意	的	任何	女性的	可能的	责任	.

“这暗示着他对于女性可能承担的责任的看法是完全错误的。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] ?

"	Are	you	of	that	opinion	?
"	是	你	的	那	观点	?

你也是这么认为的吗?

" ['rəudə] ['kwestʃənd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] ['ʌtəd] ['nʌθɪŋ] .

"	Rhoda	questioned	with	her	eyes	,	but	uttered	nothing	.
"	罗达	被质问	和	她	眼睛	,	但	说出	没有什么	.

罗达用眼神询问，但什么也没说。

[naʊ] , [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði][ai'rɔnik,-kəl] [toʊn] .

Now	,	he	had	spoken	almost	in	the	ironical	tone	.
现在	,	他	有	说	几乎	在	这	讽刺	语气	.

现在，他几乎是用讽刺的语气说话的。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['noʊtɪd] [ðæt] .

She	should	have	noted	that	.
她	应该	有	著名的	那	.

她应该注意到这一点。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [tru:] - ['hɑrtɪd] [gɜ:rl] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ]

And	how	could	a	true	-	hearted	girl	suppose	him	capable	of	giving	such
和	如何	可以	一个	真的	-	心地	女孩	认为	他	有能力的	的	给予	这样的

['kaʊns(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ?

counsel	to	her	whom	he	loved	?
法律顾问	到	她	谁	他	喜爱	?

一个真心爱她的女孩，又怎会认为他会给她这样的建议呢?

[ˌaɪ 'ti:] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd]['æŋgər] ;

It	smote	him	with	horror	and	anger	;
它	猛击	他	和	恐怖	和	愤怒	;

它令他感到恐惧和愤怒；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['mænli] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ði:z] ['æktʃuəl] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd]

but	he	was	much	too	manly	to	betray	these	actual	sentiments	,	and
但	他	曾是	很多	也	男子气概	到	背叛	这些	实际的	情感	,	和

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪ'semb(ə)l] .

continued	to	dissemble	.
持续	到	掩饰	.

但他男子气概十足，不忍心背叛这些真实感受，于是继续掩饰。

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fə'givn] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

You	see	,	he	had	not	forgiven	her	for	her	indifference	to	him	.
你	看	,	他	有	不是	已原谅	她	为了	她	漠不关心	到	他	.

你看，他一直没有原谅她对他的冷漠。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər][jʊr; jər] [oʊn] ['mɪstrəs] , " [hi:; hi] [sed] , ['mi:nɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .

"	You	are	no	longer	your	own	mistress	,	"	he	said	,	meaning	exactly	the	reverse	.
"	你	是	不	更长	你的	自己的	情妇	,	"	他	说	,	意义	确切地	这	撤销	.

“你不再是你自己的女人了，”他说，意思恰恰相反。

[ðɪs] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn][ˌdʒenə'rɑ:səti][tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [hɜ:r'self] — [wʌz; wəz] [wʌt] ['rəudə]

This	—	that	she	was	bound	in	generosity	to	sacrifice	herself	—	was	what	Rhoda
这	—	那	她	曾是	边界	在	慷慨	到	牺牲	她自己	—	曾是	什么	罗达

[fɪrd] .

feared	.
害怕	.

罗达所担心的，就是她出于慷慨而不得不牺牲自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɔ:rsfl] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [tu:; tə][bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]

There	was	no	forceful	passion	in	her	bosom	to	burst	through	the	crowd	of
那里	曾是	不	有力	热情	在	她	怀	到	爆裂	通过	这	人群	的

[wi:k] ['ri:zənɪŋ] [ænd; ənd] ['vænitiz] ,

weak	reasonings	and	vanities	,
虚弱的	理由	和	虚荣心	,

她心中没有一丝强烈的激情，能够冲破那些薄弱的道理和虚荣心。

[tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɑːt][ə; eɪ] ['pʌpɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

to	bid	her	be	a	woman	,	not	a	puppet	;	and	the	passion	in	him	,
到	出价	她	是	一个	女士	,	不是	一个	木偶	;	和	这	热情	在	他	,

要求她做一个女人，而不是一个傀儡；以及他心中的激情，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kreɪvd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɜːrl] ['ɪntuː]

for	which	she	craved	,	that	she	might	be	taken	up	by	it	and	whirled	into
为了	哪个	她	渴望	,	那	她	可能	是	已采取	向上	经过	它	和	旋转	进入

[fər'getflnəs] ,

forgetfulness	,
健忘	,

她渴望被它带走，被卷入遗忘之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːl] [ʌv; əv][bɪ'troʊð(ə)l][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

with	a	seal	of	betrothal	upon	her	lips	,
和	一个	海豹	的	订婚	之上	她	嘴唇	,

她唇上带着订婚的印记，

[wʌz; wəz]['æbsənt][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [lʌvd] [noʊ] [mɔːr] [baɪ]['rɑːbərt] .

was	absent	so	that	she	thought	herself	loved	no	more	by	Robert	.
曾是	缺席的	所以	那	她	想法	她自己	喜爱	不	更多的	经过	罗伯特	.

他不在身边，所以她觉得罗伯特不再爱她了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

She	was	weary	of	thinking	and	acting	on	her	own	responsibility	,
她	曾是	厌倦	的	思维	和	表演	在	她	自己的	责任	,

她厌倦了独自思考和承担责任，

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] [wɪl] ; [jet] [hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	would	gladly	have	abandoned	her	will	;	yet	her	judgement	,	if	she
和	会	乐意	有	弃	她	将要	;	然而	她	判断	,	如果	她

[wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

was	still	to	exercise	it	,
曾是	仍然	到	锻炼	它	,

她本乐意放弃自己的意志；然而，如果她还能行使自己的判断力，

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [teɪk] [wʌz; wəz][wʌn] ,

told	her	that	the	step	she	was	bidden	to	take	was	one	,
讲述	她	那	这	步	她	曾是	拜登	到	拿	曾是	一	,

告诉她，她被要求采取的步骤是：

[ðə; ði][də'rekt] ['kɑːnsɪkwens] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['rezəluːt] [steps] .

the	direct	consequence	and	the	fruit	of	her	other	resolute	steps	.
这	直接的	结果	和	这	水果	的	她	其他	坚决	步骤	.

这是她其他果断举措的直接结果和成果。

[praɪd] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kəm'pel] [jʊr; jər] ['sɪstər] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əb'hɔː] ;

Pride	whispered	,	"	You	could	compel	your	sister	to	do	that	which	she	abhorred	;
自豪	低声说道	,	"	你	可以	迫使	你的	姐姐	到	做	那	哪个	她	令人厌恶	;

骄傲低语道："你可以强迫你的妹妹去做她厌恶的事情；

" [ænd; ənd] ['pɪti] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] .

"	and	Pity	pleaded	for	her	poor	old	uncle	Anthony	.
"	和	遗憾	恳求	为了	她	贫穷的	老的	叔叔	安东尼	.

皮蒂为她可怜的老叔叔安东尼求情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] ,

She	looked	back	in	imagination	at	that	scene	with	him	in	London	,
她	看起来	后退	在	想像力	在	那	场景	和	他	在	伦敦	,

她回想起在伦敦和他在一起的那一幕，不禁浮想联翩。

[ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['frenzi] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

amazed	at	her	frenzy	of	power	,	and	again	,	from	that	contemplation	,
惊叹	在	她	狂热	的	力量	,	和	再次	,	从	那	沉思	,

[ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['nɜːrvləsnəs] .

amazed	at	her	present	nervelessness	.
惊叹	在	她	展示	神经质	.

她对她那股狂热的权力欲感到惊奇，而从这种思考中，她又对她此刻的镇定自若感到惊讶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	not	fit	to	be	my	own	mistress	,	"	she	said	.
"	我	是	不是	合身	到	是	我的	自己的	情妇	,	"	她	说	.

“我不适合做自己的情妇，”她说。

" [ðen] , [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['betər] , " [əb'zɜːrvd] ['rɑːbərt] ,

"	Then	,	the	sooner	you	decide	the	better	,	"	observed	Robert	,
"	然后	,	这	很快	你	决定	这	更好的	,	"	观察到	罗伯特	,

“那么，你越早做决定越好，”罗伯特说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [hɑːt][ænd; ənd] ['nærəʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	room	became	hot	and	narrow	to	him	.
和	这	房间	成为	热的	和	狭窄的	到	他	.

房间变得又热又窄。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	Very	little	time	is	given	me	,	"	she	murmured	.
"	非常	小的	时间	是	给定	我	,	"	她	低声说道	.

“留给我的时间太少了，”她喃喃自语道。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪmpər] ; [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['witnist]

The	sound	was	like	a	whimper	;	exasperating	to	one	who	had	witnessed
这	声音	曾是	喜欢	一个	呜咽	;	可气	到	一	WHO	有	目击者

[hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrsləs] ['enərdʒi] .

her	remorseless	energy	.
她	冷酷无情	活力	.

那声音就像一声呜咽；对于亲眼目睹过她无情劲头的人来说，这声音令人恼火。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [soʊ] [greɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	dare	say	you	won't	find	the	hardship	so	great	,	"	said	he	.
"	我	敢	说	你	惯于	寻找	这	困境	所以	伟大的	,	"	说	他	.

“我敢说你不会觉得有多难，”他说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , " [aɪ] [went] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ?

"	Because	,	"	she	looked	up	quickly	,	"	I	went	out	one	day	to	meet	him	?
"	因为	,	"	她	看起来	向上	迅速地	,	"	我	去	出去	一	天	到	见面	他	?

“因为，”她猛地抬起头，“有一天我出去见他？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , ['rɑːbərt] ?

Do	you	mean	that	,	Robert	?
做	你	意思是	那	,	罗伯特	?

罗伯特，你是这个意思吗?

[aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪr] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] .

I	went	to	hear	news	of	my	sister	.
我	去	到	听到	消息	的	我的	姐姐	.

我去打听我姐姐的消息。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

I	had	received	no	letters	from	her	.
我	有	已收到	不	信件	从	她	.

我没有收到她的任何来信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

And	he	wrote	to	say	that	he	could	tell	me	about	her	.
和	他	写道	到	说	那	他	可以	告诉	我	关于	她	.

他写信告诉我，他可以告诉我一些关于她的事。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [ˌem 'iː] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

My	uncle	took	me	once	to	the	Bank	.
我的	叔叔	采取	我	一次	到	这	银行	.

我叔叔曾经带我去过一次银行。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɜːrst] .

I	saw	him	there	first	.
我	锯	他	那里	第一的	.

我第一个在那里看到他。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] .

He	spoke	of	Wrexby	,	and	of	my	sister	.
他	辐	的	-	,	和	的	我的	姐姐	.

他提到了雷克斯比，也提到了我的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['gɜːlz][tuː; tə] [hɪr] [ðəm'selvz] [preɪzd] .

It	is	pleasant	to	inexperienced	girls	to	hear	themselves	praised	.
它	是	令人愉快的	到	缺乏经验	女孩们	到	听到	他们自己	赞扬	.

对于缺乏经验的女孩来说，听到别人夸奖自己是件令人愉快的事。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ] .

Since	the	day	when	you	told	me	to	turn	back	I	have	always	respected	you	.
自从	这	天	什么时候	你	讲述	我	到	转动	后退	我	有	总是	受人尊敬	你	.

自从你让我回头那天起，我就一直很尊敬你。

" [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['loʊɝd] ['sɔːftli] .

"	Her	eyelids	lowered	softly	.
"	她	眼睑	降低	轻轻	.

她的眼皮缓缓垂了下来。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['hʌmbld] [hɜːr'self] [mɔːr] ?

Could	she	have	humbled	herself	more	?
可以	她	有	谦卑	她自己	更多的	?

她还能更谦逊一些吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][oʊld] [wuːnd] :

But	she	had	,	at	the	same	time	,	touched	his	old	wound	:
但	她	有	,	在	这	相同的	时间	,	感动	他的	老的	伤口	:

但与此同时，她也触碰到了他旧日的伤口：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊər] [naʊ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	his	rival	then	was	the	wooer	now	,	rich	,	and	a	gentleman	.
和	他的	竞争对手	然后	曾是	这	求爱者	现在	,	富有的	,	和	一个	绅士	.

而他当时的竞争对手，如今已是一位富有的绅士，一位追求者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] , ['rɑːbərt] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	this	room	,	Robert	thought	as	he	looked	about	it	,
和	这	房间	,	罗伯特	想法	作为	他	看起来	关于	它	,

罗伯特环顾四周，心想：这间房间.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [æskt] [hɜːr; hər]

was	the	room	in	which	she	had	refused	him	,	when	he	first	asked	her
曾是	这	房间	在	哪个	她	有	拒绝	他	,	什么时候	他	第一的	问	她

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .

to	be	his	.
到	是	他的	.

那是她第一次拒绝他，向她求婚的房间。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I think , " he said ,
" 我 思考 , " 他 说 ,

“我想，”他说。

" [aɪv] ['nevər] ['bɛgd] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [hɪr]
" I've never begged your pardon for the last occasion of our being alone here
" 我已经 绝不 乞求 你的 赦免 为了 这 最后的 场合 的 我们的 存在 独自的 这里
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“我从未就我们上次单独待在这里的那次事情向你道歉。”

[aɪv] [hæd; həd][maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [juː; jʊ] .
I've had my arm round you .
我已经 有 我的 手臂 圆形的 你 .

我一直搂着你。

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
Don't be frightened .
不 是 害怕 .

别害怕。

[ðæts] [maɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] .
That's my marriage , and there was my wife .
那就是 我的 婚姻 , 和 那里 曾是 我的 妻子 .

那是我的婚姻，我的妻子就在那里。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ] ['laɪkɪŋz] [ænd; ənd][maɪ] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] .
And there's an end of my likings and my misconduct .
和 有 一个 结尾 的 我的 喜好 和 我的 不当行为 .

我的喜好和不当行为到此为止。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪnd] . "
Forgive me for calling it to mind . "
原谅 我 为了 呼叫 它 到 头脑 . "

请原谅我勾起这个回忆。

" [noʊ] , [noʊ] , ['rɑːbərt] , " ['rəudə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,
" No , no , Robert , " Rhoda lifted her hands , and , startled by the impulse ,
" 不 , 不 , 罗伯特 , " 罗达 抬起 她 双手 , 和 , 惊慌 经过 这 冲动 ,

“不，不，罗伯特，”罗达举起双手，被这突如其来的冲动吓了一跳，

[drɑːpt] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] : " [wʌt] [fər'gɪvnəs] ?
dropped them , saying : " What forgiveness ?
掉落 他们 , 说 : " 什么 饶恕 ?

扔下它们，说道：“什么原谅？”

[wʌz; wəz][aɪ]['evər] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Was I ever angry with you ?
曾是 我 曾经 生气的 和 你 ?

我曾经生过你的气吗?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌski] ['krɪmz(ə)n]
" A look of tenderness accompanied the words , and grew into a dusky crimson
" 一个 看 的 压痛 伴随 这 字 , 和 生长 进入 一个 昏暗 赤红
[roʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
rose under his eyes .
玫瑰 在下面 他的 眼睛 .

“他说话时眼神中流露出温柔，眼下泛起了一抹暗红色的玫瑰色。”

" [wen] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊd] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] :

"	When	you	went	into	the	wood	,	I	saw	you	going	:
"	什么时候	你	去	进入	这	木头	,	我	锯	你	去	:

“你走进树林的时候，我看到你走了：

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] ['ɑːbdʒekt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['iːkwəli] .

I	knew	it	was	for	some	good	object	,	"	he	said	,	and	flushed	equally	.
我	知道	它	曾是	为了	一些	好的	目的	,	"	他	说	,	和	酡	同样地	.

“我知道这是为了某个好东西，”他说，脸也涨得通红。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'kɜːrəns] [tuː; tə] [ðæt] [siːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [tʃekt] [hɜːr; hər] ['sensətɪv]

But	,	by	the	recurrence	to	that	scene	,	he	had	checked	her	sensitive
但	,	经过	这	复发	到	那	场景	,	他	有	已检查	她	敏感的

[dɪ'veləpɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

developing	emotion	.
发展	情感	.

但是，通过重现那个场景，他抑制住了她敏感而逐渐萌生的情感。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['læŋgər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɔːri'ent(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ebd] [ə'weɪ]

She	hung	a	moment	in	languor	,	and	that	oriental	warmth	of	colour	ebbed	away
她	悬挂	一个	片刻	在	倦怠	,	和	那	东方	温暖	的	颜色	退潮	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

from	her	cheeks	.
从	她	脸颊	.

她慵懒地停顿了一会儿，脸颊上那抹东方特有的温暖红晕也渐渐褪去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	are	very	kind	,	"	said	she	.
"	你	是	非常	种类	,	"	说	她	.

“你真是太好了，”她说。

[ðen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ɪn] ['dɪmɪst] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Then	he	perceived	in	dimmest	fashion	that	possibly	a	chance	had	come	to
然后	他	感知	在	最暗	时尚	那	可能	一个	机会	有	来	到

['raɪpnəs] ,

ripeness	,
成熟度	,

然后他隐约意识到，或许机会已经成熟了。

['wɪðərd] , [ænd; ənd] ['fɔːlən] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [leɪt] [skɔfɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] [taɪm] .

withered	,	and	fallen	,	within	the	late	scoffing	seconds	of	time	.
干枯	,	和	倒下	,	之内	这	晚的	嘲笑	秒	的	时间	.

在最后那几声嘲笑中，它凋零倒下了。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] , [lest] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɔːŋli] [gest] ,

Enraged	at	his	blindness	,	and	careful	,	lest	he	had	wrongly	guessed	,
愤怒	在	他的	失明	,	和	小心	,	免得	他	有	错	猜对了	,

他因自己的失明而愤怒，并且小心翼翼，以免猜错。

[nɑːt][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] ([ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər]) , [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] , [bəuθ]

not	to	expose	his	regret	(	the	man	was	a	lover	)	,	he	remarked	,	both
不是	到	暴露	他的	后悔	(	这	男人	曾是	一个	情人	)	,	他	评论	,	两个都

['truːθfəli] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] :

truthfully	and	hypocritically	:
说实话	和	假惺惺	:

为了不暴露自己的悔意（这个人是个情圣），他说道，这话既真诚又虚伪：

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] .

"	I've	always	thought	you	were	born	to	be	a	lady	.
"	我已经	总是	想法	你	是	出生	到	是	一个	女士	.

“我一直觉得你天生就是个淑女。”

" ([juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] , [jʌŋ] ['mædəm] .)

"	(	You	had	that	ambition	,	young	madam	.	)
"	(	你	有	那	志向	,	年轻的	女士	.	)

（你曾有过那样的抱负，年轻的女士。）

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] : " [ðæts] [wʌt] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

She	answered	:	"	That's	what	I	don't	understand	.
她	回答	:	"	那就是	什么	我	不	理解	.

她回答说："这就是我不明白的地方。"

" ([jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ][maɪ] [frend] !)

"	(	Your	saying	it	,	O	my	friend	!	)
"	(	你的	说	它	,	哦	我的	朋友	!	)

（你说得对，我的朋友！）

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [teɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] ['duːtiz] .

"	You	will	soon	take	to	your	new	duties	.
"	你	将要	很快	拿	到	你的	新的	职责	.

你很快就能胜任新的工作。

" ([juː; jʊ][hæv; həv] [smɔːl] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [naʊ] .)

"	(	You	have	small	objection	to	them	even	now	.	)
"	(	你	有	小的	异议	到	他们	甚至	现在	.	)

（即使现在，你对他们也几乎没有异议。）

" [jes] , [ɔːr][maɪ] [laɪf] [wəʊnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [mʌtʃ] .

"	Yes	,	or	my	life	won't	be	worth	much	.
"	是的	,	或者	我的	生活	惯于	是	值得	很多	.

"是的，否则我的人生就没有意义了。"

" ([noʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .)

"	(	Know	,	that	you	are	driving	me	to	it	.	)
"	(	知道	,	那	你	是	驾驶	我	到	它	.	)

（要知道，是你把我逼到这个地步的。）

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hæpinəs] , ['rəudə] .

"	And	I	wish	you	happiness	,	Rhoda	.
"	和	我	希望	你	幸福	,	罗达	.

"罗达，我祝你幸福。"

" ([juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mædli] [ɪmpe'rəlɪŋ] [ðə; ði]['prɑːspekt] [ˌðer'ʌv] .)

"	(	You	are	madly	imperilling	the	prospect	thereof	.	)
"	(	你	是	疯狂地	危及	这	前景	其中	.	)

（你正在疯狂地危及这一前景。）

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sekənd] ['miːnɪŋ] [stʊd] ['ʃædoʊi] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['ʌtərənsɪz] .

To	each	of	them	the	second	meaning	stood	shadowy	behind	the	utterances	.
到	每个	的	他们	这	第二	意义	站立	阴暗的	在后面	这	话语	.

对他们每个人来说，话语背后的第二层含义都模糊不清。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] , —

And	further	,	—
和	更远	,	—

此外，——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['rɑːbərt] .

"	Thank	you	,	Robert	.
"	感谢	你	,	罗伯特	.

谢谢你，罗伯特。

" ([aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] .)

"	(	I	shall	have	to	thank	you	for	the	issue	.	)
"	(	我	将	有	到	感谢	你	为了	这	问题	.	)

（我应该感谢你提供这个问题。）

" [naʊ] [its] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːrt] .
" **Now it's time to part .**
" 现在 它是 时间 到 部分 .

现在是时候分别了。

" ([duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] ?)
" **(Do you not see that there's a danger for me in remaining ?)**
" (做 你 不是 看 那 有 一个 危险 为了 我 在 其余的 ?)

（难道你看不出我留下来会有危险吗？）

" [gʊd] [naɪt] .
" **Good night .**
" 好的 夜晚 .

“晚安。

" ([bɪ'hoʊld] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səb'mɪsɪv] .)
" **(Behold , I am submissive .)**
" (看哪 , 我 是 顺从者 .)

（看哪，我是顺服的。）

" [gʊd] [naɪt] , ['rəudə] .
" **Good night , Rhoda .**
" 好的 夜晚 , 罗达 .

“晚安，罗达。”

" ([juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .)
" **(You were the first to give the signal of parting .)**
" (你 是 这 第一的 到 给 这 信号 的 离别 .)

（你是第一个发出离别信号的人。）

" [gʊd] [naɪt] .
" **Good night .**
" 好的 夜晚 .

“晚安。

" ([aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [səb'mɪsɪv] .)
" **(I am simply submissive .)**
" (我 是 简单地 顺从者 .)

（我只是顺从。）

" [waɪ] [nɑːt] [maɪ] [neɪm] ?
" **Why not my name ?**
" 为什么 不是 我的 姓名 ?

为什么不能用我的名字?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
Are you hurt with me ?
是 你 伤害 和 我 ?

你生我的气了吗?

" ['rəudə] [tʃoʊkt] .
" **Rhoda choked .**
" 罗达 窒息 .

罗达哽咽了。

[ðə; ði] [ˌɪndə'rektnəs; ˌɪndaɪ'rektnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
The indirectness of speech had been a shelter to her ,
这 间接性 的 演讲 有 到过 一个 庇护所 到 她 ,

委婉的言辞曾是她的避风港。

[pə'mitɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [derd] [kloʊð] [ɪn] [wɜːrdz] .
permitting her to hint at more than she dared clothe in words .
允许 她 到 暗示 在 更多的 比 她 敢于 衣服 在 字 .

允许她暗示比她敢用言语表达的更多的事情。

[ə'gen] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['dʌski] [roʊz] [gləud] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Again	**the**	**delicious**	**dusky**	**rose**	**glowed**	**beneath**	**his**	**eyes**	**.**
再次	这	可口的	昏暗	玫瑰	发光	下面	他的	眼睛	.

他眼下再次泛起了迷人的暗玫瑰色光芒。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:]

But	**he**	**had**	**put**	**his**	**hand**	**out**	**to**	**her**	**,**	**and**	**she**	**had**	**not**	**taken**	**it**
但	他	有	放	他的	手	出去	到	她	,	和	她	有	不是	已采取	它

.

:

.

但他向她伸出了手，她却没有握住。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə] [ə'fend] [ju:; jʊ] ?

"	**What**	**have**	**I**	**done**	**to**	**offend**	**you**	**?**
"	什么	有	我	完毕	到	得罪	你	?

我做错了什么，惹你生气了?

[aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] , ['rəudə] . "

I	**really**	**don't**	**know**	**,**	**Rhoda**	**.**	**"**
我	真的	不	知道	,	罗达	.	"

我真的不知道，罗达。

" ['nʌθɪŋ] .

"	**Nothing**	**.**
"	没有什么	.

“没有什么。

" [ðə; ði] ['flaʊər] [hæd; həd] [kloʊzd] .

"	**The**	**flower**	**had**	**closed**	**.**
"	这	花	有	关闭	.

花已经闭合了。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['glædnd] [æt; ət] [hɑ:rt] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv]

He	**determined**	**to**	**believe**	**that**	**she**	**was**	**gladdened**	**at**	**heart**	**by**	**the**	**prospect**	**of**
他	决定	到	相信	那	她	曾是	高兴	在	心	经过	这	前景	的

[ə; eɪ] [faɪn] ['mærɪdʒ] ,

a	**fine**	**marriage**	**,**
一个	美好的	婚姻	,

他坚信她内心深处是为即将拥有美满婚姻而感到高兴的。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['dɪskɔ:rs] [ʌv; əv] ['ænθɔˌni:z] [dɪ'lɪŋkwənsi] , ['seɪɪŋ] , —

and	**now**	**began**	**to**	**discourse**	**of**	**Anthony's**	**delinquency**	**,**	**saying**	**,**	**—**
和	现在	开始	到	话语	的	安东尼的	犯罪	,	说	,	—

然后开始谈论安东尼的犯罪行为，说道：

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mʌni] ['teɪkən][fɔ:r; fər] ['mʌni:z] [seɪk] : ['eni] [wʌn][kæn; kən] [si:] [ðæt] .

"	**It**	**was**	**not**	**money**	**taken**	**for**	**money's**	**sake**	**:**	**any**	**one**	**can**	**see**	**that**	**.**
"	它	曾是	不是	钱	已采取	为了	钱的	清酒	:	任何	一	能	看	那	.

“这不是为了钱而拿的钱：任何人都能看出这一点。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] [klɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wen] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	**was**	**half**	**clear**	**to**	**me**	**,**	**when**	**you**	**told**	**me**	**about**	**it**	**,**
它	曾是	一半	清除	到	我	,	什么时候	你	讲述	我	关于	它	,

你跟我讲的时候，我大概明白了一半。

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][tu:; tə] [gɪv] ,

that	**the**	**money**	**was**	**not**	**his**	**to**	**give**	**,**
那	这	钱	曾是	不是	他的	到	给	,

那笔钱不是他能给的。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kə'rekt] . "

but	**I've**	**got**	**the**	**habit**	**of**	**trusting**	**you**	**to**	**be**	**always**	**correct**	**.**	**"**
但	我已经	得到	这	习惯	的	信任	你	到	是	总是	正确的	.	"

但我习惯性地相信你永远是对的。

" [ænd; ənd][aɪ]['nevər][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['rəudə] , [vekst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][hɜːr'self] .

"	**And**	**I**	**never**	**am**	**,**	**"**	**said**	**Rhoda**	**,**	**vexed**	**at**	**him**	**and**	**at**	**herself**	**.**
"	和	我	绝不	是	,	"	说	罗达	,	烦恼	在	他	和	在	她自己	.

“而我从来都不是,”罗达说道，既恼怒于他，也恼怒于自己。

" ['wɪmɪn] [kɑːnt] [dʒʌdʒ] [soʊ] [wel] [ə'baʊt] ['mʌni] ['mætərz] .

"	**Women**	**can't**	**judge**	**so**	**well**	**about**	**money**	**matters**	**.**
"	女性	不能	法官	所以	出色地	关于	钱	事情	.

“女性在金钱问题上往往判断力较差。”

[hæz; həz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ?

Has	**your**	**uncle**	**no**	**account**	**of**	**his**	**own**	**at**	**the**	**Bank**	**?**
有	你的	叔叔	不	帐户	的	他的	自己的	在	这	银行	?

你叔叔在银行没有自己的账户吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzər] . "

He	**was**	**thought**	**to**	**be**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**miser**	**.**	**"**
他	曾是	想法	到	是	一个	少量	的	一个	吝啬鬼	.	"

人们认为他有点吝啬。

" [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [kɑːnt] [ges] .

"	**What**	**he**	**is**	**,**	**or**	**what**	**he**	**was**	**,**	**I**	**can't**	**guess**	**.**
"	什么	他	是	,	或者	什么	他	曾是	,	我	不能	猜测	.

“他是什么人，或者他曾经是什么人，我无法猜测。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ; [nɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

He	**has**	**not**	**been**	**near**	**the**	**Bank**	**since**	**that**	**day**	**;**	**nor**	**to**	**his**	**home**	**.**
他	有	不是	到过	靠近	这	银行	自从	那	天	;	也不	到	他的	家	.

从那天起，他就再也没去过银行，也没回过家。

[hiː; hi][hæz; həz] ['wɔndəd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hɪr] , ['sliːpɪŋ] [ɪn] ['kɔtidʒz] .

He	**has**	**wandered**	**down**	**on**	**his**	**way**	**here**	**,**	**sleeping**	**in**	**cottages**	**.**
他	有	漫步	向下	在	他的	方式	这里	,	睡眠	在	小屋	.

他一路走来，沿途住在一些小屋里。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmz] ['broʊkən] .

His	**heart**	**seems**	**broken**	**.**
他的	心	似乎	破碎的	.

他似乎心碎了。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

I	**have**	**still**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**the**	**money**	**.**
我	有	仍然	一个	伟大的	交易	的	这	钱	.

我还有很大一部分钱。

[aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

I	**kept**	**it**	**,**	**thinking**	**it**	**might**	**be**	**a**	**protection**	**for**	**Dahlia**	**.**
我	保留	它	,	思维	它	可能	是	一个	保护	为了	大丽花	.

我把它留下来，想着它或许能保护大丽花。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] !

my	**thoughts**	**and**	**what**	**I**	**have**	**done**	**!**
我的	想法	和	什么	我	有	完毕	!

我的想法和我所做的一切!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .

Of	**course**	**,**	**I**	**imagined**	**him**	**to**	**be**	**rich**	**.**
的	课程	,	我	想象	他	到	是	富有的	.

当然，我当时想象他是个有钱人。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] [huː]

A	**thousand**	**pounds**	**seemed**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**me**	**,**	**and**	**very**	**little**	**for**	**one**	**who**
一个	千	磅	似乎	一个	伟大的	交易	到	我	,	和	非常	小的	为了	一	WHO

[wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

was	**rich**	**.**
曾是	富有的	.

一千英镑对我来说是一笔巨款，但对一个富人来说却微不足道。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [æt; ət][ɔːl] ,

If	**I**	**had**	**reflected**	**at**	**all**	**,**
如果	我	有	反映	在	全部	,

如果我曾有过任何反思的话，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['kærid] [soʊ] [mʌtʃ] [θruː]

I	**must**	**have**	**seen**	**that**	**Uncle**	**Anthony**	**would**	**never**	**have**	**carried**	**so**	**much**	**through**
我	必须	有	已见	那	叔叔	安东尼	会	绝不	有	携带	所以	很多	通过

[ðə; ði] [striːts] .

the	**streets**	**.**
这	街道	.

我当时肯定看到安东尼叔叔绝不会扛着这么多东西走在街上。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

I	**was**	**like**	**a**	**fiend**	**for**	**money**	**.**
我	曾是	喜欢	一个	恶魔	为了	钱	.

我当时简直像个贪财鬼。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] ['rɔːŋli] .

I	**must**	**have**	**been**	**acting**	**wrongly**	**.**
我	必须	有	到过	表演	错	.

我当时肯定做错了什么。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] . "

Such	**a**	**craving**	**as**	**that**	**is**	**a**	**sign**	**of**	**evil**	**.**	**"**
这样的	一个	渴望	作为	那	是	一个	符号	的	邪恶的	.	"

这种欲望是邪恶的征兆。

" [wʌt] ['iːv(ə)l][ðer; ðər][ɪz] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [mend] , ['rəudə] . "

"	**What**	**evil**	**there**	**is**	**,**	**you're**	**going**	**to**	**mend**	**,**	**Rhoda**	**.**	**"**
"	什么	邪恶的	那里	是	,	你是	去	到	修补	,	罗达	.	"

“罗达，你要去弥补一切邪恶。”

" [aɪ] [sel] [maɪ'self] , [ðen] . "

"	**I**	**sell**	**myself**	**,**	**then**	**.**	**"**
"	我	卖	我	,	然后	.	"

“那我就把自己卖掉。”

" ['hɑːrdli] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

"	**Hardly**	**so**	**bad**	**as**	**that**	**.**
"	几乎	所以	坏的	作为	那	.

“远没有那么糟糕。”

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .

The	**money**	**will**	**come**	**from**	**you**	**instead**	**of**	**from**	**your**	**uncle**	**.**
这	钱	将要	来	从	你	反而	的	从	你的	叔叔	.

这笔钱将由你支付，而不是由你叔叔支付。

" ['rəudə] [bent] ['fɔ:rwərd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['elbəuz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [laɪk][ə; eɪ]

"	Rhoda	bent	forward	in	her	chair	,	with	her	elbows	on	her	knees	,	like	a
"	罗达	弯曲	向前	在	她	椅子	,	和	她	肘部	在	她	膝盖	,	喜欢	一个

[mæn] ['bru:dɪŋ] .

man	brooding	.
男人	沉思	.

罗达弓着身子，双肘撑在膝盖上，像个沉思的男人一样，身体前倾。

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

Perhaps	,	it	was	right	that	the	money	should	come	from	her	.
也许	,	它	曾是	正确的	那	这	钱	应该	来	从	她	.

或许，这笔钱应该由她来出才对。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [hoʊpt] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [baɪ]['eni] ['ʌðər] [mi:nz] ?

And	how	could	she	have	hoped	to	get	the	money	by	any	other	means	?
和	如何	可以	她	有	希望	到	得到	这	钱	经过	任何	其他	方法	?

她还能指望通过其他什么途径获得这笔钱呢?

[hɪr] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][pər'pleksəti] .

Here	at	least	was	a	positive	escape	from	perplexity	.
这里	在	至少	曾是	一个	积极的	逃脱	从	困惑	.

至少在这里，我们找到了摆脱困惑的积极途径。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][help] [dɪ'vaɪn] ?

It	came	at	the	right	moment	;	was	it	a	help	divine	?
它	来了	在	这	正确的	片刻	;	曾是	它	一个	帮助	神圣的	?

它来得正是时候；这是神的帮助吗?

[wʌt] ['kaʊərdɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:mptɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ˌaɪ 'ti:] ?

What	cowardice	had	been	prompting	her	to	evade	it	?
什么	怯懦	有	到过	提示	她	到	逃避	它	?

究竟是什么样的懦弱驱使她逃避?

['æftər][ɔ:l] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [step] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [teɪk] ?

After	all	,	could	it	be	a	dreadful	step	that	she	was	required	to	take	?
后	全部	,	可以	它	是	一个	可怕	步	那	她	曾是	必需的	到	拿	?

毕竟，这会不会是她不得不采取的可怕举措呢?

[hɜ:r; hər] [aɪz] [met] ['rɑ:bɝts] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['stɑ:rtlɪŋli] : " [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! "

Her	eyes	met	Robert's	,	and	he	said	startlingly	:	"	Just	like	a	woman	!	"
她	眼睛	遇见	罗伯特的	,	和	他	说	令人震惊地	:	"	只是	喜欢	一个	女士	!	"

她的目光与罗伯特的目光相遇，他出人意料地说道："真像个女人！"

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

"为什么?

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [spaɪt] .

"	but	she	had	caught	the	significance	,	and	blushed	with	spite	.
"	但	她	有	捕捉	这	意义	,	和	脸红了	和	尽管如此	.

但她领会了其中的含义，并因嫉妒而脸红了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [preɪz] [ju:; jʊ] . "

"	He	was	the	first	to	praise	you	.	"
"	他	曾是	这	第一的	到	称赞	你	.	"

"他是第一个称赞你的人。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['bru:t(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['rɑ:bərt] . "

"	You	are	brutal	to	me	,	Robert	.	"
"	你	是	野蛮	到	我	,	罗伯特	.	"

"罗伯特，你对我太残忍了。"

" [maɪ] [neɪm] [æt; ət] [læst] !
" My name at last !
" 我的 姓名 在 最后的 !

“我的名字终于出现了！”

[juː; jʊ] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
You accused me of that sort of thing before , in this room .
你 被告 我 的 那 种类 的 事物 前 , 在 这 房间 .

你以前在这个房间里就指责过我这种事。

" [ˈrəudə] [stʊd] [ʌp] .
" Rhoda stood up .
" 罗达 站立 向上 .

罗达站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] . "
" I will wish you good night . "
" 我 将要 希望 你 好的 夜晚 . "

祝你晚安。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][hænd] . "
" And now you take my hand . "
" 和 现在 你 拿 我的 手 . "

“现在，你牵起我的手。”

" [gʊd] [naɪt] , " [ðeɪ] [ˈʌtəd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] ;
" Good night , " they uttered simultaneously ;
" 好的 夜晚 , " 他们 说出 同时地 ;

“晚安，”他们异口同声地说；

[bʌt; bət] [ˈrɑːbərt] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
but Robert did not give up the hand he had got in his own .
但 罗伯特 做过 不是 给 向上 这 手 他 有 得到 在 他的 自己的 .

但罗伯特并没有放弃他自己已经掌握的主动权。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] .
His eyes grew sharp , and he squeezed the fingers .
他的 眼睛 生长 锋利的 , 和 他 挤压 这 手指 .

他目光锐利起来，紧紧握住手指。

" [aɪm] [baʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" I'm bound , " she cried .
" 我是 边界 , " 她 哭 .

“我被绑住了，”她哭喊道。

" [wʌns] !
" Once !
" 一次 !

“一次！

" [ˈrɑːbərt] [druː] [hɜːr; hər] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Robert drew her nearer to him .
" 罗伯特 画 她 更近 到 他 .

罗伯特把她拉得更近了。

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] . "
" Let me go . "
" 让 我 去 . "

“放开我。”

" [wʌns] !
" Once !
" 一次 !

“一次！

" [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] .
" he reiterated .
" 他 重申 .

他重申道。

" ['rəudə] , [æz; əz] [aɪv] ['nevər] [kɪst] [juː; jʊ] — [wʌns] ！ "
" Rhoda , as I've never kissed you — once ! "
" 罗达 , 作为 我已经 绝不 亲吻 你 — 一次 ！ "

“罗达，我连一次都没吻过你！”

" [noʊ] : [dəunt]['æŋgər][ˌem 'iː] . "
" No : don't anger me . "
" 不 : 不 愤怒 我 . "

“不，别惹我生气。”

" [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [kɪst] [juː; jʊ] ? "
" No one has ever kissed you ? "
" 不 一 有 曾经 亲吻 你 ? "

“从来没有人吻过你吗？”

" ['nevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [ðen] , [aɪ] — " [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] ['streɪtnd] ['fɪgjər] .
" Then , I — " His force was compelling the straightened figure .
" 然后 , 我 — " 他的 力量 曾是 引人注目的 这 拉直 数字 .

“然后，我——”他的力量迫使那人挺直了身子。

[hæd; həd][hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] [maɪn] !
Had he said , " Be mine !
有 他 说 , " 是 矿 !

如果他说：“做我的爱人吧！”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['sɔfənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ;
" she might have softened to his embrace ;
" 她 可能 有 软化 到 他的 拥抱 ;

她或许会对他敞开心扉；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər][ʌv; əv] [dɪ'vaɪnɪŋ] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [tuː; tə] [pər'siːv] [hɜːr; hər]
but there was no fire of divining love in her bosom to perceive her
但 那里 曾是 不 火 的 占卜 爱 在 她 怀 到 感知 她
['lʌvɜ-z] ['miːnɪŋ] .
lover's meaning .
恋人的 意义 .

但她心中却没有那份洞悉一切的爱意，无法领会爱人的心意。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [æz; əz][ə; eɪ]['plækɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] ,
She read all his words as a placard on a board ,
她 读 全部 他的 字 作为 一个 标语牌 在 一个 木板 ,

她把他的话当作标语牌上的话来读。

[ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv] [səb'mitɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]
and revolted from the outrage of submitting her lips to one who was
和 反抗 从 这 暴行 的 提交 她 嘴唇 到 一 WHO 曾是
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
not to be her husband .
不是 到 是 她 丈夫 .

她对被迫将嘴唇献给一个并非自己丈夫的人感到愤慨和反感。

[hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [di'mɑ:ndid] [ðæt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['fɔ:rmoʊst] .

His	jealousy	demanded	that	gratification	foremost	.
他的	妒忌	要求	那	满足感	首先	.

他的嫉妒心让他首先渴望得到满足。

[ðə; ði] " [bi:; bi] [maɪn] ! " [wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

The	"	Be	mine	!	"	was	ready	enough	to	follow	.
这	"	是	矿	!	"	曾是	准备好	足够的	到	跟随	.

“做我的情人吧！”这句话已经准备好接踵而至。

" [let] [ˌem 'i:][goʊ] , ['rɑ:bərt] .

"	Let	me	go	,	Robert	.
"	让	我	去	,	罗伯特	.

“放开我，罗伯特。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] .

"	She	was	released	.
"	她	曾是	发布	.

她被释放了。

[ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .

The	cause	for	it	was	the	opening	of	the	door	.
这	原因	为了	它	曾是	这	开幕	的	这	门	.

原因是门开了。

['æntəni] [stʊd] [ðer; ðər] .

Anthony	stood	there	.
安东尼	站立	那里	.

安东尼站在那里。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæntæzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [wʌz; wəz] ['nevər] [prɪ'zentɪd] .

A	more	astounding	resemblance	to	the	phantasm	of	a	dream	was	never	presented	.
一个	更多的	惊人	相似	到	这	幻影	的	一个	梦	曾是	绝不	呈现	.

从未出现过比这更像梦境般奇幻的景象。

[hi:; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] ,

He	was	clad	in	a	manner	to	show	forth	the	condition	of	his	wits	,
他	曾是	覆膜	在	一个	方式	到	展示	前进	这	状况	的	他的	智慧	,

他的穿着打扮恰恰暴露了他精神状态的糟糕。

[ɪn]['pɑ:rʃ(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ə'taɪər] : [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] ['naɪtkæp] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

in	partial	night	and	day	attire	:	one	of	the	farmer's	nightcaps	was	on	his	head	,
在	部分的	夜晚	和	天	服装	:	一	的	这	农民的	睡前酒	曾是	在	他的	头	,

他穿着部分日夜交替的服装：头上戴着一顶农夫的睡帽。

[sə:'maunt] [baɪ][hɪz; ɪz][hæt] .

surmounted	by	his	hat	.
克服	经过	他的	帽子	.

他的帽子戴在头上。

[ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['traʊzərz] ,

A	confused	recollection	of	the	necessity	for	trousers	,
一个	使困惑	回忆	的	这	必要性	为了	裤子	,

对穿裤子的必要性模糊的记忆

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɔː] [ɑːn] [ðoʊz] ['gɑːrmənts] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt]
had **made** **him** **draw** **on** **those** **garments** **sufficiently** **to** **permit** **of** **the** **movement**
有 制成 他 画 在 那些 服装 足够 到 允许 的 这 移动

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz] ,
of **his** **short** **legs** **,**
的 他的 短的 腿 ,

那些衣服让他穿起来足够宽松，以便他短小的双腿能够活动自如。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [sʌb'sɜːrviənsi] [tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪz] ['endɪd] .
at **which** **point** **their** **subserviency** **to** **the** **uses** **ended** **.**
在 哪个 观点 他们的 从属关系 到 这 用途 结束 .

至此，它们对用途的服从就结束了。

['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['kloʊðɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði]
Wrinkled **with** **incongruous** **clothing** **from** **head** **to** **foot** **,** **and** **dazed** **by** **the**
皱 和 不协调 衣服 从 头 到 脚 , 和 茫然 经过 这

[laɪt] ,
light **,**
光 ,

他从头到脚都穿着不协调的衣服，皱巴巴的，而且被光线弄得晕头转向。

[hiː; hi] [piəd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] ['mægnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['petrɪfaɪd] .
he **peered** **on** **them** **,** **like** **a** **mouse** **magnified** **and** **petrified** **.**
他 窥视 在 他们 , 喜欢 一个 老鼠 放大 和 石化 .

他凝视着它们，就像一只被放大又僵硬的老鼠。

" ['dɪrɪst] ['ʌŋk(ə)l] !
" **Dearest** **uncle** **!**
" 亲爱的 叔叔 !

“亲爱的叔叔！

" ['rəudə] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Rhoda** **went** **to** **him** **.**
" 罗达 去 到 他 .

罗达去找他了。

['æntəni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Anthony **nodded** **,** **pointing** **to** **the** **door** **leading** **out** **of** **the** **house** **.**
安东尼 点头 , 指向 到 这 门 领导 出去 的 这 房子 .

安东尼点点头，指着通往屋外的门。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] — [goʊ] [ɔːf] .
" **I** **just** **want** **to** **go** **off** **—** **go** **off** **.**
" 我 只是 想 到 去 离开 — 去 离开 .

“我只想离开——离开。”

['nevər] [juː; jʊ][maɪnd][ˌem 'iː] .
Never **you** **mind** **me** **.**
绝不 你 头脑 我 .

别理我。

[aɪm]['oʊnli]['goʊɪŋ] [ɔːf] . "
I'm **only** **going** **off** **.** **"**
我是 仅有的 去 离开 . "

我只是要离开一下。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][bed] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" **You** **must** **go** **to** **your** **bed** **,** **uncle** **.** **"**
" 你 必须 去 到 你的 床 , 叔叔 . "

“叔叔，您该回床上睡觉了。”

" [oʊ] , [lɔːrd] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

[noʊ] .
no .
不 .

不。

[aɪm]['goʊɪŋ] [ɔːf] , [maɪ] [dɪr] .
I'm going off , my dear .
我是 去 离开 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我要走了。

[aɪv] [hæd; həd] [sliːp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] .
I've had sleep enough for forty .
我已经 有 睡觉 足够的 为了 四十 .

我已经睡够了四十个小时的觉。

[aɪ] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] ['roʊdəz] [ɪr] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tiː] - [siː] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld]
I — " he turned his mouth to Rhoda's ear , " I don't want t ' see th ' old
我 — " 他 转向 他的 嘴 到 罗达的 耳朵 , " 我 不 想 t - 看 th - 老的
['fɑːrmər] .
farmer .
农民 .

“我——”他把嘴凑到罗达耳边，“我不想见到那个老农夫。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kən'kluːsɪv] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [hiː; hi]
" And , as if he had given a conclusive reason for his departure , he
" 和 , 作为 如果 他 有 给定 一个 确凿 原因 为了 他的 离开 , 他
[bɔːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
bored towards the door ,
无聊的 向 这 门 ,

“仿佛已经给出了离开的最终理由，他径直朝门口走去。”

[rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɔːl] [ə'dɪʃənəli] , " [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
repeating it , and bawling additionally , " in the morning . "
重复 它 , 和 嚎啕大哭 此外 , " 在 这 早晨 . "

重复着这句话，并且嚎啕大哭，“在早上”。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] .
" You have seen him , uncle .
" 你 有 已见 他 , 叔叔 .

“叔叔，您见过他了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
You have seen him .
你 有 已见 他 .

你见过他。

[its] ['oʊvər] , " [sed] ['rəudə] .
It's over , " said Rhoda .
它是 超过 , " 说 罗达 .

“结束了，”罗达说。

['æntəni] ['wɪspəd] : " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tiː] - [siː] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld]['fɑːrmər] . "
Anthony whispered : " I don't want t ' see th ' old farmer . "
安东尼 低声说道 : " 我 不 想 t - 看 th - 老的 农民 . "

安东尼低声说：“我不想见到那个老农夫。”

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] . "

"	But	,	you	have	seen	him	,	uncle	.	"
"	但	,	你	有	已见	他	,	叔叔	.	"

“但是，叔叔，您见过他。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] . [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	In	the	morning	,	my	dear	.	Not	in	the	morning	.
"	在	这	早晨	,	我的	亲爱的	.	不是	在	这	早晨	.

“早上吧，亲爱的。不是早上。”

['hiːl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] , - [wer] [ə'weɪ] , ['brʌðər] ['toʊni] ? -

He'll	be	looking	and	asking	,	'	Where	away	,	brother	Tony	?	'
地狱	是	寻找	和	问	,	-	在哪里	离开	,	兄弟	托尼	?	-

他会四处张望，然后问道：“托尼兄弟，你在哪儿？”

- ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['bæŋkɝz] [bʊk] , ['brʌðər] ['toʊni] ? - - ['haʊz] ['mʌni] - ['mɑːrkɪt] , ['brʌðər] ['toʊni] ?

'	Where's	your	banker's	book	,	brother	Tony	?	'	'	How's	money	-	market	,	brother	Tony	?
-	在哪里?	你的	银行家的	书	,	兄弟	托尼	?	-	-	怎么样	钱	-	市场	,	兄弟	托尼	?

-
'
-
-

“托尼兄弟，你的银行存折在哪儿？”“托尼兄弟，货币市场行情如何？”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld]['fɑːrmər] .

I	can't	see	th	'	old	farmer	.
我	不能	看	th	-	老的	农民	.

我看不见那位老农夫。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['smaɪlɪŋ] : [hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['kʌntri]

"	It	was	impossible	to	avoid	smiling	:	his	imitation	of	the	farmer's	country
"	它	曾是	不可能的	到	避免	微笑	:	他的	模仿	的	这	农民的	国家

[staɪl] [wʌz; wəz][ɪg'zækt] .

style	was	exact	.
风格	曾是	精确的	.

“你很难不微笑：他模仿农民的乡村风格惟妙惟肖。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] ,

She	took	his	hands	,
她	采取	他的	双手	,

她握住他的手，

[ænd; ənd] [juːst] ['evri] [pər'sweɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	used	every	persuasion	she	could	think	of	to	induce	him	to	return	to
和	用过的	每一个	劝说	她	可以	思考	的	到	诱导	他	到	返回	到

[hɪz; ɪz][bed] ;

his	bed	;
他的	床	;

她使尽浑身解数，劝说他回到床上。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə]['ɑːrgjumənt] , [ɔːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

nor	was	he	insensible	to	argument	,	or	superior	to	explanation	.
也不	曾是	他	麻木不仁	到	争论	,	或者	优越的	到	解释	.

他并非对争论无动于衷，也并非高人一等，不屑于解释。

" [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld]['fɑːrmər] [θɪŋks] [aɪv] [gɑːt] ['mɪljənz] , [maɪ] [dɪr] .

"	Th	'	old	farmer	thinks	I've	got	millions	,	my	dear	.
"	牡	-	老的	农民	思考	我已经	得到	百万	,	我的	亲爱的	.

“老农夫以为我有几百万，亲爱的。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

You	can't	satisfy	him	.
你	不能	满足	他	.

你无法让他满意。

[hiː; hi] ... [aɪ][dəunt][wɑːnt][tiː] - [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

He	...	I	don't	want	t	'	see	him	in	the	morning	.
他	...	我	不	想	t	-	看	他	在	这	早晨	.

他.....我明天早上不想见到他。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪv] [gɑːt] ['mɪljənz] .

He	thinks	I've	got	millions	.
他	思考	我已经	得到	百万	.

他以为我有数百万美元。

[hɪz; ɪz] - [goʊ] [daʊn] .

His	mouth'll	go	down	.
他的	-	去	向下	.

他的嘴会向下张开。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ...

I	don't	want	...
我	不	想	...

我不想.....

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] ... [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [kaʊnt] [naʊ] ; [aɪ][kɑːnt] [kaʊnt] [ə; eɪ][bɪt] .

You	don't	want	him	to	look	...	And	I	can't	count	now	;	I	can't	count	a	bit	.
你	不	想	他	到	看	...	和	我	不能	数数	现在	;	我	不能	数数	一个	少量	.

你不想让他看到.....我现在不会数数了；我一点都不会数数。

[ænd; ənd] ['evri] [poʊst][aɪ] [siː] - [es][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

And	every	post	I	see	'	s	a	policeman	.
和	每一个	邮政	我	看	-	s	一个	警察	.

我看到的每个帖子都是关于警察的。

[aɪ] [eint] ['haɪdɪŋ] .

I	ain't	hiding	.
我	不是	隐藏	.

我没躲藏。

[let] - [ɪm] [teɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

Let	'	em	take	the	old	man	.
让	-	呃	拿	这	老的	男人	.

让他们把老人带走。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['regjələr] ['hwɜːrli] - [goʊ] - [raʊnd] ,

And	he	was	a	faithful	servant	,	till	one	day	he	got	up	on	a	regular	whirly	-	go	-	round	,
和	他	曾是	一个	忠实	仆人	,	直到	一	天	他	得到	向上	在	一个	常规的	旋转的	-	去	-	圆形的	,

他一直是个忠诚的仆人，直到有一天，他从旋转木马上站了起来。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] ... [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

and	ever	since	...	such	a	little	boy	!
和	曾经	自从	...	这样的	一个	小的	男生	!

从那以后.....真是个小男孩!

[aɪm] ['fraɪt(ə)nd] [oʊ] - [juː; jʊ] , ['rəudə] . "

I'm	frightened	o	'	you	,	Rhoda	.	"
我是	害怕	o	-	你	,	罗达	.	"

罗达，我怕你。

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['rəudə] , ['kraɪɪŋ] ['retʃɪdli] .

"	I	will	do	everything	for	you	,	"	said	Rhoda	,	crying	wretchedly	.
"	我	将要	做	一切	为了	你	,	"	说	罗达	,	哭泣	可悲地	.

“我会为你做任何事，”罗达哭着说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] [sez] , " ['æntəni] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɪ'stɪrɪəs] .

"	Because	,	the	young	squire	says	,	"	Anthony	made	his	voice	mysterious	.
"	因为	,	这	年轻的	乡绅	说道	,	"	安东尼	制成	他的	嗓音	神秘	.

“因为,”年轻的侍从说道,”安东尼故作神秘地说道。

" [jes] , [jes] , " ['rəudə] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ; " [ænd; ənd][aɪ] [kən'sent] : " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [hæf] -

"	Yes	,	yes	,	"	Rhoda	stopped	him	;	"	and	I	consent	:	"	she	gave	a	hurried	half	-
"	是的	,	是的	,	"	罗达	停止	他	;	"	和	我	同意	:	"	她	给予	一个	慌忙	一半	-

[glæns] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

glance	behind	her	.
瞥一眼	在后面	她	.

“是的，是的,”罗达阻止了他；“我同意:”她匆匆回头瞥了一眼。

" [kʌm] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	Come	,	uncle	.
"	来	,	叔叔	.

“来吧，叔叔。”

[oʊ] ! ['pɪti] !

Oh	!	pity	!
哦	!	遗憾	!

哦！真可惜!

[dəunt][let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['riːzənz] [gɔːn] .

don't	let	me	think	your	reason's	gone	.
不	让	我	思考	你的	原因	已消失	.

别让我觉得你失去了理智。

[aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ['fuːlɪʃ] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] [juː; jʊ] .

I	can	get	you	the	money	,	but	if	you	go	foolish	,	I	cannot	help	you	.
我	能	得到	你	这	钱	,	但	如果	你	去	愚蠢	,	我	不能	帮助	你	.

我可以帮你弄到钱，但如果你做傻事，我就帮不了你了。

" [hɜːr; hər]['enərdʒi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .

"	Her	energy	had	returned	to	her	with	the	sense	of	sacrifice	.
"	她	活力	有	返回	到	她	和	这	感觉	的	牺牲	.

“她重新焕发了活力，并有了奉献精神。”

['æntəni] [aɪd] [hɜːr; hər] [terz] .

Anthony	eyed	her	tears	.
安东尼	眼睛	她	眼泪	.

安东尼看到了她眼中的泪水。

" [wiːv] [sæt][ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd][kraɪd] [tə'geðər] , ['hævnt] [wiː; wi] ?

"	We've	sat	on	a	bank	and	cried	together	,	haven't	we	?
"	我们已经	卫星	在	一个	银行	和	哭	一起	,	还没有	我们	?

“我们曾一起坐在河岸上哭泣，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ænts] , [wiː; wi][hæv; həv] .

"	And	counted	ants	,	we	have	.
"	和	计数	蚂蚁	,	我们	有	.

“我们还数过蚂蚁。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [tə'geðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Shall	we	sit	in	the	sun	together	to	-	morrow	?
将	我们	坐	在	这	太阳	一起	到	-	明天	?

我们明天一起晒晒太阳好吗?

[seɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .

Say	,	we	shall	.
说	,	我们	将	.

好吧，我们会的。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

Shall	we	?
将	我们	?

我们可以?

[ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] - [es][maɪ] ['pleʒər] .

A	good	long	day	in	the	sun	and	nobody	looking	at	me	'	s	my	pleasure	.
一个	好的	长的	天	在	这	太阳	和	无人	寻找	在	我	-	s	我的	乐趣	.

在阳光下度过美好的一天，没人注意我，这对我来说就是一种享受。

" ['rəudə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ]

"	Rhoda	gave	him	the	assurance	,	and	he	turned	and	went	upstairs	with
"	罗达	给予	他	这	保证	,	和	他	转向	和	去	楼上	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

罗达向他保证，他便转身和她一起上楼了。

['dɑːs(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['aʊərz] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

docile	at	the	prospect	of	hours	to	be	passed	in	the	sunlight	.
温顺	在	这	前景	的	小时	到	是	通过了	在	这	阳光	.

一想到要在阳光下度过几个小时，就显得温顺乖巧。

[jet] , [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Yet	,	when	morning	came	,	he	had	disappeared	.
然而	,	什么时候	早晨	来了	,	他	有	消失	.

然而，到了早上，他却不见了。

['rɑːbərt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

Robert	also	was	absent	from	the	breakfast	-	table	.
罗伯特	还	曾是	缺席的	从	这	早餐	-	桌子	.

罗伯特也没有参加早餐。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [meɪd] [noʊ] [ri'mɑːks] ,

The	farmer	made	no	remarks	,
这	农民	制成	不	评论	,

农夫没有发表任何评论。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] ['rekənd] ['mæstər] ['gæmən] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɛtɜ-ənz]

save	that	he	reckoned	Master	Gammon	was	right	—	in	allusion	to	the	veteran's
节省	那	他	估计	掌握	加蒙	曾是	正确的	—	在	典故	到	这	退伍军人

['sɑːmnələnt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'naɪt] ;

somnolent	observation	overnight	;
嗜睡	观察	过夜	;

但他觉得加蒙大师是对的——指的是这位老兵在睡梦中彻夜观察的结果；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['æktɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	strange	things	were	acted	before	his	eyes	.
和	奇怪的	事物	是	行动	前	他的	眼睛	.

他眼前发生了许多怪事。

[ðer; ðər] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] ['letərz] [wʌn] [ə'drest] [tuː; tə] " [mɪs] ['flemɪŋ] .

There	came	by	the	morning	delivery	of	letters	one	addressed	to	"	Miss	Fleming	.
那里	来了	经过	这	早晨	送货	的	信件	一	已解决	到	"	错过	弗莱明	.

早上送来的信件中，有一封是写给“弗莱明小姐”的。

" [hiː; hi] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [raɪz] , [pʊt] [ðer; ðər] [hændz] [aʊt] , [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə; eɪ]

"	He	beheld	his	daughters	rise	,	put	their	hands	out	,	and	claim	it	,	in	a
"	他	观看	他的	女儿们	上升	,	放	他们的	双手	出去	,	和	宣称	它	,	在	一个

[breθ] ;

breath	;
气息	;

他看着女儿们站起来，伸出手，一口气就把它占为己有；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn] [wʌn] [əˈnʌðər] [laɪk] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [dɪˈmændɪŋ] [ðə; ði] [beɪb] [frʌm; frəm]

and	they	gazed	upon	one	another	like	the	two	women	demanding	the	babe	from
和	他们	凝视	之上	一	其他	喜欢	这	二	女性	要求	这	宝贝	从

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [kɪŋ] .

the	justice	of	the	Wise	King	.
这	正义	的	这	明智的	国王	.

她们彼此凝视，就像两个女人向英明的国王讨要婴儿一样。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] ['roʊdəz] [hænd] ; ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [leɪd] [hɜːrz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	letter	was	placed	in	Rhoda's	hand	;	Dahlia	laid	hers	on	it	.
这	信	曾是	放置	在	罗达的	手	;	大丽花	铺设	她的	在	它	.

信被放在罗达手中；达莉娅把手放在信上。

[ðer; ðər] [maʊðz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] ;

Their	mouths	were	shut	;
他们的	嘴	是	关闭	;

他们都闭上了嘴；

['eni] [wʌn] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [suˈpriːm] ['kɑːnflɪkt]

any	one	not	looking	at	them	would	have	been	unaware	that	a	supreme	conflict
任何	一	不是	寻找	在	他们	会	有	到过	不知情	那	一个	最高	冲突

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

was	going	on	in	the	room	.
曾是	去	在	在	这	房间	.

任何没有注意到他们的人都不会意识到房间里正在发生一场激烈的冲突。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['res(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['aɪˌbɔːlz] , [laɪk] [ðə; ði] " [gɪv] [wei] " [ʌv; əv]

It	was	a	strenuous	wrestle	of	their	eyeballs	,	like	the	"	give	way	"	of
它	曾是	一个	费力的	搏斗	的	他们的	眼球	,	喜欢	这	"	给	方式	"	的

['æθliːts] ['pɔːzɪŋ] .

athletes	pausing	.
运动员	暂停	.

这就像一场激烈的眼神较量，如同运动员暂停时的“让步”。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [streŋθ] .

But	the	delirious	beat	down	the	constitutional	strength	.
但	这	谵妄	打	向下	这	宪法	力量	.

但这种疯狂削弱了宪法的力量。

[ə; eɪ] [hɑːrd] [braɪt] [smaɪl] [rɪdʒd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] ['dɑːliəz] [tʃiːks] .

A	hard	bright	smile	ridged	the	hollow	of	Dahlia's	cheeks	.
一个	难的	明亮的	微笑	脊状的	这	空洞的	的	大丽花的	脸颊	.

达莉娅凹陷的脸颊上勾勒出一道坚毅而灿烂的笑容。

['roʊdəz] [dɑːrk] [aɪz] [ʃʌt] ; [ʃiː; ʃi] [let] [goʊ] [hɜːr; hər] [hoʊld] ,

Rhoda's	dark	eyes	shut	;	she	let	go	her	hold	,
罗达的	黑暗的	眼睛	关闭	;	她	让	去	她	抓住	,

罗达闭上了她深邃的眼睛；她松开了手。

[ænd; ənd]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [θrʌst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [ə'genst] [hɜːr; hər]['bʊzəm] , [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

and	Dahlia	thrust	the	letter	in	against	her	bosom	,	snatched	it	out
和	大丽花	推力	这	信	在	反对	她	怀	,	抢夺	它	出去

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

达莉娅把信塞进胸口，又迅速抽了出来。

[ænd; ənd] ['dɪpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə]['roʊziz][ɪn][ə; eɪ][dʒʌg] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . - ,

and	dipped	her	face	to	roses	in	a	jug	,	and	kissing	Mrs	.	Sumfit	,
和	浸入	她	脸	到	玫瑰	在	一个	水壶	,	和	接吻	太太	.	-	,

她将脸埋进装满玫瑰花的罐子里，亲吻了萨姆菲特太太。

[ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] ;

ran	from	the	room	for	a	single	minute	;
跑	从	这	房间	为了	一个	单身的	分钟	;

跑出房间一分钟;

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪvli] ['dʒɔɪfl] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt]

after	which	she	came	back	smiling	with	gravely	joyful	eyes	and	showing	a	sedate
后	哪个	她	来了	后退	微笑	和	严重地	快乐	眼睛	和	显示	一个	稳重

['redinəs] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] .

readiness	to	eat	and	conclude	the	morning	meal	.
准备就绪	到	吃	和	结束	这	早晨	一顿饭	.

之后她带着严肃而喜悦的笑容回来了，神态平静地准备用餐，结束了这顿早餐。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [miːn] ?

What	did	this	mean	?
什么	做过	这	意思是	?

这是什么意思?

[ðə; ði]['fɑːrmər][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] ['roʊdəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [soʊ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	farmer	could	have	made	allowance	for	Rhoda's	behaving	so	,	seeing	that	she
这	农民	可以	有	制成	津贴	为了	罗达的	行为	所以	,	看到	那	她

[noʊ'tɔːriəsli] [pə'zest] ['ɪntəlekt] ;

notoriously	possessed	intellect	;
臭名昭著	拥有	智力	;

考虑到罗达出了名的聪明，这位农夫或许可以理解罗达的这种行为;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɔːl] [friːks] [ænd; ənd] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] ['mænər]

and	he	had	the	habit	of	charging	all	freaks	and	vagaries	of	manner
和	他	有	这	习惯	的	收费	全部	怪胎	和	反复无常	的	方式

[ə'pɑːn] ['ɪntəlekt] .

upon	intellect	.
之上	智力	.

他习惯性地将所有怪癖和古怪的行为归咎于智力问题。

[bʌt; bət]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ['kriːtʃər] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ɪk'strævəgəns] ,

But	Dahlia	was	a	soft	creature	,	without	this	apology	for	extravagance	,
但	大丽花	曾是	一个	柔软的	生物	,	没有	这	道歉	为了	奢侈	,

但达莉娅是个心地善良的人，她不需要为自己的奢靡生活道歉。

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə] " [mɪs] ['flemɪŋ] ?

and	what	right	had	she	to	letters	addressed	to	"	Miss	Fleming	?
和	什么	正确的	有	她	到	信件	已解决	到	"	错过	弗莱明	?

她有什么权利收到写给“弗莱明小姐”的信件?

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [prɪ'perd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

"	The	farmer	prepared	to	ask	a	question	,
"	这	农民	准备	到	问	一个	问题	,

这位农夫正准备提问，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . - [aɪz] [roʊl] [ˌsɪmpə'θetɪk]

and	was	further	instigated	to	it	by	seeing	Mrs	.	Sumfit's	eyes	roll	sympathetic
和	曾是	更远	煽动	到	它	经过	看到	太太	.	-	眼睛	卷	交感神经

['ʌndər] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .

under	a	burden	of	overpowering	curiosity	and	bewilderment	.
在下面	一个	负担	的	压倒性的	好奇心	和	困惑	.

看到萨姆菲特太太因强烈的好奇心和困惑而流露出同情的神情，这更加激起了他的好奇心。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz][wɜːrd]

On	the	point	of	speaking	,	he	remembered	that	he	had	pledged	his	word
在	这	观点	的	请讲	,	他	记得	那	他	有	承诺	他的	单词

[tuː; tə][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] ;

to	ask	no	questions	;
到	问	不	问题	;

正当他要开口说话时，他想起自己曾发誓不问任何问题；

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] ; [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] ['roʊdəz]

he	feared	to	—	that	was	the	secret	;	he	had	put	his	trust	in	Rhoda's
他	害怕	到	—	那	曾是	这	秘密	;	他	有	放	他的	相信	在	罗达的

[ə'ʃʊrəns] ,

assurance	,
保证	,

他害怕——这就是秘密；他把希望寄托在了罗达的保证上。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['spoʊkən] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	shrank	from	a	spoken	suspicion	.
和	缩小	从	一个	说	怀疑	.

并因一句口头上的怀疑而退缩。

[soʊ] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . - : " [naʊ] , [ðen] , ['mʌðər] !

So	,	checking	himself	,	he	broke	out	upon	Mrs	.	Sumfit	:	"	Now	,	then	,	mother	!
所以	,	检查	他自己	,	他	打破	出去	之上	太太	.	-	:	"	现在	,	然后	,	母亲	!

于是，他克制住自己，对萨姆菲特太太吼道："好了，母亲！"

" [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['flʌstər] ['gɪltɪli] , [ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] ['laɪkwaɪz] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊθ] [tuː; tə]

"	which	caused	her	to	fluster	guiltily	,	she	having	likewise	given	her	oath	to
"	哪个	导致	她	到	慌乱	内疚地	,	她	拥有	同样地	给定	她	誓言	到

[biː; bi] ['toʊtəli] [ʌn'kwestʃənɪŋ] ,

be	totally	unquestioning	,
是	完全	不加质疑	,

"这让她感到内疚和慌乱，因为她也曾发誓要绝对不加质疑。"

['iːv(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz]['mæstər] ['gæmən] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['envi] .

even	as	was	Master	Gammon	,	whom	she	watched	with	a	deep	envy	.
甚至	作为	曾是	掌握	加蒙	,	谁	她	观看	和	一个	深的	嫉妒	.

就像加蒙大师一样，她带着深深的羡慕之情看着他。

['mɪsɪz] . - [ɪk'skjuːzd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Mrs	.	Sumfit	excused	the	anxious	expression	of	her	face	by	saying	that	she	was
太太	.	-	已原谅	这	焦虑的	表达	的	她	脸	经过	说	那	她	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deri] ,

thinking	of	her	dairy	,
思维	的	她	奶制品	,

萨姆菲特太太解释说，她脸上焦虑的表情是因为她在想着她的日记。

['wɪðər] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['vetərən] , [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd] .

whither	,	followed	by	the	veteran	,	she	retired	.
往哪里去	,	随后	经过	这	老将	,	她	退休	.

她退役了，随后退役了。

['rəudə] [stʊd] ['aɪɪŋ] ['deɪliə,'dɑ:liə,'dæliə] , [nɜ:rvd] [tu:; tə]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðæt]

Rhoda	stood	eyeing	Dahlia	,	nerved	to	battle	against	the	contents	of	that
罗达	站立	觊觎	大丽花	,	神经质	到	战斗	反对	这	内容	的	那

['letər] ,

letter	,
信	,

罗达站在那里，目光紧紧盯着达莉娅，鼓起勇气准备对抗信中的内容。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['kɑ:nflɪkt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bi:tn] .

though	in	the	first	conflict	she	had	been	beaten	.
尽管	在	这	第一的	冲突	她	有	到过	被打败	.

虽然在第一次冲突中她被打败了。

" [oʊ] , [ðɪs] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [lʌv] !

"	Oh	,	this	curse	of	love	!
"	哦	,	这	诅咒	的	爱	!

“哦，这爱情的诅咒！”

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][æz; əz]['deɪliə,'dɑ:liə,'dæliə] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [flʌʃt] ,

"	she	thought	in	her	heart	;	and	as	Dahlia	left	the	room	,	flushed	,
"	她	想法	在	她	心	;	和	作为	大丽花	左边	这	房间	,	酡	,

['stju:pifaid] , [ænd; ənd] ['kɑ:nʃənslɪs] ,

stupefied	,	and	conscienceless	,
目瞪口呆	,	和	毫无良知	,

“她心里想着；而当达莉娅离开房间时，她满脸通红，神情恍惚，不知所措。”

['rəudə] [ðə; ði] [mɔ:r] ['redɪli] [toʊld][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

Rhoda	the	more	readily	told	her	father	the	determination	which	was	the	result
罗达	这	更多的	容易	讲述	她	父亲	这	决心	哪个	曾是	这	结果

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['rɑ:bərt] .

of	her	interview	with	Robert	.
的	她	面试	和	罗伯特	.

罗达更愿意告诉父亲，她与罗伯特面谈后得出的结论。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] [soʊ] ,

No	sooner	had	she	done	so	,
不	很快	有	她	完毕	所以	,

她刚一这么做，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['flʌtərɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n]['rɑ:bərt] [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər]['bʊzəm] .

than	a	strange	fluttering	desire	to	look	on	Robert	awoke	within	her	bosom	.
比	一个	奇怪的	飘动	欲望	到	看	在	罗伯特	醒来	之内	她	怀	.

一股奇怪的、悸动的渴望在她心中觉醒，想要看看罗伯特。

[ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

She	left	the	house	,	believing	that	she	went	abroad	to	seek	her	uncle	,
她	左边	这	房子	,	相信	那	她	去	国外	到	寻找	她	叔叔	,

她离开了家，以为自己是出国去找她的叔叔。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔ:l] [græs] - [noʊl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][fɑ:rm] - [jɑ:rd] ,

and	walked	up	a	small	grass	-	knoll	,	a	little	beyond	the	farm	-	yard	,
和	步行	向上	一个	小的	草	-	小丘	,	一个	小的	超过	这	农场	-	院子	,

然后他沿着农场院子外不远处的一个小草坡往上走去，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [gri:n] [kɔ:rn] - [trækts][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

from	which	she	could	see	green	corn	-	tracts	and	the	pastures	by	the	river	,
从	哪个	她	可以	看	绿色的	玉米	-	小册子	和	这	牧场	经过	这	河	,

从那里她可以看到绿油油的玉米地和河边的牧场。

[ðə; ði]['rɪvər] ['floʊɪŋ] ['ɔɪli] ['ʌndər] ['sʌmər] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] - ['fʊtɪd] [kaʊz] ,

the	river	flowing	oily	under	summer	light	,	and	the	slow	-	footed	cows	,
这	河	流动	油腻的	在下面	夏天	光	,	和	这	慢的	-	有脚的	牛	,

夏日阳光下，河水泛着油光，牛群步履缓慢。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [bent] [tu:; tə][ðə; ði]['ɜ:rbɪdʒˌhɜ:rbɪdʒ] ; [fɑ:r] - [ə'weɪ] [ʃi:p] , [ænd; ənd] [waɪt]

with	their	heads	bent	to	the	herbage	;	far	-	away	sheep	,	and	white
和	他们的	头部	弯曲	到	这	草本植物	;	远的	-	离开	羊	,	和	白色的

['hɔ:θɔ:rn] [bʊʃɪz] ,

hawthorn	bushes	,
山楂	灌木丛	,

它们低头看着草料；远处是绵羊和白色的山楂树丛。

[ænd; ənd] [di:p] [hedʒ] - [weɪz] ['bɜ:rstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪmnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['si:z(ə)n] ;

and	deep	hedge	-	ways	bursting	out	of	the	trimness	of	the	earlier	season	;
和	深的	对冲	-	方式	爆发	出去	的	这	修身	的	这	早些时候	季节	;

茂密的树篱从早季修剪的整齐中透出；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [nɪr] [baɪ] .

and	a	nightingale	sang	among	the	hazels	near	by	.
和	一个	夜莺	唱	之中	这	榛子	靠近	经过	.

附近榛树林中传来夜莺的歌声。

[ðɪs] [si:n] [ʌv; əv] [ʌn'θrɒbɪŋ] ['pi:sflnəs] [wʌz; wəz] [bɪ'held] [baɪ] ['rəudə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɜ:rst]

This	scene	of	unthrobbing	peacefulness	was	beheld	by	Rhoda	with	her	first
这	场景	的	不跳动	宁静	曾是	观看	经过	罗达	和	她	第一的

['kɑ:nʃəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

conscious	delight	in	it	.
有意识的	喜	在	它	.

罗达第一次有意识地感受到这宁静祥和的景象带来的愉悦。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [kwɪk] [nu:] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

She	gazed	round	on	the	farm	,	under	a	quick	new	impulse	of	affection	for	her
她	凝视	圆形的	在	这	农场	,	在下面	一个	快的	新的	冲动	的	感情	为了	她

[oʊld] [hoʊm] .

old	home	.
老的	家	.

她环顾四周的农场，对故乡涌起一股强烈的依恋之情。

[ænd; ənd] [hu:z] [hænd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [kʊd; kəd][ə'loʊn] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] ,

And	whose	hand	was	it	that	could	alone	sustain	the	working	of	the	farm	,
和	谁	手	曾是	它	那	可以	独自的	维持	这	在职的	的	这	农场	,

究竟是谁的手才能维持农场的运转?

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔ:rd] ?

and	had	done	so	,	without	reward	?
和	有	完毕	所以	,	没有	报酬	?

而且这样做，却没有得到任何回报?

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['trævld] [ʌp] [tu:; tə] - [hɔ:l] ,

Her	eyes	travelled	up	to	Wrexby	Hall	,
她	眼睛	旅行	向上	到	-	大厅	,

她的目光向上移到了雷克斯比庄园，

['pɜ:rfɪktli] ['bærən] [ʌv; əv] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [pleɪs] ,

perfectly	barren	of	any	feeling	that	she	was	to	enter	the	place	,
完美	荒芜	的	任何	感觉	那	她	曾是	到	进入	这	地方	,

她进入这个地方时，内心完全没有丝毫感觉。

[ə'wer] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

aware	only	that	it	was	full	of	pain	for	her	.
意识到的	仅有的	那	它	曾是	满的	的	疼痛	为了	她	.

她只知道这给她带来了无尽的痛苦。

[ʃi:; ʃi] [ə'kju:zd] [hɜ:r'self] ,

She	accused	herself	,
她	被告	她自己	,

她责备自己，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][əkˈsept][ðə; ði][tʃɑːrdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hævɪŋ]['evər][hoʊpt][fɔːr; fər][trænsˈfɔːmɪŋ]

but	could	not	accept	the	charge	of	her	having	ever	hoped	for	transforming
但	可以	不是	接受	这	收费	的	她	拥有	曾经	希望	为了	转变

[ɪˈvents][ðæt][ʃʊd; ʃəd][twɪst][ænd; ənd][θroʊ][ðə; ði][dɪr][oʊld][fɑːrm] - [laɪf][lɔːŋ][bæk][ˈɪntuː][ðə; ði][fiːldz]

events	that	should	twist	and	throw	the	dear	old	farm	-	life	long	back	into	the	fields
活动	那	应该	捻	和	扔	这	亲爱的	老的	农场	-	生活	长的	后退	进入	这	字段

[ʌv; əv]['meməri] .

of	memory	.
的	记忆	.

但她无法接受这样的指控：她曾希望改变那些扭曲和抛弃了美好的旧农场生活的事件，让它们永远消失在记忆的田野里。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ʌndərˈstænd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][kənˈtɪnjuːd]['kuːlnəs][tuː; tə]['rɑːbərt] .

Nor	could	she	understand	the	reason	of	her	continued	coolness	to	Robert	.
也不	可以	她	理解	这	原因	的	她	持续	凉爽	到	罗伯特	.

她也无法理解自己为何一直对罗伯特冷淡。

[ɪˈnʌf][ʌv; əv]['ækjərət][rɪˈflekʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][pərˈsiːv][ðæt][ˌdɪskənˈtent][wɪð; wɪθ]

Enough	of	accurate	reflection	was	given	her	to	perceive	that	discontent	with
足够的	的	准确的	反射	曾是	给定	她	到	感知	那	不满	和

[hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdɪskənˈtent][naʊ] .

her	station	was	the	original	cause	of	her	discontent	now	.
她	车站	曾是	这	原来的	原因	的	她	不满	现在	.

她经过充分的反思，意识到自己对现状的不满才是她现在不满的根本原因。

[wʌt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['riːpɪŋ] : — [ænd; ənd]['retʃɪdli]['kʌlərləs][ɑːr; ər][ðiːz]

What	she	had	sown	she	was	reaping	:	—	and	wretchedly	colourless	are	these
什么	她	有	播种	她	曾是	收割	:	—	和	可悲地	无色	是	这些

['hɑːvists][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][driːm] !

harvests	of	our	dream	!
收获	的	我们的	梦	!

她种下的种子，她正在收获：——而我们梦想的收获，却如此黯淡无光！

[ðə; ði][sʌn][hæz; həz][nɑːt][ʃoʊn][ɑːn][ðem; ðəm] .

The	sun	has	not	shone	on	them	.
这	太阳	有	不是	闪耀	在	他们	.

阳光没有照耀到他们身上。

[ðeɪ][meɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['trædʒɪk][blʌd] - [hjuː] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['dɑːliəz] ; [bʌt; bət][ðeɪ][wɪl]['nevər]

They	may	have	a	tragic	blood	-	hue	,	as	with	Dahlia's	;	but	they	will	never
他们	可能	有	一个	悲惨	血	-	色调	,	作为	和	大丽花的	;	但	他们	将要	绝不

[hæv; həv]['eni][wɔːrm] ,

have	any	warm	,
有	任何	温暖的	,

它们或许会像大丽花一样，带着悲怆的血红色；但它们永远不会有任何温暖，

[ænd; ənd][freʃ] , [ænd; ənd]['nɜːrɪʃɪŋ]['swiːtnəs] — [ðə; ði][dʒuːs][wɪtʃ][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bleɪd]

and	fresh	,	and	nourishing	sweetness	—	the	juice	which	is	in	a	single	blade
和	新鲜的	,	和	滋养	甜味	—	这	汁	哪个	是	在	一个	单身的	刀刃

[ʌv; əv][græs] .

of	grass	.
的	草	.

还有那新鲜、滋养的甜味——一根草叶中所含的汁液。

[ə; eɪ]['lɔːŋɪŋ][keɪm][əˈpɑːn]['rəudə][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['hænd(ə)l]['bʌtər] .

A	longing	came	upon	Rhoda	to	go	and	handle	butter	.
一个	渴望	来了	之上	罗达	到	去	和	处理	黄油	.

罗达突然很想去处理黄油。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [smel] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]['mɪsɪz] . - [drʌb] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ænd; ənd] ['flætnd]

She	wished	to	smell	it	as	Mrs	.	Sumfit	drubbed	and	patted	and	flattened
她	希望	到	闻	它	作为	太太	.	-	痛击	和	轻拍	和	扁平的

[ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['deri] ;

and	rounded	it	in	the	dairy	;
和	圆润	它	在	这	奶制品	;

她想闻闻萨姆菲特太太在奶牛场里拍打、揉捏、压平、揉圆它时的味道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

and	she	ran	down	the	slope	,	meeting	her	father	at	the	gate	.
和	她	跑	向下	这	坡	,	会议	她	父亲	在	这	门	.

她跑下山坡，在门口遇到了她的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [brʌʃt] [suːt] , ['goʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['wɪðər] ,

He	was	dressed	in	his	brushed	suit	,	going	she	knew	whither	,
他	曾是	穿着	在	他的	刷过	套装	,	去	她	知道	往哪里去	,

他穿着笔挺的西装，要去她知道的地方。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [fɔːr; fər] ['ænsər] [ə; eɪ]

and	when	he	asked	if	she	had	seen	her	uncle	,	she	gave	for	answer	a
和	什么时候	他	问	如果	她	有	已见	她	叔叔	,	她	给予	为了	回答	一个

[pleɪn] ['negətɪv] ,

plain	negative	,
清楚的	消极的	,

当他问她是否见过她叔叔时，她明确地回答说没有。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [mɔːr] ['kiːnli] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

and	longed	more	keenly	to	be	at	work	with	her	hands	,
和	渴望	更多的	敏锐地	到	是	在	工作	和	她	双手	,

她更加渴望从事需要动手能力的工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['kriːmi] [er] ['ʌndər] [ðə; ði] ['deri] - [ʃed] .

and	to	smell	the	homely	creamy	air	under	the	dairy	-	shed	.
和	到	闻	这	家常的	奶油状	空气	在下面	这	奶制品	-	棚	.

还能闻到奶牛棚下那温馨的、奶香浓郁的空气。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]

CHAPTER	XLIV
章	xliv

第四十四章

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .

She	watched	her	father	as	he	went	across	the	field	and	into	the	lane	.
她	观看	她	父亲	作为	他	去	穿过	这	场地	和	进入	这	车道	.

她看着父亲穿过田野，走进小路。

[hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'prest] [tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [vjuː] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] , [mɔːr]

Her	breathing	was	suppressed	till	he	appeared	in	view	at	different	points	,	more
她	呼吸	曾是	被抑制	直到	他	出现	在	看法	在	不同的	积分	,	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪstənt] ,

and	more	distant	,
和	更多的	遥远	,

她屏住呼吸，直到他时而出现在她的视线中，时而越来越远。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] , [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [hɜːr; hər]

and	then	she	sighed	heavily	,	stopped	her	breathing	,	and	hoped	her
和	然后	她	叹了口气	重度	,	停止	她	呼吸	,	和	希望	她

[ʌn'ʃeɪpt] [hoʊp] [ə'gen] .

unshaped	hope	again	.
未成形	希望	再次	.

然后她重重地叹了口气，屏住了呼吸，再次燃起了她那不成形的希望。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] ,

The	last	time	he	was	in	sight	,
这	最后的	时间	他	曾是	在	视线	,

他最后一次出现在我们视线中时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bəːdnd] ['sliːpər]

she	found	herself	calling	to	him	with	a	voice	like	that	of	a	burdened	sleeper
她	成立	她自己	呼叫	到	他	和	一个	嗓音	喜欢	那	的	一个	负担	轨枕

:

:

:

她发现自己呼唤他的声音，就像一个饱受睡眠折磨的人发出的呻吟：

[hɜːr; hər] [θɔːt] ['biːɪŋ] , " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ækt] [soʊ] ['kruːəli] [tuː; tə] ['rɑːbərt] !

her	thought	being	,	"	How	can	you	act	so	cruelly	to	Robert	!
她	想法	存在	,	"	如何	能	你	行为	所以	残酷地	到	罗伯特	!

她心想：“你怎么能对罗伯特如此残忍！”

" [hiː; hi] [pæst] [ʌp] - [hiːθ] ,

"	He	passed	up	Wrexby	Heath	,
"	他	通过了	向上	-	希思	,

他错过了雷克斯比希思，

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [blæk] [bɜːrnt] [pætʃ] [wer] [ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [fɜːrz] [ɑːn] [ə; eɪ]

and	over	the	black	burnt	patch	where	the	fire	had	caught	the	furzes	on	a
和	超过	这	黑色的	烧焦的	修补	在哪里	这	火	有	捕捉	这	金雀花	在	一个

[draɪ] - ,

dry	Maynight	,
干燥	-	,

在五月一个干燥的夜晚，大火烧焦了金雀花，留下了一片黑色的烧痕。

[ænd; ənd] [sæŋk] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	sank	on	the	side	of	the	Hall	.
和	沉没	在	这	边	的	这	大厅	.

然后沉入了大厅的一侧。

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [stɪl] [griːn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [soʊl] ,

When	we	have	looked	upon	a	picture	of	still	green	life	with	a	troubled	soul	,
什么时候	我们	有	看起来	之上	一个	图片	的	仍然	绿色的	生活	和	一个	麻烦	灵魂	,

当我们怀着忧虑的心情凝视着一幅静谧的绿色景象时

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bloʊ] [fɔːlz] [ɑːn] [juː 'es] , [wiː; wi] [ə'kjuːz] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tretʃəri] [tuː; tə]

and	the	blow	falls	on	us	,	we	accuse	Nature	of	our	own	treachery	to
和	这	吹	瀑布	在	我们	,	我们	控	自然	的	我们的	自己的	背信弃义	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当打击落在我们身上时，我们却指责大自然背叛了她。

['rəudə] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deri] - [dɔːr] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd]

Rhoda	hurried	from	the	dairy	-	door	to	shut	herself	up	in	her	room	and
罗达	慌忙	从	这	奶制品	-	门	到	关闭	她自己	向上	在	她	房间	和

['dɑːrkən] [ðə; ði] [laɪt] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] .

darken	the	light	surrounding	her	.
变暗	这	光	周围	她	.

罗达匆匆离开奶制品店门口，把自己关在房间里，调暗了周围的灯光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði]

She	had	turned	the	lock	,	and	was	about	systematically	to	pull	down	the
她	有	转向	这	锁	,	和	曾是	关于	系统地	到	拉	向下	这

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

她已经锁好了门，正准备有条不紊地拉下百叶窗。

[wen] [ðə; ði][ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ˈdeɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [ˈstepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [meɪd]

when	the	marvel	of	beholding	Dahlia	stepping	out	of	the	garden	made
什么时候	这	奇迹	的	凝视	大丽花	步进	出去	的	这	花园	制成

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [les] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪkənd] [ˈsensɪz] .

her	for	a	moment	less	the	creature	of	her	sickened	senses	.
她	为了	一个	片刻	较少的	这	生物	的	她	恶心	感官	.

当看到达莉娅走出花园的那一刻，她惊叹不已，那一刻她不再受病态感官的支配。

[ˈdeɪliəˌdɑːliəˌdæliə][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ˈveri] [fæst] .

Dahlia	was	dressed	for	a	walk	,	and	she	went	very	fast	.
大丽花	曾是	穿着	为了	一个	走	,	和	她	去	非常	快速地	.

达莉娅穿着外出散步的衣服，走得很快。

[ðə; ði] [seɪm] [pəˈræləsɪs][ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] [əˈflɪktɪd] [ˈrəudə] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈæftər]

The	same	paralysis	of	motion	afflicted	Rhoda	as	when	she	was	gazing	after
这	相同的	麻痹	的	运动	受苦的	罗达	作为	什么时候	她	曾是	凝视	后

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ;

her	father	;
她	父亲	;

罗达当时凝视着父亲的背影，却仍然无法动弹，这种感觉和她凝视父亲背影时一样；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [stretʃt] [aʊt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [wen] [ˈdeɪliəˌdɑːliəˌdæliə]

but	her	hand	stretched	out	instinctively	for	her	bonnet	when	Dahlia
但	她	手	拉伸	出去	本能地	为了	她	引擎盖	什么时候	大丽花

[hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] - [brɪdʒ] ,

had	crossed	the	green	and	the	mill	-	bridge	,
有	交叉	这	绿色的	和	这	磨	-	桥	,

但当达莉娅穿过绿地和磨坊桥时，她的手本能地伸向了她的帽子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈvɪzəb(ə)l] .

and	was	no	more	visible	.
和	曾是	不	更多的	可见的	.

再也看不见了。

[ˈrəudə] [druː] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [ˈmænt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

Rhoda	drew	her	bonnet	on	,	and	caught	her	black	silk	mantle	in	her	hand	,
罗达	画	她	引擎盖	在	,	和	捕捉	她	黑色的	丝绸	地幔	在	她	手	,

罗达戴上帽子，手里抓起黑色丝绸披风。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [streŋθ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [drɑːpt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]

and	without	strength	to	throw	it	across	her	shoulders	,	dropped	before	her
和	没有	力量	到	扔	它	穿过	她	肩膀	,	掉落	前	她

[bed] ,

bed	,
床	,

她没有力气把它披在肩上，任由它掉落在床前。

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [prer] .

and	uttered	a	strange	prayer	.
和	说出	一个	奇怪的	祷告	.

然后念了一段奇怪的祷文。

" [let] [hɜːr; hər][daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] , [maɪ][gɑːd] !

"	Let	her	die	rather	than	go	back	to	disgrace	,	my	God	!
"	让	她	死	相当	比	去	后退	到	耻辱	,	我的	上帝	!

“我的上帝啊，宁愿她死也不要让她重蹈覆辙，再次蒙羞！”

[maɪ][gɑːd] !

my	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] , [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] [rɪ'nuːd]

"	She	tried	to	rise	,	and	failed	in	the	effort	,	and	superstitiously	renewed
"	她	尝试	到	上升	,	和	失败的	在	这	努力	,	和	迷信地	更新

[hɜːr; hər] [prer] .

her	prayer	.
她	祷告	.

她试图起身，但失败了，于是迷信地重新开始祈祷。

" [send] [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ræðər] ! " — [ænd; ənd] ['roʊdəz] ['vɪʒ(ə)n] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ʃʌt] [aɪz]

"	Send	death	to	her	rather	!	"	—	and	Rhoda's	vision	under	her	shut	eyes
"	发送	死亡	到	她	相当	!	"	—	和	罗达的	想象	在下面	她	关闭	眼睛

['kɔndʒəd] [ʌp] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ,

conjured	up	clouds	and	lightnings	,
召唤	向上	云	和	闪电	,

“不如让她去死吧！”——罗达闭上眼睛，眼前浮现出乌云和闪电的景象。

[ænd; ənd] [sfiəz] [ɪn][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

and	spheres	in	conflagration	.
和	球体	在	大火	.

以及燃烧中的球体。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['fiːvərd] [ɔːr][ʌv; əv][bæd] [blʌd] [æz; əz][ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə]

There	is	nothing	so	indicative	of	fevered	or	of	bad	blood	as	the	tendency	to
那里	是	没有什么	所以	指示性的	的	发烧	或者	的	坏的	血	作为	这	趋势	到

['kaʊns(ə)l][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [haʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] .

counsel	the	Almighty	how	he	shall	deal	with	his	creatures	.
法律顾问	这	全能者	如何	他	将	交易	和	他的	生物	.

没有什么比向上帝指手画脚，告诉他应该如何对待他的造物，更能表明一个人心怀怨恨或仇恨了。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

The	strain	of	a	long	uncertainty	,
这	拉紧	的	一个	长的	不确定	,

长期不确定性带来的压力

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['fiːvərɪʃ] [wiːks] [hæd; həd] [dɪs'tempəd] [ðə; ði] [faɪn] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

and	the	late	feverish	weeks	had	distempered	the	fine	blood	of	the	girl	,
和	这	晚的	发烧	周	有	失控的	这	美好的	血	的	这	女孩	,

而最近几周的高烧已经扰乱了女孩原本细腻的血液。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ækts][ænd; ənd][wɜːrdz][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ri'məutə] [ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	her	acts	and	words	were	becoming	remoter	exponents	of	her
和	她	行为	和	字	是	成为	遥控器	指数	的	她

['kærəktər] .

character	.
特点	.

她的行为和言语越来越难以体现她的性格。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd][doʊz] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə][raɪz] .

She	bent	her	head	in	a	blind	doze	that	gave	her	strength	to	rise	.
她	弯曲	她	头	在	一个	瞎的	瞌睡	那	给予	她	力量	到	上升	.

她低着头，陷入了昏昏欲睡的状态，但这给了她起身的力量。

[æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] .

As	swiftly	as	she	could	she	went	in	the	track	of	her	sister	.
作为	迅速地	作为	她	可以	她	去	在	这	追踪	的	她	姐姐	.

她以最快的速度跟上了姐姐的脚步。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['rɑːbərt][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] .

That	morning	,	Robert	had	likewise	received	a	letter	.
那	早晨	,	罗伯特	有	同样地	已收到	一个	信	.

那天早上，罗伯特也收到了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['meɪdʒər] ['wɛrɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	was	from	Major	Waring	,	and	contained	a	bank	-	note	,	and	a
它	曾是	从	主要的	警告	,	和	包含	一个	银行	-	笔记	,	和	一个

['sʌmənz] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

summons	to	London	,
传票	到	伦敦	,

信封是沃林少校寄来的，里面有一张钞票和一张去伦敦的传票。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['boʊlbi] [ʌv; əv] - ;

as	also	an	enclosure	from	Mrs	.	Boulby	of	Warbeach	;
作为	还	一个	外壳	从	太太	.	博尔比	的	-	;

还有来自沃比奇的布尔比夫人寄来的一份附件；

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpər] ,

the	nature	of	which	was	an	advertisement	cut	out	of	the	county	paper	,
这	自然	的	哪个	曾是	一个	广告	切	出去	的	这	县	纸	,

其性质是一张从县报纸上剪下来的广告。

['nəutifaiŋ] [tuː; tə][wʌn] ['rɑːbərt] ['eklz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [æn] [hæd; həd][daɪd] ,

notifying	to	one	Robert	Eccles	that	his	aunt	Anne	had	died	,
通知	到	一	罗伯特	传道书	那	他的	阿姨	安妮	有	死亡	,

通知罗伯特·埃克尔斯，他的姑姑安妮已经去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['legəsi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['oʊvər][ə'pɑːn]

and	that	there	was	a	legacy	for	him	,	to	be	paid	over	upon
和	那	那里	曾是	一个	遗产	为了	他	,	到	是	有薪酬的	超过	之上

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

application	.
应用	.

并且还有一笔遗产留给了他，可以根据申请领取。

['rɑːbərt] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːldz] ,

Robert	crossed	the	fields	,
罗伯特	交叉	这	字段	,

罗伯特穿过田野，

['læfɪŋ] ['mædli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'rɔnɪk,-kəl] [feɪt] [wɪtʃ] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

laughing	madly	at	the	ironical	fate	which	favoured	him	a	little	and	a	little
笑	疯狂地	在	这	讽刺	命运	哪个	受青睐	他	一个	小的	和	一个	小的

,

,

,

他疯狂地大笑着，嘲笑着那对他来说时好时坏、却又略微偏袒他的讽刺命运。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪ'nʌf] , [seɪv] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['swɪmɪŋ] .

and	never	enough	,	save	just	to	keep	him	swimming	.
和	绝不	足够的	,	节省	只是	到	保持	他	游泳	.

而且永远不够，只是为了让他继续游泳。

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm]['meɪdʒər] ['wɛrɪŋ] [sed] : —

The	letter	from	Major	Waring	said	:	—
这	信	从	主要的	警告	说	:	—

沃林少校的信中写道：

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] .
" I must see you immediately .
" 我 必须 看 你 立即地 .

我必须马上见你。

[biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [kʌm] .
Be quick and come .
是 快的 和 来 .

快点过来。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst]
I begin to be of your opinion — there are some things which we must
我 开始 到 是 的 你的 观点 — 那里 是 一些 事物 哪个 我们 必须
[teɪk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [diːl] [sə'merəli] [wɪð; wɪθ] . "
take into our own hands and deal summarily with . "
拿 进入 我们的 自己的 双手 和 交易 简而言之 和 . "

我开始赞同你的看法——有些事情我们必须亲自处理，果断解决。

" [eɪ] ! — [eɪ] !
" Ay ! — ay !
" 哎 ! — 哎 !

“哎！——哎！”

" ['rɑːbərt] [geɪv] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [er] , ['sɛntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər]
" Robert gave tongue in the clear morning air , scenting excitement and eager for
" 罗伯特 给予 舌头 在 这 清除 早晨 空气 , 香味 激动 和 渴望的 为了
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] .
it as a hound .
它 作为 一个 猎犬 .

“罗伯特在清晨的空气中吐着舌头，嗅到了兴奋的气息，像猎犬一样渴望着。

[mɔːr] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] ['sʌbsɪkwəntli]
More was written , which he read subsequently
更多的 曾是 书面 , 哪个 他 读 随后

还有更多内容，他后来都读了。

" [aɪ] [rɔːŋ] , " ['pɝːsiːz] ['letər] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
" I wrong , " Percy's letter continued , " the best of women .
" 我 错误的 , " 珀西的 信 持续 , " 这 最好的 的 女性 .

“我错了，”珀西的信继续写道，“错失了最优秀的女人。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] .
She was driven to my door .
她 曾是 驱动 到 我的 门 .

她被送到我家门口。

[ðer; ðər][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [sʌm; səm] [hoʊp] [ðæt] ['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] [wɪl] [faɪnd] [hɜːr'self] [friː] .
There is , it seems , some hope that Dahlia will find herself free .
那里 是 , 它 似乎 , 一些 希望 那 大丽花 将要 寻找 她自己 自由的 .

看来，达莉娅或许还有一线希望能够获得自由。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [kiːp] [gɑːrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dəunt] [liːv] [hɜːr; hər] .
At any rate , keep guard over her , and don't leave her .
在 任何 速度 , 保持 警卫 超过 她 , 和 不 离开 她 .

总之，一定要看好她，不要离开她。

['mɪsɪz] . ['lʌvl] [hæz; həz][hɜːr'self] [bɪn] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [dis'kʌvəriz] [daʊn] [æt; ət] - .
Mrs . Lovell has herself been moving to make discoveries down at Warbeach .
太太 . 洛弗尔 有 她自己 到过 移动 到 制作 发现 向下 在 - .

洛弗尔夫人本人一直在前往沃比奇进行探索发现。

['mɪstər] . - [hæz; həz] ['nɪrli] ['kwɪtɪd] [ðɪs] [sfɪr] .

Mr	.	Blancove	has	nearly	quitted	this	sphere	.
先生	.	-	有	几乎	辞职	这	领域	.

布兰科夫先生几乎已经退出这个领域了。

[ʃiː; ʃi] [nəːst] [hɪm; ɪm] — [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] ! — [ðə; ði] ['wɝːdz] [aʊt] .

She	nursed	him	—	I	was	jealous	!	—	the	word's	out	.
她	护理	他	—	我	曾是	嫉妒的	!	—	这	字	出去	.

她照顾他——我嫉妒了！——消息传开了。

[truːθ] , ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [tʌtʃ] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [hɑːrt] .

Truth	,	courage	,	and	suffering	touch	Margaret's	heart	.
真相	,	勇气	,	和	痛苦	触碰	玛格丽特的	心	.

真理、勇气和苦难深深触动了玛格丽特的心。

" [jɔːrz] ,

"	Yours	,
"	此致	,

此致，

" ['pəːsi] .

"	Percy	.
"	珀西	.

珀西。

" ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][bæŋk] , ['rɑːbərt] [keɪm] [ə'pɑːn] ['æntəni] ,

"	Jumping	over	a	bank	,	Robert	came	upon	Anthony	,
"	跳	超过	一个	银行	,	罗伯特	来了	之上	安东尼	,

“罗伯特跳过河岸，遇到了安东尼，

[huː] [wʌz; wəz] [ʌn'stedəli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ðæt] [krɑːpt] [ðə; ði] [græs] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] .

who	was	unsteadily	gazing	at	a	donkey	that	cropped	the	grass	by	a	gate	.
WHO	曾是	不稳定地	凝视	在	一个	驴	那	裁剪	这	草	经过	一个	门	.

他目光涣散地望着一头在栅门旁吃草的驴子。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['rɑːbərt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Here	you	are	,	"	said	Robert	,	and	took	his	arm	.
"	这里	你	是	,	"	说	罗伯特	,	和	采取	他的	手臂	.

“给你，”罗伯特说着，拉住了他的胳膊。

['æntəni] ['strʌgld] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][græsp][wʌz; wəz] ['frendli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][led] [ə'lɔːŋ] :

Anthony	struggled	,	though	he	knew	the	grasp	was	friendly	;	but	he	was	led	along	:
安东尼	挣扎	,	尽管	他	知道	这	抓牢	曾是	友好的	;	但	他	曾是	引领	沿着	:

安东尼挣扎着，尽管他知道对方是出于好意；但他还是被牵着走：

[nɔːr][dɪd]['rɑːbərt][stɑːp][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['greɪtˌhæm] , [faɪv] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] - ,

nor	did	Robert	stop	until	they	reached	Greatham	,	five	miles	beyond	Wrexby	,
也不	做过	罗伯特	停止	直到	他们	达到	格雷瑟姆	,	五	英里	超过	-	,

罗伯特一路走一路走，直到抵达格雷瑟姆，那里比雷克斯比远五英里。

[wer] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [waɪn] .

where	he	entered	the	principal	inn	and	called	for	wine	.
在哪里	他	进入	这	主要的	客栈	和	称为	为了	葡萄酒	.

他走进主客栈，要了酒。

" [juː; jʊ][wɑːnt]['spɪrɪt] : [juː; jʊ][wɑːnt][laɪf] , " [sed] ['rɑːbərt] .

"	You	want	spirit	:	you	want	life	,	"	said	Robert	.
"	你	想	精神	:	你	想	生活	,	"	说	罗伯特	.

“你想要的是精神：你想要的是生命，”罗伯特说。

[ˈæntəni] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [noʊ] [waɪn] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [niːdz] [maɪt] [biː; bi] .

Anthony	**knew**	**that**	**he**	**wanted**	**no**	**wine**	**,**	**whatever**	**his**	**needs**	**might**	**be**	**.**
安东尼	知道	那	他	通缉	不	葡萄酒	,	任何	他的	需求	可能	是	.

安东尼知道，无论他有什么需要，他都不想喝酒。

[jet] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈɛkstəsi] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [peɪd] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dræŋk] ,

Yet	**the**	**tender**	**ecstacy**	**of**	**being**	**paid**	**for**	**was**	**irresistible**	**,**	**and**	**he**	**drank**	**,**
然而	这	投标	狂喜	的	存在	有薪酬的	为了	曾是	无法抗拒	,	和	他	喝	,

然而，那种被付钱的甜蜜快感让他无法抗拒，他喝了起来。

[ˈseɪɪŋ] , " [dʒʌst] [wʌn] [glæs] , [ðen] .

saying	**,**	**"**	**Just**	**one**	**glass**	**,**	**then**	**.**
说	,	"	只是	一	玻璃	,	然后	.

他说：“那就一杯吧。”

" [ˈrɑːbərt] [pledʒd] [hɪm; ɪm] .

"	**Robert**	**pledged**	**him**	**.**
"	罗伯特	承诺	他	.

罗伯特向他宣誓效忠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ruːm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [ˈɔːrdərd] [ʌp] [θriː] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv]

They	**were**	**in**	**a**	**private**	**room**	**,**	**of**	**which**	**,**	**having**	**ordered**	**up**	**three**	**bottles**	**of**
他们	是	在	一个	私人的	房间	,	的	哪个	,	拥有	订购	向上	三	瓶子	的

[ˈʃeri] ,

sherry	**,**
雪利酒	,

他们当时在一个包间里，点了三瓶雪利酒，

[ˈrɑːbərt] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Robert	**locked**	**the**	**door**	**.**
罗伯特	已锁定	这	门	.

罗伯特锁上了门。

[ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

The	**devil**	**was**	**in**	**him**	**.**
这	魔鬼	曾是	在	他	.

他身上有魔鬼附身。

[hiː; hi] [kəmˈpeld] [ˈæntəni] [tuː; tə] [drɪŋk] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [ˈɔːltərnətli]

He	**compelled**	**Anthony**	**to**	**drink**	**an**	**equal**	**portion**	**with**	**himself**	**,**	**alternately**
他	被迫	安东尼	到	喝	一个	平等的	部分	和	他自己	,	交替

[ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈdʒoʊlɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

frightening	**and**	**cajoling**	**the**	**old**	**man**	**.**
令人恐惧	和	哄骗	这	老的	男人	.

他强迫安东尼和他一起喝下等量的酒，时而恐吓，时而哄骗老人。

" [drɪŋk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	**Drink**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
"	喝	,	我	告诉	你	.

“喝吧，我告诉你。”

[juːv] [rɔbd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] ! "

You've	**robbed**	**me**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**drink**	**!**	**"**
你已经	被抢劫	我	,	和	你	将	喝	!	"

你抢劫了我，你得喝!

" [aɪ] [ˈhævnt] , [aɪ] [ˈhævnt] , " [ˈæntəni] [hwaɪnd] .

"	**I**	**haven't**	**,**	**I**	**haven't**	**,**	**"**	**Anthony**	**whined**	**.**
"	我	还没有	,	我	还没有	,	"	安东尼	抱怨	.

“我没有，我没有，”安东尼抱怨道。

" [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] .

"	Drink	,	and	be	silent	.
"	喝	,	和	是	沉默的	.

喝，保持安静。

[juːv] [rɔbd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] !

You've	robbed	me	,	and	you	shall	drink	!
你已经	被抢劫	我	,	和	你	将	喝	!

你抢劫了我，你得喝!

[ænd; ənd][baɪ] ['hev(ə)n] !

and	by	heaven	!
和	经过	天堂	!

天哪!

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zɪst] , [aɪl] [hænd][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə]['bluːɝ] [ɪmps] [ðæn; ðən] [juːv] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ,

if	you	resist	,	I'll	hand	you	over	to	bluer	imps	than	you've	ever	dreamed	of	,
如果	你	抵抗	,	患病的	手	你	超过	到	更蓝	小恶魔	比	你已经	曾经	梦见	的	,

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] !

old	gentleman	!
老的	绅士	!

老先生，如果你反抗，我就把你交给比你梦寐以求的还要蓝的小恶魔!

[juːv] [rɔbd] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['hækbʌt] .

You've	robbed	me	,	Mr	.	Hackbut	.
你已经	被抢劫	我	,	先生	.	哈克布特	.

哈克布特先生，你抢劫了我。

[drɪŋk] !

Drink	!
喝	!

喝!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	tell	you	.
我	告诉	你	.

我告诉你。

" ['æntəni] [wept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] .

"	Anthony	wept	into	his	glass	.
"	安东尼	哭泣	进入	他的	玻璃	.

安东尼对着酒杯哭了起来。

" [ðæts] [ə; eɪ] [trɪk] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][duː] , " [sed] ['rɑːbərt] ,

"	That's	a	trick	I	could	never	do	,	"	said	Robert	,
"	那就是	一个	诡计	我	可以	绝不	做	,	"	说	罗伯特	,

“那是我永远也做不到的技巧，”罗伯特说。

['aɪɪŋ] [ðə; ði][drɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [oʊld][ter; tɪ(ə)r] ['pɪtiləsli] .

eyeing	the	drip	of	the	trembling	old	tear	pitilessly	.
觊觎	这	滴	的	这	发抖	老的	撕	无情地	.

冷酷无情地注视着颤抖的老泪滴。

" [jʊr; jər] [helθ] , ['mɪstər] . ['hækbʌt] .

"	Your	health	,	Mr	.	Hackbut	.
"	你的	健康	,	先生	.	哈克布特	.

“祝您身体健康，哈克布特先生。”

[juːv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['swiːthɑːrt] .

You've	robbed	me	of	my	sweetheart	.
你已经	被抢劫	我	的	我的	亲爱的	.

你夺走了我的爱人。

['nevər] [maɪnd] .
Never **mind** **.**
绝不 头脑 .

没关系。

['laɪfs] [bʌt; bət][ðə; ði] [pɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .
Life's **but** **the** **pop** **of** **a** **gun** **.**
生活的 但 这 流行音乐 的 一个 枪 .

生命就像枪响一样短暂。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ðæt] [duː][noʊ] ['mɪstʃɪf]
Some **of** **us** **flash** **in** **the** **pan** **,** **and** **they're** **the** **only** **ones** **that** **do** **no** **mischief**
一些 的 我们 闪光 在 这 平底锅 , 和 它们是 这 仅有的 一个 那 做 不 恶作剧
.
:
.

我们当中有些人昙花一现，而他们却是唯一不会作恶的人。

[jʊə(r)] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɜːr] ; [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ]
You're **not** **one** **of** **them** **,** **sir** **;** **so** **you** **must** **drink** **,** **and** **let** **me** **see** **you**
你是 不是 一 的 他们 , 先生 ; 所以 你 必须 喝 , 和 让 我 看 你
['tʃɪrf(ə)l] .
cheerful **.**
快乐 .

先生，您不是他们中的一员；所以您必须喝酒，让我看到您高兴的样子。

" [baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] [waɪn] [stɜːrd] ['ænθɔˌniːz] [blʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɜːpt] ['fiːbli] ,
" **By** **degrees** **,** **the** **wine** **stirred** **Anthony's** **blood** **,** **and** **he** **chirped** **feebly** **,**
" 经过 学位 , 这 葡萄酒 搅拌 安东尼的 血 , 和 他 啁啾 虚弱地 ,

“渐渐地，酒劲刺激了安东尼的血液，他虚弱地发出几声轻哼。”

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæf] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .
as **one** **who** **half** **remembered** **that** **he** **ought** **to** **be** **miserable** **.**
作为 一 WHO 一半 记得 那 他 应该 到 是 悲惨的 .

仿佛半梦半醒地记得自己应该很痛苦。

['rɑːbərt] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɔːndərɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk]
Robert **listened** **to** **his** **maundering** **account** **of** **his** **adventure** **with** **the** **Bank**
罗伯特 听着 到 他的 胡言乱语 帐户 的 他的 冒险 和 这 银行
['mʌni] , ['stɜːrnli] [rɪ'plɛnɪʃ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
money **,** **sternly** **replenishing** **his** **glass** **.**
钱 , 严厉地 补充 他的 玻璃 .

罗伯特听着他絮絮叨叨地讲述自己与银行钱财的奇遇，严肃地给自己斟满了酒。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ['stepɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
His **attention** **was** **taken** **by** **the** **sight** **of** **Dahlia** **stepping** **forth** **from** **a**
他的 注意力 曾是 已采取 经过 这 视线 的 大丽花 步进 前进 从 一个
['kemists] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
chemist's **shop** **in** **the** **street** **nearly** **opposite** **to** **the** **inn** **.**
化学家的 店铺 在 这 街道 几乎 对面的 到 这 客栈 .

他的注意力被眼前的景象吸引了：达莉娅从旅馆对面街上的一家药店走了出来。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['medɪs(ə)n] , " [sed] ['rɑːbərt] ; " [ænd; ənd] [jɔːrz] [tuː] , " [hiː; hi] [ə'drest] ['æntəni] .
" **This** **is** **my** **medicine** **,** **"** **said** **Robert** **;** **"** **and** **yours** **too** **,** **"** **he** **addressed** **Anthony** **.**
" 这 是 我的 药品 , " 说 罗伯特 ; " 和 你的 也 , " 他 已解决 安东尼 .

“这是我的药，”罗伯特说；“也是你的药，”他对安东尼说。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pæst] [ɪts] [mə'rɪdiən] [wen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ə'gen] .
The **sun** **had** **passed** **its** **meridian** **when** **they** **went** **into** **the** **streets** **again** **.**
这 太阳 有 通过了 它是 子午线 什么时候 他们 去 进入 这 街道 再次 .

他们再次走上街头时，太阳已经过了正午。

['rɑːbɜ˞ts] [hed] [wʌz; wəz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [kɑːks] , [ænd; ənd] ['æntəni] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

Robert's	head	was	high	as	a	cock's	,	and	Anthony	leaned	on	his	arm	;
罗伯特的	头	曾是	高的	作为	一个	公鸡的	,	和	安东尼	倾斜	在	他的	手臂	;

罗伯特昂首挺胸，安东尼靠在他的胳膊上；

[pər'fɔːrmɪŋ] [ʃɔːrt] [hæf] - ['sɜːrkl] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['maɪti] [ɑːrm] [tʃekt]

performing	short	half	-	circles	headlong	to	the	front	,	until	the	mighty	arm	checked
表演	短的	一半	-	界	一头扎	到	这	正面	,	直到	这	强大的	手臂	已检查

[ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪd] [hɪm; ɪm] .

and	uplifted	him	.
和	提升	他	.

他向前猛冲，画着短短的半圆，直到那只强壮的手臂拦住他，把他举了起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] - .

They	were	soon	in	the	fields	leading	to	Wrexby	.
他们	是	很快	在	这	字段	领导	到	-	.

他们很快就来到了通往雷克斯比的田野里。

['rɑːbərt] [sɔː] [tuː] ['fiːmeɪl] ['fɪgjərz] [fɑːr] [ə'hed] .

Robert	saw	two	female	figures	far	ahead	.
罗伯特	锯	二	女性	数据	远的	前方	.

罗伯特看到前方远处有两个女性身影。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

A	man	was	hastening	to	join	them	.
一个	男人	曾是	加速	到	加入	他们	.

一名男子正加快脚步加入他们。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] : [wʌn] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd]

The	women	started	and	turned	suddenly	:	one	threw	up	her	hands	,	and
这	女性	开始	和	转向	突然	:	一	扔	向上	她	双手	,	和

['daːkənd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

darkened	her	face	.
变暗	她	脸	.

女人们猛地一惊，转身离开：其中一个举起双手，脸色阴沉下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['medoʊ] , [diːp] [wɪð; wɪθ] [græs] ,

It	was	in	the	pathway	of	a	broad	meadow	,	deep	with	grass	,
它	曾是	在	这	路径	的	一个	广阔	草地	,	深的	和	草	,

它位于一片宽阔草地的小径上，草地上长满了茂密的草。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [red] ['sɔːrəl] ['tɑːpt] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['bʌtərkʌp] , [laɪk] [rʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːzənz] [goʊld] .

wherein	the	red	sorrel	topped	the	yellow	buttercup	,	like	rust	upon	the	season's	gold	.
其中	这	红色的	酢浆草	顶峰	这	黄色的	毛茛	,	喜欢	锈	之上	这	本季	金子	.

其中，红色的酢浆草覆盖在黄色的毛茛花上，就像锈迹覆盖在当季的金色花朵上。

['rɑːbərt] ['heɪsnd] [ɑːn] .

Robert	hastened	on	.
罗伯特	加快	在	.

罗伯特加快了脚步。

[hiː; hi] [skers] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [nuː] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [siːzd] ,

He	scarce	at	the	moment	knew	the	man	whose	shoulder	he	seized	,
他	稀少	在	这	片刻	知道	这	男人	谁	肩膀	他	查获	,

他此刻几乎不认识自己抓住肩膀的那个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][ænd; ənd] ['rəudə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

but	he	had	recognised	Dahlia	and	Rhoda	,	and	he	found	himself
但	他	有	已确认	大丽花	和	罗达	,	和	他	成立	他自己

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] - .

face	to	face	with	Sedgett	.
脸	到	脸	和	-	.

但他认出了达莉娅和罗达，并且发现自己与塞吉特面对面站着。

" [its] [juː; jʊ] ! "
" It's you ! "
" 它是 你 ! "

“是你！”

" [pərˈhæps] [juːl] [kiːp] [jʊr; jər][hændz][ɔːf] ; [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [meɪk] [ʃʊr] , [əˈnʌðər] [taɪm] .
" Perhaps you'll keep your hands off ; before you make sure , another time .
" 也许 你会 保持 你的 双手 离开 ; 前 你 制作 当然 , 其他 时间 .

“或许你会克制住自己，下次再确认吧。”

" ['rɑːbərt] [sed] : " [aɪ] ['riːəli] [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
" Robert said : " I really beg your pardon .
" 罗伯特 说 : " 我 真的 求 你的 赦免 .

罗伯特说：“我真的非常抱歉。”

[step] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "
Step aside with me . "
步 旁边 和 我 . "

请跟我一起让开。

" [nɑːt] [waɪl] [aɪv] [ə; eɪ] ['heɪpəθ] [oʊ] - [breɪnz] [ɪn][maɪ] ['nɑːdl] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" Not while I've a ha'p'orth o ' brains in my noddle , " replied Sedgett ,
" 不是 尽管 我已经 一个 哈波斯 o - 大脑 在 我的 面条 , " 回复 - ,

“只要我脑袋里还有点脑子，就没门儿，”塞奇特回答道。

['drɔːlɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] ['kɜːrtiəs] [toʊn] .
drawling an imitation of his enemy's courteous tone .
拖长音 一个 模仿 的 他的 敌人的 有礼貌 语气 .

他模仿敌人的礼貌语气，拖长了声音。

" [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .
" I've come for my wife .
" 我已经 来 为了 我的 妻子 .

“我是来接我妻子的。”

[aɪm][dʒʌst] [daʊn] [baɪ] [treɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , [aɪ] ['rekən] .
I'm just down by train , and a bit out of my way , I reckon .
我是 只是 向下 经过 火车 , 和 一个 少量 出去 的 我的 方式 , 我 估计 .

我坐火车过来的，感觉有点绕路了。

[aɪm] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
I'm come , and I'm in a hurry .
我是 来 , 和 我是 在 一个 匆忙 .

我来了，而且很着急。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][get] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɑːn][hɜːr; hər] [θɪŋz] — [bɑːksɪz] [pækt] , [ænd; ənd][wiː; wi]
She shall get home , and have on her things — boxes packed , and we
[goʊ] .
go .
去 .

她会回到家，带上她的东西——箱子都打包好了，我们就走。

" ['rɑːbərt] [weɪvd] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][ænd; ənd] ['rəudə] [tuː; tə] [spiːd] ['hoʊmwərd] .
" Robert waved Dahlia and Rhoda to speed homeward .
" 罗伯特 挥手 大丽花 和 罗达 到 速度 回家 .

罗伯特挥手示意达莉娅和罗达赶紧回家。

['æntəni] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] [elm] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]
Anthony had fallen against the roots of a banking elm , and surveyed the
安东尼 有 倒下 反对 这 根 的 一个 银行业 榆树 , 和 调查 这
[siːn] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ˌæb'stræktɪdnɪs] .
scene with philosophic abstractedness .
场景 和 哲学 抽象性 .

安东尼跌倒在一棵榆树的树根旁，带着哲学般的抽象思维环顾四周。

['rəudə] [muːvd] , ['teɪkɪŋ] ['dɑːliəz] [hænd] .
Rhoda moved , taking Dahlia's hand .
罗达 已搬 , 采取 大丽花的 手 .

罗达走上前去，握住了达莉娅的手。

" [stɑːp] , " [kraɪd] - .
" Stop , " cried Sedgett .
" 停止 , " 哭 - .

“住手！”塞吉特喊道。

" [duː][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [hɪr] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] ?
" Do you people here think me a fool ?
" 做 你 人们 这里 思考 我 一个 傻子 ?

你们这些人觉得我是傻瓜吗?

['eklz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] - [en] [ðæt] .
Eccles , you know me better ' n that .
传道书 , 你 知道 我 更好的 - n 那 .

埃克尔斯，你比谁都了解我。

[ðæt] [jʌŋ] ['wʊmənz] [maɪ] [waɪf] .
That young woman's my wife .
那 年轻的 女性的 我的 妻子 .

那位年轻女子是我的妻子。

[aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] . "
I've come for her , I tell ye . "
我已经 来 为了 她 , 我 告诉 是的 . "

我告诉你们，我是来救她的。

" [juːv] [noʊ] [kleɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] , " ['rəudə] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['wiːkli] , [ænd; ənd] ['kwivəd] ,
" You've no claim on her , " Rhoda burst forth weakly , and quivered ,
" 你已经 不 宣称 在 她 , " 罗达 爆裂 前进 弱 , 和 颤抖 ,

“你对她没有任何权利，”罗达虚弱地喊道，声音颤抖着。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌplikeitiŋli] [ɑːn]['rɑːbərt] .
and turned her eyes supplicatingly on Robert .
和 转向 她 眼睛 恳求地 在 罗伯特 .

她用恳求的眼神望着罗伯特。

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] ['aɪsi] [fraɪt] .
Dahlia was a statue of icy fright .
大丽花 曾是 一个 雕像 的 冰冷的 惊吓 .

达莉娅像一座冰冷的恐惧雕像。

" [juːv] [θroʊn] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [mæn] , [ænd; ənd][soʊld] [wʌt] [raɪts] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [sed] ['rɑːbərt] ,
" You've thrown her off , man , and sold what rights you had , " said Robert ,
" 你已经 抛掷 她 离开 , 男人 , 和 卖 什么 权利 你 有 , " 说 罗伯特 ,

“你把她甩了，伙计，还把你拥有的权利都卖掉了，”罗伯特说。

['spaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [græsp][ðə; ði] [retʃ] [ænd; ənd]

spying	for	the	point	of	his	person	where	he	might	grasp	the	wretch	and
间谍活动	为了	这	观点	的	他的	人	在哪里	他	可能	抓牢	这	可怜虫	和

[kiːp] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

keep	him	off	.
保持	他	离开	.

他四处张望，寻找可以抓住那个可怜虫并阻止他继续前进的部位。

" [ðæt] [dəunt][hoʊld][ɪn] [lɔː] , " - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	That	don't	hold	in	law	,	"	Sedgett	nodded	.
"	那	不	抓住	在	法律	,	"	-	点头	.

“那不符合法律规定，”塞吉特点点头。

" [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [get][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi][faindz]['hiːz] [bɪn] ['tʃiːtɪd] , [meint] [hiː; hi] ? "

"	A	man	may	get	in	a	passion	,	when	he	finds	he's	been	cheated	,	mayn't	he	?	"
"	一个	男人	可能	得到	在	一个	热情	,	什么时候	他	发现	他是	到过	作弊	,	可能不会	他	?	"

“一个人如果发现自己被欺骗了，可能会勃然大怒，不是吗？”

" [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [sed] ['rəudə] ; ['mʌtərɪŋ] , " [oʊ] ! ['dev(ə)l] [kʌm] [tuː; tə]

"	I	have	your	word	of	honour	,	"	said	Rhoda	;	muttering	,	"	Oh	!	devil	come	to
"	我	有	你的	单词	的	荣誉	,	"	说	罗达	;	喃喃自语	,	"	哦	!	魔鬼	来	到

[rɔːŋ] [ˌjuː 'es] ! "

wrong	us	!	"
错误的	我们	!	"

“我以你的荣誉担保，”罗达说道；同时低声说道：“哦！魔鬼来害我们了！”

" [ðen] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hɑː] - [rʌn] ['ferɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][maɪ][pɑːrt][oʊ] - [ðə; ði] ['kʌntri] .

"	Then	,	you	shouldn't	ha	'	run	ferreting	down	in	my	part	o	'	the	country	.
"	然后	,	你	不应该	哈	-	跑步	雪貂捕猎	向下	在	我的	部分	o	-	这	国家	.

“那么，你就不应该跑到我这片地区去猎杀猎物。”

[juː; jʊ] , [ɔːr] [ˈeklz] — [aɪ][dəunt] [ker] [huː] - [tɪz] — [juːv] [bɪn] [æt; ət][maɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][get][æt; ət]

You	,	or	Eccles	—	I	don't	care	who	'	tis	—	you've	been	at	my	servants	to	get	at
你	,	或者	传道书	—	我	不	关心	WHO	-	的	—	你已经	到过	在	我的	仆人	到	得到	在

[maɪ] ['siːkrɪts] .

my	secrets	.
我的	秘密	.

你，或者埃克尔斯——我不在乎是谁——你们都曾骚扰我的仆人，试图获取我的秘密。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] .

Some	of	you	have	.
一些	的	你	有	.

你们当中有些人已经有了。

[juːv] [dɪ'klerd] [wɔːr] .

You've	declared	war	.
你已经	声明	战争	.

你已经宣战了。

[juːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ˌem 'iː] .

You've	been	trying	to	undermine	me	.
你已经	到过	尝试	到	破坏	我	.

你一直在试图破坏我的计划。

[ðæts] [ə; eɪ] [briːtʃ] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

That's	a	breach	,	I	call	it	.
那就是	一个	违反	,	我	称呼	它	.

我称之为违约。

['enihaʊ] , [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .

Anyhow	,	I've	come	for	my	wife	.
无论如何	,	我已经	来	为了	我的	妻子	.

总之，我是来接我妻子的。

[aɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] . "
I'll have her . "
患病的 有 她 . "

我要她。

" [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] , [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ; [noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , " [sed]
" None of us , none of us ; no one has been to your house , " said
" 没有任何 的 我们 , 没有任何 的 我们 ; 不 一 有 到过 到 你的 房子 , " 说
['rəudə] , ['viːəməntli] .
Rhoda , vehemently .
罗达 , 强烈地 .

“我们谁都没去过你家，我们谁都没去过，”罗达激动地说。

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['hæmpʃə] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] .
" You live in Hampshire , sir , I think ; I don't know any more .
" 你 居住 在 汉普郡 , 先生 , 我 思考 ; 我 不 知道 任何 更多的 .

“先生，我想您住在汉普郡；我不太清楚了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] .
I don't know where .
我 不 知道 在哪里 .

我不知道在哪里。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [maɪ]['sɪstər] .
I have not asked my sister .
我 有 不是 问 我的 姐姐 .

我还没问过我姐姐。

[oʊ] ! [sper] [juː 'es] , [ænd; ənd][goʊ] . "
Oh ! spare us , and go . "
哦 ! 空闲的 我们 , 和 去 . "

哦！饶了我们吧，快走吧。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [daʊn] ['ɪntuː][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] ['rɑːbərt] , [wɪð; wɪθ]
" No one has been down into your part of the country , " said Robert , with
" 不 一 有 到过 向下 进入 你的 部分 的 这 国家 , " 说 罗伯特 , 和
['pɜːrfɪkt] ['maɪldnəs] .
perfect mildness .
完美的 温和 .

“从来没有人去过你们那边，”罗伯特语气温和地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗达·弗莱明——第五卷(Rhoda Fleming — Volume 5)
第5/6页

[tuː; tə] [wɪtʃ] - ['ænsər] ['blʌfli] , " [ðer; ðər][jiː; ji][laɪ] , [bɑːb] ['eklz] ;
To **which** **Sedgett** **answered** **bluffly** **,** **"** **There** **ye** **lie** **,** **Bob** **Eccles** **;**
到 哪个 - 回答 虚张声势 , " 那里 是的 说谎 , 鲍勃 传道书 ;

塞吉特直截了当地回答说："你躺在那儿，鲍勃·埃克尔斯；

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [feld] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bloʊ] .
" **and** **he** **was** **immediately** **felled** **by** **a** **tremendous** **blow** **.**
" 和 他 曾是 立即地 倒下 经过 一个 巨大的 吹 .

"然后他立刻被一记重击击倒了。"

['rɑːbərt] [stroʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] , [wɔːkt] [θriː]
Robert **strode** **over** **him** **,** **and** **taking** **Dahlia** **by** **the** **elbow** **,** **walked** **three**
罗伯特 大步走 超过 他 , 和 采取 大丽花 经过 这 弯头 , 步行 三
['peɪsɪz][ɑːn] ,
paces **on** **,**
步幅 在 ,

罗伯特大步越过他，抓住达莉娅的胳膊肘，往前走了三步。

[æz; əz][tuː; tə][set][hɜːr; hər][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
as **to** **set** **her** **in** **motion** **.**
作为 到 放 她 在 运动 .

让她行动起来。

" [ɔːf] !
" **Off** **!**
" 离开 !

"离开！

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] ['rəudə] , [huːz] ['aɪˌlɪdz] ['kaʊərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **he** **cried** **to** **Rhoda** **,** **whose** **eyelids** **cowered** **under** **the** **blaze** **of** **his** **face** **.**
" 他 哭 到 罗达 , 谁 眼睑 畏缩 在下面 这 火焰 的 他的 脸 .

"他冲着罗达喊道，罗达的眼皮在他怒火中瑟缩着。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt]
It **was** **best** **that** **her** **sister** **should** **be** **away** **,** **and** **she** **turned** **and** **walked**
它 曾是 最好的 那 她 姐姐 应该 是 离开 , 和 她 转向 和 步行
['swɪftli] ,
swiftly **,**
迅速地 ,

她觉得妹妹最好还是离开，于是转身快步走去。

['hʌriŋ] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
hurrying **Dahlia** **,** **and** **touching** **her** **.**
匆忙 大丽花 , 和 接触 她 .

催促达莉娅，并触摸她。

" [oʊ] ! [dəunt] [tʌtʃ] [maɪ][ɑːrm] , " ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [sed] , [kweɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ]
" **Oh** **!** **don't** **touch** **my** **arm** **,** **"** **Dahlia** **said** **,** **quailing** **in** **the** **fall** **of** **her** **breath**
" 哦 ! 不 触碰 我的 手臂 , " 大丽花 说 , 鹌鹑 在 这 落下 的 她 气息
.
:
.

"哦！别碰我的胳膊，"达莉娅说着，倒吸了一口凉气，瑟瑟发抖。

[ðeɪ] ['fʊtɪd] [tə'geðər] , ['spi:tʃləs] ; ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['kwɪkɪst] ['glaɪdɪŋ] [step] .

They	footed	together	,	speechless	;	taking	the	woman's	quickest	gliding	step	.
他们	有脚的	一起	,	无言	;	采取	这	女性的	最快	滑翔	步	.

他们并肩而立，无言以对；迈出了女人最快的滑步。

[æt; ət][ðə; ði][læst] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] , ['rəudə] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['fɑ:loʊd] .

At	the	last	stile	of	the	fields	,	Rhoda	saw	that	they	were	not	followed	.
在	这	最后的	风格	的	这	字段	,	罗达	锯	那	他们	是	不是	随后	.

走到田野的最后一个栅栏门时，罗达发现他们没有跟上来。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , ['pæntɪŋ] :

She	stopped	,	panting	:
她	停止	,	喘息	:

她停了下来，气喘吁吁：

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['fleɪmɪŋ] ['kri:tʃər] [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]

her	heart	and	eyes	were	so	full	of	that	flaming	creature	who	was	her
她	心	和	眼睛	是	所以	满的	的	那	炽盛	生物	WHO	曾是	她

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

她的心中和眼中都充满了对那个热情似火的爱人的思念。

['deɪliəˌdɑ:liəˌdæliə] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['letər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Dahlia	took	from	her	bosom	the	letter	she	had	won	in	the	morning	,
大丽花	采取	从	她	怀	这	信	她	有	韩元	在	这	早晨	,

达莉娅从胸前取出早上赢得的那封信，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][ɪn][bəuθ][hændz][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

and	held	it	open	in	both	hands	to	read	it	.
和	握住	它	打开	在	两个都	双手	到	读	它	.

他双手摊开书来阅读。

[ðə; ði] [pɔ:z] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] .

The	pause	was	short	.
这	暂停	曾是	短的	.

短暂的停顿。

['deɪliəˌdɑ:liəˌdæliə] [strʌk] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [ə'gen] ,

Dahlia	struck	the	letter	into	her	bosom	again	,
大丽花	击	这	信	进入	她	怀	再次	,

达莉娅再次把信塞进胸口。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [stɑ:rvd] [fitʃər] [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv][laɪf] .

and	her	starved	features	had	some	of	the	bloom	of	life	.
和	她	饥饿	特征	有	一些	的	这	盛开	的	生活	.

她憔悴的脸上也泛起了一丝生机。

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ['rəudə] ['prez(ə)ntli] [æskt] , —

She	kept	her	right	hand	in	her	pocket	,	and	Rhoda	presently	asked	,	—
她	保留	她	正确的	手	在	她	口袋	,	和	罗达	目前	问	,	—

她右手一直插在口袋里，罗达这时问道：

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðer; ðər] ? "

"	What	have	you	there	?	"
"	什么	有	你	那里	?	"

你手里拿的是什么?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['enəmi] , [dɪr] , [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , " ['deɪliə¸'dɑːliə¸'dæliə] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ] ['mʌskjələr]
" You are my enemy , dear , in some things , " Dahlia replied , a muscular
" 你 是 我的 敌人 , 亲爱的 , 在 一些 事物 , " 大丽花 回复 , 一个 肌肉发达的
['ʃɪvər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
shiver passing over her .
颤抖 通过 超过 她 .

“亲爱的，在某些方面你是我的敌人，”达莉娅回答道，一阵肌肉颤抖掠过她的全身。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['rəudə] , " [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə][send][juː; jʊ] [ə'weɪ] .
" I think , " said Rhoda , " I could get a little money to send you away .
" 我 思考 , " 说 罗达 , " 我 可以 得到 一个 小的 钱 到 发送 你 离开 .

“我想，”罗达说，“我可以弄点钱送你走。”

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?
Will you go ?
将要 你 去 ?

你愿意去吗?

[aɪ][¸eɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [griːf] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I am full of grief for what I have done .
我 是 满的 的 悲伤 为了 什么 我 有 完毕 .

我为自己的所作所为感到无比悲痛。

[gɑːd] [fər'gɪv] [¸em 'iː] . "
God forgive me . "
上帝 原谅 我 . "

“上帝请原谅我。”

" [preɪ] , [dəunt] [spiːk] [soʊ] ; [dəunt][let][¸juː 'es][tɔːk] , " [sed] ['deɪliə¸'dɑːliə¸'dæliə] .
" Pray , don't speak so ; don't let us talk , " said Dahlia .
" 祈祷 , 不 说话 所以 ; 不 让 我们 讲话 , " 说 大丽花 .

“求求你，别这么说；别让我们说话，”达莉娅说。

[skɔːrtʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [bəuθ][ɪn] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] ,
Scorched as she felt both in soul and body ,
烧焦的 作为 她 毛毡 两个都 在 灵魂 和 身体 ,

她感到身心俱疲，痛苦不堪。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wuːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
a touch or a word was a wound to her .
一个 触碰 或者 一个 单词 曾是 一个 伤口 到 她 .

一个触碰或一句话都会让她感到痛苦。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'zuːm] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] .
Yet she was the first to resume : " I think I shall be saved .
然而 她 曾是 这 第一的 到 恢复 : " 我 思考 我 将 是 已保存 .

但她却是第一个重新开口的人：“我想我会得救的。”

[aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [fiːl] [aɪ][¸eɪ 'em] [lɔːst] .
I can't quite feel I am lost .
我 不能 相当 感觉 我 是 丢失的 .

我感觉自己并没有迷路。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz] [ðæt] .
I have not been so wicked as that .
我 有 不是 到过 所以 邪恶 作为 那 .

我没那么邪恶。

" ['rəudə] [geɪv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['deɪliə,'dɑ:liə,'dæliə] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Rhoda	gave	a	loving	answer	,	and	again	Dahlia	shrank	from	the
"	罗达	给予	一个	爱	回答	,	和	再次	大丽花	缩小	从	这

['mɪzrəb(ə)l] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] .

miserable	comfort	of	words	.
悲惨的	舒适	的	字	.

罗达给了达莉娅一个充满爱意的回答，而达莉娅再次畏缩于言语带来的可悲的安慰之中。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gri:n] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] ['geɪtweɪ] ,

As	they	came	upon	the	green	fronting	the	iron	gateway	,
作为	他们	来了	之上	这	绿色的	正面	这	铁	网关	,

当他们来到铁门前的绿地时，

['rəudə] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [kwi:n] ['ænz] [fɑ:rm][hæd; həd]

Rhoda	perceived	that	the	board	proclaiming	the	sale	of	Queen	Anne's	Farm	had
罗达	感知	那	这	木板	宣告	这	销售	的	女王	安妮的	农场	有

[bɪn] [rɪ'mu:vd] ,

been	removed	,
到过	已移除	,

罗达发现，宣布出售安妮女王农场的告示牌已经被撤掉了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['redinəs] [tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə] - [hɔ:l] .

and	now	she	understood	her	father's	readiness	to	go	up	to	Wrexby	Hall	.
和	现在	她	理解	她	父亲的	准备就绪	到	去	向上	到	-	大厅	.

现在她明白了父亲为什么愿意去雷克斯比庄园。

" [hi:; hi] [wʊd] [sel] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][fɑ:rm] .

"	He	would	sell	me	to	save	the	farm	.
"	他	会	卖	我	到	节省	这	农场	.

“他为了保住农场，会把我卖掉。”

" [ʃi:; ʃi] [ri'prəutʃt] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:t] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][dʒʌst] ;

"	She	reproached	herself	for	the	thought	,	but	she	could	not	be	just	;
"	她	受责备	她自己	为了	这	想法	,	但	她	可以	不是	是	只是	;

她为此感到自责，但她无法做到公正；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['plɑ:dɪŋ] [rɪ'lentləsli] ['oʊvər][ðə; ði][bɜ:rnt] [hi:θ]

she	had	the	image	of	her	father	plodding	relentlessly	over	the	burnt	heath
她	有	这	图像	的	她	父亲	缓慢地	毫不留情	超过	这	烧焦的	希思

[tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,

to	the	Hall	,
到	这	大厅	,

她脑海中浮现出父亲不屈不挠地跋涉在烧焦的荒地上走向大厅的画面。

[æz; əz] [kən'si:vd] [baɪ][hɜ:r; hər]['ægənaɪzd] [sen'seiʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:] ['vɪvɪdli] [tu:; tə][bi:; bi]

as	conceived	by	her	agonized	sensations	in	the	morning	,	too	vividly	to	be
作为	构思	经过	她	痛苦的	感觉	在	这	早晨	,	也	生动地	到	是

[dʒʌst] ,

just	,
只是	,

那是她清晨痛苦感受的产物，如此鲜明生动，难以用言语形容。

[ðoʊ] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] .

though	still	she	knew	that	her	own	indecision	was	to	blame	.
尽管	仍然	她	知道	那	她	自己的	优柔寡断	曾是	到	责备	.

然而她心里也明白，这一切都是她自己的优柔寡断造成的。

['mæstər] ['gæmən] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

Master	Gammon	met	them	in	the	garden	.
掌握	加蒙	遇见	他们	在	这	花园	.

加蒙大师在花园里遇见了他们。

['pɔɪntɪŋ] [ə'lɔːft] , ['oʊvər][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , " [ðæts] [daʊn] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

Pointing	aloft	,	over	the	gateway	,	"	That's	down	,	"	he	remarked	,
指向	高空	,	超过	这	网关	,	"	那就是	向下	,	"	他	评论	,

他指着大门上方，说道："那边塌了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [griːn] [frʌnt] [tiːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət][grɪn][wɜːr; wər] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	three	green	front	teeth	of	his	quiet	grin	were	stamped	on	the
和	这	三	绿色的	正面	牙齿	的	他的	安静的	咧嘴笑	是	盖章	在	这

[ɪmˈpreʃənəb(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər]

impressionable	vision	of	the	girls	in	such	a	way	that	they	looked	at	one	another
易受影响的	想象	的	这	女孩们	在	这样的	一个	方式	那	他们	看起来	在	一	其他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] ['bɪtər] [smaɪl] .

with	a	bare	bitter	smile	.
和	一个	裸	苦的	微笑	.

他那安静的笑容中露出的三颗绿色门牙，深深地印在了女孩们懵懂的视线里，以至于她们彼此对视，脸上露出了苦涩的笑容。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɜːrθ] .

Once	it	would	have	been	mirth	.
一次	它	会	有	到过	欢笑	.

曾经这会是欢乐的源泉。

" [tel] ['fɑːðər] , " ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd]

"	Tell	father	,	"	Dahlia	said	,	when	they	were	at	the	back	doorway	,	and
"	告诉	父亲	,	"	大丽花	说	,	什么时候	他们	是	在	这	后退	门口	,	和

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] ['pɪtiəsli] ,

her	eyes	sparkled	piteously	,
她	眼睛	闪闪发光	可怜地	,

"告诉爸爸，"达莉娅说着，她们走到后门时，她的眼睛里闪烁着可怜兮兮的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌndərˌlɪp] .

and	she	bit	on	her	underlip	.
和	她	少量	在	她	下唇	.

她咬住了下唇。

['rəudə] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [rɪ'piːtɪd] , " [tel] ['fɑːðər] ,

Rhoda	tried	to	detain	her	;	but	Dahlia	repeated	,	"	Tell	father	,
罗达	尝试	到	扣留	她	;	但	大丽花	重复	,	"	告诉	父亲	,

罗达试图拦住她；但达莉娅重复道："告诉父亲，

" [ænd; ənd][ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪn] [wɪl] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər]

"	and	in	strength	and	in	will	had	become	more	than	a	match	for
"	和	在	力量	和	在	将要	有	变得	更多的	比	一个	匹配	为了

[hɜːr; hər] ['sɪstər] .

her	sister	.
她	姐姐	.

"而且在力量和意志力上，她已经超过了她的姐姐。"

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː]

CHAPTER	XLV
章	xlv

第四十五章

['rəudə] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði]

Rhoda	spoke	to	her	father	from	the	doorway	,	with	her	hand	upon	the
罗达	辐	到	她	父亲	从	这	门口	,	和	她	手	之上	这

[lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

lock	of	the	door	.
锁	的	这	门	.

罗达站在门口，手放在门锁上，和父亲说话。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

At	first	he	paid	little	attention	to	her	,	and	,	when	he	did	so	,
在	第一的	他	有薪酬的	小的	注意力	到	她	,	和	,	什么时候	他	做过	所以	,

起初他并未过多关注她，即便关注，

[bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

began	by	saying	that	he	hoped	she	knew	that	she	was	bound	to	have	the
开始	经过	说	那	他	希望	她	知道	那	她	曾是	边界	到	有	这

[jʌŋ] ['skwaɪər] ,

young	squire	,
年轻的	乡绅	,

他首先说道，希望她明白她注定要得到那位年轻的侍从。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['præŋkɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ;

and	did	not	intend	to	be	prankish	and	wilful	;
和	做过	不是	打算	到	是	调皮	和	故意	;

并非有意恶作剧或故意捣乱；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə]['set(ə)l] [ə'ferz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

because	the	young	squire	was	eager	to	settle	affairs	,	that	he	might	be
因为	这	年轻的	乡绅	曾是	渴望的	到	定居	事务	,	那	他	可能	是

['setld] [hɪm'self] .

settled	himself	.
定居	他自己	.

因为这位年轻的乡绅急于解决此事，以便他自己也能安定下来。

" [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [its] ['ɑːnər] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	I	don't	deny	it's	honour	to	us	,	and	it's	a	comfort	,	"	said	the	farmer	.
"	我	不	否定	它是	荣誉	到	我们	,	和	它是	一个	舒适	,	"	说	这	农民	.

“我并不否认这对我们来说是一种荣誉，也是一种安慰，”这位农民说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪv] [θɔːt] ['iːzəli] [ɪn][maɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

"	This	is	the	first	morning	I've	thought	easily	in	my	chair	for	years	.
"	这	是	这	第一的	早晨	我已经	想法	容易地	在	我的	椅子	为了	年	.

“这是我多年来第一次在椅子上思路清晰地度过一个早晨。”

[aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] ['rɑːbərt] , [huːz] [ə; eɪ] [twaɪs] [ʌn'lʌki] - [ən] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪmd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ]

I'm	sorry	about	Robert	,	who's	a	twice	unlucky	'	un	;	but	you	aimed	at	something
我是	对不起	关于	罗伯特	,	谁是	一个	两次	倒霉	-	联合国	;	但	你	旨在	在	某物

['haɪər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

higher	,	I	suppose	.
更高	,	我	认为	.

我很遗憾罗伯特遭遇不幸，他真是个倒霉蛋；但我想，你的目标一定更高远。

" ['rəudə] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [self] - [dɪ'fens] , [bʌt; bət] [rɪ'freind] , [ænd; ənd]

"	Rhoda	was	prompted	to	say	a	word	in	self	-	defence	,	but	refrained	,	and
"	罗达	曾是	提示	到	说	一个	单词	在	自己	-	防御	,	但	克制	,	和

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][toʊld] ['dɑːliəz] ['stɔːri] ,

again	she	told	Dahlia's	story	,
再次	她	讲述	大丽花的	故事	,

“罗达本想为自己辩解几句，但她忍住了，然后又把达莉娅的故事讲了一遍。”

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

wondering	that	her	father	showed	no	excitement	of	any	kind	.
好奇	那	她	父亲	显示	不	激动	的	任何	种类	.

她感到疑惑，因为她的父亲没有表现出任何兴奋之情。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɪmp(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪsləs] ['tʃʌklz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

there	was	the	dimple	of	one	of	his	voiceless	chuckles	moving	about	the
那里	曾是	这	酒窝	的	一	的	他的	无声	轻笑	移动	关于	这

['hɑːloʊ] [ʌv; əv][wʌn] [tʃiːk] ,

hollow	of	one	cheek	,
空洞的	的	一	脸颊	,

他无声的轻笑过后，脸颊凹陷处浮现出一个酒窝。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [sʌm; səm] [sloʊ] [kən'templətɪv] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [wɪ'ðɪn] .

indicating	some	slow	contemplative	action	that	was	not	unpleasant	within	.
表明	一些	慢的	沉思的	行动	那	曾是	不是	令人不快的	之内	.

表明这是一种缓慢而沉思的行为，这种行为本身并不令人不快。

[hiː; hi] [sed] : " [ɑː] !

He	said	:	"	Ah	!
他	说	:	"	啊	!

他说："啊！

[wel] , [its] ['veri] [sæd] ; — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] - [tɪz][soʊ] , " [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

well	,	it's	very	sad	;	—	that	is	,	if	'	tis	so	,	"	and	no	more	,	for	a	time	.
出色地	,	它是	非常	伤心	;	—	那	是	,	如果	-	的	所以	,	"	和	不	更多的	,	为了	一个	时间	.

唉，真是太可惜了；——也就是说，如果真是这样的话，"暂时就到此为止吧。"

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] , [kən'sɜːrnɪŋ] [huːz]

She	discovered	that	he	was	referring	to	her	uncle	Anthony	,	concerning	whose
她	发现	那	他	曾是	指	到	她	叔叔	安东尼	,	有关	谁

['fɔːrtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

fortunate	position	in	the	world	,
幸运	位置	在	这	世界	,

她发现他指的是她的叔叔安东尼，以及他在世界上的优越地位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [sʌm; səm] [dauts] .

he	was	beginning	to	entertain	some	doubts	.
他	曾是	开始	到	招待	一些	疑虑	.

他开始有些怀疑了。

" [ɔːr] [els] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , " ['hiːz] ['goʊɪŋ] [hɪr] .

"	Or	else	,	"	said	the	farmer	,	with	a	tap	on	his	forehead	,	"	he's	going	here	.
"	或者	别的	,	"	说	这	农民	,	和	一个	轻敲	在	他的	前额	,	"	他是	去	这里	.

"否则，"农夫说着，拍了拍额头，"他就要去这里了。"

[ˌaɪ 'tiː] - [diː][biː; bi] [ɑːd] ['æftər][ɔːl] , [ɪf] [kə'mɜːrʃəli] , [æz; əz][hiː; hi] - [diː][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

It	'	d	be	odd	after	all	,	if	commercially	,	as	he	'	d	call	it	,
它	-	d	是	奇怪的	后	全部	,	如果	商业上	,	作为	他	-	d	称呼	它	,

如果从商业角度来看，正如他所说的那样，那终究会很奇怪。

[hɪz; ɪz] [dɪ'spaɪzd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] — [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] ['kaɪndnəs] — [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt]

his	despised	brother	-	in	-	law	—	and	I	say	it	in	all	kindness	—	should	turn	out
他的	被鄙视的	兄弟	-	在	-	法律	—	和	我	说	它	在	全部	仁慈	—	应该	转动	出去

[wɜːrθ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ['mɪljənz] ,

worth	,	not	exactly	millions	,
值得	,	不是	确切地	百万	,

他那令人厌恶的妹夫——我这么说绝无恶意——最终身价应该不会高达数百万美元，

[bʌt; bət] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

but	worth	a	trifle	.
但	值得	一个	琐事	.

但还是有点价值的。

" [ðə; ði]['fɑːrmər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	The	farmer	nodded	with	an	air	of	deprecating	satisfaction	.
"	这	农民	点头	和	一个	空气	的	弃用	满意	.

农夫带着一种自嘲的得意点了点头。

['rəudə] [dɪd][nɑ:t][geɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ʌn'tɪl] , [æz; əz][baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ,

Rhoda	**did**	**not**	**gain**	**his**	**ear**	**until**	**,**	**as**	**by**	**an**	**instinct**	**,**
罗达	做过	不是	获得	他的	耳朵	直到	,	作为	经过	一个	本能	,

罗达直到凭着本能才赢得他的注意，

[ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [wʌt] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] - [bægz] [wʊd]

she	**perceived**	**what**	**interest**	**the**	**story**	**of**	**her**	**uncle**	**and**	**the**	**money**	**-**	**bags**	**would**
她	感知	什么	兴趣	这	故事	的	她	叔叔	和	这	钱	-	包	会

[hæv; həv][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

have	**for**	**him**	**.**
有	为了	他	.

她意识到她叔叔和钱袋的故事会引起他的兴趣。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] .

She	**related**	**it**	**,**	**and**	**he**	**was**	**roused**	**.**
她	有关的	它	,	和	他	曾是	唤醒	.

她把事情说了出来，他被激起了兴趣。

[ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['deɪliə,'dɑ:liə,'dæliə] .

Then	**,**	**for**	**the**	**third**	**time**	**,**	**she**	**told**	**him**	**of**	**Dahlia**	**.**
然后	,	为了	这	第三	时间	,	她	讲述	他	的	大丽花	.

然后，她第三次告诉他关于达莉娅的事。

['rəudə] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [tʃest] [groʊ] [lɑ:rdʒ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

Rhoda	**saw**	**her**	**father's**	**chest**	**grow**	**large**	**,**	**while**	**his**	**eyes**	**quickened**	**with**	**light**	**.**
罗达	锯	她	父亲的	胸部	生长	大的	,	尽管	他的	眼睛	加速	和	光	.

罗达看到父亲的胸膛变得宽阔，眼睛里闪过一丝光芒。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] .

He	**looked**	**on**	**her**	**with**	**quite**	**a**	**strange**	**face**	**.**
他	看起来	在	她	和	相当	一个	奇怪的	脸	.

他用一种十分奇怪的眼神看着她。

[ræθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ri'vaivd] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪkst] [wɪl] [wɜ:r; wər] [ɪk'sprest] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

Wrath	**,**	**and**	**a**	**revived**	**apprehension**	**,**	**and**	**a**	**fixed**	**will**	**were**	**expressed**	**in**	**it**
愤怒	,	和	一个	复活	忧虑	,	和	一个	固定的	将要	是	表达	在	它

,

,
,

其中表达了愤怒、复苏的恐惧和坚定的意志。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['kætikaizd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	**as**	**he**	**catechized**	**her**	**for**	**each**	**particular**	**of**	**the**	**truth**	**which**	**had**
和	作为	他	教理问答	她	为了	每个	特别的	的	这	真相	哪个	有

[bɪn] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

been	**concealed**	**from**	**him**	**,**
到过	暗	从	他	,

当他逐一向她解释那些对他隐瞒的真相时，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'spɛktfʊlnɛs] [ðæt] [wʌz; wəz] [nu:] [ɪn][hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l] [sen'seiʃənz] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər]

she	**felt**	**a**	**respectfulness**	**that**	**was**	**new**	**in**	**her**	**personal**	**sensations**	**toward**	**her**
她	毛毡	一个	尊重	那	曾是	新的	在	她	个人的	感觉	朝向	她

['fɑ:ðər] ,

father	**,**
父亲	,

她对父亲产生了一种前所未有的敬意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] .

but	**it**	**was**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**her**	**love**	**.**
但	它	曾是	在	这	费用	的	她	爱	.

但这却是以牺牲她的爱情为代价的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌkɔmpriˈhendid] [ɔːl] , [hiː; hi] [sed] , " [send] [ðə; ðiˌ][gɜːrl] [daʊn]

When	**he**	**had**	**heard**	**and**	**comprehended**	**all**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Send**	**the**	**girl**	**down**
什么时候	他	有	听到	和	理解	全部	,	他	说	,	"	发送	这	女孩	向下

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

他听完并理解了一切之后，说道：“把那女孩送到我这里来。”

" [bʌt; bət] [ˈrəudə] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [wɔːrn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtɔtəriŋ] .

"	**But**	**Rhoda**	**pleaded**	**,**	**"**	**She**	**is**	**too**	**worn**	**,**	**she**	**is**	**tottering**	**.**
"	但	罗达	恳求	,	"	她	是	也	磨损	,	她	是	颤巍巍	.

但罗达恳求道：“她太虚弱了，她步履蹒跚。”

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [ɪnˈdʊr] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn] [ðɪs] ; [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [help] . "

She	**cannot**	**endure**	**a**	**word**	**on**	**this**	**;**	**not**	**even**	**of**	**kindness**	**and**	**help**	**.**	**"**
她	不能	忍受	一个	单词	在	这	;	不是	甚至	的	仁慈	和	帮助	.	"

她无法忍受任何关于这件事的言语，哪怕是善意和帮助。

" [ðen] , [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , " [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['duːtiz] [hɜːr; hər][fɜːrst]

"	**Then**	**,**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**farmer**	**,**	**"**	**you**	**tell**	**her**	**she's**	**got**	**a**	**duty's**	**her**	**first**
"	然后	,	你	,	"	说	这	农民	,	"	你	告诉	她	她是	得到	一个	职责	她	第一的

['duːti] [naʊ] .

duty	**now**	**.**
责任	现在	.

“那么，”农夫说，“你就告诉她，她现在的第一要务是履行职责。”

[əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

Obedience	**to**	**her**	**husband**	**!**
服从	到	她	丈夫	!

她要服从丈夫！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	**you**	**hear**	**?**
做	你	听到	?

你听到了吗?

[ðen] , [let][hɜːr; hər] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

Then	**,**	**let**	**her**	**hear**	**it**	**.**
然后	,	让	她	听到	它	.

然后，让她听听。

[əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

Obedience	**to**	**her**	**husband**	**!**
服从	到	她	丈夫	!

她要服从丈夫！

[ænd; ənd] - [ðə; ði][mæn] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

And	**welcome's**	**the**	**man**	**when**	**he**	**calls**	**on**	**me**	**.**
和	-	这	男人	什么时候	他	呼叫	在	我	.

当他呼唤我时，我欣然接受。

['hiːz] ['welkəm] .

He's	**welcome**	**.**
他是	欢迎	.

欢迎他。

[maɪ] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

My	**doors**	**are**	**open**	**to**	**him**	**.**
我的	门	是	打开	到	他	.

我的大门向他敞开。

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

I	thank	him	.
我	感谢	他	.

我感谢他。

[aɪ] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] .

I	honour	him	.
我	荣誉	他	.

我尊敬他。

[aɪ] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	bless	his	name	.
我	保佑	他的	姓名	.

我赞美他的名。

[its] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [oʊ] — [juː; jʊ][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪ] ,

It's	to	him	I	owe	—	You	go	up	to	her	and	say	,
它是	到	他	我	欠	—	你	去	向上	到	她	和	说	,

我欠他一个人情——你走到她跟前说，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [oʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːz] ['mærid] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][lɪft]

her	father	owes	it	to	the	young	man	who's	married	her	that	he	can	lift
她	父亲	欠款	它	到	这	年轻的	男人	谁是	已婚	她	那	他	能	举起

[ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .

up	his	head	.
向上	他的	头	.

她的父亲亏欠了娶了她的年轻人，让他能够昂首挺胸。

[goʊ][ə'lɔːft] .

Go	aloft	.
去	高空	.

升空。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎!

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] [sə'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

for	years	I've	been	suspecting	something	of	this	.
为了	年	我已经	到过	怀疑	某物	的	这	.

多年来我一直怀疑有这样的事。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , [gɜːrl] ,

I	tell	ye	,	girl	,
我	告诉	是的	,	女孩	,

我跟你说，姑娘，

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [tʃɜːrtʃ] [dɔːz] [ænd; ənd]['kæstɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔːf] — ['hiːz] [kʌm] [fɔːr; fər]

I	don't	understand	about	church	doors	and	castin	'	of	her	off	—	he's	come	for
我	不	理解	关于	教会	门	和	卡斯汀	-	的	她	离开	—	他是	来	为了

[hɜːr; hər] , ['hæznt] [hiː; hi] ?

her	,	hasn't	he	?
她	,	还没有	他	?

我不明白教堂大门和抛弃她的意义——他是来找她的，不是吗?

[ðen] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] .

Then	,	he	shall	have	her	.
然后	,	他	将	有	她	.

然后，他就能得到她。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] ['mʌni] : ['hiːz] ['mærid] [hɜːr; hər] .

I	tell	ye	,	I	don't	understand	about	money	:	he's	married	her	.
我	告诉	是的	,	我	不	理解	关于	钱	:	他是	已婚	她	.

我跟你说，我不懂钱：他娶了她。

[wel] , [ðen] , [ʃiːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] ['bɑːrgən] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ? "

Well	,	then	,	she's	his	wife	;	and	how	can	he	bargain	not	to	see	her	?	"
出色地	,	然后	,	她是	他的	妻子	;	和	如何	能	他	便宜货	不是	到	看	她	?	"

那她可是他妻子啊，他怎么可能不去见她呢?

" [ðə; ði] [beɪs] [retʃ] ! " [kraɪd] ['rəudə] .

"	The	base	wretch	!	"	cried	Rhoda	.
"	这	根据	可怜虫	!	"	哭	罗达	.

“这个卑鄙的家伙！”罗达喊道。

" ['hæznt] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] ?

"	Hasn't	he	married	her	?
"	还没有	他	已婚	她	?

他不是已经和她结婚了吗?

" [ðə; ði] ['fɑːrmər] [ri'tɔːtid] .

"	the	farmer	retorted	.
"	这	农民	反驳	.

“农夫反驳道。”

" ['hæznt] [hiː; hi] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [ə; eɪ] [neɪm] ?

"	Hasn't	he	given	the	poor	creature	a	name	?
"	还没有	他	给定	这	贫穷的	生物	一个	姓名	?

“他难道没有给这可怜的小家伙取个名字吗？”

[aɪm] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə'bjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] [aɪ] [duː] [θæŋk] , [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] ,

I'm	not	for	abusing	her	,	but	him	I	do	thank	,	and	I	say	,
我是	不是	为了	滥用	她	,	但	他	我	做	感谢	,	和	我	说	,

我并不赞成虐待她，但我确实感谢他，我想说：

[wen] [hiː; hi] [kɔːlz] , [hɪəz] [maɪ] [hænd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

when	he	calls	,	here's	my	hand	for	him	.
什么时候	他	呼叫	,	这里是	我的	手	为了	他	.

他打电话来的时候，我向他伸出手。

[hɪr] , [its] [aʊt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

Here	,	it's	out	and	waiting	for	him	.	"
这里	,	它是	出去	和	等待	为了	他	.	"

它在这里，已经拿出来等着他了。

" ['fɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — " ['rəudə] [tʃekt] [ðə; ði] [ɪn'tempərət] ['aʊtbɜːrst] .

"	Father	,	if	you	let	me	see	it	—	"	Rhoda	checked	the	intemperate	outburst	.
"	父亲	,	如果	你	让	我	看	它	—	"	罗达	已检查	这	不节制的	爆发	.

“父亲，如果您让我看看——”罗达克制住了即将爆发的冲动。

" ['fɑːðər] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] — [ə; eɪ] [bæd] [mæn] .

"	Father	,	this	is	a	bad	—	a	bad	man	.
"	父亲	,	这	是	一个	坏的	—	一个	坏的	男人	.

“父亲，这是一个坏人——一个坏人。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [mæn] .

He	is	a	very	wicked	man	.
他	是	一个	非常	邪恶	男人	.

他是个非常邪恶的人。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [di'siːvd] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

We	were	all	deceived	by	him	.
我们	是	全部	受骗	经过	他	.

我们都被他骗了。

['rɑːbərt] [noʊz] [hɪm; ɪm] .

Robert	**knows**	**him**	**.**
罗伯特	知道	他	.

罗伯特认识他。

[hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] .

He	**has**	**known**	**him**	**for**	**years**	**,**	**and**	**knows**	**that**	**he**	**is**	**very**	**wicked**	**.**
他	有	已知	他	为了	年	,	和	知道	那	他	是	非常	邪恶	.

他认识他很多年了，知道他非常邪恶。

[ðɪs] [mæn] ['mærid] ['aʊər; ɑːr]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][tuː; tə][get] — " ['rəudə] [gɑːspt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]

This	**man**	**married**	**our**	**Dahlia**	**to**	**get**	**—**	**"**	**Rhoda**	**gasped**	**,**	**and**	**could**	**not**
这	男人	已婚	我们的	大丽花	到	得到	—	"	罗达	倒吸一口气	,	和	可以	不是

[spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

speak	**it**	**.**
说话	它	.

“这个男人娶了我们的达莉娅是为了得到——”罗达倒吸一口凉气，说不出话来。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [wɜːrdz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .

"	**He**	**flung**	**her**	**off**	**with**	**horrible**	**words**	**at**	**the**	**church**	**door**	**.**
"	他	扔	她	离开	和	可怕	字	在	这	教会	门	.

“他在教堂门口用恶毒的言语把她赶走了。”

['æftər] [ðɪs] , [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [kleɪm] [hɜːr; hər] ?

After	**this**	**,**	**how**	**can**	**he**	**claim**	**her**	**?**
后	这	,	如何	能	他	宣称	她	?

这之后，他怎么还能拥有她?

[aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spekt][wɪð; wɪθ] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] ,

I	**paid**	**him**	**all**	**he**	**had**	**to**	**expect**	**with**	**uncle's**	**money**	**,**
我	有薪酬的	他	全部	他	有	到	预计	和	叔叔的	钱	,

我用叔叔的钱付给他他应得的一切。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [baɪ][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [oʊθ] ['nevər] , ['nevər] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ɔːr] [kʌm] [nɪr] [maɪ]

for	**his**	**promise**	**by**	**his**	**sacred**	**oath**	**never**	**,**	**never**	**to**	**disturb**	**or**	**come**	**near**	**my**
为了	他的	承诺	经过	他的	神圣	誓言	绝不	,	绝不	到	打扰	或者	来	靠近	我的

['sɪstər] .

sister	**.**
姐姐	.

因为他曾以神圣的誓言承诺，永远、永远不打扰或接近我的妹妹。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] , [kɑːnt] [kleɪm] [hɜːr; hər] .

After	**that**	**he**	**can't**	**,**	**can't**	**claim**	**her**	**.**
后	那	他	不能	,	不能	宣称	她	.

在那之后，他就不能，不能再拥有她了。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] — "

If	**he**	**does**	**—**	**"**
如果	他	做	—	"

如果他真的这么做了——”

" ['hiːz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] ; " [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] , ['hiːz]

"	**He's**	**her**	**husband**	**,**	**"**	**interrupted**	**the**	**farmer**	**;**	**"**	**when**	**he**	**comes**	**here**	**,**	**he's**
"	他是	她	丈夫	,	"	中断	这	农民	;	"	什么时候	他	来	这里	,	他是

['welkəm] .

welcome	**.**
欢迎	.

“他是她丈夫，”农夫打断道，“他来这里，我们欢迎他。”

[aɪ] [seɪ] ['hiːz] ['welkəm] .

I	**say**	**he's**	**welcome**	**.**
我	说	他是	欢迎	.

我说欢迎他。

[maɪ]['hændz] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : — [ɪf] [its] [ə'loʊn] [ðæt] ['hiːz] [seɪvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['flemɪŋ]

My	hand's	out	to	him	:	—	If	it's	alone	that	he's	saved	the	name	of	Fleming
我的	手的	出去	到	他	:	—	如果	它是	独自的	那	他是	已保存	这	姓名	的	弗莱明

[frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] !

from	disgrace	!
从	耻辱	!

我向他伸出援手：——如果仅仅是他一人就挽救了弗莱明的名誉免于蒙羞！

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	thank	him	,	and	my	daughter	belongs	to	him	.
我	感谢	他	,	和	我的	女儿	属于	到	他	.

我感谢他，我的女儿是他的。

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?

Where	is	he	now	?
在哪里	是	他	现在	?

他现在在哪里?

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['rɑːbərt] .

You	talk	of	a	scuffle	with	Robert	.
你	讲话	的	一个	扭打	和	罗伯特	.

你提到你和罗伯特发生了冲突。

[aɪ][duː] [hoʊp] ['rɑːbərt] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [bɪ'heɪvjər] .

I	do	hope	Robert	will	not	forget	his	proper	behaviour	.
我	做	希望	罗伯特	将要	不是	忘记	他的	恰当的	行为	.

我希望罗伯特不会忘记他应该有的行为举止。

[goʊ][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [seɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — ['ɔlz] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd]

Go	you	up	to	your	sister	,	and	say	from	me	—	All's	forgotten	and
去	你	向上	到	你的	姐姐	,	和	说	从	我	—	一切	被遗忘的	和

[fə'givn] ;

forgiven	;
已原谅	;

你去见你姐姐，替我告诉她——一切都已忘记，都已原谅了；

[seɪ] , [its] [ɔːl] [ˌʌndər'fʊt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][frʌm; frəm] [ðɪs]

say	,	It's	all	underfoot	;	but	she	must	learn	to	be	a	good	girl	from	this
说	,	它是	全部	脚下	;	但	她	必须	学习	到	是	一个	好的	女孩	从	这

[deɪ] .

day	.
天	.

她说，这一切都在脚下；但她从今天起必须学会做一个好女孩。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

And	,	if	she's	at	the	gate	to	welcome	her	husband	,
和	,	如果	她是	在	这	门	到	欢迎	她	丈夫	,

如果她是在门口迎接丈夫，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] - [əl][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [biː; bi] [pliːzd] ; — [seɪ] [ðæt] .

so	much	the	better	'	ll	her	father	be	pleased	;	—	say	that	.
所以	很多	这	更好的	-	二	她	父亲	是	高兴	;	—	说	那	.

这样她父亲就会很高兴了；——就这么说吧。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] .

I	want	to	see	the	man	.
我	想	到	看	这	男人	.

我想见见那个人。

['itl] ['grætɪfaɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

It'll	gratify	me	to	feel	her	husband's	flesh	and	blood	.
它将	满足	我	到	感觉	她	丈夫的	肉	和	血	.

能亲手触摸到她丈夫的血肉，我会感到无比欣慰。

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [soʊ] ['lɔŋz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] ;

His	being	out	of	sight	so	long's	been	a	sore	at	my	heart	;
他的	存在	出去	的	视线	所以	朗的	到过	一个	疮	在	我的	心	;

他这么久不在我身边，我一直很想念他；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [aɪl] ['welkəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [haʊs] .

and	when	I	see	him	I'll	welcome	him	,	and	so	must	all	in	my	house	.
和	什么时候	我	看	他	患病的	欢迎	他	,	和	所以	必须	全部	在	我的	房子	.

当我见到他时，我会欢迎他，我家里的所有人都应该欢迎他。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] ['wɪljəm] ['flemɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ʌn'hæpi]

"	This	was	how	William	Fleming	received	the	confession	of	his	daughter's	unhappy
"	这	曾是	如何	威廉	弗莱明	已收到	这	忏悔	的	他的	女儿的	不开心

[plaɪt] .

plight	.
困境	.

“威廉·弗莱明就是这样得知女儿不幸遭遇的。”

['rəudə] [maɪt] [hæv; həv] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['dɑːliəz] [keɪs] ['betər] ,

Rhoda	might	have	pleaded	Dahlia's	case	better	,
罗达	可能	有	恳求	大丽花的	案件	更好的	,

罗达或许能更好地为达莉娅辩护。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn]

but	that	she	was	too	shocked	and	outraged	by	the	selfishness	she	saw	in
但	那	她	曾是	也	震惊	和	义愤填膺	经过	这	自私	她	锯	在

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

但她被父亲的自私行为震惊和愤怒了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrʃ(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [skɜːrdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tuːɪtɪvli] [kiːn] [æt; ət] [ðə; ði]

and	the	partial	desire	to	scourge	which	she	was	too	intuitively	keen	at	the
和	这	部分的	欲望	到	祸害	哪个	她	曾是	也	直觉上	敏锐的	在	这

['moʊmənt] [nɑːt] [tuː; tə] [pər'siːv] [ɪn] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [fər'gɪvnəs] ,

moment	not	to	perceive	in	the	paternal	forgiveness	,
片刻	不是	到	感知	在	这	父系	饶恕	,

以及她此刻直觉敏锐地察觉到的，从父亲的宽恕中流露出的那种想要鞭笞的冲动。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] .

and	in	the	stipulation	of	the	forgiveness	.
和	在	这	规定	的	这	饶恕	.

以及在宽恕的条件中。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , ['sɪmpli] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'wer]

She	went	upstairs	to	Dahlia	,	simply	stating	that	their	father	was	aware
她	去	楼上	到	大丽花	,	简单地	声明	那	他们的	父亲	曾是	意识到的

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

of	all	the	circumstances	.
的	全部	这	情况	.

她上楼去找达莉娅，只是简单地说她们的父亲已经了解所有情况。

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [derd] [æsk] ['nʌθɪŋ] .

Dahlia	looked	at	her	,	but	dared	ask	nothing	.
大丽花	看起来	在	她	,	但	敢于	问	没有什么	.

达莉娅看了她一眼，却不敢问任何问题。

[soʊ] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] .

So	the	day	passed	.
所以	这	天	通过了	.

一天就这样过去了。

['niːðər] ['rɑːbərt] [nɔːr] ['æntəni] [ə'pɪrd] .

Neither	**Robert**	**nor**	**Anthony**	**appeared**	**.**
两者都不	罗伯特	也不	安东尼	出现	.

罗伯特和安东尼都没有出现。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] : [ɔːl] [dɔːz] [wɜːr; wər] [lɔkt] .

The	**night**	**came**	**:**	**all**	**doors**	**were**	**locked**	**.**
这	夜晚	来了	: 全部		门	是	已锁定	.

夜幕降临，所有门窗都已锁上。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ðæt] [naɪt] [slept] [tə'geðər] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] ;

The	**sisters**	**that**	**night**	**slept**	**together**	**,**	**feeling**	**the**	**very**	**pulses**	**of**	**the**	**hours**	**;**
这	姐妹	那	夜晚	睡着了	一起	,	感觉	这	非常	脉冲	的	这	小时	;

那晚，姐妹俩睡在一起，感受着时间的脉搏；

[jet] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌæbsə'luːtli] ['hoʊpləsli] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] .

yet	**neither**	**of**	**them**	**absolutely**	**hopelessly**	**,**	**although**	**in**	**a**	**great**	**anguish**	**.**
然而	两者都不	的	他们	绝对地	绝望地	,	虽然	在	一个	伟大的	痛苦	.

然而，尽管他们都非常痛苦，但他们两人都没有完全绝望。

['rəudə] [wʌz; wəz] [drest] [baɪ] ['deɪlaɪt] .

Rhoda	**was**	**dressed**	**by**	**daylight**	**.**
罗达	曾是	穿着	经过	日光	.

罗达在天亮时穿好了衣服。

[ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['kʌntri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [noʊ] [ˌekspek'teɪʃn] .

The	**old**	**familiar**	**country**	**about**	**the**	**house**	**lay**	**still**	**as**	**if**	**it**	**knew**	**no**	**expectation**	**.**
这	老的	熟悉的	国家	关于	这	房子	躺	仍然	作为	如果	它	知道	不	期待	.

房子周围熟悉的乡村景象静谧无声，仿佛对未来一无所知。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['mæstər] ['gæmən] ['træmpɪŋ] [fɔːrθ] [ə'fiːld] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

She	**observed**	**Master**	**Gammon**	**tramping**	**forth**	**afield**	**,**	**and**	**presently**	**heard**	**her**
她	观察到	掌握	加蒙	徒步旅行	前进	田野	,	和	目前	听到	她

['fɑːðɚz] [vɔɪs] [bɪ'loʊ] .

father's	**voice**	**below**	**.**
父亲的	嗓音	以下	.

她看见加蒙少爷大步向前走去，不一会儿就听见父亲的声音从下面传来。

[ɔːl] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] [gɑːt]['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] ;

All	**the**	**machinery**	**of**	**the**	**daily**	**life**	**got**	**into**	**motion**	**;**
全部	这	机械	的	这	日常的	生活	得到	进入	运动	;

日常生活的所有机制都开始运转起来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] ['æntəni] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] .

but	**it**	**was**	**evident**	**that**	**Robert**	**and**	**Anthony**	**continued**	**to**	**be**	**absent**	**.**
但	它	曾是	明显	那	罗伯特	和	安东尼	持续	到	是	缺席的	.

但很明显，罗伯特和安东尼仍然缺席。

[ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] ['rɑːbərt] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][mæn] .

A	**thought**	**struck**	**her**	**that**	**Robert**	**had**	**killed**	**the**	**man**	**.**
一个	想法	击	她	那	罗伯特	有	被杀	这	男人	.

她突然想到，罗伯特可能杀了那个人。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['terər] ,

It	**came**	**with**	**a**	**flash**	**of**	**joy**	**that**	**was**	**speedily**	**terror**	**,**
它	来了	和	一个	闪光	的	喜悦	那	曾是	迅速地	恐怖	,

一瞬间的喜悦转瞬即逝，取而代之的是恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [preɪɪŋ] ['viːəməntli] [ænd; ənd] ['veɪgli] .

and	**she**	**fell**	**to**	**praying**	**vehemently**	**and**	**vaguely**	**.**
和	她	跌倒	到	祈祷	强烈地	和	依稀	.

于是她开始激烈而含糊地祈祷。

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [leɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət] [naɪ] [ðə; ði]['aʊər] [wen] ['letərz] [wɜːr; wər]

Dahlia	**lay**	**exhausted**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**but**	**nigh**	**the**	**hour**	**when**	**letters**	**were**
大丽花	躺	筋疲力尽的	在	这	床	,	但	夜	这	小时	什么时候	信件	是

[dɪ'lɪvərd] ,

delivered	**,**
发表	,

达莉娅筋疲力尽地躺在床上，但快到送信的时间了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [get][ˌaɪ 'tiː] .

she	**sat**	**up**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**There**	**is**	**one**	**for**	**me**	**;**	**get**	**it**	**.**
她	卫星	向上	,	说	,	"	那里	是	一	为了	我	;	得到	它	.

她坐了起来，说："有一个是我的；去拿吧。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'loʊ] ,

"	**There**	**was**	**in**	**truth**	**a**	**letter**	**for**	**her**	**below**	**,**
"	那里	曾是	在	真相	一个	信	为了	她	以下	,

"事实上，下面有一封给她的信，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd][ænd; ənd]['oʊpən] .

and	**it**	**was**	**in**	**her**	**father's**	**hand**	**and**	**open**	**.**
和	它	曾是	在	她	父亲的	手	和	打开	.

书在她父亲手里，是打开的。

" [kʌm] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [æz; əz] ['rəudə] ['entərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**Come**	**out**	**,**	**"**	**said**	**the**	**farmer**	**,**	**as**	**Rhoda**	**entered**	**to**	**him**	**.**
"	来	出去	,	"	说	这	农民	,	作为	罗达	进入	到	他	.

"出来吧，"农夫说，这时罗达走了进来。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

When	**they**	**were**	**in**	**the**	**garden**	**,**
什么时候	他们	是	在	这	花园	,

当他们身处花园时，

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	**commanded**	**her**	**to**	**read**	**and**	**tell**	**him**	**the**	**meaning**	**of**	**it**	**.**
他	命令	她	到	读	和	告诉	他	这	意义	的	它	.

他命令她读完后告诉他其中的含义。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ['flemɪŋ] .

The	**letter**	**was**	**addressed**	**to**	**Dahlia**	**Fleming**	**.**
这	信	曾是	已解决	到	大丽花	弗莱明	.

这封信是写给达莉娅·弗莱明的。

" [its] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] , " ['rəudə] ['mɝːmɝd] , [ɪn]['æŋgər] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪn] [fɪr] .

"	**It's**	**for**	**my**	**sister**	**,**	**"**	**Rhoda**	**murmured**	**,**	**in**	**anger**	**,**	**but**	**more**	**in**	**fear**	**.**
"	它是	为了	我的	姐姐	,	"	罗达	低声说道	,	在	愤怒	,	但	更多的	在	害怕	.

"这是为了我妹妹，"罗达低声说道，语气中带着愤怒，但更多的是恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɜːrnli] ['bɪdn] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] , —

She	**was**	**sternly**	**bidden**	**to**	**read**	**,**	**and**	**she**	**read**	**,**	**—**
她	曾是	严厉地	拜登	到	读	,	和	她	读	,	—

她被严厉地命令读书，于是她开始读书——

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , — [ðer; ðər][ɪz] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Dahlia	**,**	**—**	**There**	**is**	**mercy**	**for**	**us**	**.**
大丽花	,	—	那里	是	怜悯	为了	我们	.

达莉娅——我们还有怜悯之心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	**are**	**not**	**lost**	**to**	**me**	**.**
你	是	不是	丢失的	到	我	.

你并没有离我而去。

" ['edwərd] .
" Edward .
" 爱德华 .

“爱德华。

" ['æftər] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [ə'pendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['femənɪn] [hænd] : —
" After this , was appended in a feminine hand : —
" 后 这 , 曾是 附加 在 一个 女性 手 : —

此后，用女性的笔迹写道：——

" [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [hoʊp] .
" There is really hope .
" 那里 是 真的 希望 .

“真的还有希望。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] .
A few hours will tell us .
一个 很少 小时 将要 告诉 我们 .

几个小时后就会见分晓。

[bʌt; bət] [kiːp] [fɜːrm] .
But keep firm .
但 保持 公司 .

但要立场坚定。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [nɪr] [juː; jʊ] , [kiːp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
If he comes near you , keep from him .
如果 他 来 靠近 你 , 保持 从 他 .

如果他靠近你，就远离他。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] .
You are not his .
你 是 不是 他的 .

你不是他的。

[rʌn] , [haɪd] , [goʊ] ['eniwer] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [nɪr] .
Run , hide , go anywhere , if you have reason to think he is near .
跑步 , 隐藏 , 去 任何地方 , 如果 你 有 原因 到 思考 他 是 靠近 .

如果你有理由认为他就在附近，那就跑、躲、去任何地方。

[aɪ] [der] [nɑːt] [raɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][ɪk'spekt] .
I dare not write what it is we expect .
我 敢 不是 写 什么 它 是 我们 预计 .

我不敢写出我们所期待的是什么。

['jestərdeɪ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊp] ; [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
Yesterday I told you to hope ; to - day I can say , believe that you will be
昨天 我 讲述 你 到 希望 ; 到 - 天 我 能 说 , 相信 那 你 将要 是
[seɪvd] .
saved .
已保存 .

昨天我告诉你们要抱有希望；今天我可以告诉你们，要相信你们会得救。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][lɔːst] .
You are not lost .
你 是 不是 丢失的 .

你没有迷路。

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɜːrmnəs] .
Everything depends on your firmness .
一切 取决于 在 你的 硬度 .

一切都取决于你的决心。

" ['mɑːrgrət] [el] .
" **Margaret L .**
" 玛格丽特 L .

玛格丽特·L.

" ['rəudə] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Rhoda lifted up her eyes .**
" 罗达 抬起 向上 她 眼睛 .

罗达抬起头来。

[ðə; ði] ['fɑːrmər] [siːzd] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪgnətʃər] .
The farmer seized the letter , and laid his finger on the first signature .
这 农民 查获 这 信 , 和 铺设 他的 手指 在 这 第一的 签名 .

农夫一把抓起信，把手指放在第一个签名上。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv] [maɪ] ['gɜːlz] [sɪ'duːsər] ?
" **Is that the christian name of my girl's seducer ?**
" 是 那 这 基督教 姓名 的 我的 女孩们 诱惑者 ?

“那是勾引我女友的人的教名吗？”

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brekfəst] -
" **He did not wait for an answer , but turned and went into the breakfast -**
" 他 做过 不是 等待 为了 一个 回答 , 但 转向 和 去 进入 这 早餐 -
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他没有等回答，就转身走到餐桌旁。

[wen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] ['brekfəst] [fɔːr; fər] ['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] [tuː; tə] [bɪ'teɪkən] [ʌp] [tuː; tə]
when he ordered a tray with breakfast for Dahlia to betaken up to
什么时候 他 订购 一个 托盘 和 早餐 为了 大丽花 到 被带走 向上 到
[hɜːr; hər] [bed] - [ruːm] ;
her bed - room ;
她 床 - 房间 ;

他点了一份早餐托盘，让达莉娅送到她的卧室去；

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [hɪm'self] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər]
and that done , he himself turned the key of the door , and secured her
和 那 完毕 , 他 他自己 转向 这 钥匙 的 这 门 , 和 安全 她
.
:
.

于是，他亲自转动钥匙打开了门，把她锁了起来。

[mjuːt] [woʊ] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['mɪsɪz] . - [feɪs] [æt; ət] [ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ] ['duːɪŋz] , [bʌt; bət] [nʌn]
Mute woe was on Mrs . Sumfit's face at all these strange doings , but none
沉默的 悲哀 曾是 在 太太 . - 脸 在 全部 这些 奇怪的 行为 , 但 没有任何
[hiːdid] [hɜːr; hər] ,
heeded her ,
听从了 她 ,

萨姆菲特太太面对这一切怪事，脸上满是无声的悲伤，但没有人理会她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['smʌðəd] [hɜːr; hər] [læmen'teiʃənz] .
and she smothered her lamentations .
和 她 窒息 她 哀歌 .

她强忍住悲伤。

[ðə; ði] ['fɑːrmər] [spoʊk] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [ɔːr] [ʌv; əv] ['æntəni] .
The farmer spoke nothing either of Robert or of Anthony .
这 农民 辐 没有什么 任何一个 的 罗伯特 或者 的 安东尼 .

农夫对罗伯特和安东尼都只字未提。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tɪl] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] , [wɪ'ðaʊt] [bʊk] [ɔːr][paɪp] ,

He	sat	in	his	chair	till	the	dinner	hour	,	without	book	or	pipe	,
他	卫星	在	他的	椅子	直到	这	晚餐	小时	,	没有	书	或者	管道	,

他一直坐在椅子上直到晚餐时间，既没看书也没抽烟斗。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [aɪz] [ɔːr][hændz] ; ['saɪlənt] , [bʌt; bət][ə'kjuːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

without	occupation	for	eyes	or	hands	;	silent	,	but	acute	in	his	hearing	.
没有	职业	为了	眼睛	或者	双手	;	沉默的	,	但	急性	在	他的	听力	.

眼睛和手都没有工作；沉默寡言，但听力敏锐。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [brɔːt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['roʊdəz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

The	afternoon	brought	relief	to	Rhoda's	apprehensions	.
这	下午	带来	宽慰	到	罗达的	担忧	.

下午的到来让罗达的担忧得以缓解。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['pensld] [noʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

A	messenger	ran	up	to	the	farm	bearing	a	pencilled	note	to	her	from
一个	信使	跑	向上	到	这	农场	轴承	一个	铅笔画	笔记	到	她	从

['rɑːbərt] ,

Robert	,
罗伯特	,

一个信使跑到农场，给她送来一张罗伯特用铅笔写的便条。

[wɪtʃ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

which	said	that	he	,	in	company	with	her	uncle	,
哪个	说	那	他	,	在	公司	和	她	叔叔	,

上面说，他与她的叔叔一起，

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] - [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

was	holding	Sedgett	at	a	distance	by	force	of	arm	,	and	that	there	was
曾是	保持	-	在	一个	距离	经过	力量	的	手臂	,	和	那	那里	曾是

[noʊ] [fɪr] .

no	fear	.
不	害怕	.

他用手臂的力量将塞吉特控制在一定距离之外，而且他没有表现出恐惧。

['rəudə] [kɪst] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

Rhoda	kissed	the	words	,
罗达	亲吻	这	字	,

罗达吻了这些字，

['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θæŋk] [ænd; ənd] [bles] [ænd; ənd]

hurrying	away	to	the	fields	for	a	few	minutes	to	thank	and	bless	and
匆忙	离开	到	这	字段	为了	一个	很少	分钟	到	感谢	和	保佑	和

[driːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] .

dream	of	him	who	had	said	that	there	was	no	fear	.
梦	的	他	WHO	有	说	那	那里	曾是	不	害怕	.

匆匆跑到田野里待了几分钟，感谢、祝福并梦见了那位曾说没有恐惧的人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'prɪznmənt] ,

She	knew	that	Dahlia	was	unconscious	of	her	imprisonment	,
她	知道	那	大丽花	曾是	无意识	的	她	监禁	,

她知道达莉娅对自己的囚禁一无所知。

[ænd; ənd][hæd; həd] [les] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] .

and	had	less	compunction	in	counting	the	minutes	of	her	absence	.
和	有	较少的	愧疚	在	计数	这	分钟	的	她	缺席	.

她对计算自己缺席的时间毫不犹豫。

[ðə; ði] [sʌn] [spred] [ɪn] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [red] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

The	sun	spread	in	yellow	and	fell	in	red	before	she	thought	of	returning	,
这	太阳	传播	在	黄色的	和	跌倒	在	红色的	前	她	想法	的	返回	,

她还没来得及回头，太阳就已经披上了金黄的外衣，落下了红色的夕阳。

[soʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɜːr; hər][maɪnd] [dwel] [wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] ;

so	sweet	it	had	become	to	her	to	let	her	mind	dwell	with	Robert	;
所以	甜的	它	有	变得	到	她	到	让	她	头脑	住	和	罗伯特	;

她如此沉醉于与罗伯特的相处之中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnfəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	she	was	half	a	stranger	to	the	mournfulness	of	the	house	when	she
和	她	曾是	一半	一个	陌生人	到	这	哀悼	的	这	房子	什么时候	她

[set][hɜːr; hər] [steps] ['hoʊmwərd] .

set	her	steps	homeward	.
放	她	步骤	回家	.

当她迈着脚步回家时，对家中弥漫的悲伤气氛感到十分陌生。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][sʌm; səm]

But	when	she	lifted	the	latch	of	the	gate	,	a	sensation	,	prompted	by	some
但	什么时候	她	抬起	这	闩锁	的	这	门	,	一个	感觉	,	提示	经过	一些

[ʌn'wɪtɪŋ] [self] - [ə'kjʊzl] ,

unwitting	self	-	accusal	,
不知情	自己	-	指控	,

但当她打开大门的门闩时，一种感觉涌上心头，这种感觉是由某种无意识的自我谴责引发的。

[strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .

struck	her	with	alarm	.
击	她	和	警报	.

她感到一阵惊恐。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [huː]

She	passed	into	the	room	,	and	beheld	her	father	,	and	Mrs	.	Sumfit	,	who
她	通过了	进入	这	房间	,	和	观看	她	父亲	,	和	太太	.	-	,	WHO

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['roʊlɪŋ] ,

was	sitting	rolling	,
曾是	坐着	滚动	,

她走进房间，看见了她的父亲和坐在那里翻来覆去的萨姆菲特太太。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

with	her	apron	over	her	head	.
和	她	围裙	超过	她	头	.

她把围裙罩在头上。

[ðə; ði][mæn] - [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	man	Sedgett	was	between	them	.
这	男人	-	曾是	之间	他们	.

塞吉特就站在他们中间。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]

CHAPTER	XLVI
章	xlvi

第四十六章

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['rəudə] [ə'pɪrd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [held] [ʌp][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] ['dɑːliəz]

No	sooner	had	Rhoda	appeared	than	her	father	held	up	the	key	of	Dahlia's
不	很快	有	罗达	出现	比	她	父亲	握住	向上	这	钥匙	的	大丽花的

[bed] - [ruːm] ,

bed	-	room	,
床	-	房间	,

罗达刚一出现，她父亲就举起了达莉娅卧室的钥匙。

[ænd; ənd] [sed] , " [ˌʌn'lɑːk] [jʊr; jər]['sɪstər] , [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	said	,	"	Unlock	your	sister	,	and	fetch	her	down	to	her	husband	.
和	说	,	"	开锁	你的	姐姐	,	和	拿来	她	向下	到	她	丈夫	.

然后说："解开你妹妹的锁，把她带到她丈夫那里去。"

" [mə'kænɪkli] ['rəudə] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] .
" Mechanically Rhoda took the key .
" 机械地 罗达 采取 这 钥匙 .

“罗达机械地拿走了钥匙。”

" [ænd; ənd] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ['oʊpən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" And leave our door open , " he added .
" 和 离开 我们的 门 打开 , " 他 额外 .

“请把门敞开，”他补充道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [lest] ['iːv(ə)l] [hæd; həd] [kʌm]
She went up to Dahlia , sick with a sudden fright lest evil had come
她 去 向上 到 大丽花 , 生病的 和 一个 突然 惊吓 免得 邪恶的 有 来
[tuː; tə]
to
到

她走到达莉娅跟前，突然惊恐万分，生怕邪恶降临。

['rɑːbərt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [swept] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
Robert , seeing that his enemy was here ; but that was swept from her
罗伯特 , 看到 那 他的 敌人 曾是 这里 ; 但 那 曾是 扫荡 从 她
[baɪ]
by
经过

罗伯特见敌人在此，但这一切都被她夺去了。

['dɑːliəz] ['æspekt] .
Dahlia's aspect .
大丽花的 方面 .

大丽花的面貌。

" [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , " ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [sed] ; [ænd; ənd] [æskt] , " [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [noʊ] ['letər]
" He is in the house , " Dahlia said ; and asked , " Was there no letter
" 他 是 在 这 房子 , " 大丽花 说 ; 和 问 , " 曾是 那里 不 信
— [noʊ] ['letər] ;
— no letter ;
— 不 信 ;

“他就在屋里，”达莉娅说；然后问道：“没有信吗——没有信吗？”

[nʌn] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
none , this morning ?
没有任何 , 这 早晨 ?

今天早上没有吗?

" ['rəudə] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [kən'vʌlʃən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
" Rhoda clasped her in her arms , seeking to check the convulsions of her
" 罗达 紧握 她 在 她 武器 , 寻求 到 查看 这 抽搐 的 她
['tremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

罗达将她紧紧抱在怀里，试图止住她颤抖的抽搐。

" [noʊ] ['letər] !
" No letter !
" 不 信 !

“没有信！”

[noʊ] ['letər] !
no letter !
不 信 !

没有信!

[nʌn] ?
none ?
没有任何 ?

没有任何?

[nɑːt] ['eni] ?
not any ?
不是 任何 ?

没有吗?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[noʊ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
no letter for me !
不 信 为了 我 !

我没收到信!

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l][ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər]
" The strange varying tones of musical interjection and interrogation were
" 这 奇怪的 变化 音调 的 音乐 欹 和 审讯 是
['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] .
pitiful to hear .
可怜 到 听到 .

“音乐插曲和质问中那些奇怪而多变的语气听起来令人怜悯。”

" [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] ? " [sed] ['rəudə] , [dis'paizɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][soʊ] ['spiːkɪŋ] .
" Did you look for a letter ? " said Rhoda , despising herself for so speaking .
" 做过 你 看 为了 一个 信 ? " 说 罗达 , 鄙视 她自己 为了 所以 请讲 .

“你找过信吗?”罗达自嘲地问道，她为自己说出这句话感到羞愧。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
" He is in the house !
" 他 是 在 这 房子 !

“他就在屋里！”

[wer] [ɪz][maɪ] ['letər] ? "
Where is my letter ? "
在哪里 是 我的 信 ? "

我的信呢?

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [hoʊpt] ?
" What was it you hoped ?
" 什么 曾是 它 你 希望 ?

你希望的是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] , ['dɑːrlɪŋ] ?
what was it you expected , darling ?
什么 曾是 它 你 预期的 , 亲爱的 ?

亲爱的，你还期待什么呢?

" ['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] [moʊn] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Dahlia moaned : " I don't know .
" 大丽花 呻吟 : " 我 不 知道 .

达莉娅呻吟道：“我不知道。”

[aɪm][blaɪnd] .
I'm blind .
我是 瞎的 .

我双目失明。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][hoʊp] .
I was told to hope .
我 曾是 讲述 到 希望 .

有人告诉我，要抱有希望。

['jestərdeɪ]
Yesterday
昨天

昨天

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['letər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊp] .
I had my letter , and it told me to hope .
我 有 我的 信 , 和 它 讲述 我 到 希望 .

我收到了信，信里说要抱有希望。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ! "
He is in the house ! "
他 是 在 这 房子 ! "

他进屋了!

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [lʌv] ! " [kraɪd] ['rəudə] ; " [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Oh , my dear , my love ! " cried Rhoda ; " come down a minute .
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 爱 ! " 哭 罗达 ; " 来 向下 一个 分钟 .

“哦，亲爱的，我的爱人！”罗达喊道；“下来一分钟。”

[siː] [hɪm; ɪm] .
See him .
看 他 .

去见他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːðɚz] [wɪʃ] .
It is father's wish .
它 是 父亲的 希望 .

这是父亲的遗愿。

[kʌm] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Come only for a minute .
来 仅有的 为了 一个 分钟 .

进来一分钟就好。

[kʌm] , [tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] . "
Come , to gain time , if there is hope . "
来 , 到 获得 时间 , 如果 那里 是 希望 . "

来吧，争取时间，如果还有希望的话。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['rəudə] .
" But there was no letter for me this morning , Rhoda .
" 但 那里 曾是 不 信 为了 我 这 早晨 , 罗达 .

“但是今天早上我没有收到我的信，罗达。”

[aɪ][kɑːnt] [hoʊp] .
I can't hope .
我 不能 希望 .

我无法抱有希望。

[aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] .
I am lost .
我 是 丢失的 .

我迷路了。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ! "
He is in the house ! "
他 是 在 这 房子 ! "

他进屋了!

" ['dɪrɪst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] , " [sed] ['rəudə] , ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [wel] [ɪn] [rɪ'vi:lɪŋ]
" **Dearest , there was a letter , " said Rhoda , doubting that she did well in revealing**
" 亲爱的 , 那里 曾是 一个 信 , " 说 罗达 , 怀疑 那 她 做过 出色地 在 揭示
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“亲爱的，有一封信，”罗达说道，她怀疑自己这样说是否妥当。

['deɪliəˌdɑ:liəˌdæliə] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz] [dʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letər] .
Dahlia put out her hands dumb for the letter .
大丽花 放 出去 她 双手 哑的 为了 这 信 .

达莉娅呆呆地伸出手去拿信。

" ['fɑ:ðər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ki:ps] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['rəudə] ,
" **Father opened it , and read it , and keeps it , " said Rhoda ,**
" 父亲 打开 它 , 和 读 它 , 和 保持 它 , " 说 罗达 ,

“父亲打开了它，读了它，并把它保存了下来，”罗达说。

['klɪŋɪŋ] [taɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [fɔ:rm] .
clinging tight to the stricken form .
依恋 紧的 到 这 受打击的 形式 .

紧紧依偎着受伤的身躯。

" [ðen] , [hi:; hi][ɪz] [ə'genst] [ˌem 'i:] ?
" **Then , he is against me ?**
" 然后 , 他 是 反对 我 ?

那么，他是在反对我吗?

[oʊ] , [maɪ] ['letər] !
Oh , my letter !
哦 , 我的 信 !

哦，我的信!

" ['deɪliəˌdɑ:liəˌdæliə] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
" **Dahlia wrung her hands .**
" 大丽花 拧干 她 双手 .

达莉娅搓着手。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] , [ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [bɪ'loʊ] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər]
While they were speaking , their father's voice was heard below calling for
尽管 他们 是 请讲 , 他们的 父亲的 嗓音 曾是 听到 以下 呼叫 为了
['deɪliəˌdɑ:liəˌdæliə][tu:; tə] [dɪ'send] .
Dahlia to descend .
大丽花 到 下降 .

他们说话的时候，楼下传来父亲的声音，叫达莉娅下来。

[hi:; hi] [keɪm] [θraɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
He came thrice to the foot of the stairs , and shouted for her .
他 来了 三次 到 这 脚 的 这 楼梯 , 和 喊叫 为了 她 .

他三次来到楼梯脚下，大声呼喊她的名字。

[ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [θret] [ðæt] [spræŋ] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bʊzəm]
The third time he uttered a threat that sprang an answer from her bosom
这 第三 时间 他 说出 一个 威胁 那 弹簧 一个 回答 从 她 怀
[ɪn] [ʃri:ks] .
in shrieks .
在 尖叫 .

他第三次发出威胁，吓得她尖叫着回击。

['rəudə] [went] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [sed] ['sɔ:ftli] , " [kʌm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['fɑ:ðər] .
Rhoda went out on the landing and said softly , " Come up to her , father .
罗达 去 出去 在 这 降落 和 说 轻轻 , " 来 向上 到 她 , 父亲 .

罗达走到楼梯平台上，轻声说道：“父亲，上去看看她吧。”

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

"	After	a	little	hesitation	,	he	ascended	the	stairs	.
"	后	一个	小的	犹豫	,	他	上升	这	楼梯	.

他犹豫了一下，然后走上了楼梯。

" [waɪ] , [gɜːrl] , [aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

"	Why	,	girl	,	I	only	ask	you	to	come	down	and	see	your	husband	,
"	为什么	,	女孩	,	我	仅有的	问	你	到	来	向下	和	看	你的	丈夫	,

“哎呀，姑娘，我只是求你下来见见你丈夫而已。”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv][toʊn] .

"	he	remarked	with	an	attempt	at	kindliness	of	tone	.
"	他	评论	和	一个	试图	在	善良	的	语气	.

他试图用和善的语气说道。

" [wɒts] [ðə; ði][hɑːrm] , [ðen] ?

"	What's	the	harm	,	then	?
"	是什么	这	伤害	,	然后	?

“那又有什么害处呢？”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ðæts] [ɔːl] ; [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

Come	and	see	him	;	that's	all	;	come	and	see	him	.
来	和	看	他	;	那就是	全部	;	来	和	看	他	.

来看看他吧；就这些；来看看他吧。

" ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

"	Dahlia	was	shrinking	out	of	her	father's	sight	as	he	stood	in	the
"	大丽花	曾是	收缩	出去	的	她	父亲的	视线	作为	他	站立	在	这

['dɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

“当父亲站在门口时，达莉娅正躲避着他的视线。”

" [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə] ['rəudə] , " [seɪ] , [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['letər] . "

"	Say	,	"	she	communicated	to	Rhoda	,	"	say	,	I	want	my	letter	.	"
"	说	,	"	她	沟通	到	罗达	,	"	说	,	我	想	我的	信	.	"

“说，”她对罗达说，“说，我要我的信。”

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" ['wɪljəm] ['flemɪŋ] [gruː] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

"	William	Fleming	grew	impatient	.
"	威廉	弗莱明	生长	不耐烦	.

威廉·弗莱明变得不耐烦了。

" [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] ['letər] , ['fɑːðər] , " [sed] ['rəudə] .

"	Let	her	have	her	letter	,	father	,	"	said	Rhoda	.
"	让	她	有	她	信	,	父亲	,	"	说	罗达	.

“父亲，把信给她吧。”罗达说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wɪðˈhoʊld] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	have	no	right	to	withhold	it	.	"
"	你	有	不	正确的	到	扣压	它	.	"

你无权扣留它。

" [ðæt] ['letər] , [maɪ][gɜːrl] " ([hiː; hi] [tʌtʃt] ['roʊdəz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [ðæt]

"	That	letter	,	my	girl	"	(	he	touched	Rhoda's	shoulder	as	to	satisfy	her	that
"	那	信	,	我的	女孩	"	(	他	感动	罗达的	肩膀	作为	到	满足	她	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri]) ,

he	was	not	angry	)	,
他	曾是	不是	生气的	)	,

“那封信，我的女孩”(他拍了拍罗达的肩膀，让她放心，他并没有生气)，

" [ðæt] ['lɛtərz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

"	that	letter's	where	it	ought	to	be	.
"	那	信的	在哪里	它	应该	到	是	.

“那封信就应该在那里。”

[aɪv] ['pʌz(ə)ld] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I've	puzzled	out	the	meaning	of	it	.
我已经	困惑	出去	这	意义	的	它	.

我已经弄明白它的意思了。

[ðæt] ['lɛtərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [pə'zeʃn] .

That	letter's	in	her	husband's	possession	.
那	信的	在	她	丈夫的	拥有	.

那封信在她丈夫那里。

" ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪrz] ['stretʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['ʌtəd] , [hɜːrd]

"	Dahlia	,	with	her	ears	stretching	for	all	that	might	be	uttered	,	heard
"	大丽花	,	和	她	耳朵	伸展	为了	全部	那	可能	是	说出	,	听到

[ðɪs] .

this	.
这	.

“达莉娅竖起耳朵，想听听大家说了些什么，她听到了这些话。”

['pæsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['frʌntɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Passing	round	the	door	,	she	fronted	her	father	.
通过	圆形的	这	门	,	她	正面	她	父亲	.

她绕过门口，走到父亲面前。

" [maɪ] ['letər] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

"	My	letter	gone	to	him	!
"	我的	信	已消失	到	他	!

我的信已经寄给他了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['ʃeɪmfl] [oʊld][mæn] !

"	Shameful	old	man	!
"	可耻	老的	男人	!

“可耻的老头！”

[kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] ?

Can	you	look	on	me	?
能	你	看	在	我	?

你能看着我吗?

['fɑːðər] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Father	,	could	you	give	it	?
父亲	,	可以	你	给	它	?

父亲，您能给我吗?

[aɪm][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] .
I'm **a** **dead** **woman** **.**
我是 一个 死的 女士 .

我已是死人了。

" [ʃi:; ʃi] [smoʊt] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , ['stʌmbliŋ] ['bækwərd] [ə'pɑ:n] ['roʊdəz] [ɑ:rm] .
" **She** **smote** **her** **bosom** **,** **stumbling** **backward** **upon** **Rhoda's** **arm** **.**
" 她 猛击 她 怀 , 踉跄 落后 之上 罗达的 手臂 .

她捶打着自己的胸口，踉跄后退，撞到了罗达的胳膊上。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜ:rl] , " [ðə; ði] [ˌɔ:rdn'erəli] [ˌʌn'mu:vd] [oʊld][mæn] [ri'tɔ:tid] .
" **You** **have** **been** **a** **wicked** **girl** **,** **"** **the** **ordinarily** **unmoved** **old** **man** **retorted** **.**
" 你 有 到过 一个 邪恶 女孩 , " 这 按说 不动 老的 男人 反驳 .

“你真是个坏女孩，”平时面无表情的老人反驳道。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Your** **husband** **has** **come** **for** **you** **,** **and** **you** **go** **with** **him** **.**
" 你的 丈夫 有 来 为了 你 , 和 你 去 和 他 .

“你丈夫来接你了，你跟他走吧。”

[noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [hɪr] [noʊ] [θrets] .
Know **that** **,** **and** **let** **me** **hear** **no** **threats** **.**
知道 那 , 和 让 我 听到 不 威胁 .

记住这一点，别跟我说什么威胁的话。

['hi:z] [ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] - ['maɪndɪd] , ['kwaɪət] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑ:rmər] [laɪk] [maɪ'self] ,
He's **a** **modest** **-** **minded** **,** **quiet** **young** **man** **,** **and** **a** **farmer** **like** **myself** **,**
他是 一个 谦虚的 - 有思想 , 安静的 年轻的 男人 , 和 一个 农民 喜欢 我 ,

他是一个谦逊、安静的年轻人，和我一样也是个农民。

[ænd; ənd] ['ni:dnt] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] .
and **needn't** **be** **better** **than** **he** **is** **.**
和 不必 是 更好的 比 他 是 .

而且他不必比他更优秀。

[kʌm] [ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
Come **you** **down** **to** **him** **at** **once** **.**
来 你 向下 到 他 在 一次 .

你立刻下来见他。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] : [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑ:rts][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
I'll **tell** **you** **:** **he** **comes** **to** **take** **you** **away** **,** **and** **his** **cart's** **at** **the** **gate** **.**
患病的 告诉 你 : 他 来 到 拿 你 离开 , 和 他的 购物车 在 这 门 .

我告诉你：他来带你走，他的马车就在门口。

[tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
To **the** **gate** **you** **go** **with** **him** **.**
到 这 门 你 去 和 他 .

你和他一起走到门口。

[wen] [nekst][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:r][aɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ju:; jʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ə; eɪ]
When **next** **I** **see** **you** **—** **you** **visiting** **me** **or** **I** **visiting** **you** **—** **I** **shall** **see** **a**
什么时候 下一个 我 看 你 — 你 访问 我 或者 我 访问 你 — 我 将 看 一个
[rɪ'spektɪd] ['kri:tʃər] ,
respected **creature** **,**
受人尊敬 生物 ,

下次我见到你——无论是你来拜访我，还是我去拜访你——我都会看到一个受人尊敬的人。

[ænd; ənd][nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] .
and **not** **what** **you** **have** **been** **and** **want** **to** **be** **.**
和 不是 什么 你 有 到过 和 想 到 是 .

而不是你过去是什么样的人，以及你想成为什么样的人。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rækt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

You	have	racked	the	household	with	fear	and	shame	for	years	.
你	有	架子	这	家庭	和	害怕	和	耻辱	为了	年	.

多年来，你让全家人都生活在恐惧和羞耻之中。

[naʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [wʌt] [juːv] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Now	come	,	and	carry	out	what	you've	begun	in	the	contrary	direction	.
现在	来	,	和	携带	出去	什么	你已经	开始	在	这	相反	方向	.

现在来吧，反方向完成你已经开始的事情。

[juːv] [gɑːt][maɪ][wɜːrd][oʊ] - [kə'mænd] , [ded] ['wʊmən] [ɔːr][lɪv; laɪv] ['wʊmən] .

You've	got	my	word	o	'	command	,	dead	woman	or	live	woman	.
你已经	得到	我的	单词	o	-	命令	,	死的	女士	或者	居住	女士	.

我发誓，不管女人是死是活，你都得听我的。

['rəudə] , [teɪk] [wʌn] ['elboʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstər] .

Rhoda	,	take	one	elbow	of	your	sister	.
罗达	,	拿	一	弯头	的	你的	姐姐	.

罗达，抓住你姐姐的一只胳膊肘。

[jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [pæk] [hɜːr; hər][bɑːks] .

Your	aunt's	coming	up	to	pack	her	box	.
你的	姑姑的	未来	向上	到	盒	她	盒子	.

你姑姑要过来收拾行李了。

[aɪ] [seɪ] [aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]['stɑːps][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] .

I	say	I'm	determined	,	and	no	one	stops	me	when	I	say	that	.
我	说	我是	决定	,	和	不	一	停止	我	什么时候	我	说	那	.

我说我决心已定，没有人能阻止我。

[kʌm] [aʊt] , ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [ænd; ənd][let]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [biː; bi] [laɪk] [bɪ'twiːn] ['perənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

Come	out	,	Dahlia	,	and	let	our	parting	be	like	between	parent	and	child	.
来	出去	,	大丽花	,	和	让	我们的	离别	是	喜欢	之间	父母	和	孩子	.

出来吧，达莉娅，让我们像父母与子女那样告别。

[hɪəz] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] .

Here's	the	dark	falling	,	and	your	husband's	anxious	to	be	away	.
这里是	这	黑暗的	坠落	,	和	你的	丈夫的	焦虑的	到	是	离开	.

夜幕降临，你的丈夫急于离开。

[hiː; hi][hæz; həz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] - [əl]['hɑːrdli] [get][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] .

He	has	business	,	and	'	ll	hardly	get	you	to	the	station	for	the	last	train	to	town	.
他	有	商业	,	和	-	二	几乎	得到	你	到	这	车站	为了	这	最后的	火车	到	镇	.

他有事要办，恐怕很难送你到车站赶上最后一班进城的火车。

[hɑːrk][æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] !

Hark	at	him	below	!
听着	在	他	以下	!

听听他下面在说什么！

['hiːz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'stɑːnɪʃt] , [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [æz; əz] [juːd] [traɪ] ['eni] ['mænz] .

He's	naturally	astonished	,	he	is	,	and	you're	trying	his	temper	,	as	you'd	try	any	man's	.
他是	自然	惊讶	,	他	是	,	和	你是	尝试	他的	脾气	,	作为	你会	尝试	任何	男人的	.

他自然会感到惊讶，这是肯定的，而你这是在试探他的脾气，就像你试探任何一个男人的脾气一样。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] .

He	wants	to	be	off	.
他	想要	到	是	离开	.

他想下车。

[kʌm] , [ænd; ənd] [wen] [nekst][wiː; wi] [miːt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] .

Come	,	and	when	next	we	meet	I	shall	see	you	a	happy	wife	.
来	,	和	什么时候	下一个	我们	见面	我	将	看	你	一个	快乐的	妻子	.

来吧，下次见面时，我会看到你成为一位幸福的妻子。

" [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrps] .

"	He	might	as	well	have	spoken	to	a	corpse	.
"	他	可能	作为	出色地	有	说	到	一个	尸体	.

“他简直就像在对尸体说话一样。”

" [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɪl] , ['fɑːðər] , " [sed] ['rəudə] ,

"	Speak	to	her	still	,	father	,	"	said	Rhoda	,
"	说话	到	她	仍然	,	父亲	,	"	说	罗达	,

“父亲，再跟她说话吧。”罗达说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['bɑːdi] ,

as	she	drew	a	chair	upon	which	she	leaned	her	sister's	body	,
作为	她	画	一个	椅子	之上	哪个	她	倾斜	她	姐妹	身体	,

她拉过一把椅子，把妹妹的身体靠在上面。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] - ;

and	ran	down	full	of	the	power	of	hate	and	loathing	to	confront	Sedgett	;
和	跑	向下	满的	的	这	力量	的	恨	和	厌恶	到	面对	-	;

他满怀仇恨和厌恶地跑下去与塞吉特对峙；

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

but	great	as	was	that	power	within	her	,
但	伟大的	作为	曾是	那	力量	之内	她	,

但她体内那股力量固然强大，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌəuvə'mætʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'weɪ] .

it	was	overmatched	by	his	brutal	resolution	to	take	his	wife	away	.
它	曾是	实力悬殊	经过	他的	野蛮	解决	到	拿	他的	妻子	离开	.

他残忍的决心是要带走他的妻子，但这根本无法与之抗衡。

[noʊ]['ɑːrgjumənt] , [noʊ]['aɪrəni] , [noʊ] [ə'piːlz] , [kæn; kən] [lɔːŋ] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

No	argument	,	no	irony	,	no	appeals	,	can	long	withstand	the	iteration	of	a
不	争论	,	不	讽刺	,	不	上诉	,	能	长的	经受	这	迭代	的	一个

['dɔːgɪd] [freɪz] .

dogged	phrase	.
顽强	短语	.

任何论点、任何反驳、任何申诉，都无法长久抵挡一句顽固短语的反复出现。

" [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] , " - [sed] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['instənsiz] .

"	I've	come	for	my	wife	,	"	Sedgett	said	to	all	her	instances	.
"	我已经	来	为了	我的	妻子	,	"	-	说	到	全部	她	实例	.

“我是来救我妻子的，”塞吉特对她所有的情况都这样说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['wæksɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ,

His	voice	was	waxing	loud	and	insolent	,	and	,	as	it	sounded	,
他的	嗓音	曾是	打蜡	大声	和	傲慢的	,	和	,	作为	它	听起来	,

他的声音越来越大，越来越傲慢，听起来，

['mɪsɪz] . - [moʊn] [ænd; ənd] [flæpt] [hɜːr; hər]['eɪprən] .

Mrs	.	Sumfit	moaned	and	flapped	her	apron	.
太太	.	-	呻吟	和	拍打	她	围裙	.

萨姆菲特太太呻吟着，拍打着围裙。

" [ðen] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] ?
" Then , how could you have married him ?
" 然后 , 如何 可以 你 有 已婚 他 ?

“那么，你怎么能嫁给他呢？”

" [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'ænsərəbl] [θɪŋ] , [ə'lɔːft] .
" They heard the farmer's roar of this unanswerable thing , aloft .
" 他们 听到 这 农民的 吼 的 这 无法回答 事物 , 高空 .

“他们听到了农夫在空中发出的无法回答的咆哮声。”

" [jes] — [haʊ] ! [haʊ] ! " [kraɪd] ['rəudə] [bɪ'loʊ] , ['ʌtərli] [fə'getiŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd]
" Yes — how ! how ! " cried Rhoda below , utterly forgetting the part she had played
" 是的 — 如何 ! 如何 ! " 哭 罗达 以下 , 完全地 遗忘 这 部分 她 有 玩
[ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
in the marriage .
在 这 婚姻 .

“是啊——怎么会这样！怎么会这样！”楼下的罗达喊道，完全忘记了她在婚姻中所扮演的角色。

" [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [wen] [juːv] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [maɪ][gɜːrl] .
" It's too late to hate a man when you've married him , my girl .
" 它是 也 晚的 到 恨 一个 男人 什么时候 你已经 已婚 他 , 我的 女孩 .

“姑娘，嫁给他之后再恨他就太晚了。”

" - [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
" Sedgett went out to the foot of the stairs .
" - 去 出去 到 这 脚 的 这 楼梯 .

塞吉特走到楼梯脚下。

" ['mɪstər] . ['flemɪŋ] — [ʃiːz] [maɪ] [waɪf] .
" Mr . Fleming — she's my wife .
" 先生 . 弗莱明 — 她是 我的 妻子 .

“弗莱明先生——她是我妻子。”

[aɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['heɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .
I'll teach her about hating and loving .
患病的 教 她 关于 憎恨 和 爱 .

我会教她什么是恨，什么是爱。

[aɪl] [bɪ'heɪv] [wel] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [swer] .
I'll behave well to her , I swear .
患病的 表现 出色地 到 她 , 我 发誓 .

我发誓，我会好好对待她。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['enəmi] ; [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [aɪ][duː] [lʌv] [maɪ] [waɪf] ,
I'm in the midst of enemies ; but I say I do love my wife ,
我是 在 这 中间 的 敌人 ; 但 我 说 我 做 爱 我的 妻子 ,

我身处敌营，但我仍要说，我深爱我的妻子。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] .
and I've come for her , and have her I will .
和 我已经 来 为了 她 , 和 有 她 我 将要 .

我来是为了她，我一定要得到她。

[naʊ] , [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] - [taɪm] .
Now , in two minutes ' time .
现在 , 在 二 分钟 - 时间 .

现在，还有两分钟。

['mɪstər] . ['flemɪŋ] , [maɪ][kɑːrts][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [maɪ]

Mr	**.**	**Fleming**	**,**	**my**	**cart's**	**at**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**I've**	**got**	**business**	**,**	**and**	**she's**	**my**
先生	.	弗莱明	,	我的	购物车	在	这	门	,	和	我已经	得到	商业	,	和	她是	我的

[waɪf] .

wife	**.**
妻子	.

弗莱明先生，我的马车在门口，我有事要办，她是我妻子。

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [kɔːld] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [pæk] ['dɑːliəz] [bɑːks] ,

"	**The**	**farmer**	**called**	**for**	**Mrs**	**.**	**Sumfit**	**to**	**come**	**up**	**and**	**pack**	**Dahlia's**	**box**	**,**
"	这	农民	称为	为了	太太	.	-	到	来	向上	和	盒	大丽花的	盒子	,

“农夫叫萨姆菲特太太上来收拾达莉娅的箱子，

[ænd; ənd][ðə; ði][fər'lɔːrn] ['wʊmən] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	**the**	**forlorn**	**woman**	**made**	**her**	**way**	**to**	**the**	**bedroom**	**.**
和	这	绝望	女士	制成	她	方式	到	这	卧室	.

于是，这位落寞的女人走向了卧室。

[ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

All	**the**	**house**	**was**	**silent**	**.**
全部	这	房子	曾是	沉默的	.

整栋房子里一片寂静。

['rəudə] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [saɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] : " [dʌz] [gɑːd] ['toʊtəli] [ə'bændən][ˌjuː 'es] ?

Rhoda	**closed**	**her**	**sight**	**,**	**and**	**she**	**thought**	**:**	**"**	**Does**	**God**	**totally**	**abandon**	**us**	**?**
罗达	关闭	她	视线	,	和	她	想法	:	"	做	上帝	完全	放弃	我们	?

罗达闭上眼睛，心想：“上帝真的完全抛弃我们了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hɪr] : " ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [jʊr; jər][tʃaɪld] . "

"	**She**	**let**	**her**	**father**	**hear**	**:**	**"**	**Father**	**,**	**you**	**know**	**that**	**you**	**are**	**killing**	**your**	**child**	**.**	**"**
"	她	让	她	父亲	听到	:	"	父亲	,	你	知道	那	你	是	杀	你的	孩子	.	"

她让父亲听到：“父亲，你知道你正在杀死你的孩子。”

" [aɪ] [hɪr] [jiː; ji] , [maɪ] [læs] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**I**	**hear**	**ye**	**,**	**my**	**lass**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	我	听到	是的	,	我的	小姐	,	"	说	他	.

“我听到了，姑娘，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , ['fɑːðər] . "

"	**She**	**will**	**die**	**,**	**father**	**.**	**"**
"	她	将要	死	,	父亲	.	"

“她会死的，父亲。”

" [aɪ] [hɪr] [jiː; ji] , [aɪ] [hɪr] [jiː; ji] . "

"	**I**	**hear**	**ye**	**,**	**I**	**hear**	**ye**	**.**	**"**
"	我	听到	是的	,	我	听到	是的	.	"

“我听到了，我听到了。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , ['fɑːðər] .

"	**She**	**will**	**die**	**,**	**father**	**.**
"	她	将要	死	,	父亲	.

“父亲，她会死的。”

" [hiː; hi] [stæmpt] ['fjʊriəsli] , [iks'kleimɪŋ] : " [huːz] [gɑːt][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['betər] [ænd; ənd]

"	**He**	**stamped**	**furiously**	**,**	**exclaiming**	**:**	**"**	**Who's**	**got**	**the**	**law**	**of**	**her**	**better**	**and**
"	他	盖章	愤怒地	,	惊呼	:	"	谁是	得到	这	法律	的	她	更好的	和

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

above	**a**	**husband**	**?**
多于	一个	丈夫	?

他愤怒地跺着脚，喊道：“谁比丈夫更懂她的法律，更凌驾于她之上？”

[hɪr] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ænd; ənd] [fetʃ] [daʊn] [jʊr; jər] ['sɪstər] .

Hear	reason	,	and	come	and	help	and	fetch	down	your	sister	.
听到	原因	,	和	来	和	帮助	和	拿来	向下	你的	姐姐	.

听听劝告，过来帮忙把你妹妹接下来。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] ！ "

She	goes	!	"
她	去	！	"

她走了！

" ['fɑːðər] ！

"	Father	!
"	父亲	！

“父亲！

" ['rəudə] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['oʊpən] [hændz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [siː]

"	Rhoda	cried	,	looking	at	her	open	hands	,	as	if	she	marvelled	to	see
"	罗达	哭	,	寻找	在	她	打开	双手	,	作为	如果	她	惊叹不已	到	看

[ðem; ðəm] ['helpləs] .

them	helpless	.
他们	无助	.

罗达看着自己摊开的双手，哭了起来，仿佛惊叹于自己的无助。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] ['saɪləns] [wɪtʃ] [reɪn] [ɪn] [ə; eɪ] - [wen] [ðə; ði]

There	was	for	a	time	that	silence	which	reigns	in	a	sickchamber	when	the
那里	曾是	为了	一个	时间	那	沉默	哪个	统治	在	一个	-	什么时候	这

[mæn] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [teɪks] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [rɪst] .

man	of	medicine	takes	the	patient's	wrist	.
男人	的	药品	需要	这	患者	手腕	.

病房里一度陷入了那种寂静，就像医生握住病人的手腕时一样。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [keɪm] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [saʊnd] — [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lætʃ] .

And	in	the	silence	came	a	blessed	sound	—	the	lifting	of	a	latch	.
和	在	这	沉默	来了	一个	蒙福	声音	—	这	举重	的	一个	闩锁	.

寂静中传来一声悦耳的声音——门闩打开的声音。

['rəudə] [sɔː] ['rɑːbɝts] [feɪs] .

Rhoda	saw	Robert's	face	.
罗达	锯	罗伯特的	脸	.

罗达看到了罗伯特的脸。

" [soʊ] , " [sed] ['rɑːbərt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nɪə] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] ['hæpənd] .

"	So	,	"	said	Robert	,	as	she	neared	him	,	"	you	needn't	tell	me	what's	happened	.
"	所以	,	"	说	罗伯特	,	作为	她	接近	他	,	"	你	不必	告诉	我	是什么	发生	.

“所以，”罗伯特在她走近他时说道，“你不必告诉我发生了什么事了。”

[hɪəz] [ðə; ði] [mæn] , [aɪ] [siː] .

Here's	the	man	,	I	see	.
这里是	这	男人	,	我	看	.

我看到了，就是这个人。

[hiː; hi] [dɑːdʒd] [ˌem 'iː] ['klevərli] .

He	dodged	me	cleverly	.
他	躲避	我	巧妙地	.

他巧妙地躲开了我。

[ðə; ði] [haʊnd] ['wɒnts] ['præktɪs] ; [ðə; ði] [fɑːks] [ɪz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] .

The	hound	wants	practice	;	the	fox	is	born	with	his	cunning	.
这	猎犬	想要	实践	;	这	狐狸	是	出生	和	他的	狡猾	.

猎犬需要练习；狐狸天生狡猾。

" [fjuː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]
" Few words were required to make him understand the position of things in
" 很少 字 是 必需的 到 制作 他 理解 这 位置 的 事物 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“只需寥寥数语，他就能明白屋里物品的摆放位置。”

['rəudə] [spoʊk] [aʊt] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] - ['hɪrɪŋ] .
Rhoda spoke out all without hesitation in Sedgett's hearing .
罗达 辐 出去 全部 没有 犹豫 在 - 听力 .

在塞吉特的听证会上，罗达毫不犹豫地畅所欲言。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [rɪ'spektɪd] ['rɑːbərt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn]
But the farmer respected Robert enough to come down to him and explain
但 这 农民 受人尊敬 罗伯特 足够的 到 来 向下 到 他 和 解释
[hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['duːti] .
his views of his duty and his daughter's duty .
他的 浏览 的 他的 责任 和 他的 女儿的 责任 .

但是，这位农夫非常尊重罗伯特，于是亲自走到他面前，向他解释了自己对自身职责和女儿职责的看法。

[baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪərlaɪt] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] - [riːd] [wʌn] [ə'nʌðɚz]
By the kitchen firelight he and Robert and Sedgett read one another's
经过 这 厨房 火光 他 和 罗伯特 和 - 读 一 另一个的
['kaʊntənənsiz] .
countenances .
面容 .

借着厨房的炉火光，他和罗伯特、塞吉特互相观察着对方的表情。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [kleɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['rɑːbərt] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .
" He has a proper claim to take his wife , Robert , " said the farmer .
" 他 有 一个 恰当的 宣称 到 拿 他的 妻子 , 罗伯特 , " 说 这 农民 .

“他有正当理由娶他的妻子罗伯特，”农夫说道。

" ['hiːz] ['raɪtɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ;
" He's righted her before the world , and I thank him ;
" 他是 右 她 前 这 世界 , 和 我 感谢 他 ;

“他让她在世人面前重获新生，我感谢他；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [æsks] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
and if he asks for her of me he must have her , and
和 如果 他 问 为了 她 的 我 他 必须 有 她 , 和
[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] . "
he shall . "
他 将 . "

如果他向我索要她，他就必须得到她，而且他一定会得到。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːbərt] , " [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [tuː] , [ʃæl; ʃəl] , [wen] [aɪm] [stɪf] [æz; əz] [lɔːg] -
" All right , sir , " replied Robert , " and I say too , shall , when I'm stiff as log -
" 全部 正确的 , 先生 , " 回复 罗伯特 , " 和 我 说 也 , 将 , 什么时候 我是 僵硬的 作为 日志 -
[wʊd] . "
wood . "
木头 . "

“好的，先生，”罗伯特回答说，“我也说，等我僵硬得像木头一样的时候，我也会这么做。”

" [oʊ] ! ['rɑːbərt] , ['rɑːbərt] !
" Oh ! Robert , Robert !
" 哦 ! 罗伯特 , 罗伯特 !

“哦！罗伯特，罗伯特！”

" ['rəudə] [kraɪd] [ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ] .
" Rhoda cried in great joy .
" 罗达 哭 在 伟大的 喜悦 .

罗达喜极而泣。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [step] - [twɪkst][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ? " [sed] ['mɪstər] . ['flemɪŋ] .
" Do you mean that you step ' twixt me and my own ? " said Mr . Fleming .
" 做 你 意思是 那 你 步 - 中间 我 和 我的 自己的 ? " 说 先生 . 弗莱明 .

“你的意思是说，你要插在我和我之间吗？”弗莱明先生说。

" [aɪ][wəʊnt] [let] [ju:; jʊ][nɑ:d][æt; ət] ['daʊnraɪt] ['mɜ:rdər] — [ðæts] [ɔ:l] , " [sed] ['rɑ:bərt] .
" I won't let you nod at downright murder — that's all , " said Robert .
" 我 惯于 让 你 点头 在 彻头彻尾 谋杀 — 那就是 全部 , " 说 罗伯特 .

“我不会让你对谋杀点头同意——仅此而已，”罗伯特说。

" [ʃi:; ʃi] — ['deɪliəˌdɑ:liəˌdæliə] , [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðæt] ['kri:tʃər] ! "
" She — Dahlia , take the hand of that creature ! "
" 她 — 大丽花 , 拿 这 手 的 那 生物 ! "

“她——达莉娅，抓住那个怪物的手！”

" [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] ['mæri] [ˌem 'i:] ? " ['θʌndəd] - .
" Why did she marry me ? " thundered Sedgett .
" 为什么 做过 她 结婚 我 ? " 雷鸣 - .

“她为什么要嫁给我？”塞奇特怒吼道。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] ['wʌndɜ-z] !
" There's one o ' the wonders !
" 有 一 o - 这 奇迹 !

“这真是奇迹之一！”

" ['rɑ:bərt] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" Robert rejoined .
" 罗伯特 重新加入 .

罗伯特重新加入。

" [ɪk'sept] [ðæt] [jʊə(r)] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] ['klevər] ['hɪpəkrɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ;
" Except that you're an amazingly clever hypocrite with women ;
" 除了 那 你是 一个 令人惊讶的是 聪明的 伪君子 和 女性 ;

“只不过你在对待女性方面是个极其狡猾的伪君子；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][hæf] [ded] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ;
and she was just half dead and had no will of her own ;
和 她 曾是 只是 一半 死的 和 有 不 将要 的 她 自己的 ;

她当时已奄奄一息，没有了自主意识；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [set] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hʌnt] [hɜ:r; hər] [daʊn] .
and some one set you to hunt her down .
和 一些 一 放 你 到 打猎 她 向下 .

有人指使你去追捕她。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['flemɪŋ] ,
I tell you , Mr . Fleming ,
我 告诉 你 , 先生 . 弗莱明 ,

我告诉你，弗莱明先生，

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [send] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] [æz; əz] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðɪs]
you might as well send your daughter to the hangman as put her in this
你 可能 作为 出色地 发送 你的 女儿 到 这 刽子手 作为 放 她 在 这
['fɛloʊz] [hændz] . "
fellow's hands . "
同伴们 双手 . "

你还不如把女儿送上绞刑架，也不愿把她交给这个人。

" [ʃiːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [mæn] . "
" She's his wife , man . "
" 她是 他的 妻子 , 男人 . "

“她是他老婆，伙计。”

" [meɪ] [biː; bi] , " ['rɑːbərt] [ə'sentid] .
" May be , " Robert assented .
" 可能 是 , " 罗伯特 同意 .

“也许吧，”罗伯特同意道。

" [juː; jʊ] , ['rɑːbərt] ['eklz] ! " [sed] - ['hɔːrsli] ; " [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər] [maɪ] [waɪf] — [duː] [juː; jʊ]
" You , Robert Eccles ! " said Sedgett hoarsely ; " I've come for my wife — do you
" 你 , 罗伯特 传道书 ! " 说 - 沙哑地 ; " 我已经 来 为了 我的 妻子 — 做 你
[hɪr] ? "
hear ? "
听到 ? "

“你，罗伯特·埃克尔斯！”塞奇特沙哑地说，“我是来接我妻子的——你听到了吗？”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['rɑːbərt] .
" You have , I dare say , " returned Robert .
" 你 有 , 我 敢 说 , " 返回 罗伯特 .

“我敢说，你已经做到了。”罗伯特回答道。

" [juː; jʊ] [dɑːdʒd] [ˌem 'iː] ['klevərli] , [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] .
" You dodged me cleverly , that you did .
" 你 躲避 我 巧妙地 , 那 你 做过 .

“你巧妙地躲开了我，确实如此。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] .
I'd like to know how it was done .
ID 喜欢 到 知道 如何 它 曾是 完毕 .

我想知道它是怎么做到的。

[aɪ] [siː] [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [kɑːrt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] .
I see you've got a cart outside and a boy at the horse's head .
我 看 你已经 得到 一个 大车 外部 和 一个 男生 在 这 马匹 头 .

我看到外面停着一辆马车，马头边有个男孩。

[ðə; ði] [hɔːrs] [steps] [wel] , [dʌz] [hiː; hi] ?
The horse steps well , does he ?
这 马 步骤 出色地 , 做 他 ?

这匹马步态很好，对吧?

[aɪm] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['rekən] : — [nɑːt] [tuː] [leɪt] , [ðoʊ] !
I'm about three hours behind him , I reckon : — not too late , though !
我是 关于 三 小时 在后面 他 , 我 估计 : — 不是 也 晚的 , 尽管 !

我估计比他晚三个小时左右：——不过也不算太晚！

" [hiː; hi] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] .
" He let fall a great breath of weariness .
" 他 让 落下 一个 伟大的 气息 的 疲劳 .

他长长地叹了口气，满脸疲惫。

['rəudə] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['rerli] [tʌtʃt] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,
Rhoda went to the cupboard and drew forth a rarely touched bottle of spirits ,
罗达 去 到 这 橱柜 和 画 前进 一个 很少 感动 瓶子 的 烈酒 ,

罗达走到橱柜前，拿出一瓶很少动过的烈酒。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ] [smɔ:l] [glæs] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [sed] , "
with **which** **she** **filled** **a** **small** **glass** **,** **and** **handing** **the** **glass** **to** **him** **,** **said** **,** **"**
和 哪个 她 已填 一个 小的 玻璃 , 和 处理 这 玻璃 到 他 , 说 , "
[drɪŋk] .
Drink **.**
喝 .

她倒了一杯水，递给他，说："喝吧。"

" [hi:; hi] [smaɪld] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .
" **He** **smiled** **kindly** **and** **drank** **it** **off** **.**
" 他 微笑 亲切地 和 喝 它 离开 .

他和蔼地笑了笑，把酒喝了下去。

" [ðə; ði] ['mænz] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] , ['mɪstər] . ['flemɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **The** **man's** **in** **your** **house** **,** **Mr** **.** **Fleming** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这 男人的 在 你的 房子 , 先生 . 弗莱明 , " 他 说 .

"弗莱明先生，那个人就在你家，"他说。

" [ænd; ənd] ['hi:z] [maɪ] [gest] , [ænd; ənd] [maɪ] ['dɔtɜ-z] ['hʌzbənd] , [rɪ'membər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]
" **And** **he's** **my** **guest** **,** **and** **my** **daughter's** **husband** **,** **remember** **that** **,** **"** **said** **the**
" 和 他是 我的 客人 , 和 我的 女儿的 丈夫 , 记住 那 , " 说 这
['fɑ:rmər] .
farmer **.**
农民 .

"他是我的客人，也是我女儿的丈夫，记住这一点，"农夫说道。

" [ænd; ənd] [mi:n] [tu:; tə] [weɪt] [nɑ:t] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔ:ŋgər] [tɪl] [aɪv] ['teɪkən] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] — [mɑ:rk]
" **And** **mean** **to** **wait** **not** **half** **a** **minute** **longer** **till** **I've** **taken** **her** **off** **—** **mark**
" 和 意思是 到 等待 不是 一半 一个 分钟 更长 直到 我已经 已采取 她 离开 — 标记
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

"我一刻也等不了，直到我把她弄下来——记住这一点。"

" - [strʌk] [ɪn] .
" **Sedgett** **struck** **in** **.**
" - 击 在 .

塞吉特插话道。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['flemɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ] [ki:p] [gʊd] [jʊr; jər] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . "
" **Now** **,** **Mr** **.** **Fleming** **,** **you** **see** **you** **keep** **good** **your** **word** **to** **me** **.** **"**
" 现在 , 先生 . 弗莱明 , 你 看 你 保持 好的 你的 单词 到 我 . "

"弗莱明先生，你看，你信守了对我的承诺。"

" [aɪl] [du:] [noʊ] [les] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] .
" **I'll** **do** **no** **less** **,** **"** **said** **the** **farmer** **.**
" 患病的 做 不 较少的 , " 说 这 农民 .

"我绝不会减少，"农夫说道。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . - [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bɑ:ks] .
He **went** **into** **the** **passage** **shouting** **for** **Mrs** **.** **Sumfit** **to** **bring** **down** **the** **box** **.**
他 去 进入 这 通道 喊叫 为了 太太 . - 到 带来 向下 这 盒子 .

他走进走廊，大声喊着让萨姆菲特太太把箱子拿下来。

" [ʃi:; ʃi] [begz] , " ['mɪsɪz] . - ['ænsər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] — " [ʃi:; ʃi] [begz] , ['wɪljəm] ,
" **She** **begs** **,** **"** **Mrs** **.** **Sumfit** **answered** **to** **him** **—** **"** **She** **begs** **,** **William** **,**
" 她 乞求 , " 太太 . - 回答 到 他 — " 她 乞求 , 威廉 ,

"她恳求，"萨姆菲特太太回答他，"她恳求，威廉，

[oʊni] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [preɪ] [baɪ] [hɜ:r'self] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [grænt] ['ʌntəˌʌntu] [hɜ:r; hər] ,
on'y **a** **short** **five** **minutes** **to** **pray** **by** **herself** **,** **which** **you** **will** **grant** **unto** **her** **,**
仅限 一个 短的 五 分钟 到 祈祷 经过 她自己 , 哪个 你 将要 授予 到 她 ,

你只允许她独自祈祷短短五分钟，请允许她这样做。

[dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] .
dear , you will .
亲爱的 , 你 将要 .

亲爱的，你会的。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[wɒts] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ? "
what's come upon us ? "
是什么 来 之上 我们 ? "

我们究竟遭遇了什么?

" [kwɪk] , [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] , [ðen] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" Quick , and down with the box , then , mother , " he rejoined .
" 快的 , 和 向下 和 这 盒子 , 然后 , 母亲 , " 他 重新加入 .

“快，把箱子放下来，母亲，”他回答道。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['dɑːliəz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,
The box was dragged out , and Dahlia's door was shut ,
这 盒子 曾是 拖拽 出去 , 和 大丽花的 门 曾是 关闭 ,

箱子被拖了出去，达莉娅的房门被关上了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hɜːr; hər][læst] ['mɪnɪts] [ə'loʊn] .
that she might have her last minutes alone .
那 她 可能 有 她 最后的 分钟 独自的 .

她或许能独自度过最后的时光。

['rəudə] [kɪst] [hɜːr; hər]['sɪstər] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ə'loʊn] : [ænd; ənd][soʊ][koʊld][wɜːr; wər] ['dɑːliəz]
Rhoda kissed her sister before leaving her alone : and so cold were Dahlia's
罗达 亲吻 她 姐姐 前 离开 她 独自的 : 和 所以 寒冷的 是 大丽花的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

罗达在离开前吻了吻妹妹；达莉娅的嘴唇冰冷得可怕。

[soʊ] [taɪt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] : " ['dɪrɪst] , [θɪŋk] [ʌv; əv][gɑːd] :
so tight the clutch of her hands , that she said : " Dearest , think of God :
所以 紧的 这 离合器 的 她 双手 , 那 她 说 : " 亲爱的 , 思考 的 上帝 :

她双手紧紧攥着，说道：“亲爱的，想想上帝吧：”

" [ænd; ənd]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ][duː] . "
" and Dahlia replied : " I do . "
" 和 大丽花 回复 : " 我 做 . "

达莉娅回答说：“我愿意。”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fər'seɪk] [juː; jʊ] , " ['rəudə] [sed] .
" He will not forsake you , " Rhoda said .
" 他 将要 不是 背叛 你 , " 罗达 说 .

“他不会抛弃你的，”罗达说。

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʃʌt] [aɪz] , [ænd; ənd] ['rəudə] [went] [fɔːrθ] .
Dahlia nodded , with shut eyes , and Rhoda went forth .
大丽花 点头 , 和 关闭 眼睛 , 和 罗达 去 前进 .

达莉娅闭着眼睛点了点头，罗达便向前走了去。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['rɑːbərt] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [siː] [huːz] ['mæstər][ɑːn] [ðiːz] ['premɪsɪz] , " [sed]
" And now , Robert , you and I'll see who's master on these premises , " said
" 和 现在 , 罗伯特 , 你 和 患病的 看 谁是 掌握 在 这些 前提 , " 说
[ðə; ði]['fɑːrmər] .
the farmer .
这 农民 .

“现在，罗伯特，你我来比比谁才是这片土地的主人，”农夫说道。

" [hɪr] , [ɔːl] !
" Hear , all !
" 听到 , 全部 !

“都听着！”

[aɪm] ['baundəz] ['ʌndər] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ,
I'm bounders under a sacred obligation to the husband of my child ,
我是 跳跃者 在下面 一个 神圣 义务 到 这 丈夫 的 我的 孩子 ,

我受制于对孩子丈夫的神圣义务，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔː(r)dz] [ræθ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [ˌɪntə'fiəz] [ænd; ənd] [lɪfts] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ˌem 'iː]
and the Lord's wrath on him who interferes and lifts his hand against me
和 这 主场 愤怒 在 他 WHO 干扰 和 电梯 他的 手 反对 我
[wen] [aɪ] [pər'fɔːrm] [maɪ]['seɪkrɪd] ['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] .
when I perform my sacred duty as a father .
什么时候 我 履行 我的 神圣 责任 作为 一个 父亲 .

凡在我履行父亲神圣职责时干涉我、对我动粗的人，必将遭受主的愤怒。

[pleɪs] [ðer; ðər] !
Place there !
地方 那里 !

就在那里！

[aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
I'm going to open the door .
我是 去 到 打开 这 门 .

我要去开门了。

['rəudə] , [siː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
Rhoda , see to your sister's bonnet and things .
罗达 , 看 到 你的 姐妹 引擎盖 和 事物 .

罗达，照看一下你妹妹的帽子和其他东西。

['rɑːbərt] , [stænd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] .
Robert , stand out of my way .
罗伯特 , 站立 出去 的 我的 方式 .

罗伯特，让开。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [juːl] [ək'sept] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] , ['mɪstər] . - ?
There's no refreshment of any sort you'll accept of before starting , Mr . Sedgett ?
有 不 清爽 的 任何 种类 你会 接受 的 前 开始 , 先生 . - ?

塞吉特先生，开始之前您就不能接受任何形式的茶点吗?

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] !
None at all !
没有任何 在 全部 !

完全没有！

[ðæts] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
That's no fault of my hospitality .
那就是 不 过错 的 我的 热情好客 .

这并非我待客之道的错。

[stænd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , ['rɑːbərt] .

Stand	**out**	**of**	**my**	**way**	**,**	**Robert**	**.**
站立	出去	的	我的	方式	,	罗伯特	.

罗伯特，让开。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əu'beid] .

"	**He**	**was**	**obeyed**	**.**
"	他	曾是	服从	.

“他被服从了。”

['rɑːbərt] [lʊkt] [æt; ət] ['rəudə] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [geɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Robert	**looked**	**at**	**Rhoda**	**,**	**but**	**had**	**no**	**reply**	**for**	**her**	**gaze**	**of**	**despair**	**.**
罗伯特	看起来	在	罗达	,	但	有	不	回复	为了	她	目光	的	绝望	.

罗伯特看着罗达，但面对她绝望的眼神，他无言以对。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] .

The	**farmer**	**threw**	**the**	**door**	**wide**	**open**	**.**
这	农民	扔	这	门	宽的	打开	.

农夫猛地把门敞开了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [st'reɪndʒəz] .

There	**were**	**people**	**in**	**the**	**garden**	**—**	**strangers**	**.**
那里	是	人们	在	这	花园	—	陌生人	.

花园里有人——都是陌生人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .

His	**name**	**was**	**inquired**	**for**	**out**	**of**	**the**	**dusk**	**.**
他的	姓名	曾是	询问	为了	出去	的	这	黄昏	.

暮色中有人打听他的名字。

[ðen] ['wɪspərɪŋ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['pæsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪl] - [di'səːnd] [fɔːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	**whisperings**	**were**	**heard**	**passing**	**among**	**the**	**ill**	**-**	**discerned**	**forms**	**,**	**and**	**the**
然后	耳语	是	听到	通过	之中	这	患病的	-	辨别	表格	,	和	这

['fɑːrmər] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

farmer	**went**	**out**	**to**	**them**	**.**
农民	去	出去	到	他们	.

随后，人们听到模糊不清的身影间传来窃窃私语，农夫便走了出去。

['rɑːbərt] ['lisnd] ['kiːnli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['roʊdəz] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'stræktɪd]

Robert	**listened**	**keenly**	**,**	**but**	**the**	**touch**	**of**	**Rhoda's**	**hand**	**upon**	**his**	**own**	**distracted**
罗伯特	听着	敏锐地	,	但	这	触碰	的	罗达的	手	之上	他的	自己的	愣

[hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

his	**hearing**	**.**
他的	听力	.

罗伯特认真地听着，但罗达的手触碰到他的手，分散了他的注意力。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !

"	**Yet**	**it**	**must**	**be**	**!**
"	然而	它	必须	是	!

“但一定是这样！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪr] ?

"	**Why**	**does**	**she**	**come**	**here**	**?**
"	为什么	做	她	来	这里	?

她为什么来这里?

" [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] ['rəudə] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [steps] ,
" Both he and Rhoda followed the farmer's steps ,
" 两个都 他 和 罗达 随后 这 农民的 步骤 ,

他和罗达都跟着农夫的脚步走去，

[drɔːn] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['evər] - ['kredʒələs] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] [ɝ'aɪzɪz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
drawn forth by the ever - credulous eagerness which arises from an interruption
绘制 前进 经过 这 曾经 - 轻信的 渴望 哪个 出现 从 一个 中断
[tuː; tə] [ɪk'saɪtɪd] ['retʃɪdnəs] .
to excited wretchedness .
到 兴奋的 悲惨 .

源于对兴奋的痛苦的突然中断而产生的盲目渴望。

[nɪr] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['wʊmən] [ɪk'skleɪm] :
Near and nearer to the group , they heard a quaint old woman exclaim :
靠近 和 更近 到 这 团体 , 他们 听到 一个 古雅 老的 女士 惊叹 :

他们越来越靠近那群人，听到一位古朴的老妇人惊呼道：

" [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət]
" Come here to you for a wife , when he has one of his own at
" 来 这里 到 你 为了 一个 妻子 , 什么时候 他 有 一 的 他的 自己的 在
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

“他明明家里有妻子，却跑来找你娶妻；

[ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [hiː; hi] [ʃɪpt] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [mɔːr] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən]
a poor thing he shipped off to America , thinking himself more cunning than
一个 贫穷的 事物 他 已发货 离开 到 美国 , 思维 他自己 更多的 狡猾 比
['dɛvəlz][ɔːr]['eɪndʒəlz] :
devils or angels :
魔鬼 或者 天使 :

他把一个可怜的人送到美国，自以为比魔鬼和天使都狡猾：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][pʊt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ][pɔːrt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] ,
and she got put out at a port , owing to stress of weather ,
和 她 得到 放 出去 在 一个 港口 , 欠款 到 压力 的 天气 ,

由于天气原因，她被困在港口。

[tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði]['mænz] ['wɪkɪdnəs] !
to defeat the man's wickedness !
到 击败 这 男人的 邪恶 !

战胜那人的邪恶！

[kɑːnt] [aɪ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,
Can't I prove it to you , sir , he's a married man ,
不能 我 证明 它 到 你 , 先生 , 他是 一个 已婚 男人 ,

难道我不能向您证明吗，先生，他已婚?

[wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [nuː] [tɪl] [ðə; ði] [pʊr] [trikt] [θɪŋ] [krɔːld] [bæk]
which none of us in our village knew till the poor tricked thing crawled back
哪个 没有任何 的 我们 在 我们的 村庄 知道 直到 这 贫穷的 被骗了 事物 爬行 后退
['peniləs] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ;
penniless to find him ;
身无分文 到 寻找 他 ;

我们村里谁也不知道这件事，直到那个可怜的受骗者身无分文地爬回来才找到他；

— [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə]

—	and	there	she	is	now	with	such	a	story	of	his	cunning	to	tell	to
—	和	那里	她	是	现在	和	这样的	一个	故事	的	他的	狡猾	到	告诉	到

['enibɑːdi] [æz; əz] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ;

anybody	as	will	listen	;
任何人	作为	将要	听	;

——现在她到处跟人讲他狡猾的故事，只要有人愿意听；

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət][tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['penʃən] [peɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ɑːn] .

and	why	he	kept	it	secret	to	get	her	pension	paid	him	still	on	.
和	为什么	他	保留	它	秘密	到	得到	她	养老金	有薪酬的	他	仍然	在	.

以及他为何一直保守这个秘密，以确保他能继续领取她的养老金。

[its] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

It's	all	such	a	tale	for	you	to	hear	by	-	and	-	by	.
它是	全部	这样的	一个	故事	为了	你	到	听到	经过	-	和	-	经过	.

这一切都是个故事，以后有机会再跟你讲吧。

" ['rɑːbərt] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [læf] .

"	Robert	burst	into	a	glorious	laugh	.
"	罗伯特	爆裂	进入	一个	辉煌	笑	.

罗伯特放声大笑。

" [waɪ] , ['mʌðər] !

"	Why	,	mother	!
"	为什么	,	母亲	!

“为什么，母亲！

['mɪsɪz] . ['bʊlbi] !

Mrs	.	Boulby	!
太太	.	博尔比	!

布尔比夫人！

['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

haven't	you	got	a	word	for	me	?	"
还没有	你	得到	一个	单词	为了	我	?	"

你难道没有话要对我说吗?

" [maɪ]['blesɪd; blest]['rɑːbərt] !

"	My	blessedest	Robert	!
"	我的	最幸福的	罗伯特	!

“我最亲爱的罗伯特！”

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

"	the	good	woman	cried	,	as	she	rushed	up	to	kiss	him	.
"	这	好的	女士	哭	,	作为	她	匆忙	向上	到	吻	他	.

“善良的妇人哭着冲上前去亲吻他。”

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][aɪ] [keɪm] [ɪg'zæktli] .

"	Though	it	wasn't	to	see	you	I	came	exactly	.
"	尽管	它	不是	到	看	你	我	来了	确切地	.

“虽然我来不是为了见你，但我的确来了。”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : " [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] — [ðeə(r)] [bɪ'haɪnd] .

"	She	whispered	:	"	The	Major	and	the	good	gentleman	—	they're	behind	.
"	她	低声说道	:	"	这	主要的	和	这	好的	绅士	—	它们是	在后面	.

她低声说：“少校和那位好先生——他们落后了。”

[aɪ] ['trævld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	travelled	down	with	them	.
我	旅行	向下	和	他们	.

我和他们一起去了那里。

[dɪr] , — [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] : — ['mɪsɪz] .
Dear , — you'd like to know : — Mrs .
亲爱的 , — 你会 喜欢 到 知道 : — 太太 .

亲爱的，——您想知道：——夫人

['lʌvl] [sent] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['kʌnɪŋ] [gruːm] [daʊn] [tuː; tə] - [dʒʌst] [tuː] [wiːks] [bæk] [tuː; tə]
Lovell sent her little cunning groom down to Warbeach just two weeks back to
洛弗尔 发送 她 小的 狡猾 新郎 向下 到 - 只是 二 周 后退 到
[meɪk] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðæt] ['vɪlən] ;
make inquiries about that villain ;
制作 查询 关于 那 恶棍 ;

就在两周前，洛弗尔派她那狡猾的小跟班去沃比奇打探那个恶棍的消息；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːm] [left] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [ə'dres] , [ɪn] [keɪs] , [maɪ] [dɪr] ,
and the groom left me her address , in case , my dear ,
和 这 新郎 左边 我 她 地址 , 在 案件 , 我的 亲爱的 ,

新郎把她的地址留给了我，以防万一，亲爱的。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] — [hɪz; ɪz] [truː] [waɪf] — [krɔːld] [hoʊm] ,
when the poor creature — his true wife — crawled home ,
什么时候 这 贫穷的 生物 — 他的 真的 妻子 — 爬行 家 ,

当那个可怜的女子——他真正的妻子——爬回家时，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [θriː] - [triː] [fɑːrm] [ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .
and we knew of her at Three - Tree Farm and knew her story .
和 我们 知道 的 她 在 三 - 树 农场 和 知道 她 故事 .

我们在三树农场就认识她，也了解她的故事。

[aɪ] [roʊt] [wɜːrd] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [dɪd] , [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['lʌvl] ,
I wrote word at once , I did , to Mrs . Lovell ,
我 写道 单词 在 一次 , 我 做过 , 到 太太 . 洛弗尔 ,

我立刻给洛弗尔太太写了信，真的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [gʊd] ['leɪdi] [sent] [daʊn] [hɜːr; hər] [gruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə]
and the sweet good lady sent down her groom to fetch me to you to
和 这 甜的 好的 女士 发送 向下 她 新郎 到 拿来 我 到 你 到
[meɪk] [θɪŋz] [klɪr] [hɪr] .
make things clear here .
制作 事物 清除 这里 .

那位善良的女士派她的新郎来接我到你这里来，好让我把这里的事情说清楚。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [suːn] .
You shall understand them soon .
你 将 理解 他们 很快 .

你很快就会明白的。

[its] ['prɑːvɪdəns] [æt; ət] [wɜːrk] .
It's Providence at work .
它是 普罗维登斯 在 工作 .

这是天意在起作用。

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [oʊ] - ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌnz] .
I do believe that now there's a chance o ' punishing the wicked ones .
我 做 相信 那 现在 有 一个 机会 o - 惩罚 这 邪恶 一个 .

我相信现在有机会惩罚那些作恶的人了。

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['rəudə] [wɪð; wɪθ] [tuː] [laɪts] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
" The figure of Rhoda with two lights in her hand was seen in the porch ,
" 这 数字 的 罗达 和 二 灯 在 她 手 曾是 已见 在 这 门廊 ,

“有人看到罗达的身影，她手里拿着两盏灯，出现在门廊里。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['reɪz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [oʊld] ['æntəni] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	by	the	shadowy	rays	she	beheld	old	Anthony	leaning	against	the	house	,
和	经过	这	阴暗的	射线	她	观看	老的	安东尼	倾斜	反对	这	房子	,

借着昏暗的光线，她看见老安东尼倚靠在房子上。

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['wɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪt] .

and	Major	Waring	with	a	gentleman	beside	him	close	upon	the	gate	.
和	主要的	警告	和	一个	绅士	旁	他	关闭	之上	这	门	.

沃林少校和一位绅士站在大门附近。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .

At	the	same	time	a	sound	of	wheels	was	heard	.
在	这	相同的	时间	一个	声音	的	车轮	曾是	听到	.

与此同时，传来车轮转动的声音。

['rɑ:bərt] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['pɑ:rlər] - ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['empti] ,

Robert	rushed	back	into	the	great	parlour	-	kitchen	,	and	finding	it	empty	,
罗伯特	匆忙	后退	进入	这	伟大的	客厅	-	厨房	,	和	寻找	它	空的	,

[stæmpt] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .

stamped	with	vexation	.
盖章	和	烦恼	.

罗伯特冲回了宽敞的客厅兼厨房，发现里面空无一人，顿时感到十分恼怒。

[hɪz; ɪz] [preɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

His	prey	had	escaped	.
他的	猎物	有	逃脱	.

他的猎物逃脱了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'læps] [tu:; tə] [gɪv] [sper] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ðæt] [pə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	there	was	no	relapse	to	give	spare	thoughts	to	that	pollution	of	the
但	那里	曾是	不	复发	到	给	空闲的	想法	到	那	污染	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

但是，他丝毫没有回头去想家里的污染问题。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pæst] .

It	had	passed	.
它	有	通过了	.

已经过去了。

['meɪdʒər] ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə]['mɪstər] . ['flemɪŋ] , [hu:] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] ,

Major	Waring	was	talking	earnestly	to	Mr	.	Fleming	,	who	held	his	head	low	,
主要的	警告	曾是	说	切实	到	先生	.	弗莱明	,	WHO	握住	他的	头	低的	,

沃林少校正认真地和弗莱明先生交谈，弗莱明先生则低着头。

['stju:pifaid] , [ænd; ənd] [ə'wer] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɪm'pɑ:rtɪŋ]

stupefied	,	and	aware	only	of	the	fact	that	it	was	a	gentleman	imparting
目瞪口呆	,	和	意识到的	仅有的	的	这	事实	那	它	曾是	一个	绅士	传授

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [streɪndʒ] ['mætərz] .

to	him	strange	matters	.
到	他	奇怪的	事情	.

他目瞪口呆，只意识到是一位绅士在向他讲述一些奇怪的事情。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['fɑ:rmɝz] [ru:f] — [ɔ:l] , [seɪv] [wʌn] ,

By	degrees	all	were	beneath	the	farmer's	roof	—	all	,	save	one	,
经过	学位	全部	是	下面	这	农民的	屋顶	—	全部	,	节省	一	,

除了一个人之外，所有人都渐渐搬到了农夫的屋檐下。

[hu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [baɪ][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

who	stood	with	bowed	head	by	the	threshold	.
WHO	站立	和	鞠躬	头	经过	这	临界点	.

他低着头站在门槛边。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['vɪlən] , [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] :

There	is	a	sort	of	hero	,	and	a	sort	of	villain	,	to	this	story	:
那里	是	一个	种类	的	英雄	,	和	一个	种类	的	恶棍	,	到	这	故事	:

这个故事里既有英雄，也有反派：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['ɪnstrʊmənts] .

they	are	but	instruments	.
他们	是	但	仪器	.

它们不过是工具而已。

['hɪroʊ][ænd; ənd] ['vɪlən] [ɑːr; ər] [kəm'baɪnd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['edwərd] ,

Hero	and	villain	are	combined	in	the	person	of	Edward	,
英雄	和	恶棍	是	合并	在	这	人	的	爱德华	,

爱德华身上兼具英雄和反派的双重特质。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪr] [tuː; tə] [ə'beɪs] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi]

who	was	now	here	to	abase	himself	before	the	old	man	and	the	family	he
WHO	曾是	现在	这里	到	底层	他自己	前	这	老的	男人	和	这	家庭	他

[hæd; həd]['ɪndʒərd] ,

had	injured	,
有	受伤	,

他现在竟然来到这里，向他伤害过的老人和家人卑躬屈膝。

[ænd; ənd][tuː; tə] [niːl] ['pɛnɪtəntli] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['riːz(ə)n]

and	to	kneel	penitently	at	the	feet	of	the	woman	who	had	just	reason
和	到	下跪	忏悔地	在	这	脚	的	这	女士	WHO	有	只是	原因

[tuː; tə][spɜːrn][hɪm; ɪm] .

to	spurn	him	.
到	拒绝	他	.

他跪在那个有正当理由拒绝他的女人脚下，忏悔不已。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪz][soʊld] ;

He	had	sold	her	as	a	slave	is	sold	;
他	有	卖	她	作为	一个	奴隶	是	卖	;

他把她像奴隶一样卖掉了；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blækɪst] [pɪt] ; [jet] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [mɪ'rækjələsli]

he	had	seen	her	plunged	into	the	blackest	pit	;	yet	was	she	miraculously
他	有	已见	她	暴跌	进入	这	最黑的	坑	;	然而	曾是	她	奇迹般地

[kept] [pjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

kept	pure	for	him	,
保留	纯的	为了	他	,

他曾亲眼目睹她坠入最黑暗的深渊；然而，她却奇迹般地为他保持了纯洁。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪt] [stɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

and	if	she	could	give	him	her	pardon	,	might	still	be	his	.
和	如果	她	可以	给	他	她	赦免	,	可能	仍然	是	他的	.

如果她能原谅他，他或许还属于他。

[ðə; ði] [griːf] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [pjʊrəˌfaɪd][hɪm; ɪm]

The	grief	for	which	he	could	ask	no	compassion	had	at	least	purified	him
这	悲伤	为了	哪个	他	可以	问	不	同情	有	在	至少	纯化	他

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] .

to	meet	her	embrace	.
到	见面	她	拥抱	.

他无法奢求怜悯的悲痛，至少净化了他，使他能够欣然接受她的拥抱。

[ðə; ði] [greɪt] ['ægəni] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [miːn] [praɪd] .

The	great	agony	he	had	passed	through	of	late	had	killed	his	meaner	pride	.
这	伟大的	痛苦	他	有	通过了	通过	的	晚的	有	被杀	他的	更卑鄙	自豪	.

他近来经历的巨大痛苦已经磨灭了他卑劣的自尊心。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [æsk] [fər'gɪvnəs] [frʌm; frəm] [ʌn'frendli]
He **stood** **there** **ready** **to** **come** **forward** **and** **ask** **forgiveness** **from** **unfriendly**
他 站立 那里 准备好 到 来 向前 和 问 饶恕 从 不友好
['feɪsɪz] ,
faces **,**
面孔 ,

他站在那里，准备上前向那些不友善的人请求原谅。

[ænd; ənd] [beg] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] ['dɑːliəz] [aɪz] [wʌns] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns]
and **beg** **that** **he** **might** **be** **in** **Dahlia's** **eyes** **once** **—** **that** **he** **might** **see** **her** **once**
和 求 那 他 可能 是 在 大丽花的 眼睛 一次 — 那 他 可能 看 她 一次
.
:
.

他祈求自己能有朝一日出现在达莉娅的眼前——有朝一日能见到她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ,
He **had** **grown** **to** **love** **her** **with** **the** **fullest** **force** **of** **a** **selfish** **,**
他 有 生长 到 爱 她 和 这 最 力量 的 一个 自私 ,

他已经深深地爱上了她，那种爱是如此自私，如此强烈。

[ðoʊ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] , ['neɪtʃər] .
though **not** **a** **common** **,** **nature** **.**
尽管 不是 一个 常见的 , 自然 .

虽然并不常见，但这是自然现象。

[ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
Or **rather** **he** **had** **always** **loved** **her** **,**
或者 相当 他 有 总是 喜爱 她 ,

或者说，他一直都爱着她。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
and **much** **of** **the** **selfishness** **had** **fallen** **away** **from** **his** **love** **.**
和 很多 的 这 自私 有 倒下 离开 从 他的 爱 .

他的爱中许多自私的成分都消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [fɔːrm] [ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʌv] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [haɪɪst; 'haɪəst]
It **was** **not** **the** **highest** **form** **of** **love** **,** **but** **the** **love** **was** **his** **highest**
它 曾是 不是 这 最高 形式 的 爱 , 但 这 爱 曾是 他的 最高
[dɪ'veləpmənt] .
development **.**
发展 .

这并非最高形式的爱，但这种爱是他最高境界的体现。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [lɔːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [friː] .
He **had** **heard** **that** **Dahlia** **,** **lost** **to** **him** **,** **was** **free** **.**
他 有 听到 那 大丽花 , 丢失的 到 他 , 曾是 自由的 .

他听说与他失散的达莉娅已经自由了。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ded] ['rɪzn] [tuː; tə] [laɪf] ,
Something **like** **the** **mortal** **yearning** **to** **look** **upon** **the** **dead** **risen** **to** **life** **,**
某物 喜欢 这 凡人 渴望 到 看 之上 这 死的 升起 到 生活 ,

就像凡人渴望看到死者复活一样，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['æbsənt] [ænd; ənd] [ɪn] [daʊt] .
made **it** **impossible** **for** **him** **to** **remain** **absent** **and** **in** **doubt** **.**
制成 它 不可能的 为了 他 到 保持 缺席的 和 在 怀疑 .

这使他不可能继续缺席和心存疑虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['evri] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['reskjuːd]

He	was	ready	to	submit	to	every	humiliation	that	he	might	see	the	rescued
他	曾是	准备好	到	提交	到	每一个	屈辱	那	他	可能	看	这	获救

[fitʃər] ;

features	;
特征	;

他甘愿承受一切屈辱，只为能亲眼见到获救的容貌；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['penəltiz] .

he	was	willing	to	pay	all	his	penalties	.
他	曾是	愿意的	到	支付	全部	他的	处罚	.

他愿意支付所有罚款。

[bɪ'liːvɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'givn] ,

Believing	,	too	,	that	he	was	forgiven	,
相信	,	也	,	那	他	曾是	已原谅	,

他也相信自己已被原谅。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['dɑːliəz] [hɑːrt] [wʊd] [θrɑːb] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

he	knew	that	Dahlia's	heart	would	throb	for	him	to	be	near	her	,	and
他	知道	那	大丽花的	心	会	搏动	为了	他	到	是	靠近	她	,	和

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

he	had	come	.
他	有	来	.

他知道达莉娅会渴望他靠近，所以他来了。

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['eɪdʒənsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['meɪdʒər] ['wɛrɪŋ] [ænd; ənd]

The	miraculous	agencies	which	had	brought	him	and	Major	Waring	and
这	神奇	机构	哪个	有	带来	他	和	主要的	警告	和

['mɪsɪz] . ['bʊlbi] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ,

Mrs	.	Boulby	to	the	farm	,
太太	.	博尔比	到	这	农场	,

将他和沃林少校以及博尔比夫人带到农场的奇妙力量，

[ðæt] [ɪg'zɔːltɪd] ['wʊmən] [wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

that	exalted	woman	was	relating	to	Mrs	.	Sumfit	in	another	part	of	the
那	崇高	女士	曾是	相关	到	太太	.	-	在	其他	部分	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

那位地位显赫的女士正在房子的另一边与萨姆菲特太太交谈。

[ðə; ði]['fɑːrmər] , [ænd; ənd]['pəːsi] , [ænd; ənd] ['rɑːbərt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wen] ,

The	farmer	,	and	Percy	,	and	Robert	were	in	the	family	sitting	-	room	,	when	,
这	农民	,	和	珀西	,	和	罗伯特	是	在	这	家庭	坐着	-	房间	,	什么时候	,

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ,

after	an	interval	,
后	一个	间隔	,

农夫、珀西和罗伯特当时都在家里的起居室里，过了一会儿，

['wɪljəm] ['flemɪŋ] [sed] [ə'laʊd] , " [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] ['edwərd] [stept] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

William	Fleming	said	aloud	,	"	Come	in	,	sir	,	"	and	Edward	stepped	in	among	them
威廉	弗莱明	说	大声	,	"	来	在	,	先生	,	"	和	爱德华	步	在	之中	他们

.

:
.

威廉·弗莱明大声说道：“进来吧，先生，”爱德华走了进来。

['rəudə] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] , ['si:kɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd]

Rhoda	**was**	**above**	**,**	**seeking**	**admittance**	**to**	**her**	**sisters**	**door**	**,**	**and**	**she**	**heard**
罗达	曾是	多于	,	寻求	准入	到	她	姐妹	门	,	和	她	听到

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['ʌtər] [ðæt] ['welkəm] .

her	**father**	**utter**	**that**	**welcome**	**.**
她	父亲	说出	那	欢迎	.

罗达在楼上，正要去姐姐家门口，她听到父亲说了那句欢迎的话。

[ˌaɪ 'ti:] [froʊz] [hɜ:r; hər] [lɪmz] , [fɔ:r; fər] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [heitid] [ðə; ði]['i:v(ə)l] - ['du:ər] .

It	**froze**	**her**	**limbs**	**,**	**for**	**still**	**she**	**hated**	**the**	**evil**	**-**	**doer**	**.**
它	冻住了	她	四肢	,	为了	仍然	她	憎恨	这	邪恶的	-	实干家	.

她的四肢僵住了，因为她仍然恨透了作恶者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗达·弗莱明——第五卷(Rhoda Fleming — Volume 5)

[hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

Her	hatred	of	him	was	a	passion	.
她	仇恨	的	他	曾是	一个	热情	.

她对他恨之入骨。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [sterz] ,

She	crouched	over	the	stairs	,
她	蹲着	超过	这	楼梯	,

她蹲在楼梯上，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [toʊnd] [vɔɪs] [mə'nɑːtənəsli] ['telɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə]

listening	to	a	low	and	long	-	toned	voice	monotonously	telling	what	seemed	to
聆听	到	一个	低的	和	长的	-	色调	嗓音	单调地	讲述	什么	似乎	到

[biː; bi][wʌn] [soʊl] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

be	one	sole	thing	over	and	over	,
是	一	唯一	事物	超过	和	超过	,

听着一个低沉悠长的声音单调地一遍又一遍地重复着似乎只有一件事，

[wɪ'ðaʊt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] .

without	variation	,	in	the	room	where	the	men	were	.
没有	变化	,	在	这	房间	在哪里	这	男人	是	.

房间里，男人们一成不变。

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .

Words	were	indistinguishable	.
字	是	无法区分的	.

词语无法区分。

[θraɪs] , ['æftər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][ænd; ənd] ['getɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'gen] ,

Thrice	,	after	calling	to	Dahlia	and	getting	no	response	,	she	listened	again	,
三次	,	后	呼叫	到	大丽花	和	获得	不	回复	,	她	听着	再次	,

她三次呼唤达莉娅都没有回应，于是又听了一遍。

[ænd; ənd] [ɔː] [tʊk] [hɜːr; hər] [soʊl] [æt; ət] [læst] , [fɔːr; fər] , [əb'hɔː] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] ,

and	awe	took	her	soul	at	last	,	for	,	abhorred	as	he	was	by	her	,
和	敬畏	采取	她	灵魂	在	最后的	,	为了	,	令人厌恶	作为	他	曾是	经过	她	,

最终，她被敬畏之心所笼罩，因为，尽管她憎恶他，

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [wʌz; wəz] [felt] :

his	power	was	felt	:
他的	力量	曾是	毛毡	:

他的影响力显而易见:

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'fendər] [spiːk] [ʌv; əv]

she	comprehended	something	of	that	earnestness	which	made	the	offender	speak	of
她	理解	某物	的	那	认真	哪个	制成	这	罪犯	说话	的

[hɪz; ɪz] ['rɔːŋfl] [diːdz] ,

his	wrongful	deeds	,
他的	错误的	契约	,

她领会了罪犯坦白自己罪行的那种诚恳劲儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] , [streɪt] [aʊt]

and	his	shame	,	and	his	remorse	,	before	his	fellow	-	men	,	straight	out
和	他的	耻辱	,	和	他的	悔恨	,	前	他的	同伴	-	男人	,	直的	出去

[ænd; ənd] ['kɑːmli] ,

and	calmly	,
和	平静地	,

他在同胞面前，坦率而平静地表达了他的羞愧和悔恨。

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [plʌndʒd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪs] ,

like	one	who	has	been	plunged	up	to	the	middle	in	the	fires	of	the	abyss	,
喜欢	一	WHO	有	到过	暴跌	向上	到	这	中间	在	这	火灾	的	这	深渊	,

就像被扔进深渊烈火中的人一样，

[ænd; ənd][ɪz] [ˌðer'æftər] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [miːn] [peɪnz] .

and	is	thereafter	insensible	to	meaner	pains	.
和	是	此后	麻木不仁	到	更卑鄙	疼痛	.

此后便对轻微疼痛无感觉。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['endɪd] .

The	voice	ended	.
这	嗓音	结束	.

声音戛然而止。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

She	was	then	aware	that	it	had	put	a	charm	upon	her	ears	.
她	曾是	然后	意识到的	那	它	有	放	一个	魅力	之上	她	耳朵	.

她这才意识到，这东西给她的耳朵施了魔法。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [dʌl] .

The	other	voices	following	it	sounded	dull	.
这	其他	声音	下列的	它	听起来	乏味的	.

随后出现的其他声音听起来都很沉闷。

" [hæz; həz][hiː; hi] — [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [kən'fest] [ɪn] [wɜːrdz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['beɪsnəs] ?

"	Has	he	—	can	he	have	confessed	in	words	all	his	wicked	baseness	?
"	有	他	—	能	他	有	坦白	在	字	全部	他的	邪恶	卑鄙	?

“他——他能用言语坦白他所有的邪恶卑鄙吗？”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	she	thought	,
"	她	想法	,

她心想，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [θruː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['splendər]

and	in	her	soul	the	magnitude	of	his	crime	threw	a	gleam	of	splendour
和	在	她	灵魂	这	震级	的	他的	犯罪	扔	一个	闪耀	的	辉煌

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,

on	his	courage	,
在	他的	勇气	,

在她心中，他罪行的严重性反而为他的勇气增添了一抹光辉。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] .

even	at	the	bare	thought	that	he	might	have	done	this	.
甚至	在	这	裸	想法	那	他	可能	有	完毕	这	.

仅仅是想到他可能做过这件事，就让我感到不安。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [wʌz; wəz] [seɪvd] , [ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz]

Feeling	that	Dahlia	was	saved	,	and	thenceforth	at	liberty	to	despise
感觉	那	大丽花	曾是	已保存	,	和	此后	在	自由	到	鄙视

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] ,

him	and	torture	him	,
他	和	酷刑	他	,

觉得达莉娅得救了，从此以后就可以自由地鄙视他、折磨他了，

['rəudə] [ðə; ði] [mɔ:r] ['redɪli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

Rhoda	the	more	readily	acknowledged	that	it	might	be	a	true	love	for	her
罗达	这	更多的	容易	已确认	那	它	可能	是	一个	真的	爱	为了	她

['sɪstər] ['ænɪmeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

sister	animating	him	.
姐姐	动画	他	.

罗达更容易接受这种说法，认为这或许是他对妹妹的真爱在驱使他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] ['vendʒəns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] .

From	the	height	of	a	possible	vengeance	it	was	perceptible	.
从	这	高度	的	一个	可能的	复仇	它	曾是	可感知的	.

从复仇的念头中可以明显看出这一点。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [dɔ:r] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , "

She	turned	to	her	sister's	door	and	knocked	at	it	,	calling	to	her	,	"
她	转向	到	她	姐妹	门	和	敲门	在	它	,	呼叫	到	她	,	"

[seɪf] , [seɪf] !

Safe	,	safe	!
安全的	,	安全的	!

她转身走向姐姐的房门，敲了敲门，喊道：“安全了，安全了！”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hæf][glæd] ,

"	but	there	came	no	answer	;	and	she	was	half	glad	,
"	但	那里	来了	不	回答	;	和	她	曾是	一半	高兴的	,

但是没有得到回答；她反而有些高兴，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] ['fi:lɪŋz] ,

for	she	had	a	fear	that	in	the	quick	revulsion	of	her	sister's	feelings	,
为了	她	有	一个	害怕	那	在	这	快的	厌恶	的	她	姐妹	情怀	,

因为她担心，在她姐姐感情迅速转变的过程中，

[mɪr] ['ɜ:rθli] [lʌv] [wʊd] [ækt] [laɪk] ['hev(ə)nli] ['tʃærəti] ,

mere	earthly	love	would	act	like	heavenly	charity	,
仅仅	尘世的	爱	会	行为	喜欢	天上	慈善机构	,

世俗的爱竟能起到如同天国慈善般的作用，

[ænd; ənd] ['edwərd] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [fə'givn] ['oʊnli] [tu:] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] .

and	Edward	would	find	himself	forgiven	only	too	instantly	and	heartily	.
和	爱德华	会	寻找	他自己	已原谅	仅有的	也	即刻	和	衷心地	.

爱德华会立刻得到对方真心实意的原谅。

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [mʌsk] - ['sentɪd] ['gɛsts] ['pɑ:rlər] ,

In	the	small	musk	-	scented	guest's	parlour	,
在	这	小的	麝香	-	香味	客人的	客厅	,

在散发着麝香气息的小客用客厅里，

['mɪsɪz] . ['bʊlbi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] ['sli:pi] ['æntəni] [ðə; ði] [ə'kaʊnt]

Mrs	.	Boulby	was	giving	Mrs	.	Sumfit	and	poor	old	sleepy	Anthony	the	account
太太	.	博尔比	曾是	给予	太太	.	-	和	贫穷的	老的	困	安东尼	这	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] - ['wɪkɪdnəs] ,

of	the	miraculous	discovery	of	Sedgett's	wickedness	,
的	这	神奇	发现	的	-	邪恶	,

布尔比太太正在向萨姆菲特太太和可怜的、昏昏欲睡的老安东尼讲述塞吉特的恶行是如何被奇迹般地发现的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [ɔ:l] [wʌn] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;

which	had	vindicated	all	one	hoped	for	from	Above	;
哪个	有	证明无罪	全部	一	希望	为了	从	多于	;

这证明了所有来自上天的期望都是正确的；

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][nə'reɪʃn̩næ'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stæbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['heroʊɪzəm]

as	also	the	narration	of	the	stabbing	of	her	boy	,	and	the	heroism
作为	还	这	旁白	的	这	刺	的	她	男生	,	和	这	英雄主义

[ænd; ənd] [greɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv]['rɑːbərt] .

and	great	-	heartedness	of	Robert	.
和	伟大的	-	真心	的	罗伯特	.

还有她儿子被刺伤的叙述，以及罗伯特的英勇和善良。

['rəudə] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [dɔːr]

Rhoda	listened	to	her	for	a	space	,	and	went	to	her	sister's	door
罗达	听着	到	她	为了	一个	空间	,	和	去	到	她	姐妹	门

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

罗达听了一会儿，又走到她姐姐的门口；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɔːl] ['vɔɪsɪz] ['saɪlənt] [wɪ'ðɪn] .

but	when	she	stood	outside	the	kitchen	she	found	all	voices	silent	within	.
但	什么时候	她	站立	外部	这	厨房	她	成立	全部	声音	沉默的	之内	.

但当她站在厨房外时，却发现里面所有的声音都消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

It	was	,	in	truth	,
它	曾是	,	在	真相	,

事实上，

[nɑːt]['oʊnli] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] ['flemɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n]

not	only	very	difficult	for	William	Fleming	to	change	his	view	of	the	complexion
不是	仅有的	非常	难的	为了	威廉	弗莱明	到	改变	他的	看法	的	这	肤色

[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðəm'selvz] [tʃeɪndʒd] ,

of	circumstances	as	rapidly	as	circumstances	themselves	changed	,
的	情况	作为	快速	作为	情况	他们自己	已更改	,

不仅威廉·弗莱明很难像环境本身变化那样迅速地改变他对环境的看法，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ['edwərd] ,

but	it	was	very	bitter	for	him	to	look	upon	Edward	,
但	它	曾是	非常	苦的	为了	他	到	看	之上	爱德华	,

但对他来说，看到爱德华的样子非常痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] - .

and	to	see	him	in	the	place	of	Sedgett	.
和	到	看	他	在	这	地方	的	-	.

并让他代替塞吉特。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

He	had	been	struck	dumb	by	the	sudden	revolution	of	affairs	in	his	house	;
他	有	到过	击	哑的	经过	这	突然	革命	的	事务	在	他的	房子	;

家中突如其来的变故让他哑口无言；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdefə'renʃəli] [kən'vɪnst] [baɪ]['meɪdʒər] ['wɛrɪŋz] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi]

and	he	had	been	deferentially	convinced	by	Major	Waring's	tone	that	he
和	他	有	到过	恭敬地	确信	经过	主要的	警告的	语气	那	他

[ɔːt] ['raɪtli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'genst] [huːm]

ought	rightly	to	give	his	hearing	to	an	unknown	young	gentleman	against	whom
应该	没错	到	给	他的	听力	到	一个	未知	年轻的	绅士	反对	谁

['æŋgər][wʌz; wəz] [duː] .

anger	was	due	.
愤怒	曾是	到期的	.

他恭敬地被沃林少校的语气所说服，认为自己理应听听这位素不相识的年轻绅士的陈述，而这位绅士理应受到人们的谴责。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə]['edwərd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

He	had	listened	to	Edward	without	one	particle	of	comprehension	,
他	有	听着	到	爱德华	没有	一	粒子	的	理解	,

他听着爱德华的话，却丝毫没有理解。

[ɪk'sept] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] .

except	of	the	fact	that	his	behaviour	was	extraordinary	.
除了	的	这	事实	那	他的	行为	曾是	非凡的	.

只不过他的行为非同寻常。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['evri] [əd'mɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] ['edwərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪv] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

He	understood	that	every	admission	made	by	Edward	with	such	grave	and	strange
他	理解	那	每一个	入学	制成	经过	爱德华	和	这样的	严重	和	奇怪的

[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] ,

directness	,
直接	,

他明白，爱德华以如此严肃而又怪异的直率所作出的每项承认，

[wʊd] ['dʒʌstli][hæv; həv] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [ɑːd] , [ænd; ənd]

would	justly	have	condemned	him	to	punishment	which	the	culprit's	odd	,	and
会	公正地	有	谴责	他	到	惩罚	哪个	这	罪魁祸首	奇怪的	,	和

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

理应判处他应有的惩罚，而罪犯却古怪而正直。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [toʊnd] [self] - [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [in'fliktɪŋ]

and	even	-	toned	self	-	denunciation	rendered	it	impossible	to	think	of	inflicting
和	甚至	-	色调	自己	-	谴责	渲染	它	不可能的	到	思考	的	造成

.

:
.

语气平和的自我谴责使人不可能想到要施加伤害。

[hiː; hi] [nuː] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['nærˌeɪtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	knew	likewise	that	a	whole	history	was	being	narrated	to	him	,	and
他	知道	同样地	那	一个	所有的	历史	曾是	存在	旁白	到	他	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

他也知道，有人正在向他讲述一段完整的历史，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['mænɪfestli] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

although	the	other	two	listeners	manifestly	did	not	approve	it	,
虽然	这	其他	二	听众	显然	做过	不是	批准	它	,

尽管另外两位听众显然并不赞同，

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['tɑːlərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] .

they	expected	him	to	show	some	tolerance	to	the	speaker	.
他们	预期的	他	到	展示	一些	宽容	到	这	扬声器	.

他们希望他能对演讲者表现出一定的宽容。

[hiː; hi] [sed] [wʌns] , " ['rɑːbərt] , [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər][tiː] - ['ʌðər] .

He	said	once	,	"	Robert	,	do	me	the	favour	to	look	about	outside	for	t	'	other	.
他	说	一次	,	"	罗伯特	,	做	我	这	偏爱	到	看	关于	外部	为了	t	-	其他	.

他曾说过："罗伯特，帮我个忙，到外面找找另一个人。"

" ['rɑːbərt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	Robert	answered	him	,	that	the	man	was	far	away	by	this	time	.
"	罗伯特	回答	他	,	那	这	男人	曾是	远的	离开	经过	这	时间	.

罗伯特回答说，那个人此时已经走远了。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ['prez(ə)ntli] .

The	farmer	suggested	that	he	might	be	waiting	to	say	his	word	presently	.
这	农民	建议	那	他	可能	是	等待	到	说	他的	单词	目前	.

农夫暗示他可能正在等待时机再做决定。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [juːv] [bɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪlən] , [sɜːr] ? " [kraɪd] ['rɑːbərt] .

"	Don't	you	know	you've	been	dealing	with	a	villain	,	sir	?	"	cried	Robert	.
"	不	你	知道	你已经	到过	处理	和	一个	恶棍	,	先生	?	"	哭	罗伯特	.

“先生，您难道不知道您一直在和一个恶棍打交道吗？”罗伯特喊道。

" [θroʊ] ['evər] [soʊ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [briːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [skʌlk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

"	Throw	ever	so	little	light	upon	one	of	that	breed	,	and	they	skulk	in	a	hurry	.
"	扔	曾经	所以	小的	光	之上	一	的	那	品种	,	和	他们	潜行	在	一个	匆忙	.

“只要稍微给这种生物一点光照，它们就会迅速溜走。”

['mɪstər] . ['flemɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Mr	.	Fleming	,	for	the	sake	of	your	honour	,	don't	mention	him	again	.
先生	.	弗莱明	,	为了	这	清酒	的	你的	荣誉	,	不	提到	他	再次	.

弗莱明先生，看在您的名誉上，请不要再提起他了。

[wʌt] [jʊə(r)] [æskt] [tuː; tə][duː] [naʊ] , [ɪz][tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

What	you're	asked	to	do	now	,	is	to	bury	the	thoughts	of	him	.	"
什么	你是	问	到	做	现在	,	是	到	埋葬	这	想法	的	他	.	"

现在你要做的，就是把他的身影彻底埋葬。

" [hiː; hi] ['raɪtɪd] [maɪ] ['dɔːtər] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃeɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] , " [ðə; ði]['fɑːrmər] [rɪ'plaɪd]

"	He	righted	my	daughter	when	there	was	shame	on	her	,	"	the	farmer	replied
"	他	右	我的	女儿	什么时候	那里	曾是	耻辱	在	她	,	"	这	农民	回复

.

:

.

“我女儿蒙羞时，是他纠正了她，”农夫回答说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə] ['prɪntɪd] ['sɪmplɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

That	was	the	idea	printed	simply	on	his	understanding	.
那	曾是	这	主意	打印	简单地	在	他的	理解	.

那是他根据自己的理解得出的结论。

[fɔːr; fər] ['edwərd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɜːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɑːdz] .

For	Edward	to	hear	it	was	worse	than	a	scourging	with	rods	.
为了	爱德华	到	听到	它	曾是	更糟	比	一个	鞭答	和	杆	.

对爱德华来说，听到这些话比挨鞭子还难受。

[hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [læst] [vaɪ'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə] [sliːp] ,

He	bore	it	,	telling	the	last	vitality	of	his	pride	to	sleep	,
他	钻孔	它	,	讲述	这	最后的	活力	的	他的	自豪	到	睡觉	,

他默默承受着这一切，任由自己最后的骄傲沉睡。

[ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['draʊzi] ['senʃuəs] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn]

and	comforting	himself	with	the	drowsy	sensuous	expectation	that	he	was	soon
和	令人感到安慰	他自己	和	这	昏昏欲睡	感性的	期待	那	他	曾是	很快

[tuː; tə] [pres] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] [wʌn] ,

to	press	the	hand	of	his	lost	one	,
到	按	这	手	的	他的	丢失的	一	,

他带着一种昏昏欲睡的、充满感官享受的期待安慰自己，他相信自己很快就能握住失去的爱人的手。

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [er] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

his	beloved	,	who	was	in	the	house	,	breathing	the	same	air	with	him	;
他的	心爱	,	WHO	曾是	在	这	房子	,	呼吸	这	相同的	空气	和	他	;

他心爱的人就在屋里，和他呼吸着同样的空气；

[wʌz; wəz][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] , [pər'hæps] ['sɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] ['fɪŋgərz] ,

was	perhaps	in	the	room	above	,	perhaps	sitting	impatiently	with	clasped	fingers	,
曾是	也许	在	这	房间	多于	,	也许	坐着	不耐烦地	和	紧握	手指	,

或许就在楼上的房间里，或许正焦急地双手紧握，坐在那里。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [flɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊpən] .

waiting	for	the	signal	to	unlock	them	and	fling	them	open	.
等待	为了	这	信号	到	开锁	他们	和	一扔	他们	打开	.

等待信号解锁并猛地打开它们。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][dæmp] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['veri] [ɪk'spektənt] ['fɪŋgərz] ; [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv]

He	could	imagine	the	damp	touch	of	very	expectant	fingers	;	the	dying	look	of
他	可以	想象	这	潮湿	触碰	的	非常	怀孕	手指	;	这	垂死	看	的

[laɪf] - ['drɪŋkɪŋ] [aɪz] ;

life	-	drinking	eyes	;
生活	-	喝	眼睛	;

他能想象到充满期待的湿润手指的触感；能想象到吸取生命力的眼睛里垂死的神情；

[ænd; ənd] , [oʊ] !

and	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['bɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [draʊnd] [ɪn] [blɪs] .

the	helplessness	of	her	limbs	as	she	sat	buoying	a	heart	drowned	in	bliss	.
这	无助	的	她	四肢	作为	她	卫星	浮力	一个	心	溺水	在	极乐	.

她四肢无力地坐着，仿佛漂浮在幸福的海洋中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌtərmoʊst] ['mɪzəri] [hæd; həd]

It	was	unknown	to	him	that	the	peril	of	her	uttermost	misery	had
它	曾是	未知	到	他	那	这	危险	的	她	极致	苦难	有

[bɪn] [soʊ] ['ɪmɪnənt] ,

been	so	imminent	,
到过	所以	迫在眉睫	,

他丝毫不知她即将遭受如此巨大的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['kɔndʒəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

and	the	picture	conjured	of	her	in	his	mind	was	that	of	a	gentle
和	这	图片	召唤	的	她	在	他的	头脑	曾是	那	的	一个	温和的

[bʌt; bət] ['trʌbld] [feɪs] — [ə; eɪ] [soʊl] [ə'flɪktɪd] ,

but	troubled	face	—	a	soul	afflicted	,
但	麻烦	脸	—	一个	灵魂	受苦的	,

他脑海中浮现出的她的形象，是一张温柔却忧郁的脸庞——一个饱受折磨的灵魂。

[jet] ['hoʊpɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [hoʊp] , [ænd; ənd] [hæf] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ]

yet	hoping	because	it	had	been	told	to	hope	,	and	half	conscious	that	a
然而	希望	因为	它	有	到过	讲述	到	希望	,	和	一半	有意识的	那	一个

['reskjuː] ,

rescue	,
救援	,

然而，它仍然抱有希望，因为它被告知要抱有希望，并且半梦半醒地意识到，救援即将到来。

['ɔːlmoʊst][dɪ'veɪn][ɪn][ɪts] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] , [ænd; ənd][ɪts] ['pɜːrfɪkt] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ]

almost	divine	in	its	suddenness	and	unexpectedness	,	and	its	perfect	clearing	away
几乎	神圣的	在	它是	突然	和	意外性	,	和	它是	完美的	清理	离开

[ʌv; əv][ɔːl] ['ʃæˌdoʊz] , [ə'proʊtʃt] .

of	all	shadows	,	approached	.
的	全部	阴影	,	接近	.

几乎是神圣的，它的突然性和出乎意料，以及它完美地驱散了所有阴影，就这样到来了。

['mænɪfestli] , [baɪ][ðə; ði]['pælɪd][kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] [ʃruːd] [ænd; ənd]

Manifestly	**,**	**by**	**the**	**pallid**	**cast**	**of**	**his**	**visage**	**,**	**he**	**had**	**tasted**	**shrewd**	**and**
显然	,	经过	这	苍白	投掷	的	他的	面容	,	他	有	尝过	精明	和

['weɪstɪŋ] [griːf] [ʌv; əv] [leɪt] .

wasting	**grief**	**of**	**late**	**.**
浪费	悲伤	的	晚的	.

从他苍白的脸色来看，显然他最近尝到了痛苦和折磨的滋味。

['rɑːbɝts] [hɑːrt] [meltid] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['edwərd] .

Robert's	**heart**	**melted**	**as**	**he**	**beheld**	**the**	**change**	**in**	**Edward**	**.**
罗伯特的	心	融化	作为	他	观看	这	改变	在	爱德华	.

看到爱德华的变化，罗伯特的心都融化了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mɪstər] . - , [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [bleɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**believe**	**,**	**Mr**	**.**	**Blancove**	**,**	**I'm**	**a**	**little**	**to**	**blame**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	相信	,	先生	.	-	,	我是	一个	小的	到	责备	,	"	他	说	.

“布兰科夫先生，我认为我也有部分责任，”他说。

" [pər'hæps] [wen] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [soʊ]['bædli] [daʊn] [æt; ət] ['ferli] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] ,

"	**Perhaps**	**when**	**I**	**behaved**	**so**	**badly**	**down**	**at**	**Fairly**	**,**	**you**	**may**	**have**	**thought**	**she**	**sent**	**me**	**,**
"	也许	什么时候	我	表现	所以	糟糕	向下	在	相当	,	你	可能	有	想法	她	发送	我	,

“或许当我在费尔利表现得那么糟糕时，你可能以为是她派我来的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][set][jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'genst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

and	**it**	**set**	**your**	**heart**	**against**	**her**	**for**	**a**	**time**	**.**
和	它	放	你的	心	反对	她	为了	一个	时间	.

这让你一度对她心生厌恶。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

I	**can**	**just**	**understand**	**how**	**it**	**might**	**.**
我	能	只是	理解	如何	它	可能	.

我能理解为什么会这样。

" ['edwərd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [fɔːr; fər] , ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] [ruːf] ,

"	**Edward**	**thought**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**conscientiously**	**accepted**	**the**	**suggestion**	**;**	**for**	**,**	**standing**	**under**	**that**	**roof**	**,**
"	爱德华	想法	为了	一个	片刻	,	和	切实	公认	这	建议	;	为了	,	常设	在下面	那	屋顶	,

爱德华沉思片刻，认真地接受了这个建议；因为，站在那屋檐下，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

with	**her**	**whom**	**he**	**loved**	**near**	**him**	**,**
和	她	谁	他	喜爱	靠近	他	,

他身边有他所爱的人陪伴，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ,

it	**was**	**absolutely**	**out**	**of**	**his**	**power**	**for**	**him**	**to**	**comprehend**	**that**	**his**	**wish**	**to**	**break**	**from**	**Dahlia**	**,**
它	曾是	绝对地	出去	的	他的	力量	为了	他	到	理解	那	他的	希望	到	休息	从	大丽花	,

他完全无法理解自己想要和达莉娅分手的愿望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒərz] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔ:r] [kən'sentid] [tu:; tə] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm]

and	the	measures	he	had	taken	or	consented	to	,	had	sprung	from
和	这	措施	他	有	已采取	或者	同意	到	,	有	弹簧	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['tempəreri] ['beɪsnəs] .

his	own	unassisted	temporary	baseness	.
他的	自己的	独自一人	暂时的	卑鄙	.

他所采取或同意的措施，都是他自身一时兴起、毫无缘由的卑劣行为。

[ðen] ['rɑ:bərt] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:rmər] .

Then	Robert	spoke	to	the	farmer	.
然后	罗伯特	辐	到	这	农民	.

然后罗伯特和农夫交谈起来。

['rəudə] [kʊd; kəd] [hɪr] ['rɑ:bɝts] [wɜ:rdz] .

Rhoda	could	hear	Robert's	words	.
罗达	可以	听到	罗伯特的	字	.

罗达能听到罗伯特的话。

[hɜ:r; hər] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] ['deɪliəˌdɑ:liəˌdæliə] [maɪt] [hɪr] [ðem; ðəm] [tu:] , [hɪz; ɪz] ['pli:dɪŋ] [fɔ:r; fər]

Her	fear	was	that	Dahlia	might	hear	them	too	,	his	pleading	for
她	害怕	曾是	那	大丽花	可能	听到	他们	也	,	他的	恳求	为了

['edwərd] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɑ:rti] .

Edward	was	so	hearty	.
爱德华	曾是	所以	爽朗	.

她担心达莉娅也会听到，因为他恳求爱德华的话语如此真挚。

" [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] ['rɑ:bərt] ?

"	Yet	why	should	I	always	think	differently	from	Robert	?
"	然而	为什么	应该	我	总是	思考	不同	从	罗伯特	?

“但我为什么要总是和罗伯特想得不一样呢？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒɪŋ] , ['pɑ:rʃəli] [θɔ:d] .

"	she	asked	herself	,	and	with	that	excuse	for	changeing	,	partially	thawed	.
"	她	问	她自己	,	和	和	那	原谅	为了	改变	,	部分	解冻	.

她问自己，并以此为借口做出改变，部分解冻了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

She	was	very	anxious	for	her	father's	reply	;	and	it	was	late	in	coming	.
她	曾是	非常	焦虑的	为了	她	父亲的	回复	;	和	它	曾是	晚的	在	未来	.

她非常焦急地等待父亲的答复，但答复迟迟未到。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnkən'vɪnst] .

She	felt	that	he	was	unconvinced	.
她	毛毡	那	他	曾是	不信服	.

她觉得他并不信服。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:rmər] [kɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , —

But	suddenly	the	door	opened	,	and	the	farmer	called	into	the	darkness	,	—
但	突然	这	门	打开	,	和	这	农民	称为	进入	这	黑暗	,	—

但突然门开了，农夫对着黑暗中喊道：

" ['deɪliəˌdɑ:liəˌdæliə] [daʊn] [hɪr] !

"	Dahlia	down	here	!
"	大丽花	向下	这里	!

“大丽花在这里！”

" ['pri:viəsli] [ɪ'moʊʃənləs] , [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] ['roʊdəz] ['bʊzəm] [baɪ][ðə; ði]

"	Previously	emotionless	,	an	emotion	was	started	in	Rhoda's	bosom	by	the
"	之前	冷漠无情	,	一个	情感	曾是	开始	在	罗达的	怀	经过	这

[kə'mænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['glædnəs] .

command	,	and	it	was	gladness	.
命令	,	和	它	曾是	欢乐	.

“罗达原本没有感情，但这个命令在她心中激起了一种感情，那就是喜悦。”

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ænd; ənd] [nɑːkt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['kraɪɪŋ] [aʊt] : " [hiː; hi][ɪz] [hɪr] — ['edwərd] .

She	ran	up	and	knocked	,	and	found	herself	crying	out	:	"	He	is	here	—	Edward	.
她	跑	向上	和	敲门	,	和	成立	她自己	哭泣	出去	:	"	他	是	这里	—	爱德华	.

她跑上前去敲门，然后发现自己喊道：“他在这里——爱德华。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] .

"	But	there	came	no	answer	.
"	但	那里	来了	不	回答	.

但是没有人回答。

" ['edwərd] [ɪz] [hɪr] .

"	Edward	is	here	.
"	爱德华	是	这里	.

爱德华来了。

[kʌm] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

Come	,	come	and	see	him	.
来	,	来	和	看	他	.

快来，快来看他。

" [stɪl] [nɑːt][wʌn] [feɪnt] [rɪ'plaɪ] .

"	Still	not	one	faint	reply	.
"	仍然	不是	一	头晕的	回复	.

“仍然没有一声微弱的回应。”

" ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ! ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] !

"	Dahlia	!	Dahlia	!
"	大丽花	!	大丽花	!

“大丽花！大丽花！”

" [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] ['dɑːliəz] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['endləsli] [ɑːn] .

"	The	call	of	Dahlia's	name	seemed	to	travel	endlessly	on	.
"	这	称呼	的	大丽花的	姓名	似乎	到	旅行	不休	在	.

“达莉娅的名字仿佛一直在无休止地回荡。”

['rəudə] [nelt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [sed] , —

Rhoda	knelt	,	and	putting	her	mouth	to	the	door	,	said	,	—
罗达	跪下	,	和	推杆	她	嘴	到	这	门	,	说	,	—

罗达跪了下来，把嘴贴在门上，说道：

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	My	darling	,	I	know	you	will	reply	to	me	.
"	我的	亲爱的	,	我	知道	你	将要	回复	到	我	.

“亲爱的，我知道你会回复我的。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌem 'iː] [naʊ] .

I	know	you	do	not	doubt	me	now	.
我	知道	你	做	不是	怀疑	我	现在	.

我知道你现在不会怀疑我了。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['hæpinəs] .

You	are	to	come	down	to	happiness	.
你	是	到	来	向下	到	幸福	.

你要回归幸福。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] ['hevɪərðən'er] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [daʊt] [keɪm] [ʃriːk] [θruː] [hɜːr; hər]
" The silence grew heavier ; and now a doubt came shrieking through her
" 这 沉默 生长 较重 ; 和 现在 一个 怀疑 来了 尖叫 通过 她
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

“沉默愈发沉重；此时，一股疑虑在她心中尖叫。”

" ['fɑːðər] ! " [ræŋ] [hɜːr; hər]['aʊtkraɪ] .
" Father ! " rang her outcry .
" 父亲 ! " 响铃 她 强烈抗议 .

“父亲！”她大声喊道。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lʌvər] [keɪm] ,
The father came ; and then the lover came ,
这 父亲 来了 ; 和 然后 这 情人 来了 ,

父亲来了，然后情人也来了。

[ænd; ənd] ['niːðər] [tuː; tə] ['fɑːðər] [nɔːr][tuː; tə] ['lʌvər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [wɜːrd][frʌm; frəm] ['dɑːliəz] [vɔɪs]
and neither to father nor to lover was there any word from Dahlia's voice
和 两者都不 到 父亲 也不 到 情人 曾是 那里 任何 单词 从 大丽花的 嗓音
.
:
.

达莉娅的声音里没有一丝声音，既没有对父亲，也没有对爱人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ɪn'ænɪmət] , [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər]
She was found by the side of the bed , inanimate , and pale as a sister
她 曾是 成立 经过 这 边 的 这 床 , 无生命 , 和 苍白 作为 一个 姐姐
[ʌv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

人们发现她躺在床边，一动不动，脸色苍白得像死神一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] ['meni] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] ,
But you who may have cared for her through her many tribulations ,
但 你 WHO 可能 有 关心 为了 她 通过 她 许多 苦难 ,

但是，那些在她经历诸多磨难时照顾过她的人，

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] .
have no fear for this gentle heart .
有 不 害怕 为了 这 温和的 心 .

不要害怕这颗温柔的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][wɜːrst] ; [jet] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] .
It was near the worst ; yet not the worst .
它 曾是 靠近 这 最差 ; 然而 不是 这 最差 .

情况接近最糟，但还不是最糟。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLVII
章 xlvii

第四十七章

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [geɪts] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .
Up to the black gates , but not beyond them .
向上 到 这 黑色的 大门 , 但 不是 超过 他们 .

到达黑色大门前，但不能越过大门。

[ðə; ði] [dɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪl] [siːm] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]

The	dawn	following	such	a	night	will	seem	more	like	a	daughter	of	the	night
这	黎明	下列的	这样的	一个	夜晚	将要	似乎	更多的	喜欢	一个	女儿	的	这	夜晚

[ðæn; ðən] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [deɪ] .

than	promise	of	day	.
比	承诺	的	天	.

经历了这样的夜晚之后，黎明与其说是白昼的预兆，不如说是黑夜的女儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] [ðæt] ['fɑːloʊz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] : [ðə; ði][sæd] [fer] [gɜːrl] [sə'vaɪvd] ,

It	is	day	that	follows	,	notwithstanding	:	The	sad	fair	girl	survived	,
它	是	天	那	跟随	,	虽然	:	这	伤心	公平的	女孩	幸存下来	,

然而，第二天，那位悲伤的美丽少女活了下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['flɪkərɪŋ] [laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ;

and	her	flickering	life	was	the	sole	light	of	the	household	;
和	她	闪烁	生活	曾是	这	唯一	光	的	这	家庭	;

她那忽明忽暗的生命是家中唯一的光亮；

[æt; ət] [taɪmz] ['berɪŋ] [ɪts] ['membər] [ɪn] [dʌsk] ,

at	times	burying	its	members	in	dusk	,
在	时代	埋葬	它是	成员	在	黄昏	,

有时在黄昏时分将其成员埋葬，

[tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn][ðem; ðəm] [ə'gen] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ˌfer'wel] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['glædsəm]

to	shine	on	them	again	more	like	a	prolonged	farewell	than	a	gladsome
到	闪耀	在	他们	再次	更多的	喜欢	一个	延长	告别	比	一个	高兴

[ˌrestə'reɪʃn] .

restoration	.
恢复	.

再次让他们重现光彩，与其说是令人欣喜的复原，不如说是一场漫长的告别。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [tʃæns] ;

She	was	saved	by	what	we	call	chance	;
她	曾是	已保存	经过	什么	我们	称呼	机会	;

她得救是出于我们所说的偶然；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] .

for	it	had	not	been	in	her	design	to	save	herself	.
为了	它	有	不是	到过	在	她	设计	到	节省	她自己	.

因为她原本就没有打算自救。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][fɜːrm][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['dedli] [drɑːft] .

The	hand	was	firm	to	help	her	to	the	deadly	draught	.
这	手	曾是	公司	到	帮助	她	到	这	致命	草稿	.

那只手紧紧地扶着她，让她喝下那致命的毒药。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'dʒektʃərd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] ['hɜːrid] ['riːdiŋz]

As	far	as	could	be	conjectured	,	she	had	drunk	it	between	hurried	readings
作为	远的	作为	可以	是	推测	,	她	有	醉	它	之间	慌忙	阅读

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['baɪb(ə)l] ;

from	her	mother's	Bible	;
从	她	母亲的	圣经	;

据推测，她是在匆匆翻阅母亲的圣经的间隙喝的这瓶水；

[ðə; ði][wʌn] [truː] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [klʌŋ] , ['ɔːlweɪz] [hæf] - [ə'veɪlɪŋli] .

the	one	true	companion	to	which	she	had	often	clung	,	always	half	-	availingly	.
这	一	真的	伴侣	到	哪个	她	有	经常	紧紧抓住	,	总是	一半	-	有效地	.

她唯一真正的伴侣，她常常依偎在她身边，但总是收效甚微。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] ,

The	Bible	was	found	by	her	side	,
这	圣经	曾是	成立	经过	她	边	,

人们在她身边发现了《圣经》。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nelt] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər]

as	if	it	had	fallen	from	the	chair	before	which	she	knelt	to	read	her
作为	如果	它	有	倒下	从	这	椅子	前	哪个	她	跪下	到	读	她

[læst] ['kwɪkənɪŋ] [vəːsiz] ,

last	quickening	verses	,
最后的	加速	诗句	,

仿佛是从她跪着朗读最后几句振奋人心的诗句时，从椅子上掉落下来的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	had	fallen	with	her	.
和	有	倒下	和	她	.

他和她一起摔倒了。

[wʌn] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn] [grɑːspt] [ðə; ði]['broʊkən] ['faɪəl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɪdiəs] ['leɪb(ə)l] .

One	arm	was	about	it	;	one	grasped	the	broken	phial	with	its	hideous	label	.
一	手臂	曾是	关于	它	;	一	抓住	这	破碎的	小瓶	和	它是	可怕	标签	.

一只胳膊搂着它；另一只胳膊抓着那个破损的药瓶，上面贴着丑陋的标签。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] ['redʒɪstərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [fækts] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ['ledʒəb(ə)l][ɪn]

It	was	uncomplainingly	registered	among	the	few	facts	very	distinctly	legible	in
它	曾是	毫无怨言	挂号的	之中	这	很少	事实	非常	明显地	清晰易读	在

['mæstər] [-] ['meməri] ,

Master	Gammon's	memory	,
掌握	加蒙的	记忆	,

这件事被毫不犹豫地记在了加蒙大师记忆中为数不多的清晰可辨的事实之中。

[ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [ɪn'taɪər] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dʌmplɪŋz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ;

that	for	three	entire	weeks	he	had	no	dumplings	for	dinner	at	the	farm	;
那	为了	三	全部的	周	他	有	不	饺子	为了	晚餐	在	这	农场	;

整整三个星期，他在农场里都没吃到饺子当晚餐；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] , ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ,

and	although	,	upon	a	computation	,	articles	of	that	description	,
和	虽然	,	之上	一个	计算	,	文章	的	那	描述	,

尽管经计算，这类物品，

[ə'maʊnt] ['prɑːbəbli] [tuː; tə]['sɪksti] - [θriː] ([ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [prɪ'saɪs])

amounting	probably	to	sixty	-	three	(	if	there	is	any	need	for	our	being	precise	)
金额	大概	到	六十	-	三	(	如果	那里	是	任何	需要	为了	我们的	存在	精确的	)

,

,

,

总数大概是六十三个（如果需要精确计算的话），

[wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˌnesə'seɹəli] [biː; bi][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

were	due	to	him	,	and	would	necessarily	be	for	evermore	due	to	him
是	到期的	到	他	,	和	会	一定	是	为了	越来越	到期的	到	他

,

,

,

过去是他应得的，将来也必然是他应得的。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['hjuːmən][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['spɪrɪtʃuəl] ['eɪdʒənsi][tuː; tə] [meɪk] [gʊd]

seeing	that	it	is	beyond	all	human	and	even	spiritual	agency	to	make	good
看到	那	它	是	超过	全部	人类	和	甚至	精神	机构	到	制作	好的

['ʌntəˌʌntu][mæn][ðə; ði] ['dɪnər] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] ,

unto	man	the	dinner	he	has	lost	,
到	男人	这	晚餐	他	有	丢失的	,

既然人类甚至精神都无力弥补一个人失去的晚餐，

['mæstər] ['gæmən] ['ʌtəd] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ,

Master	Gammon	uttered	no	word	to	show	that	he	was	sensible	of	a	slight	,
掌握	加蒙	说出	不	单词	到	展示	那	他	曾是	明智的	的	一个	轻微	,

加蒙大师一言不发，丝毫没有察觉到自己受到了轻视。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'læməti]

which	was	the	only	indication	given	by	him	of	his	knowledge	of	a	calamity
哪个	曾是	这	仅有的	指示	给定	经过	他	的	他的	知识	的	一个	灾害

['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

having	changed	the	order	of	things	at	the	farm	.
拥有	已更改	这	命令	的	事物	在	这	农场	.

这是他唯一一次表示知道农场发生了灾难，改变了原有秩序。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['dʌmplɪŋz] [ˌriːə'piəd] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

On	the	day	when	dumplings	reappeared	,	he	remarked	,	with	a	glance	at	the
在	这	天	什么时候	饺子	再次出现	,	他	评论	,	和	一个	瞥一眼	在	这

['siːlɪŋ] :

ceiling	:
天花板	:

饺子重新出现的那天，他抬头看了看天花板，说道：

" ['gɔɪn] - [ɑːn] ['betər] — [eɪ] , ['mɑːm] ? "

"	Goin	'	on	better	—	eh	,	marm	?	"
"	戈因	-	在	更好的	—	嗯	,	玛姆	?	"

“情况好转了吗，是吧，夫人？”

" [oʊ] ! [mɑːs] - ['gæmən] , " ['mɪsɪz] . - [bɜːrst] [aʊt] ;

"	Oh	!	Mas	'	Gammon	,	"	Mrs	.	Sumfit	burst	out	;
"	哦	!	马斯	-	加蒙	,	"	太太	.	-	爆裂	出去	;

“哦！马斯·加蒙，”萨姆菲特太太突然喊道；

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [prerz] ['feɪθf(ə)l] ['evri] [naɪt] !

"	if	I	was	only	certain	you	said	your	prayers	faithful	every	night	!
"	如果	我	曾是	仅有的	肯定	你	说	你的	祈祷	忠实	每一个	夜晚	!

“如果我能确定你每晚都虔诚地祈祷就好了！”

" [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['teɪkən][baɪ]['mæstər] ['gæmən] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌn][ʌv; əv]

"	The	observation	was	apparently	taken	by	Master	Gammon	to	express	one	of
"	这	观察	曾是	显然	已采取	经过	掌握	加蒙	到	表达	一	的

[ðə; ði] [mɪr] [i'məuʃənz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

the	mere	emotions	within	her	bosom	,
这	仅仅	情绪	之内	她	怀	,

“显然，加蒙大师用这句话表达了她内心深处的一种简单情感。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

for	he	did	not	reply	to	it	.
为了	他	做过	不是	回复	到	它	.

因为他没有回复。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['fiːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] [wei] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][bent] [bæk] ,

She	watched	him	feeding	in	his	steady	way	,	with	the	patient	bent	back	,
她	观看	他	喂养	在	他的	稳定的	方式	,	和	这	病人	弯曲	后退	,

她看着他稳稳地喂食，病人则弯着腰。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['tʃɑːpɪŋ] [oʊld] [greɪ] [dʒɔːz] , [ænd; ənd] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði] [saɪt] ,

and	slowly	chopping	old	grey	jaws	,	and	struck	by	a	pathos	in	the	sight	,
和	缓慢地	切碎	老的	灰色的	下颚	,	和	击	经过	一个	感伤	在	这	视线	,

[ɪk'skleɪmd] , —

exclaimed	,	—
惊呼	,	—

他缓缓地砍着苍老灰白的下颚，被眼前景象的悲凉所触动，惊呼道：

" [wiːv] [ɔːl] [bɪn] [səːtʃt] [soʊ] , [mɑːs] - ['gæmən] !
" We've all been searched so , Mas ' Gammon !
" 我们已经全部 到过 搜索 所以 , 马斯 - 加蒙 !

“我们都被搜查过了，Mas' Gammon！”

[aɪ] [fiːl] [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæts] [ɪn][ˌem 'iː] .
I feel I know everything that's in me .
我 感觉 我 知道 一切 那就是 在 我 .

我觉得我了解自己的一切。

[aɪ'd] [seɪ] , [aɪ] ['kudnt] [hɑː] - ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] - [ænd; ənd] [terz] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
I'd say , I couldn't ha ' given you dumplin's and tears ; but think of our
ID 说 , 我 不能 哈 - 给定 你 - 和 眼泪 ; 但 思考 的 我们的
['wɪkɪdnəs] ,
wickedness ,
邪恶 ,

我会说，我不可能给你饺子和眼泪；但想想我们的罪恶吧，

[wen] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][dɪd] [fiːl] ['spaɪtf(ə)l][æt; ət][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
when I confess to you I did feel spiteful at you to think that you were
什么时候 我 承认 到 你 我 做过 感觉 恶毒的 在 你 到 思考 那 你 是
- - [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] - [waɪl] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [mɔːnd] [ænd; ənd] [rɔkt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]
wiltin ' to eat the dumplin's while all of us mourned and rocked as in a
- - 到 吃 这 - 尽管 全部 的 我们 哀悼 和 摇滚 作为 在 一个
[kweɪk] ,
quake ,
地震 ,

当我向你坦白时，我确实对你感到愤恨，因为我觉得你竟然在我们所有人都在哀悼和摇晃得像地震一样的时候，还想着吃饺子。

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
expecting the worst to befall ; and that made me refuse them to you .
期待 这 最差 到 降临 ; 和 那 制成 我 拒绝 他们 到 你 .

我预料到最坏的情况会发生；正因如此，我才拒绝把它们给你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wel] [meɪ] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] .
It was cruel of me , and well may you shake your head .
它 曾是 残忍的 的 我 , 和 出色地 可能 你 摇 你的 头 .

我这样做很残忍，你摇头也无可厚非。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ʃʊr] [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [prerz] !
If I was only sure you said your prayers !
如果 我 曾是 仅有的 当然 你 说 你的 祈祷 !

如果我能确定你已经祷告就好了！

" [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'raʊzd] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ,
" The meaning in her aroused heart was ,
" 这 意义 在 她 被唤醒 心 曾是 ,

她那颗被唤起的心中的意思是：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] ['mæstər] ['gæmən] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] ,
that if she could be sure Master Gammon said his prayers ,
那 如果 她 可以 是 当然 掌握 加蒙 说 他的 祈祷 ,

如果她能确定加蒙大师已经祈祷过了，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] [ɔːl] [θruː] [baɪ][ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] ,
so as to be searched all through by them , as she was herself ,
所以 作为 到 是 搜索 全部 通过 经过 他们 , 作为 她 曾是 她自己 ,

因此，她会被他们从头到尾搜查一遍，就像她自己一样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ˌðer'baɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]

and	to	feel	thereby	,	as	she	did	,	that	he	knew	everything	that	was	within
和	到	感觉	从而	,	作为	她	做过	,	那	他	知道	一切	那	曾是	之内

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

并因此像她一样，感受到他了解他内心的一切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] , [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ˌekwə'nɪməti] , [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

she	would	then	,	in	admiration	of	his	profound	equanimity	,	acknowledge	him	to
她	会	然后	,	在	钦佩	的	他的	深刻的	平静	,	承认	他	到

[biː; bi][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['krɪstʃən] .

be	a	superior	Christian	.
是	一个	优越的	基督教	.

然后，她会因钦佩他深沉的平静而承认他是一位优秀的基督徒。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , ['mæstər] ['gæmən] [ə'laʊd] [ðə; ði][ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [pæs] ,

Naturally	enough	,	Master	Gammon	allowed	the	interjection	to	pass	,
自然	足够的	,	掌握	加蒙	允许	这	欹	到	经过	,

自然而然地，加蒙大师没有阻止这番插话。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['veɪgrənt]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [waɪl] ['mɪsɪz] .

regarding	it	as	simply	a	vagrant	action	of	the	engine	of	speech	;	while	Mrs	.
关于	它	作为	简单地	一个	流浪汉	行动	的	这	引擎	的	演讲	;	尽管	太太	.

- ,

Sumfit	,
-	,

认为这仅仅是语言引擎的一种随意活动；而萨姆菲特夫人则认为，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] - ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [θɪŋz] [ɪm'plaɪd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]

with	an	interjector's	consciousness	of	prodigious	things	implied	which	were	not	in
和	一个	-	意识	的	惊人	事物	暗示	哪个	是	不是	在

['eni] [dɪ'griː] [ˌkɔmpri'hendid] ,

any	degree	comprehended	,
任何	程度	理解	,

插话者意识到其中蕴含着许多惊人的含义，而这些含义却完全没有被理解。

[left] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['kaɪndnəs] ,

left	his	presence	in	kindness	,
左边	他的	在场	在	仁慈	,

他带着善意离开了人世。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['krɪstʃən] .

and	with	a	shade	less	of	the	sense	that	he	was	a	superior	Christian	.
和	和	一个	阴影	较少的	的	这	感觉	那	他	曾是	一个	优越的	基督教	.

而且他身上那种自认为是一位高人一等的基督徒的心态也略有减弱。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mæstər] ['gæmən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] ['medɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər]

the	sight	of	Master	Gammon	was	like	a	comforting	medicine	to	all	who	were
这	视线	的	掌握	加蒙	曾是	喜欢	一个	令人感到安慰	药品	到	全部	WHO	是

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

in	the	house	.
在	这	房子	.

看到加蒙大师，对屋里的每个人来说都像是一种安慰剂。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [klɑːk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][bɑːm][ænd; ənd] ['blesɪdnəs] [ɪn] ['roʊdəz] [aɪz] ;

He	was	Mrs	.	Sumfit's	clock	;	he	was	balm	and	blessedness	in	Rhoda's	eyes	;
他	曾是	太太	.	-	钟	;	他	曾是	香脂	和	幸福	在	罗达的	眼睛	;

他是萨姆菲特太太的钟表；他是罗达眼中的慰藉和福气；

['æntəni] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['fɑːrmər][held][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk]

Anthony	was	jealous	of	him	;	the	farmer	held	to	him	as	to	a	stake
安东尼	曾是	嫉妒的	的	他	;	这	农民	握住	到	他	作为	到	一个	赌注

[ɪn][ðə; ði] [graʊnd] :

in	the	ground	:
在	这	地面	:

安东尼嫉妒他；农夫对他恨之入骨：

['iːv(ə)n]['rɑːbərt] , [huː] ['rælid] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [vekst] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

even	Robert	,	who	rallied	and	tormented	,	and	was	vexed	by	him	,
甚至	罗伯特	,	WHO	集结	和	饱受折磨	,	和	曾是	烦恼	经过	他	,

就连罗伯特，那个曾经反抗、折磨他、并被他惹恼的人，

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [sʌm; səm] [wei] [bɪ'twiːn] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,

admitted	that	he	stood	some	way	between	an	example	and	a	warning	,
承认	那	他	站立	一些	方式	之间	一个	例子	和	一个	警告	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

and	was	a	study	.
和	曾是	一个	学习	.

他承认自己介于榜样和警告之间，是一个值得研究的对象。

[ðə; ði][grænd] [praɪ'miːvl] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [ʌn'tʃeɪndʒəbəlnəs] , [æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [oʊld][mæn] ,

The	grand	primaeval	quality	of	unchangeableness	,	as	exhibited	by	this	old	man	,
这	盛大	原始	质量	的	不变性	,	作为	展出	经过	这	老的	男人	,

这位老人所展现的那种伟大而原始的不变性，

[ə'fektɪd] [ðem; ðəm] ['sɪŋgjələrli] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [rek]

affected	them	singularly	in	their	recovery	from	the	storm	and	the	wreck
做作的	他们	单独地	在	他们的	恢复	从	这	风暴	和	这	破坏

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [gɔːn] [baɪ] ;

of	the	hours	gone	by	;
的	这	小时	已消失	经过	;

对他们从风暴和过去几个小时的灾难中恢复过来产生了特别的影响；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

so	much	so	that	they	could	not	divest	themselves	of	the	idea	that	it	was	a
所以	很多	所以	那	他们	可以	不是	剥离	他们自己	的	这	主意	那	它	曾是	一个

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn]['mæstər] ['gæmən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːrθ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [waɪl] [ðeɪ]

manifestation	of	power	in	Master	Gammon	to	show	forth	undisturbed	while	they
表现	的	力量	在	掌握	加蒙	到	展示	前进	未受干扰	尽管	他们

[wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər][laɪf] ['ʃeɪkən] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] .

were	feeling	their	life	shaken	in	them	to	the	depths	.
是	感觉	他们的	生活	摇晃	在	他们	到	这	深度	.

以至于他们无法摆脱这样的想法：当他们感到自己的生命在内心深处遭受巨大震动时，加蒙大师却能安然无恙地展现出来，这是他力量的体现。

[aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['aɪdl] - ['wɜːʃəpɪŋ] [maɪnd]

I	have	never	had	the	opportunity	of	examining	the	idol	-	worshipping	mind
我	有	绝不	有	这	机会	的	检查	这	偶像	-	崇拜	头脑

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ;

of	a	savage	;
的	一个	野蛮的	;

我从未有机会探究过野蛮人崇拜偶像的思想；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [gɑːd]

but	it	seems	possible	that	the	immutability	of	aspect	of	his	little	wooden	God
但	它	似乎	可能的	那	这	不变性	的	方面	的	他的	小的	木制的	上帝

[meɪ] ['sʌmtaɪmz] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'staʊndɪd] [ɔː] ;

may	sometimes	touch	him	with	a	similar	astounded	awe	;
可能	有时	触碰	他	和	一个	相似的	震惊	敬畏	;

但似乎他那小小的木制神像永恒不变的外表，有时可能会让他产生类似的惊叹和敬畏之情；

— ['iːv(ə)n] [wen] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪ'speʃəli] ['æftər] , [hiː; hi][hæz; həz] [θræʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

—	even	when	,	and	indeed	especially	after	,	he	has	thrashed	it	.
—	甚至	什么时候	,	和	的确	尤其	后	,	他	有	痛击	它	.

——即使在他痛击它之后，尤其是在他痛击它之后。

[hæd; həd][ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][mɔːr'tælətɪ][ɪn][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsətɪ][tuː; tə] [noʊ] [waɪ]

Had	the	old	man	betrayed	his	mortality	in	a	sign	of	curiosity	to	know	why
有	这	老的	男人	背叛	他的	死亡	在	一个	符号	的	好奇心	到	知道	为什么

[ðə; ði] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

the	hubbub	of	trouble	had	arisen	,
这	尘嚣	的	麻烦	有	出现	,

老人是否因为好奇心而暴露了自己终有一死，想要弄清楚这场骚动究竟为何发生？

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] ,

and	who	was	to	blame	,	and	what	was	the	story	,
和	WHO	曾是	到	责备	,	和	什么	曾是	这	故事	,

谁该为此负责？事情的来龙去脉是什么？

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'mɪnɪʃt] .

the	effect	on	them	would	have	been	diminished	.
这	影响	在	他们	会	有	到过	减少	.

对他们的影响会减轻。

[hiː; hi] ['riːəli] [siːmd] ['grænɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [weɪvz] .

He	really	seemed	granite	among	the	turbulent	waves	.
他	真的	似乎	花岗岩	之中	这	湍流	波浪	.

在汹涌的波涛中，他真像一块花岗岩。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [-] [laɪf] ! " [wʌz; wəz]['fɑːrmər] ['flɛmɪŋz] ['prerfəl] [ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] ; ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	Give	me	Gammon's	life	!	"	was	Farmer	Fleming's	prayerful	interjection	;	seeing	him
"	给	我	加蒙的	生活	!	"	曾是	农民	弗莱明的	虔诚的	欷	;	看到	他

[kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

come	and	go	,
来	和	去	,

“把加蒙的命还给我！”弗莱明农夫一边祈祷一边插话；看着他来来往往，

[sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [miːlz] , [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [weɪk] [ɪn]['siːz(ə)n] , [ɔːl] [θruː] [ðoʊz] ['trædʒɪk]

sit	at	his	meals	,	and	sleep	and	wake	in	season	,	all	through	those	tragic
坐	在	他的	餐	,	和	睡觉	和	唤醒	在	季节	,	全部	通过	那些	悲惨

['aʊərz] [ʌv; əv] [sə'spens] ,

hours	of	suspense	,
小时	的	悬念	,

他坐在餐桌旁，按时睡觉，醒来，度过那些令人揪心的悲惨时刻。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

without	a	question	to	anybody	.
没有	一个	问题	到	任何人	.

无需向任何人询问。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] , ['mæstər] ['gæmən] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

Once	or	twice	,	when	his	eye	fell	upon	the	doctor	,	Master	Gammon	appeared	to
一次	或者	两次	，什么时候		他的	眼睛	跌倒	之上	这	医生	，	掌握	加蒙	出现	到

['medɪteɪt] .

meditate	.
幽思	.

有一两次，当加蒙大师的目光落在医生身上时，他似乎在沉思。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

He	observed	that	the	doctor	had	never	been	called	in	to	one	of	his	family	,
他	观察到	那	这	医生	有	绝不	到过	称为	在	到	一	的	他的	家庭	，

他注意到，医生从未被叫到他家任何人的家中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz]

and	it	was	evident	that	he	did	not	understand	the	complication	of	things
和	它	曾是	明显	那	他	做过	不是	理解	这	并发症	的	事物

[wɪtʃ] ['rendərd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['vɪzɪt] ['nesəseri] .

which	rendered	the	doctor's	visit	necessary	.
哪个	渲染	这	医生的	访问	必要的	.

很明显，他并不了解事情的复杂之处，也不明白为什么需要去看医生。

" [juːl] ['nevər] [lɪv; laɪv][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [oʊld][mæn] , " [ðə; ði]['fɑːrmər] [sed] [tuː; tə]['rɑːbərt] .

"	You'll	never	live	so	long	as	that	old	man	,	"	the	farmer	said	to	Robert	.
"	你会	绝不	居住	所以	长的	作为	那	老的	男人	，	"	这	农民	说	到	罗伯特	.

“你永远也活不到那个老人那么长寿，”农夫对罗伯特说。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][goʊz] , [ɔːl][ʌv; əv] [hɪmz] [gɔːn] , " ['rɑːbərt] ['ænsər] .

"	No	;	but	when	he	goes	,	all	of	him's	gone	,	"	Robert	answered	.
"	不	;	但	什么时候	他	去	，全部		的	他的	已消失	，	"	罗伯特	回答	.

“不，但他走了之后，他的一切都消失了，”罗伯特回答道。

" [bʌt; bət] [-] [gɑːt][ðə; ði] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [seɪf] , ['rɑːbərt] ;

"	But	Gammon's	got	the	wisdom	to	keep	himself	safe	,	Robert	;
"	但	加蒙的	得到	这	智慧	到	保持	他自己	安全的	，	罗伯特	；

“但是加蒙有足够的智慧保护自己，罗伯特；

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] . "

there's	no	one	to	blame	for	his	wrinkles	.	"
有	不	一	到	责备	为了	他的	皱纹	.	"

他的皱纹不能怪任何人。

" [-] [ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] [oʊld] [taɪm] [raɪts] [hɪz; ɪz] ['nʌθɪŋz] [ɑːn] , " [sed] ['rɑːbərt] .

"	Gammon's	a	sheepskin	old	Time	writes	his	nothings	on	,	"	said	Robert	.
"	加蒙的	一个	羊皮	老的	时间	写	他的	什么也没有	在	，	"	说	罗伯特	.

“加蒙就像一张羊皮纸，老时间在上面写下他的虚无缥缈的东西，”罗伯特说。

" ['hiːz] [seɪf] — [seɪf] [ɪ'nʌf] .

"	He's	safe	—	safe	enough	.
"	他是	安全的	—	安全的	足够的	.

“他很安全——足够安全。”

[æn; ən][oʊld] [hʌlk] ['dʌznt] ['veri] ['iːzəli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['faʊndər] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,

An	old	hulk	doesn't	very	easily	manage	to	founder	in	the	mud	,
一个	老的	绿巨人	不	非常	容易地	管理	到	创始人	在	这	泥	，

一艘老旧的船体不容易陷入泥潭，

[ænd; ənd] [-] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mʌd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] . "

and	Gammon's	been	lying	on	the	mud	all	his	life	.	"
和	加蒙的	到过	说谎	在	这	泥	全部	他的	生活	.	"

而加蒙这辈子都躺在泥里。

" [let] [ðæt] [biː; bi] [haʊ] - [tiː] [wɪl] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['fɑːrmər] ;

"	Let	that	be	how	'	t	will	,	"	returned	the	farmer	;
"	让	那	是	如何	-	t	将要	,	"	返回	这	农民	;

“就让事情顺其自然吧，”农夫回答道；

" [aɪv] [hæd; həd] [deɪz] [oʊ] - ['mɔːrt(ə)l] ['envi] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][mæn] . "

"	I've	had	days	o	'	mortal	envy	of	that	old	man	.	"
"	我已经	有	天	o	-	凡人	嫉妒	的	那	老的	男人	.	"

“我曾无比羡慕那个老人。”

" [wel] , [its] ['weðər] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fɪdl] [ɔːr][ðə; ði] ['fɪdl] - [keɪs] , " [kwoʊθ] ['rɑːbərt] .

"	Well	,	it's	whether	you	prefer	being	the	fiddle	or	the	fiddle	-	case	,	"	quoth	Robert	.
"	出色地	,	它是	无论	你	更喜欢	存在	这	小提琴	或者	这	小提琴	-	案件	,	"	引用	罗伯特	.

“嗯，这就要看你更喜欢当小提琴还是当琴盒了，”罗伯特说道。

[ʌv; əv] ['æntəni] [ðə; ði]['fɑːrmər][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd]['eni] ['envi] .

Of	Anthony	the	farmer	no	longer	had	any	envy	.
的	安东尼	这	农民	不	更长	有	任何	嫉妒	.

他对农夫安东尼不再有任何嫉妒之心。

[ɪn][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['pæsɪv] [æz; əz]['mæstər] ['gæmən] ,

In	him	,	though	he	was	as	passive	as	Master	Gammon	,
在	他	,	尽管	他	曾是	作为	被动的	作为	掌握	加蒙	,

虽然他像加蒙大师一样被动，

[ðə; ði]['fɑːrmər] [bɪ'held] ['mɪrli] [ə; eɪ]['stjuːpifaid][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['stedi] [mə'ʃiːn] .

the	farmer	beheld	merely	a	stupefied	old	man	,	and	not	a	steady	machine	.
这	农民	观看	仅仅	一个	目瞪口呆	老的	男人	,	和	不是	一个	稳定的	机器	.

农夫看到的只是一个呆滞的老人，而不是一台运转稳定的机器。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [kwɪr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['æntəni] .

He	knew	that	some	queer	misfortune	had	befallen	Anthony	.
他	知道	那	一些	酷儿	不幸	有	发生	安东尼	.

他知道安东尼遭遇了一些奇怪的不幸。

" ['hiːl] [faɪnd][aɪm] ['brʌðərli] , " [sed] ['mɪstər] . ['flemɪŋ] ; [bʌt; bət] ['æntəni] [hæd; həd] ['daːkənd] [hɪz; ɪz]

"	He'll	find	I'm	brotherly	,	"	said	Mr	.	Fleming	;	but	Anthony	had	darkened	his
"	地狱	寻找	我是	兄弟般的	,	"	说	先生	.	弗莱明	;	但	安东尼	有	变暗	他的

['goʊldən][hə'raɪz(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

golden	horizon	for	him	,
金的	地平线	为了	他	,

“他会发现我待他如兄长，”弗莱明先生说；但安东尼已经让他原本美好的前景黯淡了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən] [ə'træktɪv] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

and	was	no	longer	an	attractive	object	to	his	vision	.
和	曾是	不	更长	一个	吸引人的	目的	到	他的	想象	.

对他来说，它不再具有吸引力了。

[ə'pɑːn][æn; ən] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] ; ['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [sprɪŋ] ['flaʊər] , [keɪm]

Upon	an	Autumn	afternoon	;	Dahlia	,	looking	like	a	pale	Spring	flower	,	came
之上	一个	秋天	下午	;	大丽花	,	寻找	喜欢	一个	苍白	春天	花	,	来了

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

down	among	them	.
向下	之中	他们	.

在一个秋日的午后，大丽花像一朵淡紫色的春花，飘落到他们中间。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['sɪstər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['edwərd] .

She	told	her	sister	that	it	was	her	wish	to	see	Edward	.
她	讲述	她	姐姐	那	它	曾是	她	希望	到	看	爱德华	.

她告诉妹妹，她很想见爱德华。

['rəudə] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l] ['pauər] [ʌv; əv] [wɪl] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]

Rhoda	had	lost	all	power	of	will	,	even	if	she	had	desired	to	keep	them
罗达	有	丢失的	全部	力量	的	将要	,	甚至	如果	她	有	想要的	到	保持	他们

[ə'sʌndər] .

asunder	.
分离	.

罗达已经完全丧失了意志力，即使她很想让他们分开。

[ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['dɑ:liəz] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hu:] [æt; ət] [wʌns] [went] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

She	mentioned	Dahlia's	wish	to	her	father	,	who	at	once	went	for	his	hat	,
她	提及	大丽花的	希望	到	她	父亲	,	WHO	在	一次	去	为了	他的	帽子	,

她把达莉娅的愿望告诉了她父亲，她父亲立刻去拿帽子。

[ænd; ənd] [sed] : " [dres] [jɔ:r'self] [ni:t] , [maɪ] [læs] .

and	said	:	"	Dress	yourself	neat	,	my	lass	.
和	说	:	"	裙子	你自己	整洁的	,	我的	小姐	.

他说：“姑娘，穿得整洁些。”

" [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] .

"	She	knew	what	was	meant	by	that	remark	.
"	她	知道	什么	曾是	意思是	经过	那	评论	.

她明白这句话的意思。

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ['deɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

Messages	daily	had	been	coming	down	from	the	Hall	,
消息	日常的	有	到过	未来	向下	从	这	大厅	,

每天都有来自大厅的消息传下来，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] ,

but	the	rule	of	a	discerning	lady	was	then	established	there	,
但	这	规则	的	一个	有洞察力	女士	曾是	然后	已确立的	那里	,

但那时，一位有识之士的统治地位在那里确立了。

[ænd; ənd] ['rəudə] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] ['i:ðər] ['edwərd] [ɔ:r] ['ældʒənən] ,

and	Rhoda	had	been	spared	a	visit	from	either	Edward	or	Algernon	,
和	罗达	有	到过	幸存	一个	访问	从	任何一个	爱德华	或者	阿尔杰农	,

罗达因此免于受到爱德华或阿尔杰农的探望。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [hænd] .

though	she	knew	them	to	be	at	hand	.
尽管	她	知道	他们	到	是	在	手	.

尽管她知道他们就在附近。

['dʊrɪŋ] ['dɑ:liəz] [ˌkɑ:nvə'lesns] , [ðə; ði] ['fɑ:rmər] [hæd; həd] [nɑ:t] ['spoʊkən] [tu:; tə] ['rəudə] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

During	Dahlia's	convalescence	,	the	farmer	had	not	spoken	to	Rhoda	of	her
期间	大丽花的	恢复期	,	这	农民	有	不是	说	到	罗达	的	她

[ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] .

engagement	to	the	young	squire	.
订婚	到	这	年轻的	乡绅	.

在达莉娅康复期间，农夫没有告诉罗达她与年轻乡绅订婚的事。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪzəri] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] , [si:md] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['kænsəld] [ɔ:l] ['ɜ:rθli]

The	great	misery	intervening	,	seemed	in	her	mind	to	have	cancelled	all	earthly
这	伟大的	苦难	介入	,	似乎	在	她	头脑	到	有	取消	全部	尘世的

[en'geɪdʒmənts] ;

engagements	;
订婚	;

突如其来的巨大苦难，在她看来，似乎取消了她所有的尘世安排；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][juːz] [ker] [ɪn][hɜːr; hər][əˈtaɪər][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [riˈvaivd]

and	when	he	said	that	she	must	use	care	in	her	attire	he	suddenly	revived
和	什么时候	他	说	那	她	必须	使用	关心	在	她	服装	他	突然	复活

[ə; eɪ] [dred] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,

a	dread	within	her	bosom	,
一个	恐惧	之内	她	怀	,

当他说她要注意穿着打扮时，她心中突然涌起一股恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæzəm] .

as	if	he	had	plucked	her	to	the	verge	of	a	chasm	.
作为	如果	他	有	拨弦	她	到	这	边缘	的	一个	深渊	.

仿佛他把她拉到了深渊边缘。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈlʌvəlz] [ˈdelɪkəsi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈmænɪfest] : [ˈedwərd] [keɪm] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

But	Mrs	.	Lovell's	delicacy	was	still	manifest	:	Edward	came	alone	,	and	he
但	太太	.	洛弗尔的	美味	曾是	仍然	显现	:	爱德华	来了	独自的	,	和	他

[ænd; ənd][ˈdeɪliəˌdɑːliəˌdæliə][wɜːr; wər] [left] [əˈpɑːrt] .

and	Dahlia	were	left	apart	.
和	大丽花	是	左边	除	.

但洛弗尔太太的娇气还是显露无疑：爱德华独自前来，他和达莉娅被单独留下了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈdʒent(ə)l] [aɪz] .

There	was	no	need	to	ask	for	pardon	from	those	gentle	eyes	.
那里	曾是	不	需要	到	问	为了	赦免	从	那些	温和的	眼睛	.

那双温柔的眼睛无需请求原谅。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hændz] .

They	joined	hands	.
他们	加入	双手	.

他们手牵着手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈveri] [wiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈtremb(ə)l] .

She	was	wasted	and	very	weak	,	but	she	did	not	tremble	.
她	曾是	浪费	和	非常	虚弱的	,	但	她	做过	不是	颤抖	.

她面容憔悴，身体虚弱，但并没有颤抖。

[ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] .

Passion	was	extinguished	.
热情	曾是	熄灭	.

激情消逝了。

[hiː; hi] [riˈfreind] [frʌm; frəm] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈjuːniən] , [ˈfiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd]

He	refrained	from	speaking	of	their	union	,	feeling	sure	that	they	were	united
他	克制	从	请讲	的	他们的	联盟	,	感觉	当然	那	他们	是	团结的

.

:

.

他没有谈论他们的结合，因为他确信他们已经结为一体。

[ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ˈfʊli] [ðə; ði] [ˈsɪnər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

It	required	that	he	should	see	her	to	know	fully	the	sinner	he	had	been	.
它	必需的	那	他	应该	看	她	到	知道	完全	这	罪人	他	有	到过	.

他必须亲眼见到她，才能彻底明白自己曾经是多么罪恶。

[ˈweɪstɪd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Wasted	though	she	was	,	he	was	ready	to	make	her	his	own	,
浪费	尽管	她	曾是	,	他	曾是	准备好	到	制作	她	他的	自己的	,

尽管她当时颓废不堪，他还是准备将她据为己有。

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈmendz] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪr] [fer] [soʊl] ,

if	only	for	the	sake	of	making	amends	to	this	dear	fair	soul	,
如果	仅有的	为了	这	清酒	的	制作	修改	到	这	亲爱的	公平的	灵魂	,

哪怕仅仅是为了弥补对这位善良美丽的灵魂的亏欠，

[huːz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [seɪnt] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

whose	picture	of	Saint	was	impressed	on	him	,
谁	图片	的	圣	曾是	印象深刻	在	他	,

圣人的画像深深地印在他的脑海里。

[fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

first	as	a	response	to	the	world	wondering	at	his	sacrifice	of	himself	,
第一的	作为	一个	回复	到	这	世界	好奇	在	他的	牺牲	的	他自己	,

首先，这是对世人对他自我牺牲的惊叹的回应。

[ænd; ənd][nekst] , [baɪ] [dɪ'griː] , [æz; əz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['vɪzəb(ə)l] ['fleʃli] [fækt] .

and	next	,	by	degrees	,	as	an	absolute	visible	fleshly	fact	.
和	下一个	,	经过	学位	,	作为	一个	绝对	可见的	肉体的	事实	.

然后，逐渐地，成为一个绝对可见的、肉体上的事实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːrtərdəm] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [saɪn] - [mɑːrk] .

She	had	come	out	of	her	martyrdom	stamped	with	the	heavenly	sign	-	mark	.
她	有	来	出去	的	她	殉道	盖章	和	这	天上	符号	-	标记	.

她从殉难中走出来，身上带着天赐的印记。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld] [triːz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Those	are	the	old	trees	I	used	to	speak	of	,	"	she	said	,
"	那些	是	这	老的	树木	我	用过的	到	说话	的	,	"	她	说	,

“那些就是我以前常说的那些老树，”她说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [paɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlɚz] [graʊndz] .

pointing	to	the	two	pines	in	the	miller's	grounds	.
指向	到	这	二	松树	在	这	米勒的	理由	.

指着磨坊主院子里的两棵松树。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [laɪk]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] . "

"	They	always	look	like	Adam	and	Eve	turning	away	.	"
"	他们	总是	看	喜欢	亚当	和	前夕	转弯	离开	.	"

“他们看起来总是像亚当和夏娃转身离开一样。”

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ? "

"	They	do	not	make	you	unhappy	to	see	them	,	Dahlia	?	"
"	他们	做	不是	制作	你	不开心	到	看	他们	,	大丽花	?	"

“看到他们你不觉得难过吗，达莉娅？”

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

"	I	hope	to	see	them	till	I	am	gone	.
"	我	希望	到	看	他们	直到	我	是	已消失	.

“我希望在我离开人世之前都能见到他们。”

" ['edwərd] [prest] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

"	Edward	pressed	her	fingers	.
"	爱德华	按下	她	手指	.

爱德华按了按她的手指。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['wɔːrmər] [hoʊps] [wʊd] [suːn] [floʊ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

He	thought	that	warmer	hopes	would	soon	flow	into	her	.
他	想法	那	更温暖	希望	会	很快	流动	进入	她	.

他觉得她很快就会充满温暖的希望。

" [ðə; ði] ['neɪbərz] [ɑːr; ər][kaɪnd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	The	neighbours	are	kind	?	"	he	asked	.
"	这	邻居	是	种类	?	"	他	问	.

“邻居们都很友善吗？”他问道。

" ['veri] [kaɪnd] .

"	Very	kind	.
"	非常	种类	.

“非常友善。”

[ðeɪ] , [ɪn'kwaɪər]['æftər][ˌem 'iː] ['deɪli] .

They	,	inquire	after	me	daily	.
他们	,	查询	后	我	日常的	.

他们每天都来询问我的情况。

" [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['rednd] ; [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][æt; ət]['rændəm] ,

"	His	cheeks	reddened	;	he	had	spoken	at	random	,
"	他的	脸颊	发红	;	他	有	说	在	随机的	,

“他的脸颊泛红；他刚才说的话有些莫名其妙，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['pleʒərəbl] [tuː; tə][biː; bi] [in'kwaiəd]

and	he	wondered	that	Dahlia	should	feel	it	pleasurable	to	be	inquired
和	他	想知道	那	大丽花	应该	感觉	它	令人愉悦的	到	是	询问

['æftər] ,

after	,
后	,

他想知道，达莉娅是否应该觉得被人关心是一件令人愉快的事。

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['sensətɪv] .

she	who	was	so	sensitive	.
她	WHO	曾是	所以	敏感的	.

她是如此敏感的人。

" [ðə; ðiˌ]['klɜːrdʒimən] [sɪts][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [noʊz] [maɪ] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	The	clergyman	sits	with	me	every	day	,	and	knows	my	heart	,	"	she	added	.
"	这	牧师	坐着	和	我	每一个	天	,	和	知道	我的	心	,	"	她	额外	.

“这位牧师每天都和我坐在一起，他了解我的内心，”她补充道。

" [ðə; ðiˌ]['klɜːrdʒimən][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , " [sed] ['edwərd] .

"	The	clergyman	is	a	comfort	to	women	,	"	said	Edward	.
"	这	牧师	是	一个	舒适	到	女性	,	"	说	爱德华	.

“牧师能给女性带来安慰，”爱德华说。

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['dʒentli] .

Dahlia	looked	at	him	gently	.
大丽花	看起来	在	他	轻轻地	.

达莉娅温柔地看着他。

[ðə; ðiˌ] [raʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] ['aɪˌlɪdz] [dwelt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

The	round	of	her	thin	eyelids	dwelt	on	him	.
这	圆形的	的	她	薄的	眼睑	居住	在	他	.

她那圆圆的、薄薄的眼睑凝视着他。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

She	wished	.
她	希望	.

她希望如此。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [spiːk] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [rɪ'membər] ['mæstəri] [ɪn][wɜːrdz]

She	dared	not	speak	her	wish	to	one	whose	remembered	mastery	in	words
她	敢于	不是	说话	她	希望	到	一	谁	记得	精通	在	字

[fər'bædˌfər'beɪd][hɜːr; hər] [pʊr] ['spiːtʃləsnəs] .

forbade	her	poor	speechlessness	.
禁止	她	贫穷的	失语	.

她不敢向一个言辞娴熟的人表达自己的愿望，因为那人过往的雄辩之才让她这个无能的哑巴哑口无言。

[bʌt; bət][gɑːd] [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] [prerz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	God	would	hear	her	prayers	for	him	.
但	上帝	会	听到	她	祈祷	为了	他	.

但上帝会听到她为他所做的祈祷。

['edwərd] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , —

Edward	**begged**	**that**	**he**	**might**	**come**	**to**	**her**	**often**	**,**	**and**	**she**	**said**	**,**	**—**
爱德华	乞求	那	他	可能	来	到	她	经常	,	和	她	说	,	—

爱德华恳求她允许他经常来看她，她说——

" [kʌm] .

"	**Come**	**.**
"	来	.

“来。

" [hiː; hi] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [ðə; ði] ['redɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**He**	**misinterpreted**	**the**	**readiness**	**of**	**the**	**invitation**	**.**
"	他	误解	这	准备就绪	的	这	邀请	.

他误解了邀请的诚意。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪn'dɪrɪŋ]

When	**he**	**had**	**left**	**her**	**,**	**he**	**reflected**	**on**	**the**	**absence**	**of**	**all**	**endearing**
什么时候	他	有	左边	她	,	他	反映	在	这	缺席	的	全部	可爱的

['epəˌθets] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,

epithets	**in**	**her**	**speech**	**,**
绰号	在	她	演讲	,

他离开她时，想起她说话时没有一句亲昵的称呼。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðem; ðəm] .

and	**missed**	**them**	**.**
和	错过	他们	.

我错过了他们。

['hævɪŋ] [hɪm'self] ['sʌfərd] , [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ðem; ðəm] .

Having	**himself**	**suffered**	**,**	**he**	**required**	**them**	**.**
拥有	他自己	遭受	,	他	必需的	他们	.

他自己曾遭受苦难，所以他需要它们。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['resld] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

For	**what**	**had**	**she**	**wrestled**	**so**	**sharply**	**with**	**death**	**,**
为了	什么	有	她	摔跤	所以	尖锐地	和	死亡	,

她究竟为何与死亡如此激烈地搏斗?

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv]

if	**not**	**to**	**fall**	**upon**	**his**	**bosom**	**and**	**be**	**his**	**in**	**a**	**great**	**outpouring**	**of**
如果	不是	到	落下	之上	他的	怀	和	是	他的	在	一个	伟大的	倾泻	的

['glædnəs] ?

gladness	**?**
欢乐	?

如果不能投入他的怀抱，在他热烈的欢呼声中成为他的一部分呢?

[ɪn][fækt][hiː; hi] [kreɪvd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	**fact**	**he**	**craved**	**the**	**immediate**	**reward**	**for**	**his**	**public**	**acknowledgement**	**of**	**his**
在	事实	他	渴望	这	即时	报酬	为了	他的	民众	致谢	的	他的

[mɪsdiːzd] .

misdeeds	**.**
不当行为	.

事实上，他渴望通过公开承认自己的不当行为立即获得回报。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [noʊn] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

He	**walked**	**in**	**this**	**neighbourhood**	**known**	**by**	**what**	**he**	**had**	**done**	**,**
他	步行	在	这	邻里	已知	经过	什么	他	有	完毕	,

他走在这个因他的所作所为而闻名的街区，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'weɪ] , ['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðer; ðər]

and	his	desire	was	to	take	his	wife	away	,	never	more	to	be	seen	there
和	他的	欲望	曾是	到	拿	他的	妻子	离开	,	绝不	更多的	到	是	已见	那里

.

:

.

他想带妻子离开，让她永远不再出现在那里。

['fɑ:loʊɪŋ] [soʊ] [di:p] [ə; eɪ] ['dɑ:rknəs] , [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [dɑ:n] :

Following	so	deep	a	darkness	,	he	wanted	at	least	a	cheerful	dawn	:
下列的	所以	深的	一个	黑暗	,	他	通缉	在	至少	一个	快乐	黎明	:

经历了如此漫长的黑暗之后，他至少渴望迎来一个明亮的黎明：

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [greɪ] — [nɑ:t][ə; eɪ] ['hʊdɪd] [dɑ:n] ,

not	one	of	a	penitential	grey	—	not	a	hooded	dawn	,
不是	一	的	一个	忏悔	灰色的	—	不是	一个	连帽的	黎明	,

不是那种忏悔的灰色——也不是那种笼罩着阴影的黎明，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][laɪf][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] ['klɔistrəl]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] .

as	if	the	paths	of	life	were	to	be	under	cloistral	arches	.
作为	如果	这	路径	的	生活	是	到	是	在下面	修道院	拱门	.

仿佛人生的道路都应在拱形门廊下蜿蜒而行。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [roʊz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɑ:rtɪd]

And	he	wanted	a	rose	of	womanhood	in	his	hand	like	that	he	had	parted
和	他	通缉	一个	玫瑰	的	女性	在	他的	手	喜欢	那	他	有	分手了

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

他想要再次拥有像他曾经失去的那种女性之美的玫瑰。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ['evri] ['ɜ:rθli] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][tu:; tə]

and	to	recover	which	he	had	endured	every	earthly	mortification	,	even	to
和	到	恢复	哪个	他	有	忍受	每一个	尘世的	屈辱	,	甚至	到

['æbsəlu:t] [ə'beɪsmənt] .

absolute	abasement	.
绝对	羞辱	.

为了恢复这种状态，他忍受了人世间的一切苦难，甚至卑微到极致。

[ðə; ði] [freɪl] [bent] ['lɪli] [si:md] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

The	frail	bent	lily	seemed	a	stranger	to	him	.
这	脆弱	弯曲	百合	似乎	一个	陌生人	到	他	.

那朵纤弱弯曲的百合花对他来说似乎很陌生。

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][goʊ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ?

Can	a	man	go	farther	than	his	nature	?
能	一个	男人	去	更远	比	他的	自然	?

人能超越自己的本性吗?

['nevər] , [wen] [hi:; hi] [teɪks] ['pæʃ(ə)n] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

Never	,	when	he	takes	passion	on	board	.
绝不	,	什么时候	他	需要	热情	在	木板	.

当他全身心投入激情时，绝不会发生这种情况。

[baɪ] ['ʌðər] [mi:nz] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ænd; ənd] [nɜ:rvd] , [bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] [wɪl] [faɪnd]

By	other	means	his	nature	may	be	enlarged	and	nerved	,	but	passion	will	find
经过	其他	方法	他的	自然	可能	是	放大	和	神经质	,	但	热情	将要	寻找

[hɪz; ɪz] ['wi:knəs] ,

his	weakness	,
他的	弱点	,

或许通过其他方式可以增强他的意志力和勇气，但激情终会暴露他的弱点。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [wɪl] ['kɑːnstəntli] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	,	while	urging	him	on	,	will	constantly	betray	him	at	that	point	.
和	,	尽管	敦促	他	在	,	将要	不断地	背叛	他	在	那	观点	.

而且，在怂恿他前进的同时，会在关键时刻不断背叛他。

['edwərd] [hæd; həd] [θriː] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ; [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]

Edward	had	three	interviews	with	Dahlia	;	he	wrote	to	her	as
爱德华	有	三	访谈	和	大丽花	;	他	写道	到	她	作为

['meni] [taɪmz] .

many	times	.
许多	时代	.

爱德华曾三次与达莉娅面谈；他也曾三次给她写信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ]

There	was	but	one	answer	for	him	;	and	when	he	ceased	to	charge
那里	曾是	但	一	回答	为了	他	;	和	什么时候	他	停止	到	收费

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] ,

her	with	unforgivingness	,
她	和	毫不宽恕	,

他只有一个答案；当他不再指责她心怀怨恨时，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ]

he	came	to	the	strange	conclusion	that	beyond	our	calling	of	a	woman	a
他	来了	到	这	奇怪的	结论	那	超过	我们的	呼叫	的	一个	女士	一个

[seɪnt] [fɔːr; fər] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

Saint	for	rhetorical	purposes	,
圣	为了	修辞	目的	,

他得出了一个奇怪的结论，那就是除了我们出于修辞目的而称一位女性为圣人之外，

[ænd; ənd] [is'tiːmɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn][fɔːr; fər] [pɪk'tɔːriəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	esteeming	her	as	one	for	pictorial	,	it	is	indeed	possible	,
和	尊敬	她	作为	一	为了	画报	,	它	是	的确	可能的	,

如果将她视为一位适合上镜的模特，这确实有可能。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['slaɪtli] [di'səːnd] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] ,

as	he	had	slightly	discerned	in	this	woman's	presence	,
作为	他	有	轻微地	辨别	在	这	女性的	在场	,

正如他从这位女士身上隐约察觉到的那样，

[bəuθ][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['seɪntli] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]

both	to	think	her	saintly	and	to	have	the	sentiments	inspired	by	the
两个都	到	思考	她	圣洁的	和	到	有	这	情感	灵感	经过	这

- [ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

overearthly	in	her	person	.
-	在	她	人	.

既认为她圣洁无瑕，又在她身上感受到超凡脱俗的气息。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [rɪ'zɑːlv] ,

Her	voice	,	her	simple	words	of	writing	,	her	gentle	resolve	,
她	嗓音	,	她	简单的	字	的	写作	,	她	温和的	解决	,

她的声音，她朴实的文字，她温柔的决心，

[ɔːl] ['isjuːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'pæsəti][tuː; tə] ['sʌfər] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

all	issuing	of	a	capacity	to	suffer	evil	,	and	pardon	it	,
全部	发行	的	一个	容量	到	遭受	邪恶的	,	和	赦免	它	,

一切产生承受邪恶和宽恕邪恶的能力的因素，

[kən'veɪd] [ðæt] ['kærəktər] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt][sɔːft][fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ɪm'preʃəns] .

conveyed	that	character	to	a	mind	not	soft	for	receiving	such	impressions	.
传递	那	特点	到	一个	头脑	不是	柔软的	为了	接收	这样的	印象	.

将这种性格传递给了不容易接受这种印象的人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viːˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XLVIII
章	xlviii

第四十八章

['meɪdʒər] ['wɛrɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] - [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːkˈtoʊbər] [mʌnθ] .

Major	Waring	came	to	Wrexby	Hall	at	the	close	of	the	October	month	.
主要的	警告	来了	到	-	大厅	在	这	关闭	的	这	十月	月	.

沃林少校于十月底来到雷克斯比庄园。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lʌvl] ;

He	came	to	plead	his	own	cause	with	Mrs	.	Lovell	;
他	来了	到	恳求	他的	自己的	原因	和	太太	.	洛弗尔	;

他来向洛弗尔夫人陈述自己的情况；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]

but	she	stopped	him	by	telling	him	that	his	friend	Robert	was	in	some
但	她	停止	他	经过	讲述	他	那	他的	朋友	罗伯特	曾是	在	一些

['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

danger	of	losing	his	love	.
危险	的	输	他的	爱	.

但她阻止了他，告诉他他的朋友罗伯特有失去爱人的危险。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['pəːsi] ; [aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪt] [jʊr; jər][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

"	She	is	a	woman	,	Percy	;	I	anticipate	your	observation	.
"	她	是	一个	女士	,	珀西	;	我	预料	你的	观察	.

“珀西，她是个女人；我预料到了你的反应。”

[bʌt; bət] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvz] [ʃiː; ʃi][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][maɪ]

But	,	more	than	that	,	she	believes	she	is	obliged	to	give	her	hand	to	my
但	,	更多的	比	那	,	她	相信	她	是	有义务	到	给	她	手	到	我的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

但是，不仅如此，她还认为自己有义务把婚事交给我的表弟。

[ðə; ði]['skwaɪər] .

the	squire	.
这	乡绅	.

乡绅。

[its] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['stɔːri] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['mʌni] .

It's	an	intricate	story	relating	to	money	.
它是	一个	错综复杂	故事	相关	到	钱	.

这是一个与金钱有关的复杂故事。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['ældʒi][ə; eɪ][bɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] ['greɪtli] ['influənsiz]

She	does	not	care	for	Algy	a	bit	,	which	is	not	a	matter	that	greatly	influences
她	做	不是	关心	为了	阿尔吉	一个	少量	,	哪个	是	不是	一个	事情	那	非常	影响

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她一点也不喜欢阿尔吉，但这并没有对阿尔吉产生太大影响。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [weɪ] ; [baɪ] [rɪ'liːvɪŋ] [æn; ən][oʊld]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv]

He	has	served	her	in	some	mysterious	way	;	by	relieving	an	old	uncle	of
他	有	服务	她	在	一些	神秘	方式	;	经过	缓解	一个	老的	叔叔	的

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

他以某种神秘的方式帮助了她；他解救了她的一位老叔叔。

['ældʒi][hæz; həz][gɑːt][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['poʊstmən][fɔːr; fər] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

Algy	**has**	**got**	**him**	**the**	**office**	**of**	**village**	**postman**	**for**	**this**	**district**	**,**	**I**	**believe**	**;**
阿尔吉	有	得到	他	这	办公室	的	村庄	邮差	为了	这	区	,	我	相信	;

我相信，阿尔吉已经帮他谋得了这个地区的乡村邮递员职位；

[ɪf] [ɪts] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] , [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] .

if	**it's**	**that**	**;**	**but**	**I**	**think**	**it**	**should**	**be**	**more**	**,**	**to**	**justify**	**her**	**.**
如果	它是	那	;	但	我	思考	它	应该	是	更多的	,	到	证明合法	她	.

如果真是那样的话；但我认为应该有更多理由来证明她的清白。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd][ɪz] [pledʒd] .

At	**all**	**events**	**,**	**she**	**seems**	**to**	**consider**	**that**	**her**	**hand**	**is**	**pledged**	**.**
在	全部	活动	,	她	似乎	到	考虑	那	她	手	是	承诺	.

总之，她似乎认为自己已经许下了诺言。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl][jʊr; jər] [frend] ['fænsis] .

You	**know**	**the**	**kind**	**of**	**girl**	**your**	**friend**	**fancies**	**.**
你	知道	这	种类	的	女孩	你的	朋友	幻想	.

你知道你朋友喜欢哪种类型的女孩。

[bɪ'saɪdz] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [in'sists] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] " [ðə; ði]['skwaɪər] ,

Besides	**,**	**her**	**father**	**insists**	**she**	**is**	**to**	**marry**	**"**	**the**	**squire**	**,**
除了	,	她	父亲	坚持	她	是	到	结婚	"	这	乡绅	,

此外，她的父亲坚持要她嫁给“乡绅”。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .

"	**which**	**is**	**certainly**	**the**	**most**	**natural**	**thing**	**of**	**all**	**.**
"	哪个	是	当然	这	最多	自然的	事物	的	全部	.

“这当然是最自然不过的事情了。”

[soʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] ['pəːsi] ,

So	**,**	**don't**	**you**	**think**	**,**	**dear**	**Percy**	**,**
所以	,	不	你	思考	,	亲爱的	珀西	,

所以，亲爱的珀西，你不觉得吗?

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [jʊr; jər] [frend] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ?

you	**had**	**better**	**take**	**your**	**friend**	**on**	**the**	**Continent**	**for**	**some**	**weeks**	**?**
你	有	更好的	拿	你的	朋友	在	这	大陆	为了	一些	周	?

你最好带你朋友去欧洲大陆待上几个星期?

[aɪ] ['nevər] , [aɪ] [kən'fes] , [ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

I	**never**	**,**	**I**	**confess**	**,**	**exactly**	**understood**	**the**	**intimacy**	**existing**	**between**	**you**	**,**	**but**	**it**
我	绝不	,	我	承认	,	确切地	理解	这	亲密关系	现存的	之间	你	,	但	它

[mʌst; məst][biː; bi] [sɪn'sɪr] . "

must	**be**	**sincere**	**.**	**"**
必须	是	真诚	.	"

我承认，我从未真正理解过你们之间的亲密关系，但这一定是真挚的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] ['pəːsi] .

"	**Are**	**you**	**?**	**"**	**said**	**Percy**	**.**
"	是	你	?	"	说	珀西	.

“你是吗？”珀西问道。

" [jes] , ['pɜːrfɪktli] ; [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] .

"	**Yes**	**,**	**perfectly**	**;**	**but**	**always**	**in**	**a**	**roundabout**	**way**	**.**
"	是的	,	完美	;	但	总是	在	一个	迂回	方式	.

“是的，完全正确；但总是以一种迂回的方式。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ? "

Why	**do**	**you**	**ask**	**me**	**in**	**this**	**instance**	**?**	**"**
为什么	做	你	问	我	在	这	实例	?	"

你为什么在这种情况下问我这个问题?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd][stɑːp] [ðɪs] ['sɪli] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] . "

"	Because	you	could	stop	this	silly	business	in	a	day	.	"
"	因为	你	可以	停止	这	愚蠢的	商业	在	一个	天	.	"

“因为你一天就能阻止这场愚蠢的闹剧。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] . "

"	I	know	I	could	.	"
"	我	知道	我	可以	.	"

我知道我可以。

" [ðen] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "

"	Then	,	why	do	you	not	?	"
"	然后	,	为什么	做	你	不是	?	"

“那你为什么不做呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] .

"	Because	of	a	wish	to	be	sincere	.
"	因为	的	一个	希望	到	是	真诚	.

因为想要真诚。

['pəːsi] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [θruː'aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌem 'iː] .

Percy	,	I	have	been	that	throughout	,	if	you	could	read	me	.
珀西	,	我	有	到过	那	自始至终	,	如果	你	可以	读	我	.

珀西，我一直都是那样，如果你能读懂我的心思的话。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['edwərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd]

I	tried	to	deliver	my	cousin	Edward	from	what	I	thought	was	a	wretched
我	尝试	到	递送	我的	表哥	爱德华	从	什么	我	想法	曾是	一个	可怜

[ɪn'tæŋglmənt] .

entanglement	.
纠缠	.

我试图将我的表弟爱德华从我认为是糟糕的困境中解救出来。

[hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [fɔːlsnɪs] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt][aɪ] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] .

His	selfish	falseness	offended	me	,	and	I	let	him	know	that	I	despised	him	.
他的	自私	虚假	被冒犯了	我	,	和	我	让	他	知道	那	我	被鄙视的	他	.

他的自私虚伪激怒了我，我让他知道我鄙视他。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [hɑːrt] ,

When	I	found	that	he	was	a	man	who	had	courage	,	and	some	heart	,
什么时候	我	成立	那	他	曾是	一个	男人	WHO	有	勇气	,	和	一些	心	,

当我发现他是一个有勇气、有爱心的人时，

[hiː; hi] [geɪnd] [maɪ] ['frendʃɪp] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

he	gained	my	friendship	once	more	,	and	I	served	him	as	far	as	I	could
他	获得	我的	友谊	一次	更多的	,	和	我	服务	他	作为	远的	作为	我	可以

— ['hæpɪli] ,

—	happily	,
—	快乐地	,

他再次赢得了我的友谊，我尽我所能地为他效力——我很乐意这样做。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] .

as	it	chanced	.
作为	它	偶然	.

纯属偶然。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [jʊr; jər] [ɪ'stiːm] ,

I	tell	you	all	this	,	because	I	don't	care	to	forfeit	your	esteem	,
我	告诉	你	全部	这	,	因为	我	不	关心	到	丧失	你的	尊重	,

我告诉你们这一切，是因为我不想失去你们的尊重。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] , [aɪ] [meɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	heaven	knows	,	I	may	want	it	in	the	days	to	come	.
和	天堂	知道	,	我	可能	想	它	在	这	天	到	来	.

天知道，将来我可能还会需要它。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][best] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][bæd] ['eniθɪŋ] [els] .

I	believe	I	am	the	best	friend	in	the	world	—	and	bad	anything	else	.
我	相信	我	是	这	最好的	朋友	在	这	世界	—	和	坏的	任何事物	别的	.

我相信我是世界上最好的朋友——除此之外，我一无是处。

[noʊ][wʌn] ['pɜːrfɪktli] [pliːziz] [ˌem 'iː] , [nɑːt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['stuːdiəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

No	one	perfectly	pleases	me	,	not	even	you	:	you	are	too	studious	of	character	,
不	一	完美	请	我	,	不是	甚至	你	:	你	是	也	好学的	的	特点	,

没有人能让我完全满意，即使是你也不行：你太注重品格了。

[ænd; ənd] , [laɪk] [maɪ'self] , [ɪg'zæktɪŋ] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [pɔɪnts] .

and	,	like	myself	,	exacting	of	perfection	in	one	or	two	points	.
和	,	喜欢	我	,	严格	的	完美	在	一	或者	二	积分	.

而且，像我一样，对一两个方面要求非常高。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] .

But	now	hear	what	I	have	done	,	and	approve	it	if	you	think	fit	.
但	现在	听到	什么	我	有	完毕	,	和	批准	它	如果	你	思考	合身	.

现在请听听我的做法，如果合适就批准吧。

[aɪ][hæv; həv] [flə:tid] — [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][wɜːrd] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

I	have	flirted	—	abominable	word	!	—	I	am	compelled	to	use	the	language	of
我	有	调情	—	可恶	单词	!	—	我	是	被迫	到	使用	这	语言	的

[ðə; ði] ['mɪsɪz] — [jes] ,

the	Misses	—	yes	,
这	小姐们	—	是的	,

我调情了——多么可恶的词！——我不得不使用淑女们的语言——是的，

[aɪ][hæv; həv] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n]['ældʒi] .

I	have	flirted	with	my	cousin	Algy	.
我	有	调情	和	我的	表哥	阿尔吉	.

我曾和我的表弟阿尔吉调情。

[aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] , [aɪ] [noʊ] — [baɪ] ['neɪtʃər] !

I	do	it	too	well	,	I	know	—	by	nature	!
我	做	它	也	出色地	,	我	知道	—	经过	自然	!

我知道我做得太好了——这是我的天性！

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	hate	it	.
和	我	恨	它	.

我讨厌这样。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [sent] [ə; eɪ] ['letər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ['seɪɪŋ] , [ðæt] ,

He	has	this	morning	sent	a	letter	down	to	the	farm	saying	,	that	,
他	有	这	早晨	发送	一个	信	向下	到	这	农场	说	,	那	,

今天早上他给农场寄了一封信，信里说：

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [ɪn] [si'kjuəiŋ] ['roʊdəz] [ə'fekʃənz] , [hiː; hi] [ri'naunsiz] [ɔːl]

as	he	believes	he	has	failed	in	securing	Rhoda's	affections	,	he	renounces	all
作为	他	相信	他	有	失败的	在	确保	罗达的	情感	,	他	放弃	全部

[prɪ'tenʃənz] ,

pretensions	,
虚荣心	,

他认为自己没能赢得罗达的芳心，于是放弃了所有虚张声势的行为。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	subject	to	her	wishes	,	etc	.
ETC	.	,	主题	到	她	愿望	,	ETC	.

等等，一切都以她的意愿为准，等等。

[ðə; ði] ['kɔrtɪŋ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [kæn; kən] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	courting	,	I	imagine	,	can	scarcely	have	been	pleasant	to	him	.
这	求爱	,	我	想象	,	能	几乎	有	到过	令人愉快的	到	他	.

我想，对他来说，求爱过程肯定算不上愉快。

[maɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mænər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪnfɪnətli]

My	delightful	manner	with	him	during	the	last	fortnight	has	been	infinitely
我的	愉快	方式	和	他	期间	这	最后的	两星期	有	到过	无限地

['plezəntə] .

pleasanter	.
更令人愉悦	.

过去两周我与他相处的方式令人愉悦得多。

[soʊ] , [jʊr; jər] [frend] ['rɑːbərt] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

So	,	your	friend	Robert	may	be	made	happy	by	-	and	-	by	;	that	is	to	say	,
所以	,	你的	朋友	罗伯特	可能	是	制成	快乐的	经过	-	和	-	经过	;	那	是	到	说	,

所以，你的朋友罗伯特或许最终会感到快乐；也就是说，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['rəudə] [ɪz][nɑːt] [tuː] [laɪk] [hɜːr; hər][seks] . "

if	his	Rhoda	is	not	too	like	her	sex	.	"
如果	他的	罗达	是	不是	也	喜欢	她	性别	.	"

如果他的罗达不太像她的女性的话。”

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪn'tʃæntrəs] , " [ɪk'skleɪmd] ['pəːsi] .

"	You're	an	enchantress	,	"	exclaimed	Percy	.
"	你是	一个	女巫	,	"	惊呼	珀西	.

“你真是个女巫！”珀西惊叹道。

" [stɑːp] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['sɪriəsnəs] .

"	Stop	,	"	said	she	,	and	drifted	into	seriousness	.
"	停止	,	"	说	她	,	和	漂移	进入	严肃	.

“停，”她说，语气变得严肃起来。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [preɪz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] .

"	Before	you	praise	me	you	must	know	more	.
"	前	你	称赞	我	你	必须	知道	更多的	.

“在你称赞我之前，你应该先了解我。”

['pəːsi] , [ðæt] ['duːəl][ɪn] ['ɪndiə] —

Percy	,	that	duel	in	India	—
珀西	,	那	决斗	在	印度	—

珀西，那场在印度的决斗——

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	He	put	out	his	hand	to	her	.
"	他	放	出去	他的	手	到	她	.

他向她伸出了手。

" [jes] , [aɪ] [fər'gɪv] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .

"	Yes	,	I	forgive	,	"	she	resumed	.
"	是的	,	我	原谅	,	"	她	恢复	.

“是的，我原谅你，”她继续说道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kruːəl] [ðen] .

"	You	were	cruel	then	.
"	你	是	残忍的	然后	.

你那时很残忍。

[rɪ'membər] [ðæt] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [naʊ] .

Remember	**that**	**,**	**and**	**try**	**to**	**be**	**just**	**now**	**.**
记住	那	,	和	尝试	到	是	只是	现在	.

记住这一点，并努力做到活在当下。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] .

The	**poor**	**boy**	**would**	**go**	**to**	**his**	**doom**	**.**
这	贫穷的	男生	会	去	到	他的	厄运	.

这个可怜的孩子注定要走向毁灭。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'restɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**could**	**have**	**arrested**	**it**	**.**
我	可以	有	被捕	它	.

我本来可以逮捕他的。

[aɪ] ['pɑːrtli] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**partly**	**caused**	**it**	**.**
我	部分	导致	它	.

我对此负有部分责任。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][æt; ət] [steɪk] .

I	**thought**	**the**	**honour**	**of**	**the**	**army**	**at**	**stake**	**.**
我	想法	这	荣誉	的	这	军队	在	赌注	.

我认为事关军队的荣誉。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] [ə'gen] ,

I	**was**	**to**	**blame**	**on**	**that**	**day**	**,**	**and**	**I**	**am**	**to**	**blame**	**again**	**,**
我	曾是	到	责备	在	那	天	,	和	我	是	到	责备	再次	,

那天是我的错，这次也是我的错。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [hɑːrʃ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

but	**I**	**feel**	**that**	**I**	**am**	**almost**	**excuseable**	**,**	**if**	**you**	**are**	**not**	**too**	**harsh**	**a**	**judge**	**.**
但	我	感觉	那	我	是	几乎	可以原谅的	,	如果	你	是	不是	也	残酷的	一个	法官	.

但我觉得，如果您不是一位过于严苛的评判者，我的行为几乎可以被原谅。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['eksɪkrəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

No	**,**	**I**	**am**	**not**	**;**	**I**	**am**	**execrable**	**;**	**but**	**forgive**	**me**	**.**
不	,	我	是	不是	;	我	是	可憎的	;	但	原谅	我	.

不，我不是；我罪孽深重；但请原谅我。

" ['pɝːsiːz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] [æz; əz] ['mɑːrgrət] ['lʌvl] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði]

"	**Percy's**	**face**	**lighted**	**up**	**in**	**horrified**	**amazement**	**as**	**Margaret**	**Lovell**	**unfastened**	**the**
"	珀西的	脸	照明	向上	在	惊恐万分	惊愕	作为	玛格丽特	洛弗尔	解开	这

[broʊtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [dʌl] - [red] ['hæŋkərtʃɪf] .

brooch	**at**	**her**	**neck**	**and**	**took**	**out**	**the**	**dull**	**-**	**red**	**handkerchief**	**.**
胸针	在	她	脖子	和	采取	出去	这	乏味的	-	红色的	手帕	.

“当玛格丽特·洛弗尔解开脖子上的胸针，拿出暗红色的手帕时，珀西的脸上露出了惊恐而惊讶的神色。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] ,

"	**It**	**was**	**the**	**bond**	**between**	**us**	**,**	**"**	**she**	**pursued**	**,**
"	它	曾是	这	纽带	之间	我们	,	"	她	追击	,

“那是我们之间的纽带，”她继续说道。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'meɪnd] [maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs]

"	**that**	**I**	**was**	**to**	**return**	**this**	**to**	**you**	**when**	**I**	**no**	**longer**	**remained**	**my**	**own**	**mistress**
"	那	我	曾是	到	返回	这	到	你	什么时候	我	不	更长	剩余	我的	自己的	情妇

.

:

.

“当我不再是自己的女主人时，我会把这个还给你。”

[kaʊnt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbli] [ˈhɑːrtləs] [ˈwʊmən] .

Count	**me**	**a**	**miserably**	**heartless**	**woman**	**.**
数数	我	一个	惨痛地	狠心	女士	.

请把我算作一个冷酷无情的女人。

[aɪ][duː][maɪ][best] .

I	**do**	**my**	**best**	**.**
我	做	我的	最好的	.

我尽力了。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ðɪs] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈdɪpt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [huː]

You	**brought**	**this**	**handkerchief**	**to**	**me**	**dipped**	**in**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**poor**	**boy**	**who**
你	带来	这	手帕	到	我	浸入	在	这	血	的	这	贫穷的	男生	WHO

[wʌz; wəz] [sleɪn] .

was	**slain**	**.**
曾是	被杀	.

你把这块手帕拿给我，上面沾满了被杀害的可怜男孩的鲜血。

[aɪ][hæv; həv][wɔːrn][ˌaɪ ˈtiː] .

I	**have**	**worn**	**it**	**.**
我	有	磨损	它	.

我穿过它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɪfgɑːrd] .

It	**was**	**a**	**safeguard**	**.**
它	曾是	一个	保障	.

这是一种保障措施。

[dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [sʌtʃ] ?

Did	**you**	**mean**	**it**	**to**	**serve**	**as**	**such**	**?**
做过	你	意思是	它	到	服务	作为	这样的	?

你是打算让它起到这样的作用吗?

[oʊ] , [ˈpəːsi] !

Oh	**,**	**Percy**	**!**
哦	,	珀西	!

哦，珀西!

[aɪ][felt] [kənˈtɪnjuəli] [ðæt] [blʌd] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][ˈbʊzəm] .

I	**felt**	**continually**	**that**	**blood**	**was**	**on**	**my**	**bosom**	**.**
我	毛毡	持续	那	血	曾是	在	我的	怀	.

我总感觉胸前沾着血。

[aɪ][felt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

I	**felt**	**it**	**fighting**	**with**	**me**	**.**
我	毛毡	它	斗争	和	我	.

我感觉它在和我对抗。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [mʌtʃ] .

It	**has**	**saved**	**me**	**from**	**much**	**.**
它	有	已保存	我	从	很多	.

它帮我避免了很多麻烦。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

And	**now**	**I**	**return**	**it**	**to**	**you**	**.**
和	现在	我	返回	它	到	你	.

现在我把它还给你。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈberli] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] " [waɪ] ? "

"	**He**	**could**	**barely**	**articulate**	**"**	**Why**	**?**	**"**
"	他	可以	仅仅	能言善辩	"	为什么	?	"

他几乎说不出“为什么？”

" [dɪr] [frend] , [baɪ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
" Dear friend , by the reading of the bond you should know .
" 亲爱的 朋友 , 经过 这 阅读 的 这 纽带 你 应该 知道 .

“亲爱的朋友，通过阅读债券，你应该知道。”

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['ɪndiə] , [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ˌem 'iː] .
I asked you when I was leaving India , how long I was to keep it by me .
我 问 你 什么时候 我 曾是 离开 印度 , 如何 长的 我 曾是 到 保持 它 经过 我 .

我离开印度时问过你，我可以把它带在身边多久。

[juː; jʊ] [sed] , " [tɪl] [juː; jʊ] ['mæri] .
You said , " Till you marry .
你 说 , " 直到 你 结婚 .

你说过，“直到你结婚。”

" [duː][nɑːt][biː; bi] ['viːəmənt] , ['pəːsi] .
" Do not be vehement , Percy .
" 做 不是 是 慷慨 , 珀西 .

“珀西，别太激动。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'vəːtid] . "
This is a thing that could not have been averted . "
这 是 一个 事物 那 可以 不是 有 到过 避免了 . "

这是无法避免的事情。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , " ['pəːsi] [kraɪd] ,
" Is it possible , " Percy cried ,
" 是 它 可能的 , " 珀西 哭 ,

“这有可能吗？”珀西喊道。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['kærid] [ðə; ði] [pleɪ] [aʊt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "
" that you carried the play out so far as to promise him to marry him ? "
" 那 你 携带 这 玩 出去 所以 远的 作为 到 承诺 他 到 结婚 他 ? "

“你竟然把这出戏演到了答应嫁给他的地步？”

" [jʊr; jər] ['fɔːrhed] [ɪz] ['θʌndər] , ['pəːsi] .
" Your forehead is thunder , Percy .
" 你的 前额 是 雷 , 珀西 .

“珀西，你的额头像雷霆一样。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [lʊk] . "
I know that look . "
我 知道 那 看 . "

我知道那种眼神。

" ['mɑːrgrət] ,
" Margaret ,
" 玛格丽特 ,

玛格丽特，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ['sʌfər] [ə'nʌðər] [dɪ'fiːt] ['ræðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
I think I could bear to see our army suffer another defeat rather than you
我 思考 我 可以 熊 到 看 我们的 军队 遭受 其他 击败 相当 比 你
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'temptəbl] . "
should be contemptible . "
应该 是 可鄙 . "

我觉得我宁愿看到我们的军队再遭一次失败，也不愿看到你如此卑鄙。

" [jʊr; jər] [tʃæ'staɪzmənt] [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ɪn][hæf] ['meʒərz] , ['pəːsi] . "
" Your chastisement is not given in half measures , Percy . "
" 你的 惩罚 是 不是 给定 在 一半 措施 , 珀西 . "

“珀西，你的惩罚绝不会轻描淡写。”

" [spiːk] [ɑːn] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .

"	Speak	on	,	"	said	he	;	"	there	is	more	to	come	.
"	说话	在	,	"	说	他	;	"	那里	是	更多的	到	来	.

“继续说，”他说，“后面还有更多内容。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "

You	are	engaged	to	marry	him	?	"
你	是	已订婚的	到	结婚	他	?	"

你已经和他订婚了?

" [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - . "

"	I	engaged	that	I	would	take	the	name	of	Blancove	.	"
"	我	已订婚的	那	我	会	拿	这	姓名	的	-	.	"

“我答应过要改姓布兰科夫。”

" [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] ['rəudə] ['flemɪŋ] ! "

"	If	he	would	cease	to	persecute	Rhoda	Fleming	!	"
"	如果	他	会	停止	到	迫害	罗达	弗莱明	!	"

“如果他能停止迫害罗达·弗莱明就好了！”

" [ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃn] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] . "

"	The	stipulation	was	exactly	in	those	words	.	"
"	这	规定	曾是	确切地	在	那些	字	.	"

“条款的内容正是如此。”

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? "

"	You	mean	to	carry	it	out	?	"
"	你	意思是	到	携带	它	出去	?	"

你是打算执行吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] ?

"	To	be	sincere	?
"	到	是	真诚	?

“说实话？”

[aɪ][duː] , ['pəːsi] !

I	do	,	Percy	!
我	做	,	珀西	!

是的，珀西!

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] ['ældʒənən] - ? "

"	You	mean	to	marry	Algernon	Blancove	?	"
"	你	意思是	到	结婚	阿尔杰农	-	?	"

你是说要嫁给阿尔杰农·布兰科夫?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'temptəbl] [ɪn'diːd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , ['pəːsi] !

"	I	should	be	contemptible	indeed	if	I	did	,	Percy	!
"	我	应该	是	可鄙	的确	如果	我	做过	,	珀西	!

“如果我那样做，那我真是太可鄙了，珀西！”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] ? "

"	You	do	not	?	"
"	你	做	不是	?	"

“你没有吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] . "

"	I	do	not	.	"
"	我	做	不是	.	"

我没有。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪn'sɪr] ?

"	And	you	are	sincere	?
"	和	你	是	真诚	?

“你是真心的吗？”

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['mædnəs] [laɪk] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

By	all	the	powers	of	earth	and	heaven	,	there's	no	madness	like	dealing	with
经过	全部	这	权力	的	地球	和	天堂	,	有	不	疯狂	喜欢	处理	和

[æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [ɪ'nɪgmə] !

an	animated	enigma	!
一个	动画	谜	!

天地万物啊，没有什么比和一个活生生的谜团打交道更疯狂的了！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː] [miːn] ? "

What	is	it	you	do	mean	?	"
什么	是	它	你	做	意思是	?	"

你到底是什么意思?

" [æz; əz][aɪ] [sed] — [tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] .

"	As	I	said	—	to	be	sincere	.
"	作为	我	说	—	到	是	真诚	.

正如我所说——要真诚。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] .

But	I	was	also	bound	to	be	of	service	to	your	friend	.
但	我	曾是	还	边界	到	是	的	服务	到	你的	朋友	.

但我也必须为你的朋友提供帮助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['pæsɪv] .

It	is	easy	to	be	sincere	and	passive	.
它	是	简单的	到	是	真诚	和	被动的	.

真诚而被动很容易。

" ['pəːsi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	Percy	struck	his	brows	.
"	珀西	击	他的	眉毛	.

珀西捶了捶眉毛。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['edwərd] - [ɪz][ðə; ði][mæn] ? "

"	Can	you	mean	that	Edward	Blancove	is	the	man	?	"
"	能	你	意思是	那	爱德华	-	是	这	男人	?	"

“你的意思是说，爱德华·布兰科夫就是那个人吗？”

" [oʊ] ! [noʊ] .

"	Oh	!	no	.
"	哦	!	不	.

“哦！不。”

['edwərd] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn] .

Edward	will	never	marry	any	one	.
爱德华	将要	绝不	结婚	任何	一	.

爱德华永远不会结婚。

[aɪ][duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vaɪs] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ʌn'feɪθflnəs] .

I	do	him	the	justice	to	say	that	his	vice	is	not	that	of	unfaithfulness	.
我	做	他	这	正义	到	说	那	他的	副	是	不是	那	的	不忠	.

公平地说，他的过错并非不忠。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [lʌv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [kwaɪt] [ded] .

He	had	but	one	love	,	and	her	heart	is	quite	dead	.
他	有	但	一	爱	,	和	她	心	是	相当	死的	.

他一生只爱过一个人，而她的心早已死去。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] .

There	is	no	marriage	for	him	—	she	refuses	.
那里	是	不	婚姻	为了	他	—	她	拒绝	.

他没戏了——她拒绝了。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [wɪl] .

You	**may**	**not**	**understand**	**the**	**why**	**of**	**that**	**,**	**but**	**women**	**will**	**.**
你	可能	不是	理解	这	为什么	的	那	,	但	女性	将要	.

你或许不理解其中的原因，但女性会明白。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; — [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

She	**would**	**marry**	**him**	**if**	**she**	**could**	**bring**	**herself**	**to**	**it**	**;**	**—**	**the**	**truth**	**is**	**,**
她	会	结婚	他	如果	她	可以	带来	她自己	到	它	;	—	这	真相	是	,

如果她能鼓起勇气，她会嫁给他；——事实是，

[hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; hər] [praɪd] .

he	**killed**	**her**	**pride**	**.**
他	被杀	她	自豪	.

他摧毁了她的自尊。

[hɜːr; hər] [teɪst] [fɔːr; fər] [laɪf] [hæz; həz] [gɔːn] .

Her	**taste**	**for**	**life**	**has**	**gone**	**.**
她	品尝	为了	生活	有	已消失	.

她对生活失去了兴趣。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [bent] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['mæriŋ] [jʊr; jər] [frend] .

She	**is**	**bent**	**on**	**her**	**sister's**	**marrying**	**your**	**friend**	**.**
她	是	弯曲	在	她	姐妹	结婚	你的	朋友	.

她一心想让她妹妹嫁给你的朋友。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [hæv; həv] .

She	**has**	**no**	**other**	**thought**	**of**	**marriage**	**,**	**and**	**never**	**will**	**have**	**.**
她	有	不	其他	想法	的	婚姻	,	和	绝不	将要	有	.

她从未想过结婚，也永远不会想。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [steɪt] .

I	**know**	**the**	**state**	**.**
我	知道	这	状态	.

我了解这个州。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˌʌn'laɪk] [maɪn] .

It	**is**	**not**	**much**	**unlike**	**mine**	**.**
它	是	不是	很多	与此不同	矿	.

它和我的很像。

" ['wɛrɪŋ] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**Waring**	**fixed**	**her**	**eyes**	**.**
"	警告	固定的	她	眼睛	.

沃林凝视着她。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] ? "

"	**There**	**is**	**a**	**man**	**?**	**"**
"	那里	是	一个	男人	?	"

“这里有个人吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['blʌntli] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**bluntly**	**.**
"	是的	,	"	她	回答	直截了当地	.

“是的，”她直截了当地回答。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmbɑːdi] , [ðen] , [huːz] ['bæŋkɚz] [ə'kaʊnt] [ɪz] , [aɪ] [hoʊp] , [ˌsætɪs'fæktəri] . "

"	**It**	**is**	**somebody**	**,**	**then**	**,**	**whose**	**banker's**	**account**	**is**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**satisfactory**	**.**	**"**
"	它	是	某人	,	然后	,	谁	银行家的	帐户	是	,	我	希望	,	令人满意的	.	"

“那么，这个人，我希望他的银行账户是令人满意的。”

" [jes] , [ˈpəːsi] ; " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər]
" Yes , Percy ; " she looked eagerly forward , as thanking him for releasing her
" 是的 , 珀西 ; " 她 看起来 急切地 向前 , 作为 谢谢 他 为了 发布 她
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
from a difficulty .
从 一个 困难 .

“是的，珀西；”她满怀感激地向前望去，感谢他让她摆脱了困境。

" [juː; jʊ] [stɪl] [kæn; kən][juːz][ðə; ði] [wɪp] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ] .
" You still can use the whip , but I do not feel the sting .
" 你 仍然 能 使用 这 鞭 , 但 我 做 不是 感觉 这 蜇 .

你仍然可以使用鞭子，但我感觉不到刺痛感。

[aɪ] ['mæri] [ə; eɪ] ['bæŋkɚz] [ə'kaʊnt] .
I marry a banker's account .
我 结婚 一个 银行家的 帐户 .

我嫁给了银行家的账户。

[duː][juː; jʊ] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [sent] ['æftər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ?
Do you bear in mind the day I sent after you in the park ?
做 你 熊 在 头脑 这 天 我 发送 后 你 在 这 公园 ?

你还记得我派人去公园追你的那天吗?

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] .
I had just heard that I was ruined .
我 有 只是 听到 那 我 曾是 毁坏 .

我刚刚听说我破产了。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] ['betɪŋ] .
You know my mania for betting .
你 知道 我的 狂热 为了 投注 .

你知道我有多么痴迷赌博。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I heard it ,
我 听到 它 ,

我听到了。

[ænd; ənd] [nuː] [wen] [aɪ][let][maɪ] [hɑːrt] [wɔːrm][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] .
and knew when I let my heart warm to you that I could never marry you .
和 知道 什么时候 我 让 我的 心 温暖的 到 你 那 我 可以 绝不 结婚 你 .

当我敞开心扉喜欢上你的时候，我就知道我永远不可能嫁给你。

[ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] , [pər'hæps] , [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .
That is one reason , perhaps , why I have been an enigma .
那 是 一 原因 , 也许 , 为什么 我 有 到过 一个 谜 .

这或许是我一直是个谜的原因之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪr] [ɪn] ['telɪŋ] ['ældʒi][aɪ][ˌæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .
I am sincere in telling Algy I shall take the name of Blancove .
我 是 真诚 在 讲述 阿尔吉 我 将 拿 这 姓名 的 - .

我真诚地告诉阿尔吉，我将改姓布兰科夫。

[aɪ] ['mæri] [ðə; ði]['bæŋkər] .
I marry the banker .
我 结婚 这 银行家 .

我嫁给了银行家。

[naʊ] [teɪk] [ðɪs] [oʊld][gɪft][ʌv; əv] [jɔːrz] .
Now take this old gift of yours .
现在 拿 这 老的 礼物 的 你的 .

现在，拿着你这份旧礼物吧。

" ['pə:si] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃıf] , [ænd; ənd] ['kwıtıd] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ˌfɔ:rθ'wıθ; ˌfɔ:rθ'wıð] ,
" Percy grasped the handkerchief , and quitted her presence forthwith ,
" 珀西 抓住 这 手帕 , 和 辞职 她 在场 立即 ,

珀西一把抓起手帕，立刻离开了她。

['fi:lıŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['swɑ:loʊd] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][ðə; ði][seks][tu:; tə] [sɜ:rv] [hım; ım][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
feeling that he had swallowed a dose of the sex to serve him for a
感觉 那 他 有 吞咽 一个 剂量 的 这 性别 到 服务 他 为了 一个
['laıftaım] .
lifetime .
寿命 .

他感觉自己吞下了一份性，这份性将伴随他一生。

[jet] [hi:; hi] [lıvd] [tu:; tə] [rı'flekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hævıŋ] [dı'saıdıd] ['præktıkli] , [pər'hæps] ['waızli] [fɔ:r; fər][ɔ:l]
Yet he lived to reflect on her having decided practically , perhaps wisely for all
然而 他 居住地 到 反映 在 她 拥有 决定 几乎 , 也许 明智地 为了 全部
['pɑ:rtiz] .
parties .
各方 .

然而，他活了下来，并反思了她做出的务实决定，或许这对各方来说都是明智的。

[hɜ:r; hər] ['dɛts] [ık'spʌndʒd] , [ʃi:; ʃi] [bı'keım] [æn; ən][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [dı'mjʊr] [jʌŋ] [waıf] ,
Her debts expunged , she became an old gentleman's demure young wife ,
她 债务 已删除 , 她 成为 一个 老的 绅士的 端庄 年轻的 妻子 ,
[ə; eɪ] [swi:t] ['hoʊstəs] ,
a sweet hostess ,
一个 甜的 女主人 ,

债务还清后，她成了一位老绅士温婉贤淑的年轻妻子，一位和蔼可亲的女主人。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['evər] , [ə; eɪ] [tru:] [frend] :
and , as ever , a true friend :
和 , 作为 曾经 , 一个 真的 朋友 :

而且，一如既往，他是一位真正的朋友：

['sʌmθıŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mırək(ə)l][tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ın'klaınd] [tu:; tə] [meık] [ə; eɪ] ['heroʊın] [ʌv; əv]
something of a miracle to one who had inclined to make a heroine of
某物 的 一个 奇迹 到 一 WHO 有 倾斜 到 制作 一个 女英雄 的
[hɜ:r; hər] [waıl] [ı'mædʒınıŋ] [hım'self] [tu:; tə] ['ækjərətli] ['estımət; 'estımeıt][hɜ:r; hər] [di'fiʃənsiz] .
her while imagining himself to accurately estimate her deficiencies .
她 尽管 想象 他自己 到 准确 估计 她 缺陷 .

对于一个倾向于把她塑造成女英雄，同时又自以为能够准确评估她缺点的人来说，这简直是个奇迹。

['ɑ:nərəbli] [baı] [ðıs] ['mærıdʒ] [ðə; ði]['leıdi] [peıd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [waıld] [oʊts] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [soʊn]
Honourably by this marriage the lady paid for such wild oats as she had sown
光荣地 经过 这 婚姻 这 女士 有薪酬的 为了 这样的 荒野 燕麦 作为 她 有 播种
[ın] [ju:θ] .
in youth .
在 青年 .

通过这桩婚姻，这位女士体面地偿还了她年轻时放荡不羁的过往。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][dʒɔı] - ['belz] [fɔ:r; fər]['rɑ:bərt][ænd; ənd] ['rəudə] , [bʌt; bət] [nʌn] [fɔ:r; fər]['deılіəˌdɑ:lіəˌdæliə]
There were joy - bells for Robert and Rhoda , but none for Dahlia
那里 是 喜悦 - 铃铛 为了 罗伯特 和 罗达 , 但 没有任何 为了 大丽花
[ænd; ənd]
and
和

罗伯特和罗达高兴极了，但达莉娅却高兴不起来。

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] [lɪvd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['haʊsmeɪt] , [nɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ]

Dahlia	**lived**	**seven**	**years**	**her**	**sister's**	**housemate**	**,**	**nurse**	**of**	**the**	**growing**
大丽花	居住地	七	年	她	姐妹	室友	,	护士	的	这	生长

[swɔːrm] .

swarm	**.**
蜂群	.

达莉娅和她姐姐一起生活了七年，是这群不断壮大的蜂群的守护者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['faɪər] , [æz; əz] [fjuː] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [laɪk] ['mænər] ,

She	**had**	**gone**	**through**	**fire**	**,**	**as**	**few**	**women**	**have**	**done**	**in**	**like**	**manner**	**,**
她	有	已消失	通过	火	,	作为	很少	女性	有	完毕	在	喜欢	方式	,

她经历过烈火的洗礼，这种经历鲜有女性能及。

[tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hjuːmən] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [left]

to	**leave**	**their**	**hearts**	**among**	**the**	**ashes**	**;**	**but**	**with**	**that**	**human**	**heart**	**she**	**left**
到	离开	他们的	心	之中	这	灰烬	;	但	和	那	人类	心	她	左边

[rɪ'grets] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

regrets	**behind**	**her**	**.**
遗憾	在后面	她	.

将他们的心留在灰烬中；但她那颗人心却留下了遗憾。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [fɪld] [ɪts] [pleɪs] .

The	**soul**	**of**	**this**	**young**	**creature**	**filled**	**its**	**place**	**.**
这	灵魂	的	这	年轻的	生物	已填	它是	地方	.

这只幼小生灵的灵魂填满了它的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ə; eɪ][læmp][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

It	**shone**	**in**	**her**	**eyes**	**and**	**in**	**her**	**work**	**,**	**a**	**lamp**	**to**	**her**	**little**
它	闪耀	在	她	眼睛	和	在	她	工作	,	一个	灯	到	她	小的

['neɪbərhʊd] ;

neighbourhood	**;**
邻里	;

它在她的眼中和她的作品中闪耀，如同照亮她小社区的一盏明灯；

[ænd; ənd][nɑːt] [les] [ə; eɪ][læmp][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [biːmz] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ə'nʌðər] [tuː; tə]

and	**not**	**less**	**a**	**lamp**	**of**	**cheerful**	**beams**	**for**	**one**	**day**	**being**	**as**	**another**	**to**
和	不是	较少的	一个	灯	的	快乐	光束	为了	一	天	存在	作为	其他	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

对她而言，每一天都如同另一天，是一盏照亮光明的明灯。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][sæt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

In	**truth**	**,**	**she**	**sat**	**above**	**the**	**clouds**	**.**
在	真相	,	她	卫星	多于	这	云	.

事实上，她高高在上，身处云端之上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ['nʌθɪŋ] .

When	**she**	**died**	**she**	**relinquished**	**nothing**	**.**
什么时候	她	死亡	她	放弃	没有什么	.

她去世时没有留下任何东西。

['ʌðər] [nuː] [ðə; ði] [lɔːs] .

Others	**knew**	**the**	**loss**	**.**
其他的	知道	这	损失	.

其他人则知道这场损失。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['rɑːbərt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [diːpər] [kə'mjuːnəti] [ɑːn][wʌn]['sʌbdʒekt][ðæn; ðən]

Between	her	and	Robert	there	was	deeper	community	on	one	subject	than
之间	她	和	罗伯特	那里	曾是	更深	社区	在	一	主题	比

[ʃiː; ʃi] [let] ['rəudə] [ʃer] .

she	let	Rhoda	share	.
她	让	罗达	分享	.

她和罗伯特之间在某个问题上的交流比她让罗达分享的要深入得多。

['ɔːlməʊst][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['spoʊkən] ['kɑːmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kweɪvər][ʌv; əv]

Almost	her	last	words	to	him	,	spoken	calmly	,	but	with	the	quaver	of
几乎	她	最后的	字	到	他	,	说	平静地	,	但	和	这	颤声	的

[breθ] [rɪ'zemblɪŋ] ['sɒbz] ,

breath	resembling	sobs	,
气息	类似	啜泣	,

她临终前几乎对他说的话，语气平静，但呼吸却颤抖得像啜泣。

[wɜːr; wər] : " [help] [pʊr] ['gɜːlz] .

were	:	"	Help	poor	girls	.
是	:	"	帮助	贫穷的	女孩们	.

内容是：“帮助贫困女孩。

" ['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

"	ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
"	电子文本	编辑的	书签	:

“电子文本编辑器书签：

[juː; jʊ] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] ['meni] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] , [hæv; həv][noʊ]

You	who	may	have	cared	for	her	through	her	many	tribulations	,	have	no
你	WHO	可能	有	关心	为了	她	通过	她	许多	苦难	,	有	不

[fɪr]

fear
害怕

那些在她经历诸多磨难时照顾过她的人，不必害怕。

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ?

Can	a	man	go	farther	than	his	nature	?
能	一个	男人	去	更远	比	他的	自然	?

人能超越自己的本性吗?

[koʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti]

Cold	curiosity
寒冷的	好奇心

冷漠的好奇心

[faʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ɪn'ænɪmət] , [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv] [deθ]

Found	by	the	side	of	the	bed	,	inanimate	,	and	pale	as	a	sister	of	death
成立	经过	这	边	的	这	床	,	无生命	,	和	苍白	作为	一个	姐姐	的	死亡

被发现躺在床边，毫无生气，脸色苍白得像死神之女。

['sɪnərz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'pent] ['oʊnli][ɪn] [wɜːrdz]

Sinners	are	not	to	repent	only	in	words
罪人	是	不是	到	悔改	仅有的	在	字

罪人不应只在言语上忏悔。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'fɔːrmɪŋ] ['eni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fiːt]

So	long	as	we	do	not	know	that	we	are	performing	any	remarkable	feat
所以	长的	作为	我们	做	不是	知道	那	我们	是	表演	任何	卓越	特技

只要我们不知道自己正在做任何了不起的事情

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒɔɪ] - ['belz] [fɔːr; fər]['rɑːbərt][ænd; ənd] ['rəudə] , [bʌt; bət] [nʌn] [fɔːr; fər]['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə]

There	were	joy	-	bells	for	Robert	and	Rhoda	,	but	none	for	Dahlia
那里	是	喜悦	-	铃铛	为了	罗伯特	和	罗达	,	但	没有任何	为了	大丽花

罗伯特和罗达喜极而泣，但达莉娅却高兴不起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神